

FELFÖLDI SZABOLCS

Élet a késő ókori, kora középkori Selyemúton

**A 3–4. századi Nija
a régészeti leletek és az írott források tükrében**

PhD Disszertáció

II.

KORPUSZKÖTET

– A kharoṣṭhī dokumentumok szövege –

Szeged

2012

Előszó a II. korpuszkötethez

Az Élet a késő ókori, kora középkori Selyemúton. A 3–4. századi Nija a régészeti leletek és az írott források tükrében című disszertációm egyik alapját a nijai lelőhelyen előkerült sok száz kharoṣṭhī dokumentum képezte. A kutatásba bevonható közel 800 dokumentum témavezetőmmel, Wojtilla Gyula professzor úrral történő közös átolvasása, megbeszélése összességében három és fél évet vett igénybe. E hatalmas korpuszal való munka körülményessége rávilágított arra, hogy a disszertációm elkészítése mellett nagy szükség lenne egy olyan adatbázis létrehozására is, melyben a teljes szövegkorpusz egy helyen („egy kattintásra”) elérhetővé válik, a kharoṣṭhī dokumentumok transliterációja ugyanis három különálló – és ma már rendkívül nehezen beszerezhető könyvritkaságnak számító – kötetben, és további szétszórt cikkek sorában jelent meg. Mindez nemcsak a jelen dolgozat szerzője számára könnyítené meg a jelenben és a jövőben a dokumentumokkal folytatott munkát (hiszen így akár szavakra, egy-egy névre, de akár egyetlen hangra is rá lehetne keresni a korpuszban), de internetre feltöltve bárki számára elérhetővé és kutathatóvá válna az anyag, s egyúttal mindez egy későbbi új kritikai kiadás alapját is képezhetné, amelyre – mint kutatásaim kiderítették – igazán nagy szükség lenne. Ezt a munkát most elvégeztem.

Az utóbbi években voltaképpen két munkafolyamatot végeztem párhuzamosan: egyrészt a dokumentumok és a kapcsolódó régészeti anyag tudományos feldolgozását, azaz magát a doktori dolgozatot készítettem, ugyanakkor folyamatosan végeztem az átírt dokumentumok begépelését (a számtalan diakritikus jel miatt a szkennelés és a *Recognita* program használata szóba sem jöhetett), valamint a dokumentumok fotókópiáinak szkennelését, letöltését, javítását (ez utóbbira lásd a III/1-es és III/2-es képkötetekhez írott előszavamat). Jelen kötet a napjainkig kiadott összes nijai (valmint loulani és enderei) kharoṣṭhī dokumentum szövegét tartalmazza.

Technikailag a munkafolyamat a szövegkiadások betűhív begépeléséből, korrektúrázásából, az időközben megjelent eredmények fényében történő javításáról, valamint a képanyaggal történő összevetést követő javításokból állt. A részletekben több évet felölelő munkát 2010 végére fejeztem be, 2011 elején viszont arról értesültem, hogy egy angol és amerikai kutatókból álló nagyobb *team* – tőlem függetlenül – ugyancsak elkészült a dokumentumok szövegének digitalizálásával. Az ő anyaguk az *IDP (International Dunhuang Project)* honlapján keresztül érhető el. Ez a tény is bizonyítja, hogy koncepcióm (amely a szövegek mindenki számára történő elérhetőségét tette volna lehetővé) helyes volt; igenis van

igény e szövegek elérhetővé tételére. Úgy vélem, hogy fáradozásaim a már elérhető adatbázis ellenére sem voltak haszontalanok: egyrészt számomra már azt megelőzően megkönnyítette a korpuszom a munkát, hogy az *IDP* honlapjára felkerült volna a *team* által készített változat, másrészt összevetve az adatbázist az én anyagommal, az utóbbi – bizonyos szempontból – helyenként pontosabbnak bizonyult.

A korpusz alapja a három nagy Stein-expedíció anyagát rendező és kiadó E. J. Rapsonnak és kollégáinak három kötete: *Kharoṣṭhī Inscriptions. Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan. Part I. Text of Inscriptions discovered at the Niya Site 1901.* Transcr. and ed. by Boyer, A. M.–Rapson, E. J.–Senart, E. Oxford 1920; *Kharoṣṭhī Inscriptions. Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan. Part II. Text of Inscriptions discovered at the Niya, Endere and Lou-lan Sites 1906–1907.* Transcr. and ed. by Boyer, A. M.–Rapson, E. J.–Senart, E. Oxford 1927; *Kharoṣṭhī Inscriptions. Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan. Part III. Text of Inscriptions discovered at the Niya and Lou-lan Sites 1913–1914.* Transcr. and ed. by Rapson, E. J.–Noble, P. S. Oxford 1929.

Ezt egészítettem ki az 1930–1931-es Stein-expedíció során lelt és lefotózott kharoṣṭhī dokumentumokat kiadó Thomas Burrow cikkében kiadott anyaggal (Burrow, T.: Further Kharoṣṭhī Documents from Niya. *Bulletin of the School of Oriental Studies* 9 (1937), 111–123) és egy Lin Meicun által már az 1990-es években publikált újabb dokumentummal (Lin Meicun: A New Kharoṣṭhī Wooden Tablet from China. *Bulletin of the School of Oriental Studies* 53 (1990), 283–291).

A kötet tehát az említett szövegkiadásokra épít, természetesen magyarra ültetve a kötetek, cikkek angol részleteit, magyarázatait, kiegészítéseit. A végeredmény ennél is több lett azonban, ugyanis a szövegeket a szövegkiadásokat követően megjelent eredményeknek megfelelően helyenként módosítottam, de például a táblák formavilágát elemző kutatásaimnak köszönhetően a táblák eredeti formai meghatározásán is több ízben változtatnom kellett. Ez tehát egyfajta egyesített, részben javított kiadás lett, amely a dolgozathoz készített III/2. képkötet képeire is hivatkozik [szögletes zárójelben]. Ez utóbbi a ma elérhető összes dokumentumfotót magában foglalja, így a két kötet komplementer módon egészíti ki egymást.

Az így elkészült munka végeredménye tehát egy több mint 700.000 *n*-ből (leütésből) álló digitális korpusz lett, mely a szokásos másfeles sorközzel és normál (12 pontos) betűmérettel kinyomtatva további két nehéz, vaskos kötetet jelentett volna, ezért a még

olvasható mérettartományra (szimpla sortávra és 10 pontos betűméretre) kicsinyítve csupán egy további – bár így is közel 300 oldalas – kötetet jelent. Ezt a munkát tartja tehát most kezében az olvasó. Annak érdekében, hogy a munka még könnyebbé válhasson ezzel a komoly terjedelmű korpusszal, ezért a dolgozathoz csatolt DVD-n digitális formában is csatoltam az anyagot *PDF* valamint *Word* formátumban, amely egy *Microsoft Windows 2000*-es vagy újabb operációs rendszerrel ellátott számítógépen behívható, olvasható, szerkeszthető. A *file* megnyitásához *Gandhari Unicode Proposal* betűtípus telepítése szükséges, amelyet a mellékelt DVD-re is felmásoltam.

AZ N. I. i SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 316, 385).

1.

N. i. 8+1. **Ék alakú kettős tábla.** (S. AKh., p. 386.)

(*Fedő tábla*, N. i. 8, *Előlap*)

cojhbo-tamjakasa¹ dadavya

(*Alsó tábla*, N. i. 1, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-tamjakasa matra deti sa ca ahono isa
 (2) lpipeya² garahati yatha edasa gavi 2 seniye sacimciye agasitamti eka gavi patama oditamti eka
 khayitamti eda
 (3) vivada samuha anada prochidavya yatha dhamena nice kartavo atra na paribujisatu hastagada

(*Fedő tábla*, N. i. 8, *Hátlap*)

isa visajidavya

¹sam- (*passim*) ²lvi- (R.) (*passim*)

2.

N. i. 2. **Takhtī (függőpecsét) alakú tábla.** (S. AKh., p. 386.)

(*Előlap*)

(*Karakterek rendkívül halvány nyomai*)

(*Hátlap*)

(A oszlop)

(C oszlop)

- (1) mutreya are khi 1
 (2) daka[gu]a are khi 1
 (3) apena are khi 1

- (1) opgeya are khi 1
 (2) kulmaya are khi 1
 (3) caneya are khi 1

(B oszlop)

(D oszlop)

- (1) ari-sugiya are khi 1
 (2) saluveta khi 1
 (3) kamciya are khi 1

- (1) mochasa are khi 1

3.

N. i. 3+76. **Ék alakú kettős tábla.** (S. AKh., pp. 386, 389.)

(*Fedő tábla*, N. i. 3, *Előlap*)

cojhbo-yitaka¹-tomga-vukto sa - - vo

(*Alsó tábla*, N. i. 76, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-tomga-vukto sa matra deti
 (2) sa ca ahono isa sugita vimnaveti yatha esa stri sugisae¹ muli dida muli pata 20 20 1 yahi eda kila

- (3) mudra atra eṣati praṭha atra samuha anada prochidavo bhudārtha kriti siyati yatha dhaṁena niṇe kartavo
(4) adhaṁena draṁgadharanaṁ [corr]² taya striae vaṁti na asaṁna gaṁdavo

(Fedő tábla, N. i. 3, Hátlap)

atra na paribujisatu yaṁ kala rayadvarammi samuha bhaviṣyati niṇe bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 76, Hátlap)

suḡitaṣa

¹śi- (passim) ¹-tae. ²-naṁ.

4.

N. i. 4+47. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 386, 388.)

(Fedő tábla, N. i. 4, Előlap)

kori-rutrayaṣa

(Alsó tábla, N. i. 47, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-rutrayaṣa maṁtra deti ṣa ca imade livivista-
(2) rena anati-lekha gada adehi uṭa 10 calmadanaṁmi viṣarjanae yadi uṭa na viṣarjidae haṇḥatu tade ede uṭa
cavala lṛipeyaṣa
(3) hastami calmadanaṁmi viṣajidavo

(Alsó tábla, N. i. 47, Hátlap)

(Karakterek halvány nyomai)

5.

N. i. 11+5. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 386.)

(Fedő tábla, N. i. 11, Előlap)

kori-rutrayaṣa

dadavo

(Alsó tábla, N. i. 5, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-rutrayaṣa maṁtra deti ṣa - - hono — -
(2) edaṣa lṛipeyaṣa putra dutiyaya gataḡa śarataṁmi edaṣa lṛipeyaṣa khulana vaṁti thidavo ho - ti yahi eda
kilamudra atra eṣati
(3) praṭha atra anada prochidavo yasya lṛipeyaṣa ghosa – khulana vaṁti thita -¹ siyati

(Fedő tábla, N. i. 11, Hátlap)

- (1) taṣa śarataṁmi iśa agaṁdavo khulana vaṁti thiyanae na iṁci śarataṁmi lṛipeyaṣa iśa khulana vaṁti thidavo
(2) saṁvatsare 20 4 2 maṣe 2 divaṣe 20 1 mahāntanagara² rayadvarammi kuṣanaṣena anita —

(Alsó tábla, N. i. 5, Hátlap)

lṛipeyaṣa putraṣa —³ ya o ⁴daḡa

¹na, -ḡa. ²-na. ³[navamṭithiya prace]? (B.) ⁴-ḡi- (R.)

6.

N. i. 6+62. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 386, 388.)

(Fedőtábla, N. i. 6, Előlap)

cojhbo-šamašena-puğosa ca

dadavo

(Alsó tábla, N. i. 62, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-šamašena-puğosa ca madra deti
- (2) sa ca ahono iša lpipeya viṃṇāveti yatha ede iša socarena sadha uṭi dharanağa hotaṃti ahono socara sačhi nikhaleti yahi eda
- (3) kilamudra atra ešati praṭha mahaṃta šavatha kartavo edeša socara ni sačhiyana šavatha šavidavo tena vidhanena
- (4) niče kartavo

(Fedőtábla, N. i. 6, Hátlap)

atra na paribujišatu hastagada rayadvarammi višajidavo isemi samuha niče bhavišyati

(Alsó tábla, N. i. 62, Hátlap)

lpipeya - ———

7.

N. i. 9. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 386, LXXI, C. táblák)
[III/2: 1–2. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo

taṃjakaša

dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-taṃjakaša matra deti sa ca
- (2) ahono iša šoṭhamga-lpipe viṃṇāveti yatha triti varša huda aršinaša paride gavi savatsi [2] vyochiṃniti ajakra divaša na eda janmaša varšağa osti ne vi biti

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) janma osti eda vivada prace ajakra divaša na iṃci niče kareši yahi eda kila mudra atra e-
- (2) šati praṭha eda vivada šavathena sačhiyena samuha anada prochidavo yatha rayadvarammi vyochiṃ-
- (3) nidağa siyati tena vidhanena yatha dhamena niče kartavo na paribujišatu
- (4) hastagada iša višajidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

taṃ šoṭhamga-lpipeyaša

8.

N. i. 9a. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 386.)

(Előlap)

saṃvatsare 10 1 maše 4 1 divaše 4 4 taṃ kalammi rayadvarade jaṃna kilamudra anitaṃti mahatvana nisaṃgana dadavo huda

yosu

pulaya sunaṃta

9.

N. i. 10+60. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 386, 388.)

(Fedő tábla, N. i. 10, Előlap)

cojhbo-somjakaša

dadavo

(Alsó tábla, N. i. 60, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša mamtra deti

(2) sa ca ahono iša opgeya garahati yatha edaša stri cađhi parsu alpaya rašvaraša ca aģasitaṃti tađitaṃti yo¹

(3) garbha² vinaṭha triti divaša patama ođitaṃti eda vivada šavathena sačkūyena samuha anada prochidavo

(Fedő tábla, N. i. 10, Hátlap)

yatha dhamēna niče kartavya atra na paribujisatu cavala hastagada iša višajidavo

(Alsó tábla, N. i. 60, Hátlap)

opgeya —

¹taya (R.) ²gā-?

10.

N. i. 12. Ék alakú kettős tábla.¹ (S. AKh., p. 386.)

(Fedő tábla, Előlap)

cojhbo-somjakaša

(Alsó tábla, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati [co] —

(2) iša lpipe viṃṇāveti yatha eša peta-aṽanaṃmi - - - [ci] kra²seṃciya pitara pita uvadae na iṃci arivaģa yahi eda kilamudra atra ešati —

(3) eša lpipe na iṃci arivaģa dhamēna višajidavo

(Fedő tábla, Hátlap)

(Karakterek halvány nyomai az első sorban)

(Alsó tábla, Hátlap)

lpipeyaša arivaģa praceya

¹a tábla egy része sérült. ²kta-; kla-

11.

N. i. 13+54. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 386, 388.)

(Fedő tábla, N. i. 13, Előlap)

cojhbo-yitaka-toṃga

vuktoša ca

dadavo

(Alsó tábla, N. i. 54, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-tomga-vuktoša ca
 (2) mamtra deti ša ca ahono iša lpipeya garahati yatha edaša apišae nama uneyağa prace kunğeyäša paride
 (3) vivada yahi eda kilamudra atra ešati praṭha atra anada prochidavo šavatha sasačhiyena yatha purva dhaṃa

(Fedótábla, N. i. 13, Hátlap)

- (1) uneyağaša pratikara imṭhu niče kaṭavo yadi amñatha siyati atra na paribujišatu hastagada iša rayadvaram-
 (2) mi višajidavo

(Alsó tábla, N. i. 54, Hátlap)

švaṭhaṃgha lpipe kunğe

12.

N. i. 14. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 386.)

(Előláp)

cuvalayina-malbhuṭaša dadavo

(Hátlap)

- (1) bhaṭari [ni] kareṃti yahi eda kilamudra atra ešati praṭha eda vivada šavathena sačhiyena samuha anada prochidavo yatha
 (2) dhaṃena niče kartavo atra na paribujišatu hastagada iša višajidavo tağastehi varidavo ma imci jaṃnaša
 (3) adhaṃa kareṃti

13.

N. i. 15+107. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 386, 390.)

(Fedótábla, N. i. 15, Előláp)

cojhbo-somjakaša dadavo

(Alsó tábla, N. i. 107, Előláp)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša mamtra deti ša ca ahono iša
 (2) puğo viṃñaṇeti yatha eteša kabhoḍhami vaḍavi storam¹ ca taha jaṃna tatra načira gachaṃti vaḍavi a[nša]
 vijamti² avi tatra ghrida naṭha yahi eda kila-
 (3) mudra atra ešati praṭha eda vivada samuha anada šavathena sačhiyena samuha anada prochidavo yatha
 dhaṃena niče kartavo
 (4) jaṃna varidavo ma imci bhuya načira gachaṃti

(Fedótábla, N. i. 15, Hátlap)

ye jaṃna tatra načira gadaṃti yitaka-oğa -³ -suaṃma-vaṃto-opğeya-cinamaša ca

(Alsó tábla, N. i. 107, Hátlap)

lpipeya kabhoḍha -⁴ ta.

¹-vaṃ. ²-ṭam-. ³-je? (B.): ? (R.) ⁴hu-. (R.)

14.

N. i. 16+104. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 387, 390.)

cojhbo-bhimaya sothamga-lípípesa ca dadavo

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-bhimaya-ṣoṭhaṅga-lṭipeya-
(2) ṣa ca matra deti ṣa ca ahono iṣa ṣameka viṃṇaṇeti yatha eṣa khotamṇami dutiyāya gada calmadanade
(3) valaḡa ditamti yāva sacammi gada sacade valaḡa ditamti

(1) yāva ninaṃmi gada ninade yāva khotamṇami caḍḍade valaḡa dadavo hoati [yāva kho]tam ———¹
 (2) yahi eda kilamudra atra eṣāti praṭha yahi purvika ninade khotamṇammi valaḡaṣa parikreya
 (3) tena vidhanena sadha avoḡena dadavo yatha dhamēna niči kartavo

samekasa

¹*körülbelül tizenkilenc aksara elveszett.*

N. i. 17. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 387.)

cojhbo-tamjakasa dadavo

(1) atra eṣati praṭha kolpīṣa suṭītaṣa ca varidavo na imci kabho¹ḍhami naṭira gaṇḍavo ghrida coritaḡa prace vivada śavathena saṅghiyena samuha
(2) anada prochidavo avi śamuta prace samuha anada prochidavo yatha niṇe kartavo atra na paribujiṣatu hastagada iṣa viśaiḍavo

¹-tso-

N. i. 18. Ék alakú alsó tábla (?) (S. AKh., p. 387.)

(1) mahanuava maharaya lihāti cojhbo-ṣamaṣena-puḡoṣa ca ma ---
 (2) ṣa ca ahono maya maharayena peta-avana caṃkura arjunaṣa picavida purvika adehi kilmeciyaṇa paride —¹
 (3) —² aṃdarammi utana ajhi [jo]daṣa³ varṣa na anidaye yahi eda kilamuṃtra atra eṣāti praṭha —⁴
 (4) —⁵ piḍita mamtra dadavo eti varṣa na paḷpi uta

*(Hátlap)*⁶

peta avana pari —

¹*hét vagy nyolc akşara eltűnt.* ²*körülbelül négy akşara eltűnt.* ³*[to]-?* ⁴*körülbelül tíz akşara eltűnt.* ⁵*körülbelül nyolc aksara eltűnt.* ⁶*egy szerpentin formájú dupla hullámos vonal karcolva a fába.*

N. i. 19+66. Ék alakú kettős tábla. (S. *AKh.*, pp. 387, 389.)

(Fedő tábla, N. i. 19, Előlap)

cojhbo-somjakaša

dadavo

(Alsó tábla, N. i. 66, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša matra deti sa ca ahono
- (2) iša pučo-lpipeša ca viṃṇāveti yatha kreyā ṣulpitaša ca guṭathanammi thavidağa hoati śune lomaṭi khamnitamti prağaṭa nikhalitamti tatra caṃa
- (3) pothi thavitağa prace khanitamti pača tade kiṃci kiṃci maṣḍhiğe pgeyaša¹ ca giḍati

(Fedő tábla, N. i. 19, Hátlap)

- (1) tatra² bahu naṭhae matreti maṣḍhiğe pgeyaša¹ ca coridae matreti yahi eda kilamudra atra³ eṣati praṭha atra maṣḍhiğe pgeyaša¹ ca śavatha śavidavo keti ede[ša]
- (2) siyaṃti eda edeša vyoṣidavya ajhi adhamēna na iṃci vyoṣidavya yatha dhamēna niče kartavo avi iša dhamā stita yo virodha kalammi giṭae
- (3) śudha gada

(Alsó tábla, N. i. 66, Hátlap)

- (1) pučo-lpipeyaša ca kreyena sa[dha]
- (2) lpiptaša

¹pučo-? (S.) ²-va (B.) ³a -tra a következő szó e-je fölé van írva.

18.

N. i. 20. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša madra deti sa ca ahono iša
- (2) suḡita viṃṇāveti yatha lpiṃmo-pučo-opgeša ca sarvabhaga kiḍae ahono opgeya jamna aḡasita lpipeya sardha nukamjena samchivati kriṣivatra na oḍeti karamna-
- (3) e yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha eda vivada śavathena saḇhiyena samuha anada prochidavo yatha dhamēna niče kartavo atra na paribuḷiṣatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo

(Hátlap)

suḡitaša

19.

N. i. 22+7. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 387, 386.)

(Fedő tábla, N. i. 22, Előlap)

cojhbo-kranaya-ṣoṭhamgha-lpipeyaša ca dadav.

(Alsó tábla, N. i. 7, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-ṣoṭhamgha-lpipe-
- (2) sa ca matra deti sa ca ahono iša stri tamaṣyanae bhaḡena yitaṣenaša khulana vaṃti thida yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra samuha anada prochi-
- (3) davo bhudatha tamaṣyanae bhaḡena yitaṣenaša khulona vaṃti thidağa syati yatha purva rajadhamēna coḍağa pače vara parikraya dadavo
- (4) yadi vivada syati samuha niče bhaviṣyati

20.

N. i. 23. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 387.)¹

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-somjakaša dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša matra deti sa ca ahono
- (2) isa lpipeya garahati yatha edasa kolpisena camoae sirsa binnida augalena stri paluvisae vijida ahata eda vivada savathena
- (3) sacchiyena² samuha anada prochidavo yatha dhamena nice kartavo atra na paribujisatu isa visajidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

lpipeyasa kolpisena

¹csak a fedőtábla van említve a katalógusban. ²sic: nincs vonal a -khi- felett.

21.

N. i. 24+180. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 387, 390.)

(Alsó tábla, N. i. 180, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati sothamgha lpipeyasa matra de -
- (2) sa ca kame garahati yatha edasa lpipammena sadha uta cilamdhina hoati edasa uta dui pata lpipammena dhitu dhamaśrae [du] —
- (3) eda kilamudra atra esati pratha eda vivada savathena sacchiyena yatha dhamena prochidavo adra na paribujisatu sacchiyana savathena [ma] – lekha[hara-hastami]
- (4) isa vimñati-lekha prahadavo isemi samuha nice bhavisyati

22.

N. i. 25. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhboana kranaya-kunala-sothamgha-lpipeyasa ca mantra
- (2) deti sa ca ahono imade lpiimsu - - duta suvarna-pa[la]sa ca dutiyae khotamnammi gamdavo arivağa rutrayasa sveyam eva gamdavya lpiimsuasa uta 2 edasa
- (3) suvarna[pala]-rutrayasa ca - - - - - na gamdavya ma imci vithana kartavo yatha purviga dutana rajade sammana¹ pace vari cimdidaga tena vidhanena ahono ede
- (4) (megkülönböztetetlen jelek)

(Hátlap)

lpiimsu

¹sa-.

23.

N. i. 26. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) — cojhbo-yitaka-tomga-vuktoša ca matra deti
- (2) - - - - - utana uta pamma sarpe – kakeyasa ca vamti vithidae ede uta pamma

(3) yatma-po[rko]taṣa hastami iṣa viṣajidavo iṣemi samuha niṣe bhaviṣyati

(Hátlap)

sarpeyena sadha

24.

N. i. 28+48. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 387, 388.)

(Fedőtábla, N. i. 28, Előlap)

cojhbo-tamjakasa dadavo

(Alsó tábla, N. i. 48, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-tamjakasa matra deti
- (2) sa ca ahono iṣa sugita vimṇaveti yatha eḍaṣa dajha sarpiḡaṣa vaṃṭi caule aṇsa ṛna nikhalati eda aṇsa
- (3) ede vyoṣemṭi caule na ichati niyaṃnae yo eḍeṣa devaputraṣa padamulade goṭha
- (4) bhuma ladhaḡa tade sarpiḡaṣa

(Fedőtábla, N. i. 28, Hátlap)

- (1) – ṣa caule ichati giṃnanae yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra anada prochidavo bhudartha eva haḥṭati taha na dhaṃa
- (2) bhaṭaraḡaṣa tanu dajhaṣa ṛna giṃnidavya yatha purva rajadhaṃena niṣe kartavo atra na paribujiṣatu hastagada
- (3) iṣa vi - - davo iṣemi samuha niṣe bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 48, Hátlap)

sugitaṣa cauleṣa ca

25.

N. i. 29+38+40. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) priyadarṣanaṣa vasu¹-lpiyaṣa² kala kunala arogi preṣeyati baho apra - -
- (2) evaṃ ca lihami ṣa ca janamṭa bhavidavo peta-nagaṃraṃmi parikrena aṃna atra avi³ mili —
- (3) aṃṇa valaḡaṣa parikra aṃna milimaṃ 3 pa[ci]⁴ vara mi 1 khi 10 yahi eṣa jamavaṃ⁵ —
- (4) eṣati cavala aṃna milimaṃ 10 4 1 jamaṃvaṃna⁵-thuvayaṣa ca dadavo na viḡa kartavo pḡoco
- (5) — kto⁶-pḡitaṣa⁷ ca puraṭha niṣeya kiṭamṭi kuviṇeyaṣa nadha bhaḡena atra dadavo e[ṣa]⁸
- (6) – ⁹ [a]⁸riṣami bina¹⁰ dadavo yati cḥaṃni stora agachiṣyati taha janamṭa bhavidavo

¹va-. ²sic. ³-si. ⁴sic talán: egy törés ezen a helyen. ⁵-vim-, -sam-. ⁶-pto (sérült betű). ⁷pḡo-. ⁸? ⁹egy vagy két akşara elveszett. ¹⁰ye- (R.)

26.

N. i. 32. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-tamjakasa mamṭra deti sa ca ahono iṣa
- (2) tasuca plūṃaseva lpiṃsuṣa ca garahitamṭi manuṣa lpiṃgeyaṣa prace se lpiṃge lpiṃsu dravya¹ tanu hoda
- (3) yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha² atra samuha anada prochidavo taṣa lpiṃgeyaṣa

(Hátlap)

(Karakterek halvány nyomai.)

¹-sya. ²-sta.

27.

N. i. 33+41. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Fedőtábla, N. i. 33, Előlap)

cojhbo-somjakaša dadavo

(Alsó tábla, N. i. 41, Előlap)

- (1) [ma]hanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša maṁtra deti
(2) ṣa ca ahono iśa lṛpipeya viṁṇāveti yatha yaṁ kala devi atra caḍotaṁmi aida taṁ kala etaṣa uṭi ṣovarṣi 1 lṛipta
(3) _____ garbhini vaḍavi 1
(4) _____ bhaviṣyati

(Fedőtábla, N. i. 33, Hátlap)

- (1) vaḍavi tahi [ca]tu kiśoraḡa amaho dehi na vaḍavi dita nevi kiśoraḡa eda kilamudra atra eṣati śavathena sačhīyena
(2) samuha anada prochidavo yatha dhamēna niče kartavo atra na paribujiṣatu cavala hastagada rayadvarammi viṣajidavo iśemi samuha
(3) garahiṣyati niče bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 41, Hátlap)

- (1) (karcolva) uṭe ni prace
(2) (írva) lṛpipeyaṣa

28.

N. i. 34. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṁga-vuktoṣa ca matra
(2) deti ṣa ca yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra kala purnabala ni kulola kulbhu¹ nama yo ca-
(3) vala leharaga iśa gamiṣyati taṣa hastami iśa viṣajidavo

(Hátlap)

kalaṣa

¹-ku.

29.

N. i. 35+81. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 387, 389.)

(Fedőtábla, N. i. 35, Előlap)

cojhbo-somjaka ṣa dadavo

(Alsó tábla, N. i. 81, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša maṁtra deti

- (2) sa ca ahono iśa lṛipeya kolṛiśa sa ca garahitaṃti stri śamoae śirṣa bīmṇidaḡa praceya
(3) aṃṇa lṛipeyaśa stri kolṛiśaśa bhratu auḡalena vijida

(Fedōtābla, N. i. 35, Hātlap)

- (1) tatra sačḥi iśa nasti udiśa avasama hoda iśa niče karaṃṇae yahi eda kilamudra atra eśati praṭha eda
(2) vivada śavathena sačḥiyena samuha anada prochidavo yatha dhaṃena niče kartavo atra na paribujiśatu hastaga -
(3) iśa viśajidavo iśemi samuha garahiśyati niče bhaviśyati

(Alsó tábla, N. i. 81, Hātlap)

lṛipeyaśa

30.

N. i. 37. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakasā matra deti sa ca
(2) ahono iśa kho[tani] kanasaḡa viṃṇavēti yatha apiḡoasā bhaḡena bheḡesami tuśana thida ¹ taśa bhaḡena khotani kanasaḡa
(3) thida yahi eda kilamudra atra eśati praṭha atra śavathena sačḥiyena samuha anada prochidavo apiḡoasā paride parikraya
(4) iśa tuśana aśa prahoya²

(Hātlap)

kanasaḡa

¹talán irással el nem látott hely. ²anuprahatavo (S.); prahamṭavo.

31.

N. i. 39. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 387.)

(Előlap)

cojhbo-somjakasya dadavo.

(Hātlap)

- (1) yo opḡe goṭha karya prace dajha jaṃṇa anav.śyati taśa vacanena kartavya na iṃci tade atikramidavo eśa upaśena tatra goṭhaṃmi yatha uneyaḡa
(2) putra saṃṇa janidavya yo avaśiṭhe caḡotiye rajadhama k. - ¹ dhaṃa kariśyati ema edeśa kartavya yeśa saṃcaya kiṃci tatra maṃtra siyati
(3) iśa samuha garahiśyati niče bhaviśyati avi yaṃ kala raja stitaḡa hoati yo lṛimo puḡoena sadha² danagrahana
(4) hoati ahono ede viheḡeṃti yaṃ kala raja stasyati taṃ kala eda prace niče bhaviśyati

¹-vala? (R.). ²-rva.

32.

N. i. 42+57. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Fedőtábla, N. i. 42, Előlap)

kori-rutrayaśa

[dadavo]

(Alsó tábla, N. i. 57, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-rutrayaṣa maṁtra deti ṣa ca ahono
- (2) iṣa asu lṛīpe viṁṇāveti yatha opaṣe¹ peta-aṅanemci saḡapeyaṣa dhitu ciṅga opaṣe¹ peta-aṅana kilme-
- (3) yaṁmi anida taya lode ṣvasu ciṅga saḡapeyaṣa² ichida

(Fedőtábla, N. i. 42, Hátlap)

- (1) deyaṁnae eda ṣvasu aṁṇeṣa dita na kiṁci saḡapeyaṣa dita yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha eda vivada ṣa-
- (2) vathena saḡhiyena samuha anada prochidavo yatha dhaṁena niḡe kartavo atra na paribujiṣatu hastagada iṣa viṣajidavo
- (3) iṣemi samuha niḡe bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 57, Hátlap)

lṛīpeyaṣa asu-saḡapeya-suḡnutāṣa ca

¹-re (R.) ²-ga- nyilvánvalóan mint -gra- írva, talán a szöveg néhány korábbi hibájának javításából következően.

33.

N. i. 43+30. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 388, 387.)

(Fedőtábla, N. i. 43, Előlap)

cojhbo-somjaḡaṣa dadavo

(Alsó tábla, N. i. 30, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjaḡaṣa maṁtra deti ṣa ca
- (2) ahono iṣa ṣvaṭhaṁgha lṛīpeya garahati yatha edaṣa dajha paṭayaṣa kaluṣa-kalaṁmi suḡiyena aṁbila 3 aṁsa 1 giḡa yahi eda kilamuṁtra atra eṣati praṭha tomi
- (3) cavala anada samuha ṣavathena sasaḡhiyena prochidavo yatha rajadhaṁena yadi bhudartha eva haḡhati eṣa suḡi giḡaḡa haḡhati eda tanu dasyati yadi aṁṇatha haḡhati
- (4) atra na paribujiṣatu hastagata kartavo iṣa rayadvarammi viṣajidavo iṣa niḡe bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 30, Hátlap)

paṭayaṣa

34.

N. i. 44. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaṣa ṣoṭhaṁgha-lṛīpeyaṣa padayo - ci - -
- (2) ae arogi preṣeti puna puno bahu aprameḡo avi ca
- (3) krea-camaśriaeṣa¹ ca parosparena sadha - -² -³ samti sa kṛta e[na]⁴
- (4) ṣaṁsi⁵ punu⁶ viveḡa kartavo ityartha yahi atra - [didavo]
- (5) tusmahu eṣa kuḡi iṣa avakaṣa bhaviṣyati avi ca —⁷
- (6) taya iṣa mahi sarva niḡe krita na bhuvi⁸ tusmahu atra yi

¹camamsto-. ²dubha-? (B.) ³-tha? (B. és R.) ⁴? ⁵-ki (R.) ⁶-ru. ⁷egy vagy két akşara elveszett. ⁸-tho.

35.

N. i. 49. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 388.)

(Előlap)

cojhbo-bhimaya soṭhaṃga-lpipeṣa ca

dadavo

(Hátlap)

- (1) suḡita varidavo ahono cinasthanade nasti vaniye ahono paṭa r̥na na prochidavo uḍa prace
(2) taṃ cina viheḍidavo yaṃ kala cinasthanade vaniye agamiṣyati taṃ kala paṭa r̥na prochi-
(3) davo yadi vivada syati rayadvarammi samuha niḥe bhaviṣyati

36.

N. i. 50+58. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Fedő tábla, N. i. 50, Előlap)

cojhbo-somjakaṣa

(Alsó tábla, N. i. 58, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-som - kaṣa maṃtra deti
(2) ṣa ca ahono iṣa lpipe garahati yatha kho[taṃ]ni apge kilpaḡiṣa eḍaṣa daṣa[ca]ta¹ yaṣa goṭhade artha - ² giḍati
ya - -
(3) da kilamu - - - eṣati praṭha eḍa vivada śavathena saḥḡiyena - - ha anada prochi —

(Fedő tábla, N. i. 50, Hátlap)

yatha dhaṃena niḥe kartavo atra na paribuḡiṣatu - - - jidavo — niḥe bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 58, Hátlap)

(karcolva) caṃṣatarya³

¹-[vi]- (R.) ²? (R.) ³-yaṃ.

37.

N. i. 51+21. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 388, 387.)

(Fedő tábla, N. i. 51, Előlap)

cojhbo-yitaka

toṃga-vuktoṣa ca

dadavo

(Alsó tábla, N. i. 21, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṃga-vuktoṣa ca matra deti ṣa ca
(2) ahono iṣa soṭhaṃga lpipeya viṃṇaṇveti yatha eḍaṣa bhuma yaṃ kala vasuana [ce¹ḍhi-pulpa-yatma] snuya-²
veyaṣa ca sima prace³
(3) darṣavi[ta saṃ]ti taṃ kala —⁴ cu - lpija puḡo lpipeyaṣa ca kheni kitamti ahono

(Fedő tábla, N. i. 51, Hátlap)

- (1) [ya] - aṇanemci[ya] - - pra - śa omaveṃti⁵ yahi eḍa kilamudra atra eṣati - - eḍa vivada śavathena saḥḡiyena
samuha anada prochidavo
(2) - - - - - mena niḥe kartavo atra na paribuḡiṣatu hastagada raya —⁶

(Alsó tábla, N. i. 21, Hátlap)

soṭhaṃga lpipeya[sa]⁷ yaḥe aṇanemci[ya] - ṣa ca bhuma khe[n.] —

¹ca-. ²saṃlu- (R.) ³talán egy kiegészítő akşara. ⁴egy vagy két akşara elveszett. ⁵-seṃti. ⁶néhány halvány nyom majdnem kitörölve. ⁷snu-(B.)

38.

N. i. 52+72. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati ṣoṭhaṃga-līpeyaṣa matra deti
(2) ṣa ca ahono iśa oḡu-bhimaṣeṇa viṃṇāveti - - - tra apemṇaṣa pitu opḡeya koyimaṃ hoati yahi e-
(3) da kilamudra atra eśati praṭha atra anada prochidavo yo anurupa dhamēna

(Hátlap)

kuule[ya]ṣa koyimaṃḍhi

39.

N. i. 53+68. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 388, 389.)

(Fedőtábla, N. i. 53, Előlap)

cojhbo-ṣamaṣeṇa-puḡoṣa ca -davo

(Alsó tábla, N. i. 68, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-ṣamaṣeṇa-puḡoṣa ca matra¹ deti ṣa ca ahono
(2) iśa līpeya viṃṇāveti yatha edeṣa dajhi cimikae nama edeṣa ana aprochiti dhitu kapḡeyaṣa² dajhana uniti dita
sa uniti teṣa vaṃti
(3) unida vardhida kuṭṭhā[ā]raṣa edeṣa na dita yahi eda kilamudra atra eśati praṭha atra samuha anada
prochidavo bhudatha edeṣa dajhi kapḡeyaṣa²
(4) dajhana uniti diti edeṣa ana aprochiti siyati kuṭṭhāāraṣa na ditaya³ siyaṃti

(Fedőtábla, N. i. 53, Hátlap)

- (1) tirsā vaḍavi⁴ athava torṣa aṇsa kapḡeyaṣa² dajhana paride līpeyaṣa nidavo uniti teṣemi muṣaya tanu tri⁵ hotu
yati puna vivada
(2) — kiṃci siyati atra yatha dhamēna niče kartavo atra na paribujiṣatu hastagada iśa viṣajidavo iṣemi niče
bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. i. 68, Hátlap)

līpeyaṣa kapḡeyena² ṣadha

¹maṃ-. ²-pḡo-(S.) ³-da- javítva -ta-ra? ⁴-ṭa-. ⁵tanuṃi.

40.

N. i. 55+46. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Fedőtábla, N. i. 55, Előlap)

(Nincs látható írás)

(Alsó tábla, N. i. 46, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-virya¹vaṃ²ta cojhboana ratasṭpa-
(2) ṣameka-kunalaṣa ca matra deti ṣa ca yatra rayaka khula uṭa durbale³ bhaviṣyati na śakiṣyati gachamṇae⁴
tatremi rajammi paripalidavya

- (3) yadi go - ġa⁵ – [u]kastade daršidaġena mariṣyati valaġa dharanaġa bhaviṣyati athava svamaramṇena
(4) mariṣyati tatremi rajammi paṃcare dadavo

(*Alsó tábla*, N. i. 46, *Hátlap*)

rayaka-khulana⁶ prace

¹-rša- (B.) ²-naṃ- ³-le? ⁴ga- (B.) ⁵-rša- (B.) ⁶-ša.

41.

N. i. 56. Lándzsahegy alakú tábla. (S. AKh., p. 388.)

(*Előlap*)

- (1) dhirpiġaṣa śadami uṭa 1 daśavida kuṇita uṭa 3 maṣḍhiġeyaṣa śadami daśavida
vuġeya uṭa 2
(2) suṽayaṣa śadami uṭa 1 caveyaṣa¹ śadami daśavida apiġo uṭa 2 kapġeyaṣa śadami daśavida
kaṃcaka uṭa 2
(3) ari²-suġiyaṣa śadami uṭa 1 vuġtoaṣa pradejāde daśavida –³ –⁴ treta⁵ uṭa 3

(*Hátlap*)

- (1) apemnaṣa⁶ pradejāmi aviyo daśavida uṭa 2 pġitaṣa śadami uṭa⁷ 3⁸
daśavida socara

¹cane-. ²-vi. ³s.a- (S.): sta? (B.): sa-, sam- (R.) ⁴-lkha- (S. és B.): -lpa-, -lu- (R.) ⁵-veta. ⁶ape-. ⁷-ti (R.) ⁸vagy 2?
(R.)

42.

N. i. 59+120. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 388, 390.)

(*Fedő tábla*, N. i. 59, *Előlap*)

cojhbo yitaka-toṃga-vuktoṣa ca dadavo

(*Alsó tábla*, N. i. 120, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṃga-vuktoṣa ca maṃtra deti
(2) ṣa ca yahi purvika adehi peta-aṽanaṃmi saṃvatsari palpi ciṃḍitaġa paruvārṣi palpi suġnutana anada picavida
yahi eda kila-
(3) mudra atra eṣati praṭha eda palpi[ya] praceya vasu lpipeya [pra¹]-² davo

(*Fedő tábla*, N. i. 59, *Hátlap*)

- (1) sarva śpara cavala aġita saṃġapeyaṣa hastami iṣa viṣajidavo yahi purvika adehi peta-aṽanaṃmi saṃvatsari
palpi uṭa ciṃḍi-
(2) taġa se uṭa na vṛdhaġa na kriśaġa siyati teneva palpiyena sadha uṭa iṣa viṣajidavo šeṣa palpi syati
(3) śpara viṣajidavo grida palpi purva cavala prahadavo

(*Alsó tábla*, N. i. 120, *Hátlap*)

peta-aṽanaṃmi

¹[pro]-. ²-chi-?

43.

N. i. 61. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cuvalayina malbhutaṣa maṁtra deti
(2) ṣa ca ahono iśa ṣoṭhaṁga suḡita viṁṇaṇeti yatha etaṣa putra livarajhma kanaḡa śakasyami¹ kampo
(3) 1 suṇa-sadera 2 ladha tatra bahoṇe caḡoti parvatiye saḡhi tatra taḡastehi

(Hátlap)

suḡita ṣoṭhaṁga livarajhma praceya

¹-rya-.

44.

N. i. 63. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 388.)

(Előlap)

cojhbo-yitaka - - vuktoṣa ca dadavo

(Hátlap)

vibhaktaḡa iṁthu niḡe kartavo

45.

N. i. 64. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 388.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-yitaka toṁga-vuktoṣa ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṁga-vuktoṣa ca matra deti
(2) ṣa ca ahono iśa vasu lṇipeya viṁṇaṇeti yatha edaṣa dajhi cimikae dhitu rutrayaṣa uniti ḡiṭae iśa rayadvarammi
(3) kuṭhaḡkīraṣa tīrṣa aṇsa vyochiṁnidaḡa eda prace dviti triti vara kilamudra gachati yava ajakra divaṣa niḡe na karitu
(4) yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra samuha anada prochidavo yatha rayadvarammi

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) vyochiṁnidaḡa siyati tena vidhanena atra vibhaṣitavya yati aṁṇa vivada kiṁci siyati atra yatha dhamena niḡe kartavo atra na paribu-
(2) jīṣatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo iṣemi samuha niḡe bhaviṣyati

(Alsó tábla, Hátlap)

vasu lṇipe rutrayena ṣadha

46.

N. i. 65+31. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 389, 387.)

(Fedőtábla, N. i. 65, Előlap)

cojhbo-sonjakaṣa dadavo

(*Alsó tábla*, N. i. 31, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša matra deti sa ca ahono
(2) iša vasu lpipeya yona sađi tomga viṃṇāveti yatha atra rayadvari mahatva vivada prochitaṃti stri konuma
peta-aṇaṃmi hoda puna eda vivada
(3) tuo aṃṇatha kiḍesi eda stri catiṣa deviyae aṇaṃmi karesi yahi eda kilamudra atra eṣati

(*Fedőtábla*, N. i. 65, *Hátlap*)

- (1) praṭha atra samuha anada prochidavo yatha purva rayadvari mahatvana vibhaśidaḡena stri konuma vasu-
lpipeyaša picavidavya yeṣa vivada siyati
(2) rayadvarammi viṣajidavya iṣemi niče bhaviṣyati avi viṃṇāveti yatha peta-aṇaṃci manuša koṇita¹
maṣḍhiḡaša ca śataṃmi dhaṃa -² nasti
(3) hotaṃti purva dhaṃa puruṣa jaṃna śataṃmi dhaṃa kareṃti striya na kilmi dhaṃa kareṃti striya na korno
dhidare 2 vasu-lpipeyaša picavidavo
(4) yeṣa rayadvarammi vivada siyati - [ya] - ———

(*Alsó tábla*, N. i. 31, *Hátlap*)

peta-aṇaṃmi konumae praceya

¹-ñra-? ²-de: -sta?

47.

N. i. 67. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 389.)

[III/2: 3. kép]

(*Fedőtábla*, *Előlap*)

cojhbo-ṣamaṣena-puḡoṣa ca

dadavo

(*Alsó tábla*, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-ṣamaṣena-puḡoṣa ca matra deti sa ca ahono iša
(2) lpipeya viṃṇāveti yatha edaṣa goṭha gr̥ha vasa apḡeyena udaḡena sargita yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha
eda vivada samuha anada prochidavo yatha dhaṃena niče kartavo
(3) atra na paribujiṣatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo iṣemi niče bhaviṣyati

(*Alsó tábla*, *Előlap*)

lpipeya – apḡeyena ṣadha

48.

N. i. 70. Ék alakú fedőtábla.¹ (S. AKh., p. 389, CIII. tábla)

[III/2: 4. kép]

(*Előlap*)

dadavo

¹csak a hegyes vége.

49.

N. i. 71+87. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 389.)

(*Fedőtábla*, N. i. 71, *Előlap*)

kori-rutraya-co jhbo-yitaka-tomga-vuktoṣa ca

(*Alsó tábla*, N. i. 87, *Előlap*)

(1) mahanuava maharaya lihati kori-rutraya-cojhbo-yitaka-tomga-vu-

(2) ḡtoṣa ca maṁtra deti ṣa ca ahono iṣa taṁcḡeya¹ garahati yatha edaṣa daṣehi atra [chi]bre² na saṁtiko bhudva [a]gru³ cojhbo ṣamaṣena aṣati

(3) -ti tanu darṣaveti atra sačhi suḡi nama pra⁴ḡga⁵ nama naṁmḡhaka⁶ ca ṣa ca nikhaleṁti yati eda kilamuṁdra atra eṣati praṭha atra anada

(4) prochidavo śavatha sasačhiyena yatha dhaṁena niče kaṭavo yati aṁṇatha hačhati atra na paribujiṣatu hastagada

(*Fedő tábla*, N. i. 71, *Hátlap*)

iṣa rayadvarammi viṣajidavo - - - [ya]na⁷ maṁtra yatha bhuta lihidavo iṣa prahadavo

(*Alsó tábla*, N. i. 87, *Hátlap*)

taṁcḡe¹

¹saṁ- (*passim*). ²[čhi]-? ³[u]-. ⁴pta-: pla-. ⁵-tḡa. ⁶-msuka (R.) ⁷[ye]-?

50.

N. i. 73. Ék alakú fedő tábla (töredéke). (S. AKh., p. 389.)

(*Előlap*)

cojhbo-sonjakaṣa

(*Hátlap*)

pariṣeṣa parikraya argi pra¹dasyati atra na sara² _____

¹-yaṣa. ²-va-.

51.

N. i. 74. Ék alakú fedő tábla. (S. AKh., p. 389.)

(*Előlap*)

cojhbo-sonjakaṣa

dadavya

(*Hátlap*)

yati śavathade patama bhaviṣyati atra yatha dhaṁena niče kartavya

52.

N. i. 75+80. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 389.)

(*Fedő tábla*, N. i. 75, *Előlap*)

cojhbo-sonjaka ṣa

dadavo

(*Alsó tábla*, N. i. 80, *Előlap*)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-sonjakaṣa maṁtra deti ṣa ca

- (2) ahono ísa lṛipeya viṃṇāveti yatha eṣa ísa kra¹sena dhamēna mahi maharayaṣa uṭa liṣita taṣa nadha coritaḡa hoati
 (3) na mahi parikrayena nadhami uṭa ṣayita eda parikrayade maya maharayena eṣa lṛipeya praṣavida oḡita

(*Fedōtābla*, N. i. 75, *Hátlap*)

atra tumahu ciṃditavya yatu parikraya taṣa uṭaṣa bhaviṣyati

(*Alsó tábla*, N. i. 80, *Hátlap*)

uṭa parikraya praceya

¹ka-: kla-.

53.

N. i. 78. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 389.)

(*Fedōtābla*, *Előlap*)

cojhbo-somjakaṣa

dadavo

(*Alsó tábla*, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa matra deti
 (2) ṣa ca ahono ísa lṛipeya viṃṇāveti yatha edaṣa stri camoae nama kolṛisena taḡita śirṣa biṃnida edaṣa bhradu auḡala [-]¹
 (3) stri palvisae vijita ahata eda vivada śavathena sačhiyena samuha anada prochidavo

(*Fedōtābla*, *Hátlap*)

yatha dhamēna niče kartavo atra na paribujiṣatu cavala hastagada rayadvarammi viṣajidavo ísemi samuha garahiṣyati niče bhaviṣyati

(*Alsó tábla*, *Hátlap*)

lṛipe camo palvisae ca

¹kétséges, hogy ezen a helyen elveszett-e egy akṣara.

54.

N. i. 79. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 389.)

(*Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati –¹ laiṃna malbhutaṣa maṃ - deti
 (2) ṣa ca ahono ísa lṛipeya garahati yatha edaṣa kaḡe²yaṣa paride stri ṣuviṣae nama parikraya³
 (3) prace vivada yahi eda kila muṃdra atra eṣati praṭha atra anada prochidavo
 (4) śavatha sasačhiyena yatha dhamēna

(*Hátlap*)

ṣoṭhaṃga⁴ lṛi[pe] ka[kḡe] —

¹egy vagy két akṣara eltűnt: rekonstruálva cu- vagy cuva-? ²-phe- (*passim*). ³-kre-. ⁴ṣva-.

55.

N. i. 82+77. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 389.)

(Fedő tábla, N. i. 82, Előlap)

cuvalayina malbhuta cojhboana simolga-virya¹ — jakasa ca —

(Alsó tábla, N. i. 77, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cuvalayina malbhuta cojhboana simolga-virya¹ vanda-
(2) tsmaga-tamjakasa ca mamtra deti sa ca ede rayaka khula utana nagara nagrade gasa udağa dadavo yatra
patishyati tatrimi²
(3) desammi paripalidavo

(Alsó tábla, N. i. 77, Hátlap)

lpipeya rayaka-khulana praceya

¹-rsa-. ²-tre-.

56.

N. i. 83. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 389.)

(Fedő tábla, Előlap)

cojhbo-somjakasa dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakasa matra deti sa ca
(2) ahono isa lpipeya garahati yatha atra edasa anahet[u] apsu¹ uyağeva pomca gavi 1 grahitamti
(3) biti aro pasu grahitamti avi sagapeyasa cimga

(Fedő tábla, Hátlap)

tađita alota² grahida eda vivada šavathena sačhiyena samuha anada prochidavo yatha dhamena nice kartavo

(Alsó tábla, Hátlap)

lpipe ciga

¹javitás -psu-ról -pso-ra, amelyet egy pont jelez (B). ²va-; egy pont, amely az első szótag fölött van, javításra
utal: -lo- amely eredetileg ki volt hagyva és később tették alá.

57.

N. i. 84. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 389.)

(Előlap)

- (1) maha - - - - - cojhbo-somjakasa mamtra deti sa ca yahi purva pa-
(2) lpi samvatsari palpi cimtitaga yahi eda kilamumdra atra esati praṭha šeṣa yaṃ ca ima varṣi śadha¹ viśarji - vo
a-
(3) tra vasu —² asa ti dita dadavo yo eda palpi sarva spara saja[e] tu[smaka] – ima [varṣi] —³
(4) ma vithana kartav. na viyoğa - [ya] - —

¹na-. ²ğto-?: va-? ³[ho]tu [sma - - imade cita] (R.)

58.

N. i. 85. Ék alakú fedő tábla. (S. AKh., p. 389.)

(Előlap)

cojhbo-somjakaša

dadavo

(Hátlap)

(1) yatha maritaṃti nasti bhuya biti vara maṃtra yati na dr̥ṭhaḡa na śrudaḡa siyati saṃ[ti mo]ti khakhorni na siyati teša jaṃnaša s̄a stri tati-

(2) yemi patena stavidavya puḡo-l̥pīpeyaša ca nidavya yatha dham̄ena niče kartavo yo taya arthadana giṭaṃti śadha tanu puḡo

(3) l̥pīpeya giṃnidavya

59.

N. i. 100+109+111. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 389.)

(Előlap)

priyadarśanaša priya ———

(Hátlap)

(1) atra prahida tena atra prichaga na [śa] ——— [vo] ———¹ a pra ———² [pal̥pi] lihidaḡa sarva śpara cavala

(2) yatma³ ja⁴ r̄ge⁵ aḡeta aḡi tsoṃ⁶ goša ca hastami iša - śajidavo - - pal̥pi aṃna jaṃnaša nama nama pravamaṃgaṃ-

(3) mi lihitaḡa s̄a aṃna teša jaṃnaša tanu tanu nadha iša anidavo yo avamici aṃna edaša śubha⁷ muli i-

(4) śa viśajidavo tava sta e si pa⁸ yi⁹ ne¹⁰ vo [ta va]¹¹ a[r̄na]vaḡi iša prahadavo eda avamici

(5) (a sor első fele majdnem teljesen törölve; a sor második felében az akşarak felső részének nyomai láthatók)

¹egy vagy két akşara törölve. ²két vagy három akşara törölve. ³-rma? ⁴ma; mo. ⁵?: ṅge [A név talán moṅge; vö. No. 152]. ⁶? ⁷-ka (R.) ⁸?: ye? ⁹śi. ¹⁰talán egy akşara elveszett a ne és a vo között. ¹¹?

60.

N. i. 101. Téglalap alakú tábla (töredéke).¹ (S. AKh., p. 389.)

(Hátlap)

(A oszlop)

(C oszlop)

ma 4 khi 4

(1) - - -

(2) ke

(B oszlop)

(3) - ———

(záróvonal jobbra)

(1) suḡuta kutaḡaša ca aṃna mavida

(2) milima 4 khi 3

¹az N. i. 114 (No. 67 alább) talán ugyanezen tábla másik töredéke.

61.

N. i. 103. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 390, IC. tábla)

[III/2: 5. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakaša

dadavo

(Hátlap)

[ti vivada] siyati atra yatha dhamēna niče kartavo atra¹ paribujišatu hastagada rayadvarammi višajidavo išemi samuha niče bhavišyati

¹sic: na nēlkūl.

62.

N. i. 105. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 390.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhboana yili-pi teyaša ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhboana yili-piteya-
(2) sa ca maṃtra deti sa ca ahono iśa opḡeya viṃṇāveti yatha eđaša aṅsa 1 lṓpimina mṛda taša upajiva
(3) sigrayita giḍa na ichati opḡeyaša aṅsa vyoṣaṃnae yahi eđa kila muṃdra atra eṣati
(4) praṭha atra anada samuha anada prochidavo

(Fedőtábla, Hátlap [a köteten Obv.!])

- (1) yo lṓpiminaša goṭha gr̥ha vaša upajiva giḍae siyati tatra tumahu anada cita kartavya tade aṅsa
(2) cavala opḡeyaša dasyati yo puna vivada siyati atra yatha dhamēna niče kartavo atra na paribujišatu
(3) cavala hastagada rayadvarammi višajidavo išemi samuha garahišyati niče bhavišyati

(Alsó tábla, Hátlap)

opḡeyaša

63.

N. i. 108+27. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 390, 387.)

(Fedőtábla, N. i. 108, Előlap)

cojhbo-somjakaša dadavya

(Alsó tábla, N. i. 27, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša matra deti sa ca ahon.
(2) lṓpipeya viṃṇāveti yatha atra khakhorni stri 3 nikhalitaṃti taha sudha eđaša stri maritaṃti avaśiṭhi striya va mutamti eđa prace tu ap[ḡe]¹ yade
(3) anati giḍesi lṓpipeyaša stri patena stavidavya hoati yahi eđa kilamudra atra eṣati praṭha atra anada prochidavo yatha iśa rayadvarammi
(4) tuo cojhbo asiyade anati giḍesi tena vidhanena lṓpipeyaša stri patena stavidavo

(Fedőtábla, N. i. 108, Hátlap)

hastagada iśa višajidavya

(Alsó tábla, N. i. 27, Hátlap [a köteten Obv.!])

lṓpipeyaša khakhorni —

¹p[ra] (B.)

64.

N. i. 110. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 390.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-virya¹ vaṃta² cojhboana rataspa -
 (2) sameka-kunala-ṣoṭhaṃga-lṛipeṣa ca matra deti ṣa ca edaṣa caṃkura vaṣeṣa imade aṃtaḡi uṭa 4 samarsade
 patama nikhali-
 (3) davo samarsade uṭa 4 dadavo ṣunade patama nikhali davo ṣunade uṭa 4 dadavo piṣaliyade
 (4) patama nikhali davo³

(Hátlap)

-- ⁴ kuna ———

¹-rśa (B.) ²-naṃta (R.) ³niṣka- (B.) ⁴[kori] (R.)

65.

N. i. 112. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 390.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) - [ti]ja yaṣa uṭaṣa paṣaṃga yina aṃna (olvashatatlan) (1) daṣavida [bhaga] - suḡitaṣa ca
 (2) - [daṣavida pi.ḡ.] kulayaṣa ca (2) daṣavida [ṣe - - ra] ṇsaraṣa ca

66.

N. i. 113. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 390.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) daṣavida kuṅgeya¹ baṃna² 10 (1) o - ka ni kapocaṣa paḡe 1
 (2) daṣavida saḡama baṃna² 10 (2) vasu moḡedaṣa paḡe 1
 (3) daṣavida ṣi - ³ḡa baṃna² 10 (3) ca[ma]ḡa ni kuu.ḡ.⁴ paḡe 3
 (4) koltarṣa kuṅgeyaṣa [ṣarva da —⁵ paḡe]

¹kupḡe-. ²saṃ- (B.) ³-ri- (B.) ⁴-ṅe (R.) ⁵egy vagy két akṣara elveszett.

67.

N. i. 114. Négyzög alakú tábla töredéke. (S. AKh., p. 390.)

(Előlap)

- (1) ——— [vi] - milima 2 khi 10
 (2) — aṃna mavida milima 3
 (3) — aṃna mavida milima 3
 (4) ——— [vi]da milima 2
 (5) — ḡa aṃna mavida khi 3

(Hátlap)

- (1) ḡamaḡaṣa aṃna - vida mili - ———

(2) arivağa camağaşa aṃṃa mavida mi[li] ———

68.

N. i. 122. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 390, XCVIII. tábla)

[III/2: 6. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-ṣamaṣena puḡoṣa ca ———

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-ṣamaṣena-puḡoṣa ca matra deti
(2) ṣa ca ahono iṣa naṃdaṣena viṃṇāveti yatha eḍaṣa aṃṃa nadha 1¹ catmaḡe kuamcaṣa ca khayitaṃti ede atra ga-
(3) taṃti tsaḡaṃmi ca saṃti yahi eda kilamuṃdra atra eṣati praṭha tomi prochidavo yadi bhudhartha eva haḥḥati
(4) eṣa aṃṃaṣa ayoḡena opḡe-lṑipeṣa ca giṃnidavya yadi aṃṇatha siyati yo ede

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) [ṣa] vivata siyati atra na niḥeya kariṣyati rayadvaraṃmi viṣajidavya iṣemi niḥeya bhaviṣyati
(2) avi edeṣa uṣasaṃmi² bahu paṃke³ iṣa karya avaṣa iṣa viṣajidavo yadi atra na niḥeya
(3) kariṣyatu iṣa na viṣajisyatu taha maṃnasammi hotu

(Alsó tábla, Hátlap)

(karcolva) proṣṭaya

¹na. ²vu-. ³paḡe.

AZ N. I. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 318, 390.)

69.

N. ii. 1. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 390, CIV. tábla)

[III/2: 7. kép]

(Előlap)

- (1) (csak néhány nem kivehető nyom)
(2) ——— divyaśarira arogya pariprichati puna puno bahu aprameyo
(3) evaṃ caṣa ca adehi śramaṃna-caḡuṣenena¹ viṣarjideṣi senijaṃnana prace mahi iṣa avasama
(4) bhoti-nagarade² aṃṃa³ nikhalaṃnaya tena karaṃna larsu⁴ -taṃ⁵ja⁶kaṣa ca atra viṣarjideṃ kiṃ paṭiva
(5) ——— - - - ḡ. manuṣa⁷ viṣarjita na nagarade jaṃna nikha - - vya - ca
(6) (csak nagyon halvány nyomok)

¹-Go-. ²naṃ-. ³jaṃ- (R.) ⁴-rso. ⁵saṃ- ⁶-jhe- (B.) ⁷maṃ-.

70.

N. ii. 2. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 390.)

[III/2: 8. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-bhimaya-ṣoṭhaṃga-lṑipeṣa ca

dadavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-bhimaya-šoṭhaṃga-
(2) lṛipeṣa ca matra deti ṣa ca yahi purvika adehi malbhayaṣa aṃti caura varṣi palṛi vithidaḡa vaḡaca-¹
(3) ṣa aṃti caura uṭa vithidae yahi eda kilamudra atra eṣati prathā²

(*Fedő tábla, Hátlap*)

eda palṛi keti vithidaḡa syati dhaciyāṣa hastami iṣa viṣajidavo

(*Alsó tábla, Hátlap*)

traṣa aṽanaṃmi

¹vu- ²-sta.

71.

N. ii. 3+i. 45. **Ék alakú kettős tábla.** (S. AKh., pp. 390, 388.)

(*Fedő tábla, N. ii. 3, Előlap*)

cojhbo kranaya-šoṭhaṃga-lṛipeṣa ca dadaavo

(*Alsó tábla, N. i. 45 [a kötetben kimaradt a jelzet], Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-šoṭhaṃga-lṛi-
(2) peṣa ca matra deti ṣa ca ahono iṣa lṛimsu viṃṇāveti yatha edeṣa simaśriāe sapimḡa uṭi hoati eda uṭi simaśri-
(3) ae go[ṭha]de [manu]ṣā¹ suḡika taya dhitu smaḡasae ca ukastaṃti palayaṃni gataṃti eṣa pitu ṣa ca²
(4) sṣaṣavaṃnaṃna ṣadha paḇe gataṃti eda uṭi pada nivartavitaṃti

(*Fedő tábla, N. ii. 3, Hátlap*)

- (1) eda uṭiae dui edeṣa pitaputrana hotaṃti dui pada sṣaṣavaṃnaṃna hotaṃti yo sṣaṣavaṃnaṃna dui pada hotaṃti
(2) [ta] ha edeṣa ditaṃti tade simaśriāe bhaḡa gameṣati eda vivada śavathena saḇḷīyena samuha anada prochidavo
(3) yatha atra ogu ka[raṃ]tsa³ eda vivada prochida emaceva ahono yatha dhaṃena prochidavo atra na paribujīṣatu
(4) hastagada rayadvarammi viṣajidavo iṣemi saṃmuha niḇe [vi]ṣyati⁴

(*Alsó tábla, N. i. 45, Hátlap*)

(*Egy vagy két akşara nem kivehető nyomai*)

¹[snu]- (B.) ²-dha. ³-ṇka. ⁴[ti]-?: a bha-nak nincsenek nyomai.

AZ N. I. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 318, 390.)

72.

N. iii. 1. **Takhī (függőpecsét) alakú tábla.**

(*Hátlap*)

—————¹ [ja]² huma dvivara trevara utaḡa [pe]taḡa³ tasyeṣa pa -⁴ -⁵ ḡa

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) ———
 (2) ———
 (3) ———
 (4) ———
 (5) - - [dhi] - - sa trevara g. ma pita
 (6) sujataša goma trevara pita

(C oszlop)

- (1) k. - lpi ——— utagena
 (2) vu ——— [sa] dvi utagena
 (3) bheti⁷ goma tsam -⁸ sa dvi utagena
 (4) tomga-apeṃnaša goma dv[i] utagena
 (5) su[va] Irs[i]kaša dv[i] utagena
 (6) — viśrulaša goma tre utagena

(A oszlop)

- (1) cam[dapagaša] dvi utagena
 (2) dhaḡiyaša dvi utagena
 (3) calamaša tre utagena
 (4) cokho⁹ -suḡitaša goma tre utagena
 (5) pḡenaša goma caura utagena
 (6) sukeṃṣenaša dvi utagena
 (7) calaṃmaša dvi utagena

(C oszlop)

- (1) carapuraša sucaṃmaša tre utagena
 (2) argita goma tre utagena
 (3) kromci¹³ kaša goma tre utagena
 (4) vasulaša goma tre utagena
 (5) kulala-suryamitraša goma tre utagena
 (6) śraśga-suḡitaša tre utagena
 (7) caraḡa-sucaṃmaša tre utagē -

- (1) - - - - aša⁶ tr. utagena
 (2) ——— dvi utagena
 (3) ———
 (4) ———
 (5) kacḡeyaša dvi utagena
 (6) [na] maśuraša tre utagena

(D oszlop)

- (1) bhuroṃtayaša dvi utagena
 (2) mamtsayaša goma dvi utagena
 (3) ari-siḡayaša tre utagena
 (4) palḡeyaša goma dvi utagena
 (5) tomga-suḡitaša tre utagena
 (6) bhumiyaša goma dvi utagena
 (7) ekhara-suḡitaša dvi utagena

(Előlap)

(B oszlop)

- (1) —¹⁰ ———
 (2) cojhbo-lpimsuaša tre utagena
 (3) apsu-calmasaša tre utagena
 (4) caraḡa-sucaṃmaša dvi utagena
 (5) ku¹¹ lbhu¹² taša dvi utagena
 (6) vasulaša dvi utagena
 (7) apsu-calmasaša dvi utagena

(D oszlop)

- (1) cojhbo-lpimsuaša goma tre utagena
 (2) upaṣenaša tre utagena
 (3) aṃdhiyaša tre utagena
 (4) sujataša dvi utagena
 (5) ———
 (6) cojhbo-lpimsuaša tre utagena
 (7) parvati camaṣenaša dvi utagena

¹körülbelül 18 akšara elveszett. ²[ga] (R.) ³[pi]-. ⁴-ja- (S.); -sa-? (B.); -tra- (R.) ⁵-na-; -da-? (B.) ⁶-e? ⁷bhi-. ⁸-ka-.
⁹vö. No. 547. ⁹-kam-, -kum-. ¹⁰go-? śa-? ¹¹pu-. ¹²-ltsu-. ¹³-jim-.

AZ N. I. iv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 322, 391.)

73.

N. iv. 1. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) ———¹
 (2) ———
 (3) ——— [u]ṭavara
 (4) (nyomok)
 (5) (nyomok)

(B oszlop)

- (1) ———
 (2) puvata[ra] ṭavara
 (3) ari-ku -³
 (4) ci[p.]gaman[e] -

(C oszlop)

- (1) śa - maša [śa]ṭammi
 (2) - -⁴. ḡ.⁵ [ya ṭava]ra
 (3) śa -

- (6) ——— [u.i sa ma] na
 ———² [darṣitavo]
 (Hely amely talán kitöltetlenül maradt)
 (7) (törött) [na a] tiya sa stitavya

(D oszlop)

- (1) (nyomok)
 (2) śa ——— [ṭava]ra
 (3) - - ita
 (4) jivaya

(E oszlop)

- (1) ———
 (2) — [uṭa] - ra
 (3) [par. na ka ca] — -
 (4) ——— ga
 (5) korara suḡitaśa - - - - da[rṣi] - -

¹feltehetően folytatólagosan a B oszloppal (I). ²négy vagy öt akşara nyomai. ³-ghi-; -nggho-. ⁴-ca-. ⁵şg.

74.

N. iv. 3. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) ra[n̄sa]raśa śataṃmi
 (2) suḡiko su[ḡi] - - yaśa ca rutraya ni sukri uṭa [1]
 (3) yitaya ricga śayaṃmaśa ca kaṃjaḡa vi¹ ku² tra uṭa 1

(B oszlop)

- (1) kuṅḡeyaśa śataṃmi
 (2) taṃ³ cḡo kunaśena mutreyāśa ca larsua ni sukri uṭa 1
 (3) tsulpita ramśartsa cini⁴ ya kuṅḡeyaśa [su]kri śa [ni] -⁵ uṭa-

(helyköz)

- (4) - - sa - - - ——— pḡeya - - - mi
 (5) — - - śa - ta uṭa 1 (helyköz) - uṭa 1

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) - - - - [śa] taṃ[mi]
 (2) - [ra] - [koña] -⁶ — - - [ḡiya] - - kri[śa]la - uṭa 1
 (3) - - - - [ḡ. ya] -⁷ - - - śa ca kriśama - uṭa 1

(helyköz)

- (4)⁸ [ya śa] ḡa - kri —
 (5) [ma] - - - paḡo caṃña⁹ gaśa ca panari¹⁰ la [ku]¹¹ uṭa 1

(B oszlop)

- (1) - - - - ———
 (2) [go]ma - - - - [mi] kaṃma[śa] - - - [ca la] -¹² - - - uṭa -
 (3) śa - - — [ch.] naśa [ca] kri śa -¹³ taṃ ni¹⁴ uṭa 1

(helyköz)

- (4) yapḡuaśa śataṃmi

(5) yapǵu şularaşa ca pursa uṭa 1

(6) paṃcama yi¹⁵ taḡa apñiya - - - şa ca vu¹⁶ sa mahata uṭa 1 apemna la¹⁷ - [ra] -¹⁸ - [ku nǵe]-

¹ye. ²ko. ³saṃ-. ⁴vi. ⁵pe. ⁶śa. ⁷śa. ⁸a sor eleje bizonytalan. ⁹pa. ¹⁰vi. ¹¹k. ¹²vi. ¹³śa. ¹⁴vi. ri. ¹⁵śi. ¹⁶ru. ¹⁷li. le. ¹⁸kh.

75.

N. iv. 4. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(Összesen három sor nyomai)

(4) - [va]ḡaşa pa[ke] 1

(5) —sa pake [1]
_____1

(6) ra —[ti]kaşa [pa]ke 1

(7) - [ḡ.] - sa pake 1

(8) -[se]naşa pake 1

(9) śri kotaşa² pake 1

(10) .u[kam]yaşa pake 1

(11) [naṃgha]yaşa³ pake 1

(12) śaja[ve] - - - ke 1

(13) mo čha[sem]naşa pake 1

(14) parveyaşa⁴ pa[ke] 1

(15) yoni kaṃsa pake 1

(16) [jo] - saşa pake 1

(17) maṃ[ṇka] dhi aṃ -[sa] pake 1

ede aṃ[nana]⁵ pakeyu sa[rve piṃḍa]

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(Összesen két sor nyomai)

(3) - - ca ———

(4) [sa]lvetaşa pake

(5) - - - pake 1

(6) ——— pake 1

(7) -⁶ - - naşa pake 1

(8) (nyomok)

(9) - - kuñitaşa pake 1

(10) - [p]ḡeyaşa pake 1

(11) — payaşa pake 1

(12) — dhi⁷ taşa pake 1

(13) [śi]rsagaşa pake 1

(14) mo⁸ḡayaşa pake 1

(15) ci - - na - sa ———

(16) culaḡa [ku]naşa - ke 1

(17) a⁹[preya]vaşa pake 1

(18) ari-salvetaşa pake 1

(19) [maṃ]¹⁰ dhuddhiḡhaşa pake 1

(20) ——— pake 1

(21) ——— sa pake 1

(22) [vo]makaşa pake 1

(23) — - - sa pake 1

(24) — [yaşa] pake 1

(25) — [leka] - - [pake 1]

(3) - - ña ———

(4) - [nuşa] pake 1

(5) [ku]na[se]na pa ———

(6) ari-cakvarataşa¹¹ [pa] ———

(7) k.ñitaşa [pake]

(8) puṃñaśu[ra]sa pake

(9) kuciyaşa pake 1-

(10) — laşa pake 1

(11) [ci] - [ya]sa pake 1

(12) [moḡa]taşa¹² pake 1

(13) koñayaşa pake 1

(14) kunaşena pake 1

(15) yişataşa¹³ pa ———

(16) viśvamiṭra[sa] ———

(17) puṃña[vaṃta]sa pa ———

(18) kuciyaşa ———

(19) suḡitaşa pa[ke]

(20) kaṃjaḡaşa pake 1

(21) [saṃlva] puṃñaşa pake 1

(22) cinayaşa pake 1

(23) śakhaşa pake 1

(24) kuciyaşa pake 1

(A B oszlop mellett hosszában írva)

(törött) -khaşa pa[ke] 1 ko - - [sa]pa ———

(Az A és a B oszlop alatt)

ede pake[yu] - -¹⁴ -¹⁵ -¹⁶ - - -

¹egy tintával húzott választóvonal. ²-ku-. ³-śraṣa. ⁴-rna-. ⁵jam-. ⁶törött. ⁷-viṃ-. ⁸ja-. ⁹aṃ-. ¹⁰[mo-]. ¹¹-kra-.
¹²[caḡa]-. ¹³śi-. ¹⁴-ṣa-? ¹⁵-rda-. ¹⁶-śu-?

76.

N. iv. 6. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(A oszlop)

- | | |
|--|--|
| (1) [caraka ¹] ————— ² ḡa 3 | (5) śalaṃmaṣa śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 |
| (2) suḡutaṣa śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 | (6) yapḡuaṣa śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 |
| (3) .i ṣa ku - yaṣa śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 | (7) raśvaraṣa śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 |
| (4) suḡitaṣa śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 | (8) ari-kunḡeyaṣa ³ śataṃmi ghrida khi 2 caṣaḡa 3 |

(B oszlop)

[masusu]mi [saṃ]ma -śa —————⁴ ghrida - gaṃ[naṃ]na 20 4

¹-bha. ²körülbelül tizenegy akṣara elveszett. ³-ṅge-?. ⁴egy vagy két akṣara elveszett.

77.

N. iv. 7. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) (törött) payaṣa (törött)
 (2) padamulammi
 (3) (halvány nyomok)

(Hátlap)

- (1) (törött) oḍidavo amahu vacane (törött)
 (2) (törött) iśa prahadavo avi ca [vi] - li (törött)
 (3) - [o]suḡa avajidav. parikreyena śadha a -¹ (törött)
 (4) paride uṭa amahu nivartita taṣa maṃtra dada[vo] (törött)
 (5) mi śajaḡa kariṣyaṃti prahidema tiṃpura

¹ha.

78.

N. iv. 8. Téglalap alakú [egyik végén kihegyesedő végű] tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---|--|
| (1) ————— ¹ | (1) - - - - purta biṃnitamti ⁹ |
| (2) - - [ka] ṣa purta ² - - - - - aṃsa 1 | (2) tomḡha - - ¹⁰ - - pu[rta] biṃnita |
| (3) - la ³ - ⁴ yaṃ ⁵ mā - ⁴ - - - - purta — | (3) - [no] - [ṣa purta] — |
| (4) lalūḡetaṣa ⁶ purta [biṃni] — ⁷ | (4) (azonosíthatatlan nyomok) |
| (5) oḡalaṣa pu[rta] — | (5) (azonosíthatatlan nyomok) |
| (6) ari-siṃḡayaṣa pu — ⁷ | (6) - viyokaṣa purta — |
| (7) jivaḡaṣa purta biṃnita ⁷ | (7) saṃḡhe suḡitaṣa purta biṃ[ni] ta |
| (8) saṃḡhe suḡitaṣa purta biṃ[nita] ⁷ | (8) cakva ¹¹ rataṣa purta biṃnita |

(9) - - ⁸ [vasu]laṣa ca purta [biṃnita]⁷

(9) -¹² -¹³ -¹⁴ yaḡa kuṅḡeṣa purta biṃnita
tsmayaga -¹⁵; ⁷

(10) tasuca lṗimsuṣa purta biṃnita

(C oszlop)

- (1) aṃṭayaṣa purta biṃnita
- (2) carvetaṣa¹⁶ purta biṃnita
- (3) [vurmi] lṗipaṃmaṣa purta biṃnita
- (4) - saṃ -¹⁷ ṡarpeyaṣa purta biṃni[ta]
- (5) aṣḡhila suḡitaṣa purta biṃnita
- (6) aṃṇa bhiti purta vaṃsulaṣa biṃnita

¹körülbelül tizenöt akṣara nyomai. ²talán pursa keresztlül. ³-[maṃ]-. ⁴-na-? ⁵-rya-. ⁶-gasta-. ⁷egy tintavonal keresztlühúzza ezeken a tételeken. ⁸-nḡ-. ⁹talán folytatólagosan írva az A oszloppal. ¹⁰a p.ṃ-. ¹¹-kra-. ¹²a-. ¹³-tra-. ¹⁴-ṡa-. ¹⁵-ca-, -aṃ-. ¹⁶-vi-, -ni. ¹⁷ḡhe vagy ḡha.

79.

N. iv. 8a. Téglalap alakú [egyik végén kihegyesedő] tábla. (S. AKh., p. 391, CIII. tábla)
[III/2: 9. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) (kitörölve: akṣarák nyomai egy egyessel a sor végén)
- (2) kuṣaṃnaṣa paḡe 1¹
- (3) mutra[te]yua[ṣa] paḡe -²
- (4) saṃmaṣuraṣa paḡe 1

(B oszlop)

- (1) kunaṣuraṣa paḡe 1
- (2) yonuṣa paḡe 1
- (3) sunaṃtaṣa paḡe 1
- (4) mutrateyuṣa paḡe 1

(C oszlop)

- (1) rutaṣenaṣa paḡe 1
- (2) suḡataṣa³ paḡe śro⁴ prema ni
- (3) kuṣaṃnaṣa paḡe 1^{2,5}
- (4) baḷaṣenaṣa paḡe 1²

- (5) karjikaṣa paḡe 1
- (6) dhaṃaṣuraṣa paḡe 1
- (7) moḡaleyayaṣa paḡe 1

(Hátlap)

- (1) lṗi - - ṣa pradejāde
- (2) upadeyuṣa [pa]ḡe -
- (3) - saṃnaṣa paḡe 1

- (4) moḡaleyayaṣa paḡe -
- (5) [ka] - - ṣu - ṣa paḡe paceya
- (3) -ṣṡayaṣa paḡe 1

¹két tintavonal keresztlühúzza ezen a tételen. ²egy tintavonal keresztlühúzza ezeken a tételeken. ³-geṃ-. ⁴yo. ⁵egy tintavonal a tétel neve alatt és jobbra a következő 4-7-es tételektől.

80.

N. iv. 9. Parabola alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) tsaḡa [yimjim] tsmadhi¹
- (2) suḡita
- (3) lamḡo
- (4) svareya
- (5) vaṣḡeya²
- (6) naṃmaṃṣura³

(B oszlop)

- (1) saṃghu [ti] ye [ṣa] kha
- (2) aṣḡara-pimṡaya
- (3) apiḡa
- (4) kaṃcḡeya
- (5) ciṃgha[se]ṇgha
- (6) jiva [raḡḡa]

(C oszlop)

- (1) ciṃna-kaṃcḡeya
- (2) calmaṣa⁵
- (3) [si]vaṣena⁶
- (4) ṣurka
- (5) caṣḡeya
- (6) dutayaṃna

(7) -⁴ ġaśita

(7) lipu
(8) salvaśena

(D oszlop)

(E oszlop)

(F oszlop)

(1) pġita
(2) aṣṭaya
(3) puṁñatratha
(4) suharata⁷
(5) [ga] — ġa
(6) [a]ġi[ya]
(7) aṁśvara
(8) śama - ya

(1) (*betűk nyomai*)
(2) kolaśena
(3) ari-su - ta
(4) ūrka
(5) [ca] - -⁸
(6) [lama]
(7) a[ṣim]na

(1) [pġeta]
(2) [pagoha]ta
(3) [de] —
(4) (*halvány nyomok*)
(5) [ša] —
(6) [ca]ġa - -

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) daśavida maġena
(2) layimaka
(3) sarvatratha
(4) yitaśura
(5) saṁ[ya]¹¹na
(6) svaya
(7) opimta
(8) taṁjaka
(9) piteya
(10) sunakaṁma

(1) ukimteya⁹
(2) ari-śarsena
(3) kogha
(4) caṣṭeya
(5) yipġo
(6) močġa preyaṁna
(7) karcika
(8) kaṁjayaṁna¹²
(9) [ko]peṁna

(1) yongeya
(2) bharsavaḍhi
(3) suṁda[rśe]na¹⁰
(4) upaśena
(5) jivamitra
(6) suġita
(7) ari-kunaśena
(8) tsuġiya

(D oszlop)

(E oszlop)

(1) jivadeyu
(2) lamaṁna
(3) balaśena
(4) aptaġi
(5) sarpaya
(6) rasvata upaśena
(7) upaśura
(8) tsurkeya¹³

(1) ūamaṁyaṁna
(2) camsu
(3) [rol]ġe[ya]¹⁴
(4) sunaṁta
(5) moġaleya
(6) puñāśena
(7) naṁmsimta¹⁵

(F oszlop)

(G oszlop)

(1) yaśala
(2) larka
(3) bakuleya
(4) carko-suġita
(5) oġaśena
(6) hu[m]ġeya
(7) yilġa

(1) kunaśena
(2) [rol]ġe[ya]¹⁴
(3) vaśimta
(4) jeyaka
(5) ekhara-suġita

¹[vaṁdi]: az első két vonal csatolva egy tinta határvonalhoz. ²na-, ca-? ³da-, ⁴ta-, ya-. ⁵laṁ-. ⁶[se]-. ⁷-ota. ⁸-[yaṁna]. ⁹vu-. ¹⁰-[rye]-: -[rvi]-. ¹¹-[vi]-. ¹²egy kör az elején. ¹³bhu-. ¹⁴[co]- ¹⁵naṁ-.

81.

N. iv. 11. Tábla (töredéke). (S. AKh., p. 391, CIV. tábla)

(Előlap)

(Talán három vagy négy oszlop nyomai.)

(E oszlop)

- (1) ¹ ——— - - - sa ca pravamṇaḡa va²[rmi]³ - ⁴ [sa] pra⁵c. - - -
(2) -⁶ samtiṣa muli 2
(3) l. - -⁷ su kapḡeyaṣa⁸ muli 2
(4) ku - ṣ. - rva śramamṇaṣa muli 1

(Helyköz)

- (5) ———⁹ sam¹⁰ ma[śata] aṣa ca muli 10 2

(Hátlap)

(Talán két vagy három oszlop nyomai)

(D oszlop)

- (1) ——— [ci] ———
(2) kā ——— -¹¹ rasu - - sa muli 2
(3) ——— li 1
(4) ——— [muli 4]

(E oszlop)

- (1) ———
(2) ———
(3) ——— tena añsa tvi varmi¹² -¹³ dama muli 4

¹talán a sor vége folytatólagosan írott. ²ram. ³-mi. ⁴vi-. ⁵ji-. ⁶n.-. ⁷-suta-? ⁸kaṁ-. ⁹helyköz bizonytalan. ¹⁰tam-.
¹¹.u, kh., ḍv.? ¹²-rṣe. ¹³a-, kha-.

82.

N. iv. 12. Pálca alakú tábla.

(Előlap)

- (1) maṣe 4 2 divaṣe 4 3 suḡutaṣa¹ viṁṇsade cimḡeyaṣa śatade
(2) toṁgha-apeṁṇaṣa uṭa 1 sardha valaḡena yapḡuṣa uṭa 1 vala-
(3) ḡena sardha

¹-ḡo-.

83.

N. iv. 13. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) priyasali-ṣoṭṭamḡha-lpipe-
(2) yaṣa
(3) vyālidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) priyadarśanaṣa priyadevamamṇuṣasampujitaṣa sunama[pa]rikirtitaṣa¹ priyasali-ṣoṭṭamḡha - - - -
(2) kupṣimṭa namakero¹ kareti divyasarira arogi preṣeti bahu aprameyo evaṁ caṣa ca ———
(3) mi caṁpeya tatra nataśrmi¹-aṣḍhayaṣa ca ma imci padama vithiṣyasi sarva tahi ṇanammi k. - ———
(4) samdeṣa dena¹ śadha caṁpeyaṣa iṣa gaṁdavo naṁtaśrma śadha yaṁ kala tuo nigata rayadvarammi [u] ———

- (5) sidavo ačhāti eda maṣe divaṣa mahi śrunamṇae kartavo ahaṃ ṇadārtha kartavo avi ca amahu iśa
(6) rayadva —² [ho ṇata] —³ —⁴

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) ya[ti] tuo nigata ukasidavo ačhāti emeva mahi su - śrunanae kartavo yati tuo na ukasi —
(2) ačhātu emeva mahi śrunamṇae kartavo aṇsaṣa praceya saṃtiṭheṣi aṇsa campeya pa⁵ca⁶atra niṣyati⁷ [tu] -
(3) iśa anavideṣi deyamṇae ma imci eda hali kariṣyasi uṭa-parikreya arnavajī hasta 4 4 naṃtaśṛma-
(4) ṣa hastammi atra prahidemi sa arnavajī ṇseti yo kriṣiya vi gohomi aḍimni tumaho piḍita - - - ta
(5) avacadavo tahi lṇivrasmaṣa piḍita osuka avajidavo prahoḍa prahidama sarpinae prahoḍa -⁸ - na pa-
(6) śuṣa 1 avi ca keti gaṃnanena⁹ tatra aṃna biḍi pata kriṣiyammi nikhaliṣamti tahi tatra lṇivrasmaṣa
(7) cita kartavo

¹-naṃ- (naṃ- vagy -naṃ). ²törött: körülbelül tizennégy akşara elveszett. ³körülbelül három akşara elveszett.
⁴körülbelül tizennégy akşara olvashatatlan nyomai. ⁵paṃ-. ⁶-ca. ⁷di-. ⁸saṃ-: am-. ⁹-neṃ-.

84.

N. iv. 14. Négyszög alakú fedótábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) priyabhratarana cojhboa —
(2) ——— lṇipeya[ṣa]
(3) ——— vyalida -

(Hátlap)

- (1) —¹ tuṣa puna laṃcaḡa -² ——— samde-
(2) [vi]³ [e]⁴ ta -⁵ -⁶ ci manuṣa atra viṣarjideṃi bho⁷ -
(3) ti⁸ ci manuṣa storavara iśa vithiteṃi ya-
(4) tha eṣa atra agamiṣyati tatheva śigra
(5) stora⁹ e iśa sṇaṣavaṃni aṭhova iśa viṣarjita-
(6) vya

¹körülbelül öt akşara elveszett. ²-[ṣa]. ³śa (R.) ⁴ga-. ⁵cāṃ-: vyā-. ⁶si-: -siṃ-. ⁷bhoṃ-. ⁸niṃ-. ⁹vā-: -va-.

85.

N. iv. 14a. Pálca alakú tábla.

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(Karakterek nyomai két sorban.)	(1) (törött) (2) - - - [śaḍa 1] (3) ari-lṇipa[na]ṣa śaḍa 1	(1) (törött) (2) su ¹ - taṣa śaḍa 1 (3) [ma] - - - śaḍa 1
(D oszlop)	(E oszlop)	(F oszlop)
(1) (törött) ṣa śaḍa 1 ² (2) jiṇvaḡaṣa śaḍa 1 (3) mecaṣa ³ śaḍa 1	(1) [ari]-suḡitaṣa śaḍa 1 (2) toṃgha-suḡitaṣa śaḍa 1 (3) caṇḡuyaṣa ⁴ śaḍa 1 [titaḡa]	(1) cojhbo-lṇimsu śaḍaṃ ca sarva tita [ḡa] (2) ṣoṭhaṃgha-kenikaṣa sarva le[kh.] - - - (3) śrama — - - prate[naṣa] śaḍa 1

¹vu-. ²egy tintavonal áthúzza ezen a tételen. ³ga-. ⁴-ṇḡe-: -tḡe-.

86.

N. iv. 15. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) priyadevaṃmamnuṣyaśaṃpujitaṇa priyadarśanana caraḡa-sucaṃma-cojhbo-ṅgacaṣa ca
 (2) ṣoṭhaṃgha-lpipeya divyaśarira arogya preṣeti punapuno bahu adhimātra
 (3) evaṃ caṣa ca iśa kālāḡa kridama rāyaka kāryakaramṇaya na ichatu iśa
 (4) gachamṇaya avaśa pratu śadavida kārśenade¹ traṃghadhā[re] yo pravaṃnaḡa iśa gaṃdavo

(Hátlap)

- (1) — [devamaṃnu]śasaṃpujitaṣa priyapitu ṣoṭhaṃgha-cojhbo-lpipe[ya] -
 (2) — - - - - ti naṃmakero kareti tivyaśarira arog. ca pari-
 (3) - - — - [evaṃ caṣa ca ade]hi ca[smi]nena viśajideṣi asmaḡena caraḡena —
 (4) — [ḡa] giṃnaṃnae na taha janami kiṃ² na pravaṃnaḡa atra giṃnidavo —
 (5) [su] - yana paride suṭha upaśaṃgidavo³ iśa nagarammi jaṃnaṣa pṛcha kari[ṣ]ya —
 (6) — atra agamiṣyama khotamniye iśa aitaṃti siṃmaṣa karaṃna paṃcinena ma[rgaṃ]
 (7) [ti] avaśa paṃcina kukuḡa [karya] ma na iśa viśajidavo

¹-sa. ²chi. ³-yaṃ-.

87.

N. iv. 17. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

saṃvatsare 4 maṣe 4 4 divaṣe 4 1 [ca]¹ ru [ṣi] nitama taṃ kalammi pa[ke] - ta

(A oszlop)

- (1) ekhara-moḡiyaṣa paḡe 1
 (2) arṣaḡe-apemnaṣa paḡe 1
 (3) makucaṃmaṣa paḡe 1
 (4) avikaṣa paḡe 1
 (5) mocḡeyaṣa paḡe 1
 (6) - - - ṣa paḡe 1
 (7) lpiṃi[rta]ṣa paḡe 1
 (8) - - maṣa paḡe 1
 (9) cimaṣenaṣa² paḡe

(C oszlop)

- (1) kuṭi⁵ salvetāṣa paḡe 1
 (2) yitayaṣa⁶ paḡe 1
 (3) suḡikoāṣa paḡe 1
 (4) moḡhakamaṣa paḡe 1
 (5) ma[nta]rṣaṣa paḡe 1
 (6) kipri⁷ - paḡe 1
 (7) soṃ[ne]yaṣa paḡe 1
 (8) girakaṣa paḡe 1

(B oszlop)

- (1) yapḡuyaṣa paḡe 1
 (2) naṃmaṣanaṣa paḡe 1
 (3) [tre]pe jivamitraṣa paḡe 1
 (4) śakhaaṣa paḡe 1 priya tatiya ni
 (5) lpi[pa] ṅḡaṣa³ paḡe 1
 (6) cina - ṣa² paḡe 1
 (7) mutreyaṣa⁴ paḡe [1]
 (8) balavaṃmaṣa paḡe 1
 (9) moḡa - - - paḡe 1

(D oszlop)

- (1) ṣu⁸ la ra⁹ ṣa paḡe 1
 (2) ekhara-naṃmsiṃtaṣa paḡe 1
 (3) palaṃta catiṃnaṣa
 (4) apsu-apñiyaṣa paḡe 1
 (5) ciṃna -¹⁰ lpi ta ṣa paḡe 1
 (6) - - - paḡe [1]
 (7) civi¹¹ [ya] ṣa paḡe
 (8) pulayaṣa paḡe 1

ede paḡeyu - 20 10 4

¹[dha]-; [sa]-. ²jim-. ³-[jḡa]-. ⁴-śrasa. ⁵-jī. ⁶śi-. ⁷-pti-; -pli-. ⁸ku-. ⁹-ja-. ¹⁰sa-; ta-. ¹¹-ri-.

88.

N. iv. 17b. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) (törött) - [tara]na cojhboana
- (2) kranaya-lpipeyaşa ca
- (3) vyalida[vya]

(Hátlap)

- (1) (törött) -¹ yāna paride upaśaṃghitavya tumahu ma
- (2) - - niryōga bhavitavya aṃña śpaśavaṃne
- (3) śigra iśa viśarjitavya
- (4) maśe 10 2 divaśe 10

¹pi.

89.

N. iv. 18. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) - ŋaraḡaşa priyadarśanaşa (törött)
- (2) — t[ā]yukaşa¹ sunamapari (törött)
- (3) padamulaṃmi sarpiṇa (törött)
- (4) śarira-arogya pariprichaṃ (törött)
- (5) evaṃ ca śiraşa viṇaṇvemi (törött)
- (6) ca aṃna prace bhuḡelḡaşa² vamti aṃ³ (törött)
- (7) tita milima 2 khi 10 [bhuḡelḡa]² - (törött)
- (8) na aṣi⁴ milima - - (törött)
- (9) śa[dha]

¹trayu-. ²tsu-. ³taṃ kalam. ⁴navaşa.

90.

N. iv. 20. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 10 maś[e] 4 1 divaśe 4 4 taṃ kalammi tsagaṃmi bhumacchitraşa praceya taṃcḡeyaşa¹ sacchi nikastaṃti naṃmaṅga² ca -³ —
- (2) masuśa -3 taṃcḡeyaşa¹ tanu kuthala miṣiyaṃmi⁴ 10 2 paṃcama maṃtreti ahu kāya suḡiyaşa aṣiyade⁵ śrudemi cuḡap. —
- (3) ŋoṭhaṃgha-kenika-tivira-ṅgaca-rutrayaşa ca maṃtreti suḡiyaşa aṣiyade śrudama ve⁶ ya de[ṣu]⁷ vataya paṇimadiśaya cuḡa —⁸
- (4) purvadiśade ogu-kusaṃghaşa tanuvaḡa punu naṃmaṅga² ca iṃthu maṃtreti

¹saṃ-. ²tḡa. ³? ⁴-toṃmi. ⁵-si- *elmosódott egy javítás miatt: az előző akşara nyomai láthatóak.* ⁶ra-. ⁷a *magánhangzó biztos, a mássalhangzó kétséges.* ⁸a *helykihagyás kétséges.*

91.

N. iv. 21. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

ŋoṭhaṃga-lpipeyaşa

vyalidav.

(Hátlap)

eda na śakya kartu¹ eda prace na timidavya

¹-tum.

92.

N. iv. 22. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

- (1) s.ḡi[taṣa] śataṃ -
(2) —¹ -² -³ [vo]rata
(3) —¹ dhana ku[u]ta

- (1) —¹ - yaṣa śataṃ
(2) —¹ -. ḡe

- (1) —¹ raṣa śataṃmi

¹talán egy vagy két akşara elveszett. ²-ci-? -p.-? ³-rna-: -rja-.

93.

N. iv. 23. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 391.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) _____¹
(2) lṛim.² - - ṣa khi 10
(3) aṃkoṣa khi 10

(B oszlop)

- (1) _____
(2) _____
(3) _____

³daśavida piṅga — ṣa ca mi[lima] 3

(C oszlop)

- (1) tsoḡaliyaṣa khi 4 1
(2) - - - [ṣa khi] 10
(3) ḍhi - ḡaṣa khi 10

(D oszlop)

- (1) ca[mḍ]iyāṣa khi 10
(2a) naṃmaḡaḍaṣa ca⁴
(2b) tamcḡaṣa khi 4
(3) kha - yaṣa khi 4 1
(4) ra[n̄sara]ṣa khi 10

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) _____
(2) - - [yaṣa - khi 10]
(3) [ma] — [khi 10]
(4) _____

(B oszlop)

- (1) -yaṣa aṃna⁵
(2) [ma]lṛiḡeyaṣa khi 4 1
(3) malayaṣa khi 4 1
(4) kolṛiḡe-suḡyaṣa ca khi 10

(C oszlop)

- (1) kaṃciraṣa khi 10
(2) lṛipta-pḡeyaṣa ca khi 10
(3) koroae khi 10

ṣ.[ḡeya]ṣa aṃna milima 4 1⁶

(D oszlop)

(E oszlop)

- (1) soṃjakāṣa khi 10
(2) moḡataṣa khi 10
(3) mutreyaṣa khi 10

- (1) _____
(2) kha _____
(3) _____

¹lehetséges egy másik sor ez előtt. ²egy mássalhangzó nyomai az m-mel kezdődő csoportban. ³a B oszlop alá írva. ⁴talán egy folytatása a C oszlopnak. ⁵talán egy az A oszloppal kezdődő sor vége – [mahara]yaṣa és c. ⁶a C oszlop alá írva.

94.

N. iv. 25. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

(Néhány keresztbe írott sor halvány nyomai)

(Hosszában írva)

—¹ [paṣava] —² mi phaṣpilaḡa³ di⁴ dadavya⁵ mṛtaṃ śirṣaṣa - -

(Hátlap)

(Keresztbe írva)

- (1) -6 ṣṭa - [ṣa ṣa] — 4 4
(2) — 10 —
(3) — [na]eṣa ca —
(4) —

- (5) — [pā] —
(6) -⁶ mi⁷ — [na] ṣa ca uṭa 1
(7) — ṭa 1

(Körülbelül további nyolc sor nyomai,
egy osztó tintavonala, újabb csoportja
további nyolc sornak és egy újabb osztó tintavonal)

- (24) [bhi]maṣenaṣa ṣa[tade] aṃna milima 4 4 1
khi 4 4 1

- (25) - [pe] yaṣa uṭa 1

- (26) [saṃ]ghamitra-dhaṃśuraṣa ca uṭa 1

- (27) -⁸ - ya-śars.[na]-caṃṇakaṣa ca uṭa 1

- (28) [aṃṇa] - - - [khi] 4 [3] —
9

- (29) [ya]pḡ.āṣa śatade [aṃna] milima 10 khi 3

- (30) [ya] - - - - ṣa uṭa 1

- (31) -¹⁰ - - - ṣa uṭa 2

- (32) [ya] - - ṣa uṭa -

- (33) lṛimirma[ṣa] uṭa 1

- (34) [u]tvara aṃ - - —
9

- (35) ra[n̄sa]rsa [ṣa]tade aṃ - [mi] -
-10 4 4 khi[3]

- (36) sug.yaṣa uṭa 1

- (37) cimakaṣa¹¹ uṭa 1

- (38) jivadeyu¹² [pu] - - - — [uṭa 1]

- (39) - [pri] - yo[sa] ka[le] - mā - ca -

- (40) jivami — ṣa ca uṭa 1

- (41) mo [c̄hā] pr. — [ṣa] uṭa [2]

- (42) u[dara] — 3
9

- (43) ari-kunḡeyaṣa śatade aṃna milima 4 4 1

- (44) [la]rsu - ṣa uṭa 1

- (45) -ja¹³ di dhi¹⁴ lu - [ṣa] ca uṭa 1

- (46) śrṃmitraṣa uṭa 1
9

- (47) ra[n̄sa]ra-pḡiyaṣa - -1

- (48) yapḡuaṣa aṃna mi —

- (49) (bizonytalan nyomok)

¹ismeretlen számú akṣara elveszett. ²körülbelül hét akṣara elveszett. ³-gho. ⁴khi. ⁵etasya. ⁶törött. ⁷-nḡe. ⁸mu-?
⁹osztó tintavonal. ¹⁰a-; ja-; mo? ¹¹jim-. ¹²-ya: śa. ¹³-mo-. ¹⁴spim.

95.

N. iv. 29. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) — pake -
(2) - ḡ. yaṣa pake 1

- (1) ku[purte]²ya³ṣa [pake]
(2) bhu⁴ḡe la[ṣa] pake [1]

agim⁵ [yoṣa]

- (3) śo¹ [ga]naṣa paḱe 1
(4) [khava]caṣa paḱe 1

- (3) ḍhamayaṣa paḱe 1
(4) [tsagayaṣa paḱe 1]

¹yo-. ²tse-. ³-ita-. ⁴tsu-. ⁵eḡi-.

96.

N. iv. 29. a. Téglalap alakú [egyik végén lekerekített] tábla. (S. AKh., p. 392, CIII. tábla)
[III/2: 10. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) [dha]mā¹-tomgha-paṁcina-jeyakaṣa² ca jaṁna 20
(2) tomgha-ṣamayaṁna-apenaṣa ca jaṁna 20
(3) tomgha-moḥaṣena-lpimirtaṣa ca jaṁna 10 4 1
(4) tomgha-yapḡu-bharsavaṁtaṣa ca jaṁna 20

(B oszlop)

- (1) tomgha-caṣḡeya-saṁghamitraṣa ca jaṁna 20
(2) tomgha-kolpisa-saṁghaṣa ca jaṁna 20

(Hátlap)

- (1) tomgha-lpimsu-taṁjakasa³ ca
(2) tomgha-caḡu-pakuleṣa ca
(3) tomgha-suḡita-kutayaṁnaṣa ca

¹vaṁ-. ²a ka nyilvánvalóan a ṣa fölé van írva, esetleg fordítva. ³saṁ-.

97.

N. iv. 30+40. Négyzet alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

- (1) —————¹ priyadarśanaṣa pri-
(2) yabhratu cojhbo-taṁjakasya padayo ṣoṭhaṁgha lpípeya namasya-
(3) ti divyaśarira aroḡi preṣeti baho aprameyo evaṁ ca śira-
(4) ṣa viṇaṁvemi yo saciṁciyana caḍotiyana sardha parosṡaraṣa
(5) paride stri anitae niḱeya kridaḡa ahono ichati² aṁṇa[tha]

¹körülbelül tizenhárom akşara elveszett. ²törött: talán = -chaṁ-.

98.

N. iv. 31. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

- (1) saṁvatsare 20 4 4 1 maṣe 1 divaṣe 20 4 2 taṁ kāmḡammi kuṣaṁta lpimsuyaṣa¹
(2) ja[yaṇa]ṣa aṁna mavida khi 10 pḡitaṣa draṁḡammi aṁna mavida milima¹
(3) sacḡi rutraṣena

¹törött: a vonal talán nem teljes.

99.

N. iv. 32. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

- (1) priyadarśanaśa cojhbō-lpīpeyaśa
(2) vyalidavo
-

100.

N. iv. 33. *Takht* (függőpecsét) alakú tábla. (S. AKh., p. 392, CIH. tábla)

[III/2: 11. kép]

(Hátlap)

- (1) priyadevamamnuśaśa priyadarśanaśa priyabhra [tu cojhbō] lpīmsuśa kupṣimta
(2) divyaśarira aroḡi preṣeti punapuno bahu - pra - yo evaṃ caśa ca tatra
(3) mahi amna avamicāe tahi semnigā su¹ ḡi² ta tatra [amna] —³ [h. tr. ya ayoḡena]
(4) mamtremi se mamtreyaṭi dvi i ayoḡena tatra tuo samvatsaraḡa na gimnidavo yo a-
(5) yoḡena hoti dvaya ayoḡe bhavati [ku⁴na] - - na semnigāśa ca amna - ca na tu avi ca
(6) eda campeyena atra viśarjideṃi yo amna - - śa vaṃti - - ya - - ti —

(Előlap)

- (1) [sarvi] pruchitae hotu ku⁴na ka⁵ni canade amna samghaśena hastammi sa amna hoati —
(2) samghaśena mamtreti sa amna tatra pravamnaḡa na śadha lihitaḡa avaśa tatra samghaśena
(3) śadha⁶ amnaśa ganana kartavo -⁷ rava -⁸ kuṅḡeḡaśa paride amna avaśa anavidavo pruchamnae
(4) tahi cita kartavo yaṃ ca amna tahi hastammi huve⁹ samghaśenaśa hastammi huve⁹

¹vu. ²ḡti: ḡim. ³három vagy négy akṣara elveszett. ⁴pu. ⁵pa. ⁶rva-. ⁷mo-: mam-. ⁸ja: ra: mi. ⁹hora.

101.

N. iv. 34. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

priya[bhra]du-lpī[peya] — —

(Hátlap)

- (1) - [ya putra] de ca —¹ jhaḡa jaya
(2) śa² - - —³ vo [jamna] eda prahadavo iśa prahadavo
(3) [yaṃ] - [paṃcama] —⁴ pra —³ mi avaśa —

¹ hat vagy hét akṣara elveszett. ²pra. ³kettő vagy három akṣara elveszett. ⁴négy vagy öt akṣara elveszett.

102.

N. iv. 34a. Feliratos tábla (töredéke). (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

(A oszlop)

(Törött)

- (1) - [ri] - kunaśa.naśa muli 2
(2) caḡataśa¹ muli 2

(B oszlop)

(Törött: az A oszlophoz kapcsolódó sor kezdetének nyomai)

¹-tiša.

103.

N. iv. 35. a. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392, CII. tábla)

[III/2: 12. kép]

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) cojhbo-naṃmarasmaṣa jaṃna 3
- (2) opḡeyasa 1
- (3) calamsasa 1
- (4) suryamitraṣa 1
- (5) suḡitaṣa 1
- (6) saḡapeyasa¹ 1
- (7) sujataṣa 1

(B oszlop)

- (1) tasuca-lpimsuṣa 1
- (2) caru-kunḡeyasa 1
- (3) oḡaniṣa 1
- (4) kimtra-caḡuṣa 1
- (5) cmakasa
- (6) kimtra-suḡitaṣa 1
- (7) cakvar.taṣa 1

(C oszlop)

- (1) toṃgha-apemṃnaṣa 1
- (2) mecaṣa 1
- (3) ciyokaṣa 1
- (4) caraḡa-sucaṃmaṣa 1
- (5) coka-pḡitaṣa 1
- (6) kaṃciyasa 1

(D oszlop)

- (1) cakvaṣenaṣa² 1
- (2) calmasasa 1
- (3) cinamaṣa 1 pḡiyasa 1
- (4) jaḡata suḡikoṣa 1
- (5) kaṃcakaṣa 1
- (6) yitakaṣa 1

(E oszlop)

- (1) vasu-kaḡeyasa 1
- (2) cakvalasa² 1
- (3) rutrayasa 1
- (4) kala-cukapaṣa 1
- (5) opimṣa 1
- (6) apemṃnaṣa [1]

(F oszlop)

- (1) apsu-apñiyasa 1
- (2) naṃmaṣaniṣa 1
- (3) opḡeyasa 1
- (4) kala-paṃcaṃmaṣa 1

eda jaṃna saṃḡila lpip.rasma jaṃna 20 10 4 4 1

(Előlap)

- (1) jāta - - bupatitā dhivaṃgama ○³ caṣura vaṃne atulahi p.ti va ○ .i hoṭa māna akari patichinu⁴ ○ vera caḡ. bheṣi - cḡina ra[u] ○
- (2) jātaḡite manu pravaita marutu ○ nalaṃ tu na tu taru puṣpa kesari ○

¹saṃ-. ²kra-. ³ez a kör néha egyszeres, néha pedig kétszeres átmerőjű. ⁴a vonal a -cḡi- felett talán elveszett.

104.

N. iv. 36. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Hátlap)

- (1) bhaṭaraḡasa cojhbo-lpipeya pada[mu]laṃmi apsuana calmasa-suḡitaṣa di[vyaṣari]ra a ——— (törött)
- (2) punapuno bahu aneḡa e[vaṃ] ca vi[ṃ]ñāveyama [aṃṃsa]ṣa muli [likhitaḡa] - - [ta] — - —

(Előlap)

- (1) daṣavita aṣḡara lpimi[rta] lepḡasa ca
- (2) daṣavita lpivaṃma ekhara lapaṣa ca

ede jaṃna milima 4 1 khi 10 4 1

105.
N. iv. 39. Téglalap alakú tábla.

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) — ¹ - ya ga ^{-2 -3} ciṃ ^{-4 -5 -6}	(1) peta avanammi ⁻³ ciṃ ⁻¹² —	(1) aḡeta saṃḡapeyaṣa ¹⁴ [muli] 4
(2) — ⁷ muli 4	(2) tsuci treyaṣa ¹³ muli 4	(2) —————
(3) - ⁸ ña i [pa - ti ⁻⁹ maya]ṣa muli 4	(3) aḡeta saṃḡapeyaṣa ¹⁴ muli 2	(3) - - - - - taṣa ca muli 10 1 ¹⁷
(4) - ¹⁰ yaṃnaṣa muli 4	(4) paruvaṣi toṃaṣa ¹⁵ muli 2 ¹⁶	(4) - ¹⁸ - ¹⁹ suḡita - ²⁰ - ²¹
(5) daśavida - ¹¹ ta[aṃna] muli [4] 2		

(D oszlop)

(E oszlop)

(1) aji[ya]ma ²² aṃanammi	(1) aṃña tritivara kaṃcakaṣa muli 4
(2) kaṃcakaṣa muli 4	(2) maltayaṣa muli 1
(3) [bhu] - ²³ yaṣa muli 2	(3) ²⁴ daśavida sukeya muli 10 2
(4) aṃña kaṃcakaṣa muli 1	

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) (halvány nyomok)	(1) (halvány nyomok)
(2) ——— [muli] -	(2) —————
(3) daśa —————	(3) (halvány nyomok)

(C oszlop)

(D oszlop)

(E oszlop)

(1) ————— muli -	(1) ————— [4]	(1) śamaṣenaṣa ²⁵ muli 4
		(2) aṃña śamaṣenaṣa ²⁵ muli 2

¹törött: hét vagy nyolc akšara elveszett. ²da: ha. ³ru-: su-. ⁴yaṃ. ⁵su. ⁶ha. ⁷törött: hat vagy hét akšara elveszett. ⁸aṃ-. ⁹go. ¹⁰khu-. ¹¹ta-. ¹²bha-: ka-. ¹³ya. ¹⁴ḡeya-. ¹⁵ca-. ¹⁶gha-. ¹⁷3. ¹⁸2. ¹⁹va-. ²⁰su. ²¹jha-: ga-. ²²-e: ha. ²³ali-. ²⁴pe-. ²⁵egy sorban a D oszloppal (4). ²⁵ya-.

106.
N. iv. 41+127. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., pp. 392, 394.)

(Fedőtábla, N. iv. 41, Előlap)

priyadarśanaṣa lṓipeyaṣa [—————]¹ vyalidavo

(Alsó tábla, N. iv. 127, Előlap)

- (1) priyadevamanuṣa saṃpūjitana priyadarśanana priyaputra-lṓipeya-saṃ[gha]-
- (2) ṣa ca² lepata aroḡi preṣeti baho aprameḡa evaṃ ca emaṃ-
- (3) tara uṭa preṣaṃnae jalpidemi uṭa adehi ṣacyana³ prahideṣi i-
- (4) śa cam.ḡ. ṣa⁴ hasta kiṃnita⁵ laṃgho⁶ kṛita kaṃmākaritra⁷ na kiṃci kareti
- (5) ṣa ca tuo janeṣi yo iśa kaṃmākaritra⁷ vithitaḡa huati tuo atra
- (6) gadeṣi iśa anudivaṣa rayaka karya bhavati avi ca atratreya jaṃna
- (7) atra tade iśa eka suḡitena uṭa 2 dadavo śigra iśa viṣajidavo
- (8) yahi eda lekha atra eśatomi divasaṃmi suḡitena tui uṭena śigra

(Fedőtábla, N. iv. 41, Hátlap)

- (1) iśa viṣajidavo avi ca iśa maṃnuṣa saṃghadhamēna ṣaḡanaṣa vaṃti vikride-
- (2) ṣi se maṃnuṣa mahatvaṣa vaṃti garahita iṃthu maṃtreti ahu maṃnuṣa rayaka
- (3) tanu huami anahetu lṓipeya vikrinati ṣaḡanaṣa karya ne ichati karaṃ-

- (4) naya yo⁸ etaṣa maṃnuṣaṣa paḍivati syati tusya atra saṃghaṭḍidavo adehi
 (5) suḡitaṣa haṣaṃmi lekha kartavo ma iṃci eta abomata kariṣyatu⁹ śigra
 (6) suḡitena tui uṭena iṣa viṣajidavo

¹ irás nyomai: talán egy második név, vö. a betű elejét. ²bizonytalan nyom a ca és a lepata között. ³śadhi-. ⁴-pge-.
⁵bhiṃ-. ⁶taṃ-. ⁷-ta. ⁸javitva e-ról. ⁹-ti javitva -tu-ra.

107.

N. iv. 42. Téglalap alakú alsó tábla.

(Előlap)

- (1) priyadevamanuṣyaṣa sunāmaparigrahitāṣa picara¹ divyavarṣaṣatayupramaṃ-
 (2) naṣa alaṃkṛtaparaloḡamargaṣa ṣoṭhaṃgha-lpīpeyaṣa padamulaṃmi
 (3) cojhbōṇa kolpīṣa-kunalaṣa ca namakerogya kojalya² prichamti punapuno
 (4) baho aprameya evaṃ ca viṃṇapti³ adehi amahu goṭhade iṣa ka-
 (5) ryami manuṣa krideṣi se ahuno iṣa kaṃaveti⁴ puna śrūyati suḍe
 (6) draṃghadare atra punar eva [tu le]⁵ ṣena vakoṣamti ayaḡa karyeṣu

¹pim-. ²-ta-. ³-pto. ⁴kaṃ-. ⁵olvashatatlan csoport, kétségtelenül tu a le fölött: két pont jelzi a javítást vagy kihagyást.

108.

N. iv. 43. Téglalap alakú tábla.

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- | | | |
|-----------------------|------------------------------------|---------------------------|
| (1) — [sa] khi 4 1 | (1) suḡikoṣa khi 2 | (1) yitakaṣa khi 4 |
| (2) [kapḡeyaṣa khi 2] | (2) vukiṃtiyaṣa ¹ khi 1 | (2) soṃneyaṣa khi 4 |
| (3) taṃjakaṣa khi 4 1 | (3) piṅḡaṣa khi 1 | (3) kriṇeyaṣa khi 1 |
| (4) śaṃkhaṣa khi 1 | (4) - [ya] ṣaṣa khi 2 | (4) piṅḡaṣa khi 1 |
| (5) titayaṣa khi 4 | (5) aṃm .. ² kaṣa khi 2 | (5) vasu-kaḡeyaṣa khi 4 1 |

(Hátlap)

- (1) ṣularaṣa khi 1
 (2) saṃḡapeyaṣa khi 1
 (3) suḡitaṣa khi 1.

daśavita piṅḡa-ṣularaṣa ca aṃna milima 2 khi 3

¹su-. ²-tiṃ-: -ci-.

109.

N. iv. 44. Téglalap alakú fedőtábla.

(Előlap)

- (1) priyaputra-lpīmsuaṣa
 (2) vyālidavo

(Hátlap)

- (1) yaṃṇa kartavya taha kartavo mahi iṣa nikasati uṭana prace ki-
 (2) lamudra bhaviṣya adra preṣiṣa¹ śarataṃmi kra²seṃciyana prace lekha gachati

- (3) tumahu uṭa rajammi oḍidavo [pu]rva leharāga dṛṣṭa iśa supiye su-
 (4) ṭha agachamti lehare ye keṭi iśa gamiṣyamti paṇe vara i-
 (5) śa prahadavya prahida madupituvya³ ariḍi ekameka suḡitaśa
 (6) -⁴ sidhalavamna śarvaśriā ariḍāga 1 livāṣa 1⁵ śa alaṃgila⁶
 (7) -⁴ śamapriā maṃni 1 suvornapriā mani 1 prahodarthaya na timidavo

¹-ya. ²ka-: kla-. ³-nya: -sya (R.) ⁴egy akṣara eltűnt? ⁵na? ⁶asam-.

110.

N. iv. 45. Téglalap alakú tábla.

(Előlap)

samvatsare 20 3 maṣe ṣodhamma divāṣe 4 2 peta aṅaniciyana striyana prac.ya¹

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) naṃmaṣanae opimtaśa bharya
 (2) sarvinae kakeyaśa bharya
 (3) pitoae kolpiśa bharya
 (4) kuṇi [sae] - - ———

- (1) catre^{1a}yaśa matu suḡoe nama
 (2) aṣḡara ni moḡecḡaśa matu
 (3) śarmikae ṣoṭhamgha-kenikaśa bharya
 (4) ra²cana-³ lacaśa bhrata -⁴ -⁵

(Hátlap)

- (1) [śarvi]naśa śvasu - toe nama kuunaśa⁶ bharya
 (2) [śa]rvinaśa śvasu pitoe nama parvati lpiṃmoaśa bharya
 (3) - lepamṣa matu koloe nama
 (4) tsmayaśa bharya akvae nama
 (5) amṅḡiyā dhitu catoe nama karaṃtsaśa⁷ bhraya

(A lyukhoz közel keresztbe írt felirat halvány nyomai)

¹törött: olvasd ce. ^{1a}-tte-; - tle-. ²da-. ³ga; mā. ⁴pi? ⁵ta? ⁶-kaśa. ⁷-kaśa.

111.

N. iv. 46. Takhtū (függőpecsét) alakú tábla (töredékei).¹

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (3) danuvaka
 (4) rutraṣena
 (5) —————²

(törött: két vagy három sor elveszett)

- (3) ko³ ri bha⁴
 (4) śa[la]ra
 (5) —————⁵ śa putra

- (3) dhamapriya
 (4) pira[va]la
 (5) saḡama

¹a töredékek egy része elveszett. ²négyszög vagy öt akṣara nyomai. ³bho: tso. ⁴tso. ⁵két vagy három akṣara nyomai.

112.

N. iv. 47. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) cmakaśa uṭa -

- (1) pḡita - uṭa 1

- (1) —————

- (2) k̄āla-rutrayaṣa uṭa 2
 (3) catom¹naṣa uṭa 1
 (4) svarcikaṣa uṭa 1
 (5) balukaṣa² uṭa 1

- (2) (*halvány nyomok*)
 (3) [ya] p̄guṣa uṭa 1

- (2) —————
 (3) (*halvány nyomok*)

ede uṭa ——— [10] 1

(*Hátlap*)

ja

¹-tim̄. ²bum̄.

113.

N. iv. 48. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 392.)

(*Előlap*)

priyabhṛatu-cojhbo-l̄pipeyaṣa

viyalidavo

(*Hátlap*)

- (1) deṣam̄nae chaṁlpita eda -¹ - - ġena atra² svarna ara 1 athava arnavaj̄i 2
 (2) edana mu[tse] mahi dita avaṣa tatra tuo piḍita cita kartavo yena dha³ -⁴
 (3) ghaṣa na patu si ṣadha⁵ yaṁ⁶ ti taṣa paride dharam̄naḡa labhiṣyati

¹néhány látható magánhangzó feje. ²eda. ³saṁ-. ⁴talán egy akṣara elveszett. ⁵-ca. ⁶co: rya.

114.

N. iv. 50. Négyszög alakú fedőtábla.¹ (S. AKh., p. 392.)

(*Előlap*)

—— priya[bhra]tu-cojhbo-kranayaṣa

(*Hátlap*)

- (1) ——— [ahu] l̄pi
 (2) ——— [im̄ - - - ḍi] l̄pipe -
 (3) yaṣa —² ti - - saṁgha im̄[thu] — tra[ta] na ogu-l̄pipeya kuḍi dita ahu tidemi saṁghaṣa nasti vacana ———

¹törött. ²két vagy három akṣara elveszett.

115.

N. iv. 51. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(*Előlap*)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) -ṅḡeyaṣa¹ ṣadade
 (2) -² -³ rasmaṣa paṣu 2
 (3) sucam̄maṣa paṣu 1
 (4) tom̄gha-apem̄naṣa [paṣu] 2
 (5) - [ḡa] - ———

- (1) suḡi - ṣa paṣu 1
 (2) ḍhirpiḡaṣa paṣu 1 khi 10
 (3) cakvarataṣa paṣu 1
 (4) [a]⁴ - [ya]ṣa pa —
 (5) ———
 (6) ———

(Keresztbe írva)

- - vida cakvarata-ńgeya¹ ca - [da] -

(C oszlop)

- (1) -⁵ [ǵutaša] šadade
- (2) sujataša pašu 1
- (3) vasulaša pašu 1
- (4) [pum]ña-šenasa pašu 1
- (5) lpimińga-suǵitaša pašu 1
- (6) - - ——— [śu] 1

(E oszlop)

- (1) ——— [śadade]
- (2) [maha]yamaša pašu 1
- (3) ——— [ta]ša pašu 1
- (4) [priyatagataša pa] —
- (5) ———
- (6) ———
- (7) pǵitaša ———
- (8) - - [ti] - [pašu 1]

(D oszlop)

- (1) ⁶
- (2) tsu⁷ kika[ka]ša [pašu] -
- (3) camašena-ta[rga] raša⁸ ca pašu 1
- (4) su[ǵuta]ša [pa]śu 1
- (5) tsu⁷ ǵ.[śla moǵi⁹ ya] śa ca pašu 1
- (6) dašavida baladey.-lpipa - śa ca

(F oszlop)

(Karakterek megkülönböztethetetlen nyomai néhány sorban)

(Keresztbe írva)

[dašavi] - - - - - [śa ca pašu] -

(G oszlop)

- (1) - - [se]naša šadade
- (2) baluka-tsa¹⁰ cim¹¹kaša ca pašu 1
- (3) [khaya]ša pašu 1
- (4) suǵitaša pašu 1
- (5) mo[čha]kaṃ[ma]ša pašu 1
- (6) kopemnaša pašu 1
- (7) [paṃ]¹²ga-ca[laṃ]maša ca pašu 1

(H oszlop)

calmasa-suǵitaša ca pašu 1

(Keresztbe írva)

dašavida apta-kopemnaša ca 4 3

(I oszlop)

- (1) yapǵuyasa śa --
- (2) [bhakaya]ša pašu 1
- (3) [paṃ]niyasa pašu 1
- (4) yapǵuyasa pašu 1
- (5) jeyakaša pašu 1
- (6) suǵikaša pašu 1
- (7) cojhbo-yitakaša pašu 2

(L oszlop)

- (1) ——— [śa šadade]
- (2) ari-kunǵe - - naṃmaša ca pašu 1
- (3) suǵi ———
- (4) -- yasa - śu -

(M oszlop)

- (1) pǵitaša pašu 1
- (2) sucaṃmaša pašu 1
- (3) - yakaša pašu 1
- (4) ra¹⁴ka¹⁵ - śa pašu 1

(K oszlop)

- (1) ⁶
- (2) ——— śu 1 - - -
- (3) ——— śu 1
- (4) ko[ñi]ta-lpípa..ǵ. — pašu 1
- (5) paṃcaṃmaša pašu 1
- (6) dašavida suǵika-ca - [ya]ša ca - - -¹³

(N oszlop)

(törött: az első három sor kezdetének nyomai)

(5) suḡikaṣa -śu 1
(6) —————

(5) -- kaṣa (törött)
(6) -- kaṣa pa[śu] (törött)

¹-pḡe-: -tḡe- ²a-; va- ³su- ⁴[əṃ]- ⁵su- ⁶az eleje elfoglalta ezt a sort csakúgy mint a következő oszlop első sorát.
⁷bhu- ⁸-naṣa ⁹-ḡa- ¹⁰bha-; sva- ¹¹-rco- ¹²[sim] ¹³[paśu 10] ¹⁴saṃ- ¹⁵-tsa-

116.

N. iv. 52. Téglalap alakú tábla.¹ (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 3 mahanuava-maharaya-jitughavaṣmana-devaputraṣa maṣe 4 2 divaṣe 10 4 taṃ kālāṃmi
vṛganičitāṃmi paḡeyu hutāṃti
(2) —————²
(3) suḡi-ce³ mñakaṣa ca⁴ paḡe 1
(4) micḡeya ni koñitaṣa paḡe 1
(5) ede paḡeyu 3

(Hátlap)

- (1) sumataṣa paḡe 1
(2) a⁵tukaṣa paḡe 1

¹a táblán korábban meglévő levelet tökéletlenül törölték le. ²az egész azt mutatja, hogy ez a sor a paḡe 1-el
érhetett véget, akárcsak a többi. ³az e magánhangzó talán a korábbi felirat maradványa lehet. ⁴a ca feletti
nyomok a korábbi felirattól. ⁵aṃ-

117.

N. iv. 53a. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) stri-suḡaṣa go 1
(2) parvati¹ suḡikaṣa go 1
(3) lṛi -²-³śa go 1
(4) kunaṣenaṣa go 1 culaḡe
(5) śilaṣenaṣa go 1

(C oszlop)

- (1) dhaṃaśuraṣa go 1
(2) —————
(3) ————— [śa go 1]
(4) aṣgara-suḡikaṣa go 1
(5) aṣgara-piteyaṣa go 1

(E oszlop)

- (1) cuḡe-piṅḡaṣa¹⁰ go 1
(2) kunaṣenaṣa go 1 puñāṣya[neae] prace
(3) taṃjaka¹¹ ni cikaṣenaṣa¹² go 1
(4) moḥhapriyaṣa go 1

(B oszlop)

- (1) śakhasaṣa⁴ go 1
(2) sumata ni sujataṣa go 1
(3) malaṣenaṣa go 1
(4) -⁵[ya]ṣ-⁶naṣa go 1
(5) śirmitra ni pre[ga]naṣa go 1
(6) kuṣanaṣa go 1

(D oszlop)

- (1) śramamṇa-apemṇaṣa go 1
(2) [śaru]bhiyaae go 1⁷
(3) kuñitaṣa go 1 [laka⁸]
(4) śarsenaṣa go 1 budhakaṣa⁹ prace
(5) aṃñe balaṣenaṣa go 1

(F oszlop)

(egy sorban az E oszlop 3. és 4. sora között lévő
helyközzel)
sarva piṃ[ḡa]ṃ taṃcaṃ gavi 20 3

(Utóirat)¹³

(F oszlop)

(G oszlop)

(H oszlop)

(egy sorban a többi oszlop első sorával)

amña [ya ni calma]saša go 1 (1) [su]¹⁴ naya ni k[ol]ecaša go 1 (egy sorban a G oszlop
(2) [kri]ñilaša¹⁵ go 1 3. sorával)
(3) malbhutaša go 1 [a] p. i¹⁶ ya ni yitaya ni maṣḍhiḡeayaša go 1

¹paṁca-. ²-mi-. -pa-. ³-na-. ⁴-khasam-. ⁵pri-? ⁶-ṣā-. -ṣya-. ⁷egy tintavonal van keresztülhúzva ezen a soron. ⁸-
[bha]: -[ṣi]. ⁹bhuvamśra-. ¹⁰-tga-. ¹¹taṁ-. ¹²citsa-. ¹³kisebb karakterekkel: a tehenek, melyeket az utóiratban
említenek, nem részei a teljes 23-as létszámának, ami azonban pontos adat a maradékra vonatkozóan, ha a D
oszlop második sorának törlésére gondolunk. ¹⁴[ro]-. ¹⁵[kvi]. ¹⁶-pñi-. -pari-. -pani-.

118.

N. iv. 54. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 392.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) — [g. y.] —
(2) —————
(3) —————
(4) [ca] -¹ — mu[li] +²
(5) [kha]³ -⁴ ṣa muli 2

(1) soṁjakaša muli 1
(2) tagayaša muli [1]

(3) - - - s. n. . [ṣenaša] ca muli 10 2

(C oszlop)

(D oszlop)

(1) apsu-kaṁciyaša muli 2
(2) kiṁdari suḡitaša muli 1
(3) suḡoe muli 2
(4) aṣḡara-lpimi[rka]kaša muli 4
(5) taṁena-suḡitaša muli 2

(1) bhusim⁵ teyaša muli 1

(2) daṣavida lpivamṁma-taṁena-suḡitaša ca muli 10 2

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) kaṁ -⁶ kaša muli 2
(2) aptaša muli 3
(3) cojhbo-lpípeyaša muli 2

(1) apsu-kaṁciyaša muli 2 ṅácasa vaṁti lihitaga
(2) suḡikoāša muli 1
(3) suḡoe muli 2

¹-ci-. -gi-. ²egy kereszt: nem a megszokott formája a négyes számnak. ³[khaṁ]-; [khu]-. ⁴-ya-. ⁵-rim-. ⁶-ca- (R.).

119.

N. iv. 55. Négyzög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

(1) priyadevamanuṣyana priyabhrātarana cojhboana kranaya-
(2) lpípeyaša ca cojhbo-kunala divyaśarira aro-
(3) gya prichati baho aneḡa evaṁ caša ca
(4) ahuno iśa śruyati supiye calmatāneṣu
(5) ima caturthamaṣṁmi nigata agamṁtavya tuṣa
(6) storavara spaṣavaṁne iśa visarjṣ. ¹tu taha tumaho
(7) [vi]tita kevala kariṣyama kiṁtu ma iṁci mahi

120.

N. iv. 56. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 3 maṣe 4 divaṣe 10 4 1 iśa kalammi śiṅgaṇḍeṇyaṃmi¹ bhiti vara gaṇḍavo hoati
(2) pirova śarva jaṃna kaṃmakare aitaṃti -² -³ prapaṃma⁴ bahu kha -⁵ śa utaḡa tena doṣena ajhade
(3) jaṃna abhisammitaṃti rajadaraḡa mahatvana śiṅgaṇḍeṇyade¹ varidama nivartavidama rajakicaṣa

(Hátlap)

- (1) kicaṣa kridena tatra ajhade jaṃnaṣa jeṭha cojhbo namara[jh]ma paṃciṃna naṃmaśura^{5a} .ḡaca⁶ apsu-apñiya⁷
(2) calmaṣa kaṃciyaṣa ca ari-lpipana

¹-tḡapotḡe-? ²ke-; pa-. ³-vi; -ri; -ḡi. ⁴-pum- (R.). ⁵? chu ^{5a}vö. No. 384. ⁶ḡa-. ⁷feltehetően egy hozzáadott akṣara.

121.

N. iv. 57. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 maṣe 2 iśa cḡhunaṃmi -¹ - -² - [ede vu] —³
(2) peta aṇanaṃmi muli aṃna milima 4
(3) yaṇe aṇanaṃmi milima 4 2

¹ba-. ²ta. ³körülbelül nyolc akṣara elveszett.

122.

N. iv. 59. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) namarasma lominanaṃmi rayaka gavi 1 laṣidi
(2) piṣalpiyami sotaḡeṇyaṣa vaṃti go 1 vikrita ḡiḡa muli saṃgha śiro aṃna milima [-]
(3) calmatanaṃmi vanam[kha]ṣa vaṃti go 1 vikrita muli ḡiḡa pacha —¹
(4) parcona pirovaṃmi go mahamta 1 naṭha ede go 4 namarasma [ya ṣa vi la ṣi da vo]

¹körülbelül hat akṣara elveszett.

123.

N. iv. 60. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 10 maṣe 1 divaṣe 4 3 tam kalammi kalyana dhamā sācade senasya śrava an.ta
(2) tomi divasaṃmi yitakaṣa stora ditama sācaṃmi śpaṣa-raḡhaṃnaya aja divasaṃ¹ hoda na ichaṃti
(3) sācaṃmi gachaṃnaya soṭhaṃgha lpipeya saḡḡi krida toṃgha aṇeṃna kartsa lpihana ripti rutraya ap. -
(4) aṣena ari-lpipanaṣa ca.

¹sic.

124.

N. iv. 80. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 393.)
[III/2: 13. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-yitaka- co[jhbo] - pe - sa ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṃga-vukto-
- (2) sa ca matra deti sa ca ahuno iśa cojhbo śamaśena vesu¹ lṛipeyaśa ca garahitaṃti a[sta]saṃmi bhumapraceya sačhi iśa
- (3) nasti hotaṃti ityārtha iśa [niči] hoda yahi eda kilamudra atra eśati praṭha eda vivada śavathena
- (4) sačhiyena samuha prochidavo yatha dham.na niče kartavo

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) atra na paribujiśatu hastagada rayadvarammi viśajidavo amña cojhbo śamasena lṛipeyaśa ca garahitaṃti
- (2) ma[n..]ka bhuma [pra]ce śavathena sačhi[yena] anada pro[chi]davo [yaṃ] ca bhuya peta aśanemci bhumana prace vivada syati śavathena
- (3) sačhiyena prochidavo atra na paribujiśatu hastagada iśa viśajidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

- (1) - - -
- (2) cojhbo peta a[va]n.mci bhuma-praceya.

¹ve- tisztának tűnik.

125.

N. iv. 81. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) moḡataśa bhaḡena śakha uṭi račhiśyati ari-kuṅgeya uṭiyana paride nikhalidavo
- (2) khula pośidavo ari-apemnaśa uṭa acovaṃmi ukasidavya apemna durbala huda
- (3) pača acoviṃna gaṃdavo ma iṃci śitilya oḡiśyatu kiṃcana

(Hátlap)

- (1) stora na aneśyati bhradara putra praharidavo avi utaḡa kolaṃte śataṃammi pratu bimniśyama
- (2) aja bhuya iśa utaḡaśa karya

126.

N. iv. 82. Négyoszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) priyadarśananāṃ priyabhratarāṃnāṃ cojhboana kranaya-lṛipeyaśa ca
- (2) tasuca-lapaya-cojhbo-patrayaśa ca divyaśarira arogi preṣeṃti bahu
- (3) aprameyo evaṃ caśa ca yo adehi śpaśavaṃne paḡo iśa viśarjide-
- (4) tu supiyana paride ayaṃnae śrunaṃnae ahu iśa supiyana śrava yo
- (5) cĥema śruiyati

127.

N. iv. 83. Négyoszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) priyadarśana-cojhbo-lpípeyaśa
(2) padamulaṃmi
(3) vyalidavo

(Hátlap)

priyadevamanuśa-priyabhṛatu-cojhbo-ṅgaśa¹ vaṃti saṃtiśemi avaśa śulpaḡaṃdha prahadavo

¹ṅge-.

128.

N. iv. 84. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) ——— [raya] ———
(2) g. ———
(3) ——— eda iśa ———¹
(4) ———¹ ahuno - - mahatvena [saṃ] —
(5) ——— [na] prahiteśi yo - ma varṣi palpi yaṃ ca i - - [rṣi palpi]
(6) - - - - - [palpi paśava] p. -² -³ udae p. ḡoaśa hastami iśa

¹jónéhány akşara halvány nyomai. ²-ya-; śa-? ³-śa.

129.

N. iv. 99. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(D oszlop)
(1) [ya] - ¹ la - ²	(1) - ³ - ⁴ ya	(1) - ⁵ ḡeya	(1) suḡik .
(2) [ca] - - -	(2) avi –	(két vagy három sor nyomai)	(2) jeyaka
(3) -ḡ. -	(3) [ca]ḡhiya		(3) - - ca suḡi –
(4) suḡika	(4) śi[ga]ya		
⁶ daśa - da [bhita -] jaṃna 10 4 [1]			
(E oszlop) ⁷	(F oszlop)	(G oszlop)	
(1) rutraya	(1) cato	(1) -ḡaya	
(2) ko[tana]ya	(2) saṃšana	(2) ku[nas.]na	
(3) sval.šana ⁸	(3) [pḡuja]	(3) ca[to] – yap. . [yaṃ] ni	
		(4) (bizonytalan nyomok)	
(H oszlop)	(I oszlop)? ¹¹		
(1) [tsu]ḡ. ⁹ la	(1) (nyomok?)		
(2) cadi[ya]arśa	(2) na ¹² - na		
(3) yi[da]ya ¹⁰	(3) (nyomok?)		
⁶ (egy sor nyomai)			
(K oszlop)	(L oszlop)	(M oszlop)	
(1) kutaka	(1) gamḡ. - ¹⁶	(1) [śa]kha	
(2) mopa ¹³ ḡa ¹⁴	(2) yo[nu]	(2) kuṅgeya ni lamḡa ¹⁸	

(3) [kuṇḡ.¹⁵] –

(3) syaba -¹⁷

(3) a[naṃda]

(N oszlop)

(O oszlop)

(1) [ya]maṃ --¹⁹ ḡa

(1) su[gi]ta

(2) saṃ[gha] –

(2) —

(3) - - -

(3) —

⁶ – śa — saṃ[gha dha]na – [10]²⁰ 4 1

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) kuu —

(1) – [ya] — caṃma

(1) ca – ka

(2) śa[kam] —

(további sorok bizonytalan nyomai)

(egy vagy két sor

(3) - - -

bizonytalan nyomai)

(4) (bizonytalan nyomok)

(3 és 4) [kamu] —

⁶daśavida kuṇḡeya [jaṃna] 10 1

¹-rṣa-; -ḡa- ²-na; 1; vagy talán inkább egy tinta választóvonal kezdete. ³bu-; su- ⁴-dha; -ca- ⁵ts.; bh. ⁶egy sorba írva az oszlopok utolsó sorával. ⁷egy tintavonallal van elválasztva az előbbtől. ⁸-ṣaṃ- ⁹-ḡ-? ¹⁰-ka. ¹¹ezen oszlop létezése kétséges: a második sorban lévő akşara talán a H oszlop második sorának folytatása. ¹²va- ¹³-ti- ¹⁴-tḡa- ¹⁵-tg- ¹⁶na? -ka? ¹⁷-la? ¹⁸-ba. ¹⁹-nala- ²⁰[20]

130.

N. iv. 100+101. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Fedőtábla, N. iv. 100, Előlap)

priyabhratu-cojhbo-lṓipeyaśa

(Alsó tábla, N. iv. 101, Előlap)

- (1) priyadevamanuśa-priyadarśanaśa priyabhratu-cojhbo-lṓipeyaśa padamulaṃmi
(2) cojhbo taṃjaka¹ namakero kareti tiṃyasarira arogi preṣeti bahu aneḡa evam ca-
(3) śa ca śarva tahi śrudaḡa cojhbo-kolṓiśa-śramamna-śrigudaśa² ca maṃnuṣe pariyatitaṃti^{2a}
(4) yōḡaśena cojhbo-kolṓiśaśa tanu hoda śrigutaśa vaṃti nasti bha sta³ dhara⁴ - - - -
(5) śenaśa ahono śrūyati atra -⁵ -⁶ - - kriṣivata yōḡaśena la -⁷ (törött)⁸
(6) ti baḡena śarva⁹ maṃn.śa na vikinidavo yōḡaśena śira ri[na] (törött)¹⁰

(Fedőtábla, N. iv. 100, Hátlap)

- (1) śa tanu yatha loḡa-dhaṃa iṃthu tuo kartavo avi ca yo taṃcḡeyaśa¹ kaṃakaritra¹¹
(2) kiṭae hačḡiati avaśa mahi śrunanaya kartavo taṃcḡeyaśa¹ maṃtra dadavo masu laṃcaḡa
(3) piṃḡa pariśamiśati

¹saṃ- ²-guta- ^{2a}lehetséges, hogy pariyatitaṃti. ³i. ⁴-na- ⁵sra-; snu- ⁶-ma; -ga- ⁷-ya-; -śa- ⁸körülbelül hét akşara elveszett. ⁹-dha. ¹⁰körülbelül hét akşara elveszett. ¹¹-ta.

131.

N. iv. 102. Téglalap alakú tábla. (?)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) apñiya-rutrayaśa ca nadha milima 3 apñiyaśa paśava 3 ghrida khi 3 rutrayaśa paśava 3 ghrida khi 3
(2) apeṃnaśa nadha milima 3 paśu 2 ghrida khi 3

- (3) pǵitaṣa nadha milima 4 khi 10 paṣava 3 ghrida khi 1¹
 (4) sucaṃmaṣa nadha milima 4
 (5) toṃgha-apemṇaṣa nadha milima 3 paṣava 3 ghrida khi 2
 (6) mitriaṣa nadha milima 1 khi 4 1 paṣava 3 ghrida khi 3
 (7) caruṽetaṣa nadha milima 1 khi 10
 (8) cinḡaṣa paṣu 1² nadha milima 3
 (9) apñiyaṣa nadha milima 1 khi 10

(B oszlop)

(C oszlop)

paṃcamaṣa ghrida [khi] -³

- (1) [potsa . gaṃci] kuonḡayaṣa nadha milima 3 paṣava 4 ghrida
 (2) kuutaṣa nadha milima 3
 (3) -cira 1

(Hátlap)

(A bal oldalon)

(A közepén: megfordítva)

- (1) bhagaṣaci
 (2) bhata⁴ ci -⁵
 (3) kuresi
 (4) molpina

devaputraṣa

¹a forma a vonással szöveget zár be balra. ²? ³lehetséges, hogy ugyanaz a jel mint az A oszlopban. ⁴-ga-. ⁵?

132.

N. iv. 103. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 393, CII. tábla)

[III/2: 14. kép]

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) opḡeyaṣa śadade
 (2) namarajhmaṣa uṭa 1
 (3) toṃgha - apemṇaṣa uṭa 1

- (1) kisa-¹ kunḡeyaṣa śadade
 (2) vásu-[kuṃ]naṣenaṣa uṭa 1

- (1) kuṭhakaṣa śadade
 (2) tsmayaṣa uṭa 1

(D oszlop)

(E oszlop)

- (1) bhiṃmaṣenaṣa śadade
 (2) pre²yaṣa uṭa 1

- (1) yapḡuaṣa śadade
 (2) váso lṗipeyaṣa uṭa 1
 (3) apsu-paṃcamaṣa uṭa 1

(F oszlop)

(G oszlop)

- (1) ra[n̄sa]raṣa śadade
 (2) rutrayaṣa uṭa 1
 (3) pḡiyaṣa uṭa

- (1) kunḡeyaṣa śadade 1
 (2) taṃcḡotaṣa⁴ uṭa 1

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) opḡeyaṣa śadade 1
 (2) koyimṃamḡdhina ḡhirpigaṣa uṭa 1

- (1) kisa¹ -kunḡeyaṣa śadade
 (2) tsamḡhina-vasulaṣa uṭa 1

(C oszlop)

(D oszlop)

- (1) kuṭhakaṣa śadade
 (2) samṃmasemṇa aḡeta suḡitaṣa uṭa 1

- (1) bhiṃmaṣenaṣa śadade
 (2) raṃ - - harḡe[gha]⁵ mo[ḡhá]samaṣa uṭa 1

(E oszlop)

(F oszlop)

(G oszlop)

(1) yapǵuaša śadade

(2) jeyakaša uṭa 1 kradaghriša u - -

(1) ra[n̄sa]raša śadade

(2) suǵikoša uṭa 1 kālāša hargē[gha]⁵

(1) ari-kunǵeyāša śa[dade]

(2) l̥p̥ipǵaāša⁶ uṭa - - [ro] śa

¹bhi-. ²pte-: ple-. ³ta-. ⁴saṃ-. ⁵-[gom]. ⁶-pǵo-?

133.

N. iv. 104. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) bhaṭaraǵāša priyadarśanaša priyapitu-cojhbo-l̥pipeyāša padayo ṅgaca śirśa poḍeti¹
(2) divyaśarira arogya saṃpreṣeti baho śadani evaṃ caṣa ca adehi aṅsavara kunaṣenena viśajidesi
(3) iśa śpaśa-račhāṃnaya bhudārtha sacade acoviṃṇa iśa oḡaca ayita koḡitsasaṃmi supiye gadaya maṃtreti
(4) uthiśa tapadaya kunaṣenena atra viśajidemi aṃṇa aṅsavara iśa cavala viśajidavo parvadeṣaṃ² adehi
(5) acoviṃṇa maṃnuśa nasti

(Hátlap)

(1) priya-nivasaǵa-svaneyāša

(2) nagaraṃmi kartavya

cojhbo namarajhma arogyati yo amaho dajhaṃ ca

¹-ḍeṃ-. ²pu-, -ṣu.

134.

N. iv. 105. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-šoṭhaṃga-l̥pipe-
(2) śa ca matra deti śaca ahono iśa l̥p̥imirna viṃṇāveti yatha ede rayaka gavi puna uṭiyeṣu
(3) jaṃna stha¹ veṃti yahi eda kilamudra atra eśati prāṭha eda anada prochidavo ma iṃci
(4) edeṣa ajhi adhaṃena rajadhaṃa choretu

(Hátlap)

l̥p̥imirnaša

¹egy görcs a fában megszakítja az írást ezen a helyen.

135.

N. iv. 108. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 393.)

(Fedőtábla, Előlap)

šoṭhaṃga-l̥pipeyāša

dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati šoṭhaṃga-l̥pipeyāša maṃtra deti śa ca ahuno
(2) cuṡalayina-phūṃaṣevaša khotamṇaṃmi dutiyae gaṃdavo huda yahi eda kilamuṃtra atra eśati tapadaya edaša apitaša dudi - gaṃdavo
(3) cuṡalayina-phūṃaṣevena śadha khotamṇaṃmi gaṃtavo huda yo cuṡalayina-phūṃaṣevaša aṃtaǵi uṭa 2 dadavo yo etaša apita[śa]

- (4) aṃṭaḡi uṭa 1 dadavo avi arivaḡa maṃnuṣa aṭṭhovaḡa 1 dadavo yasya anupurvena gaṃḍavo siyati
 (5) etaṣa arivaḡaṣa tanu storena gaṃṭavo

(*Fedōtābla, Hātlap*)

yatha purvika dudana gāṣa utaḡa denatu emaceva ahuno edeṣa dutana dadavo

(*Alsó tábla, Hātlap*)

cuṣalayina-phūṃaṣeva

136.

N. iv. 109+111. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 393.)

(*Fedōtābla, Elōlap*)

ogu-kuṣa - ṣe - [cojhbo]- lṭipeyaṣa ca dadavo

(*Alsó tábla, Elōlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati ogu-kuṣanaṣena-cojhbo-lṭipeyaṣa ca maṃtra deti ṣaca ahono ahaṃ maharaya
 (2) peta aṣanaṃmi palayaṃnaḡa manuṣa didemi yahi eta kilamuṃdra atra eṣati praṭha tomi yo aṭṭhovaḡa
 palayaṃnaḡa manuṣa siyati se manuṣa palayaṃnaḡa aṭṭhovaḡa gamiyana¹ hastaṃmi iṣa ativat.davo²

(*Alsó tábla, Hātlap*)

peta aṣanaṃmi

¹mimi-. ²-vati-: -vato-: a magánhangzót jelző vonásnak csak az alsó része látszódik.

137.

N. iv. 113. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(*Elōlap*)

(*A oszlop*)

- (1) peta aṣanaṃmi
 (2) rasomṭa-kunaṣenaṣa muli 2
 (3) śramamṇa-saṃghacaṃmaṣa muli 1
 (4) taḡaḍo suḡitaṣa muli 2

(*C oszlop*)

- (1) cokaṃtoae khi 4 1
 (2) camotiae khi 4 1
 (3) ḍhakiyaṣa aṃna khi 4 1
 (4) kalu-sujataṣa khi 4 1

(*B oszlop*)

- (1) naṃṃṣyanae khi 4 1
 (2) śirṣaniyae khi 4 1
 (3) sapḍhoae khi 4 1
 (4) huvisae khi 4 1

(*D oszlop*)

- (1) ——— 4 1
 (2) jiyulaṣa khi 4 1
 (3) jaṃsaṃmaṣa khi 4 1
 (4) cakuṣenaṣa khi 4 1

(*Hātlap*)

(*A oszlop*)

- (1) ari-siḡayaṣa khi 4 1
 (2) aḡita-saḡapeyaṣa khi 4 1
 (3) caṃpirāṣa khi 10
 (4) malbhayaṣa khi 10
 (5) ḍhaḡiyaṣa¹ muli 1

(*B oszlop*)

- (1) tomgha-apemṇaṣa muli 1
 (2) ari-siḡayaṣa muli 1
 (3) saḡapeyaṣa khi 10

¹ta-.

138.

N. iv. 114. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

cojhbo-yitaka-tomga-vuktoša ca

139.

N. iv. 115. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

- (1) priyadevamanušaša priyadaršanaša priyabhratu-cojhbo-lpipeyaša
- (2) padamulaṃmi cojhbo taṃjaka¹ namakero tivyašarira aro-
- (3) gi preṣeti bahu aneḡa tena ṣademi tahi paride aroḡa ṣrude-
- (4) mi mama aroḡemi dahi praśadena evaṃ ca ahuno supiya-
- (5) na paride suṭha upaśāṃ² ghi³ śrava aneṃti tuo apane acovi-
- (6) na paśidavo aṭhovaḡa storena acovina iśa viṣajidavo

¹saṃ- ²-yāṃ- ³rgi.

140.

N. iv. 116+133. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 394, XCIII. tábla)
[III/2: 15. kép]

(Fedőtábla, N. iv. 116, Előlap)

- (1) bhaṭaraḡanāṃ ṣoṭhaṃgha lpipeya-
- (2) sarpinae ca padamulaṃmi viyalidavo

(A pecsét alatt)

- (1) avi ca tatra suvárna margamti
- (2) suvárna —¹ parvati tola²
- (3) yana atra prahidemi tahi lpi-
- (4) msuaša eda karyami cita ka-
- (5) rtavo keti tatra suvárna-muli
- (6) tena vidhanena eda vikri-
- (7) davo

(Alsó tábla, N. iv. 133, Előlap)

- (1) bhaṭaraḡanāṃ priyadevamaṃnuśasampujitanāṃ priyadarśananāṃ yogyadivyaṃ varṣaśataayupramananāṃ
- (2) priyasali-ṣoṭhaṃgha-lpipeya-priyaśvasu-sarpinae sugita³ -lpiṃsuša ca padamulaṃmi kupṣimta nama-
- (3) kerogya⁴ koḡalya⁵ divyašarira pariṣrichyati punapuno baho aprameyo tenaṃ ca prathama prihitosmi yo
- (4) tusyatra divyašarira aroḡa śruta ahaṃmapya aroḡemi tusmakam ca praśadena evaṃ caša ca
- (5) vimānavemi lpiṃsu-
- (6) aša haste mahi aṃna avamici yo purimi aṃna vaṣṭuḡaiṃ yo iśa paṭichidama tuo ganana jaṃnaśi⁶
- (7) bitī aṃna kriṣide tuo puna gaṃnana jaṃnasi⁶ saṃgašanaša⁷ hastaṃmi

(Fedőtábla, N. iv. 116, Hátlap)

- (1) yo tade aṃnade nikhastaḡa aṃneša ditaya sarva ṣilpogaṃmi kritaga tade aṃna šeša milima 4 1 khi 10 sa

- (2) amna samghasenaṣa ayoḡena prochiḡavo ya amna vaṣṭ[u]ḡaiṃ yaṃ ca amna kriṣide paḡiḡa paḡiḡa gaṃnana karta-
- (3) vo paṇiṃ ca ade amna khi 10 taya ayoḡena gaṃnana kartavo yo purimi amnaṣa vistarena samvatsari samvatsari gaṃnana
- (4) kartavo yo paruvārṣi amna caṃpeyaṣa haṣṭammi goduma aḡiṃ keti khalade hodaḡa siyati kuteya janati avi
- (5) amna caṃpeyaṣa vaṃti gaṃnana kartavo avi ca koleyaṣa vaṃti masu tuo gaṃnana janasi [tasa]⁸ paride masu aha⁹ -¹⁰
- (6) avakaṣa maṃnasam karo prahuḡa prahidemi tusya leṃsa ekameka sira 3
- (7) sarpiṇae prahuḡa vatu 1

¹két vagy három kétséges akṣara. ²-lda? ³sṣa- (sṣa-)= su- (R.). ⁴sic. ⁵-ta-. ⁶ca-. ⁷samghasenaṣa? ⁸nem kivehető a kivakarāson keresztül. ⁹-ham? ¹⁰?

141.

N. iv. 118. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

- (1) - - - - koyimaṃdhi 1 dui varṣi palpi harga¹ am kemna tsmā.ma -² [dha] pa -³ lpitaṃti
- (2) -⁴ - - - - - [bhumiga] ——— [10] - bhri⁵ da⁶ sṣa 20 4 2
- (3) tha[vam]na⁷ ḡa 10⁸ 4 10

¹-rge. ²tri. ³ka. ⁴p.-. ⁵ghri-. ⁶ma. ⁷-nu: -sna-. ⁸ta.

142.

N. iv. 119. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

cojhbō-tsmā- ya ṣoṭhaṃga-lpīpeyaṣa ca dadavo

(Hátlap)

- (1) lpīpeya paḡe vara avamicāe dita milima 1 khi 1 yahi purvika iṣa giṃnaṃti atra diguna viyoṣeṃti¹ tena vidhanena
- (2) atra ṣoṭhaṃga lpīpeyaṣa paḡe vara viyoṣitavo¹

¹viṣo-.

143.

N. iv. 120. Ék alakú alsó [a kötetben: kettős] tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati ṣoṭhaṃga-lpīpeyaṣa maṃtra deti yo lihami janamta bhavidavo avi ———¹
- (2) iṣa tasuca-phūṃajheva viṃṇāveti yatha etaṣa dajha manuṣa moti[ṭṭom] nama se iṣa aptaṣa haṣṭammi iṣa viṣarjīdavo
- (3) -² pika amnami tasuca-phūṃajhevaṣa picavidavo

(Hátlap)

— gha lpi —

¹talán két vagy három akṣara eltűnt. ²egy hiányzó akṣara nyoma a sor alatt?

144.

N. iv. 121+107. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 394, 393.)

(Alsó tábla, N. iv. 107, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša matra deti ša ca ahuno
- (2) iša vasu-lpipeya vimñaveti yatha edaša dajha kacana nama hoati soğanena tađida tena tađitağena se manuša kacana aṭhamadivaša mṛda
- (3) iša tuo cojhbo-somjaka a[si]¹ yade anadi giđesi

(Fedőtábla, N. iv. 121, Előlap)

- (1) sačhiyana šavatha šavidavo hoati yati soğanena tađidağena kacana mṛdağa siyati aviṃdhama manuša vyochimnidavya hoati taha tuo
- (2) tatra cita na karesi ava ajakra divaša na imci niče karesi yahi eda kilamudra atra ešati praṭha atra sačhiyana šavatha šavidavya yati soğa-
- (3) naša tađitağade pača kacana na karya kiṭae na[ro] -² dvarammi - - - - - .ena mṛdağa siyati aviṃdhama manuša vyochinidavo
- (4) na bujišatu - - - - thaša - - lekhammi lihida

¹egy kérdéses akšara. ²-ja-: -ga-? [raya]?

145.

N. iv. 122. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

priyabhratu-cojhbo-lpipeyaša viyalidavo

146.

N. iv. 123. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---|--|
| (1) rayaka khula uṭana paṃcara imna dadavya | (1) dašavida parsu |
| (2) dašavida catre ¹ ya | (2) amña mṛiga uṭaša paṃcara imna amna huda milima 4 khi 10 |
| (3) dašavida mutreya | (3a) ² dašavita [maṣecitu] |
| | (3b) yatma poḡeyāša amna pruchidav. ³ |
| | (4a) dašavita kimtra mutreya |
| | (4b) sarva piṃḍa milima 20 4 ma - ⁴ dav. ³ |

(C oszlop)

- (1) vuruša⁵ pradejami
- (2) yatma pḡetaša amna paṃcara yina milima 20 2

(Hátlap)⁶

(A vagy B oszlop?)

(D vagy E oszlop?)

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| (1) dašavita aṣḍhila suḡita | (1) (olvashatatlan nyomok) |
| (2) dašavita tsağa[imcidama] | |

(egy tintavonal nyomai nyilvánvalóan elválasztják ezt a sort egy következőtől)

(utolsó vonal) [no⁷veya] - - - milima 4 4 4 1

¹-tte-: -tle-. ²az oszlop itt két kisebb oszlopra van osztva. ³-ya: -o. ⁴-ti-: -mi-: -ni-. ⁵-e. ⁶talán eredetileg oszlopokba rendezve, jelenleg majdnem teljesen kitörölve. ⁷-[da]vo?

147.

N. iv. 124. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 394, CII. tábla)
[III/2: 16. kép]

(Előlap)

(1) maṣe 4 4 1 divaṣe 4 1 iṣa cḥunaṁmi goṭha bhaṭa-
(2) re jaṁna giḍaṁti

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) krucga	(11) kulala suryamitra	(19) paḡo	(1) buṁniṁci siṁmade
(2) tasuca-lpimsu	(12) lapaya	(20) kaṁcaka	(2) yitaṣura
(3) aṁmcika	(13) lpipta	(21) pgiya	(3) yongeya ⁷
(4) tsmaya	(14) ṣaṁpeya	(22) sucaṁma	(4) ṣaṁseṁna
(5) ca[rve]ta	(15) ekhara suḡita	(23) kuraṁla ⁴	(5) taṁ ⁸ jayaṁ ⁹ na
(6) aṣṭaya	(16) kipsila ¹	(24) suharata	(6) korara rutraya
(7) caṁpoṣa	_____ ²	(25) oḡala	(7) yipḡo
(8) sucaṁma caraḡa	(17) maṁ[tiṁ] ³ ma simade	(26) raḡoca ⁵	(8) arṣaḡe apeṁna
(9) ṣulḡeya	(18) śirsa	(27) parvati ciṁḡa ⁶	(9) moḥṣaṣena
(10) cojhbo lpimsu			(10) yitaya

(A szélén végig írva)

kāla-rutrāya-śraṁmaṁna-jivāmitraṣa ca - gilanaḡa maṁtre taṁ¹⁰ [ti]

(Egy sorban az A oszlop 25. sorával)

[tsa]ḡaiṁci paṁcina¹¹

¹ri-: si-. ²egy tintavonal. ³[ci]. ⁴-dha-. ⁵a-: cha-. ⁶jim-. ⁷šo-. ⁸saṁ-. ⁹-śaṁ-. ¹⁰saṁ-; raṁ-. ¹¹-jim-.

148.

N. iv. 125. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) - . uāṣa pradejami
(2) _____ 4 1
(3) _____ 4 1
(további sorok nyomai?)

(1) saṁghamitraṣa —
(2) tratsoku aṁ —
(3) _____ khi 4 1
(további sorok nyomai?)

(Hátlap)

(1) aś. - - - ya —
(2) suḡiya¹ —
(3) lpiptaṣa aṁna
(további sorok nyomai?)

daśavida c. ya aṁna —

¹-ḡi-?

149.

N. iv. 126. Majdnem négyszög alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

- (1) saṃme 4 4 1 maṣe 1 divaṣe 20 4 4 palayaṃnaḡa maṣaḡa mamtreṭi mahi artha [dana]¹
(2) kaṭa thavaṃne 4 omṇa² thavaṃne 3 rupya bhana 1 māṣa sahasra 2000 śata 500
(3) kaṃculi 2 soṃstaṃni 2 kayabaṃdhana 3 ciṃna cimara 3

¹vagy artha [2]? ²aṃ-: uṃ-.

150.

N. iv. 128. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

priyabhratu-cojhbo-lṭipeyaṣa

viyalitavo

(Hátlap)

(Az írást vésőnyomok szándékosan olvashatatlaná tették: mindössze a sorok elejének és végének nyomai maradtak meg.)

151.

N. iv. 129. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---|---|
| (1) apsu-apñiyaṣa ḡilpaṃyaṣa paśava 3 ghritaṣa paśava 3 | (1) kuṅgeyaṣa nadha milima 1 khi 10 ṣa namata 2 |
| (2) rutrayaṣa ḡilpaṃyaṣa paśava 3 ghrita paśava 3 | (2) kucanaṣa nadha milima 1 khi 10 ṣa paśu 1 namata 1 |
| (3) ciṅgaṣa ḡilpaṃya paśu 1 ghrita paśu 1 | (3) carvetaṣa ¹ palpi paśu 1 paṭi[chr]daḡa ghriti paśu 1 |
| (4) mitroṣa ḡilpaṃyaṣa paśu 1 ghrita paśu 1 | (4) pḡita palpi paśava pi - - 3 ghriti |
| (5) toṃgha-apemnaṣa ḡilpaṃyaṣa paśu 3 ghrita paśu 2 | (5) apenaṣa palpi paśu 2 ghriti paśu [1] |

(Hátlap)

- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) _____ ² | (1) rutrayaṣa paśu 1 [śeṣa] - .i |
| (2) caraṇetaṣa paśu 2 ghrita khi 1 śeṣa | (2) _____ |
| (3) ku.ḡ[e]yaṣa ḡilpaṃya paśu 1 śeṣa paśu 1 | (3) _____ |
| (4) _____ | (4) palpi paśava piṃḡa 10 4 4 |
| (5) _____ | (5) ghriti paśava 10 3 |

¹-rte-. ²akṣarāk nyomai.

152.

N. iv. 130+106. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 394, 393.)

(Fedőtábla, N. iv. 130, Előlap)

priyadarśanaṣa devamamṇuṣasampujitaṣa

priyabhratu-ṣoṭhaṃgha-lṭipeyaṣa

viyalidavo

(Alsó tábla, N. iv. 106, Előlap)

- (1) priyadarśyanaśa devamamnuśasampujitaśa priyabhratu-śoṭhamgha-lpipeyaśa
- (2) cojhbo-nastimta namakero kareti divyaśarira arogiyo preṣeti bahu aprameyo evaṃ
- (3) caśa ca adehi gademi tahi praśadena arogemi [ko]llyammi śvasu ⁻¹ ⁻² na ⁻³ i da ni - - -
- (4) ahuno atra rayaka uṭiyana viśajidemi tatra trevarśaḡa uṭa 1 eśa bhuya rajyami
- (5) ajhatu oḡidavo kilamumtra atra h. ⁻⁴ saḡamoyāśa vaṃti eda kilamumtra vajīti pu-
- (6) nu saḡamoyāśa dadavo dharamnae avaśa ede kilmeciye sarva bhaṡena jheniḡa si-
- (7) yaṃti prathade eta lekha atra prahidemi prahuḡa arthaya na timidavo avi edaśa sumataśa

(Fedő tábla, N. iv. 130, Hátlap)

- (1) eśa⁵ uṭiyana picavidemi itu uṭutaya acovina acoade tura nikhalidavo avi
- (2) śrammamna dhamapriya nama saluvaae goṭhammi vucyati yahi eśa sumata atra eśyati
- (3) tapadaya eda śrammana-sumataśa hastammi anavidavo picavamnae eśa śrammamna bhari maṣḡhi-
- (4) ḡeya ni moṅḡeyaśa⁶ dajha aśi mahi vaṃti pada vikrita śarva niḡeya kiḡama eśa śramamna
- (5) ahuno dahi hotu

¹chī? (R.). ²me? (R.). ³egy kezdő magánhangzó nyomai. ⁴-tu. ⁵az e- eredetileg kimaradt és csak később került a -
śa fölé. ⁶-tḡe-.

153.

N. iv. 131, a, b. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

priyabhratu-cojhbo-lpipeyaśa

padayo

viyalidavo

(Hátlap)

- (1) dadavo aṃsa atra oḡidemi go 1 iśa aniśyati prahidemi prahuḡa du 2
- (2) avaśa etaśa maśasya 20 śa steyammi kuṃṇaḡa iśa agamiśyati

154.

N. iv. 132. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 394.)

(Előlap)

- (1) samvatsare 20 4 4 [1] (törött)
- (2) lpipeyaśa nadha milima 2 khi 10 ghrida khi 3 - - - - -

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---------------------------------------|---|
| (1) namarasmaśa nadha milima 4 khi 10 | (1) suḡitaśa nadha milima 1 khi 3 goni 1 ghrida khi 1 raju 1 |
| (2) kaṃciyaśa nadha milima 1 khi 10 | (2) pirovala suḡiyaśa nadha milima 1 ghrida khi 1 goni 1 raju 1 |
| (3) suḡiyaśa aḡiśḡa 1 paśu bhaḡa 1 | (3) opḡeyaśa nadha milima 1 moḡataśa nadha khi 10 |
| (4) opimtaśa namatha 1 nadha milima 1 | |

(Hátlap)

- (1) suḡitaśa goni 1 ṣośami 20 1
- (2) tsukiyaśa nadha khi 10
- (3) kakiyaśa² khi 4 1 oḡana³ milima 2 khi 10
- (4) piṅḡaśa⁴ khi 10

¹elválasztva az A oszloptól egy tintavonallal. ²bha-. ³-gra-. ⁴-tḡa-.

155.

N. iv. 134. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 394.)

(*Előlap*)

cojhbo-kranaya- ōthamga-lpipeša ca dadavo

(*Hátlap*)

samvatsare 4 2 maše 4 1 divaše 2 mahamtanagara rayadvarammi

156.

N. iv. 135+117. *Ék alakú kettős tábla.* (S. AKh., p. 394.)

(*Fedő tábla*, N. iv. 135, *Előlap*)

cojhbo-tsmaya-lpi- peyaša ca dadav.¹

(*Alsó tábla*, N. iv. 117, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-tsmaya-lpipeyaša ca mamtra deti ša ca atra na-
(2) ċi[raṃ]mi jana gachamti aṇša vaḍavi vijamti khamje na vhamti na dhamā aṇša vaḍavi vijidavya kisana
segani na vijamti ya-
(3) hi eda kilamumtra atra ešati praṭha tade vartidavo aṇša vaḍavi na vijamti

(*Alsó tábla*, N. iv. 117, *Hátlap*)

lpipe-ōthamga

¹-ya; -o.

157.

N. iv. 136. *Ék alakú tábla.* (S. AKh., p. 395.)

(*Előlap*)

- (1) bhaṭaraḡanana priyadarśanana sunammapratikirtitanana priyabhratuana cojhbo-tsmaya-tivira-ṅaca-caraka-
sucammasya ca ōthamgha lpipeya namakero kareti
(2) divyaśarira arogi sampreṣeti bahu aneḡa evaṃ caša ca yo mahi iśa bharya gilani tutahu¹ praśadena
jivamtiyae asti avi ca iśa śrudemi
(3) tusya tatra udaḡa bamnideši ahu suṭha šada hudemi avi ca jamnana kride na iśa lihitetu atra jamna aniṣyati avi
ca pirovami bhatro-devataša goyamṇa huda
(4) ari-kunḡeya mamtreti ahu sumimna triṭhemi se pirovami goyamṇa na paḍichitaḡa devataša ema ari-
kunḡeya matreti nanam ciya opimtaša gośaḍammi gośato² asti
(5) eda šatogo² bhatro-devataša yaḡeti yamṇakaramṇaya ema mamtreti ari-kunḡeya ekhara-monḡeyaša³
gothammi eda yamṇa kaṭa[vo] —⁴
(6) eda go -⁵ ša karamṇa ma imci śiśila oḍiṣyatu tasuca lpimsu cavala viśajitavya ari-calamṇaša ca go aniṣyati
(7) na imci vithana kartavo

(*Hátlap*)

- (1) puna ari-kunḡeya sumimna triṭha treya apsuana paride paśupursa buṇniyammi [ša]mnammi
yamṇakaramṇae cavala taša karamṇa
(2) osuka avajitavo

¹-su- (R.). ²-vi- (vi-) (R.). ³-tḡe-. ⁴további akṣarák lehetséges nyomai. ⁵bizonytalan karakter: a vagy ha?

158.

N. iv. 137. *Ék alakú fedő tábla.* (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

cojhbo-tsmaya-šoṭhaṃga- lpipeyaśa ca dadavo

(Hátlap)

baho nikhasati palpi cavala iśa śpura prahatavo

159.

N. iv. 138. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

priyadarśanana priyabhṛatre cojhbo-taṃjaṅga- ṣoṭhaṃgha-lpipeyaśa ca viyalidavo

(A pecséték alatt)

- (1) avi ahono rayadvarade anati-lekha i-
- (2) śa ayita adehi sachade rayaka gavi-
- (3) yana ghrīda caḍōti storasya orovaṅga cho-
- (4) ridavo yahi caḍōta kupṣu atra aga

(Hátlap)

- (1) adehi tusya mahatvana paride na kiṃci śrunaṃmi udiśa ahuno śada-
 - (2) vita kolpiśaśya hastammi vacari 2 prahidemi eka sachammi picavi-
 - (3) davo bitī caḍōtammi giṃnidavo yahi atra aniśati tapadaya eka vaca-
 - (4) ri cavala caḍōtammi prahaṃdavo keti ima varṣi ghrīda asti bhaviśati
 - (5) taha gaṃnaṃna pravamaṅga cavala mahi śrunaṃnae kartavo kamita maśa divaśa
 - (6) ghrīda prace anati-lekha atra gachiśati taṃ kala ghrīta cavala iśa raya-
 - (7) dvarammi viśajidavo ma iṃci tatra śiśila oḍiśaṃtu parampara
 - (8) lekha prahita prahuḍa arthaya na dimidavo
-

160.

N. iv. 139. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 395, XCVI. tábla)

[III/2: 17. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamanuṣyasampujitana priyadarśanana priyabhṛatu cojhbo-lpipeya-lpimsuśa ca
 - (2) tasuca-kunala-sunakaśa ca namakero kareṃti divyaśarira arogya preṣeṃti bahu aneṅga evaṃ caśa
 - (3) ca adehi catonena iśa viśarjideśi udaṅga-bhiśaśa prace kṛiśivatra karaṃnae ahu iśa
 - (4) kilamuṃtra vaśidemi eta kilamuṃtraṃmi udaṅga-bhiśaśa nama nasti mahamte vṛdhi-jaṃna iṃthu maṃtreṃ-
 - (5) ti cojhbo-lpipeyaśa sacammi goṭha-ohara titaṅga uhati udaṅga-bhiśa na titaṅga uhati yatha
 - (6) devaputraśa mulade bhuma-čhītra ladhaṅga emeva tanu yo atra kema hasta-lekha udaṅga-bhiśaśa prace sya-
 - (7) ti athava levistarena anati-lekha hačhāti taha margidavo iśa prahadavo yati taha nasti bhaviśyati
 - (8) adehi udaṅga-bhiśaśa muli prahadavo kṛiśivatra iśa bhaviśyati avi ca mahamte jaṃna im-
 - (9) thu maṃtreṃti yaṃ kala sarpika iśa asiṭaṅga uhati bhuma se nikhaleti udaṅga-bhiśa saciṃci-
 - (10) ye nikhaleti katma kṛiśivatra kareṃti tena karaṃna tuo ciṃdidavo
-

161.

N. iv. 140+110. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 395, 393.)

(Fedőtábla, N. iv. 140, Előlap)

mahamta-cojhbo-lpipeyaśa vyalidavo

(*Alsó tábla*, N. iv. 110, *Előlap*)

- (1) priyadarśanaṣa devamamnuṣasampujitaṣa sunamaparikirtitaṣa yogyadivya-
- (2) varṣaśatāyupramanaṣa mahamta-cojhbo-lpipeyaṣa kukita-parpana-
- (3) ṣa ca divyaśarira arogiyo ca pariprichati punapuno baho aprameyaṁ
- (4) taha tava putra-dhitaraṁ ca evaṁ caṣa ca avi ca atra devaputrena mama mamnuṣa 1 pra-
- (5) ṣavita palayaṁni avaṣa edaṣa cañaḡaṣa mā tyā¹ -² kariṣyaṣi cavala dadavo
- (6) yo lamcaḡa siyati tava paride eda mahi lacaga bhaviṣyati

(*Fedő tábla*, N. iv. 140, *Hátlap*)

- (1) avi ceṣa cañaḡa tava sarvabhavena jheniḡa siyati yo etaṣa atra ka-
- (2) ryani siyati avaṣa tuo tatra suṭha thi yahi eta karya tuo mahi kari-
- (3) ṣyaṣi śakoma atra tava pratikara karaṁnae yo tava kaḡi puna iṣa aga-
- (4) miṣyati emeva aho teṣa tanu samṇa janiṣyami aṭṭhoṇeyana gamiyana
- (5) haste iṣa ativatidavo lahu manasikara matra prahuḡa preṣitama kuktae³ paride
- (6) chotaḡa⁴ 1 parpanaṣa paride lastuḡa 1

¹taṁ. ²cḡe; ve; mi. ³bhu-. ⁴sto-.

162.

N. iv. 141+58. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 395.)

(*Fedő tábla*, N. iv. 141, *Előlap*)

priyabhratarānāṁ cojhbo kranaya-ṣoṭhamgha-lpipeṣa -¹ vyālidavo

(*Alsó tábla*, N. iv. 58, *Előlap*)

- (1) bhataḡanāṁ priyadevamaṁnuṣasampujitanāṁ mahamta-cojhbo-kranaya-ṣoṭhamgha-
- (2) lpipeyaṣa ca cojhbo patraya² ṣasu suḡita namakegya³ koḡalya divyaśari-
- (3) ra pariprichamti baho aprameyo evaṁ caṣa ca [ya]⁴ hi pḡita i-
- (4) śa viśarjideṭha peta avanemciyana vaṁti palpi praceya paruvārṣami
- (5) paṣava lepata treya samvatsari akasita 10 4 4 ima varṣami
- (6) paṣava 4 2 sarva khvani aḡasitamti⁵ ghrita khi 3 atrami

(*Fedő tábla*, N. iv. 141, *Hátlap*)

- (1) prehidama parupararivarṣi ghrita nasti ṣeṣa yo ṣeṣa hoati
- (2) ahuṁno paṁcama varṣa sarva galpiti sarva giḡa taṁkami⁶ amahu
- (3) ṣeṣa palpiṣa niḡe kṛta yo suḡita atra anavidetu gachamnae
- (4) iṣa ṣeṣa palpi nasti taṣa karaṁna suḡita atra na gata

¹talán ca. ²-ta-. ³nam-. sic namakero arogya? ⁴[ade]-. ⁵aḡa-; agha-. ⁶sam-.

163.

N. iv. 142. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 395.)

(*Előlap*)

lpiṁsu aniṣi[ṣḡe] maṁtreti kobala suḡita uṭa 3 va¹ rmi kṛta rayaka uṭa 2 [de]² uṭa [g.] k. - .i³ ta

(*A törött rész alatt*)

- (1) vasu oḡa -⁴ g. [uṭa]
- (2) — dhi -⁵ aṇammi⁶

(*Hátlap*)

- (1) calmasaṣa pradeśami —⁷ [naṣa] - - - - - [na] - - - - - —
 (2) - ḍhiṃ [ya]⁸ u lṗimsuasya simaṃmi —
 (3) namarajhma nikrona uṭa 1 lṗimsuasya hastade — ni le — taṣa uṭa
 (4) vaṣmanaṣa uṭa 1 aṃkra⁹ tsa [va]¹ rmi — [maṣa catu] — [ramami kritamti]

¹sa-. ²[ka]. ³si-. ⁴egy szókezdő magánhangzó tetejének nyomai. ⁵na; 1. ⁶további betűk lehetséges nyomai.
⁷körülbelül hat akşara elveszett. ⁸[yā]. ⁹-kta; -kla-.

164.

N. iv. 143. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡana priyadarśana devamanuṣyaṣaṃpujitaṇa pratyācḥādevatana priyapitu-cojhbo-lṗipeya-priyamatu-sarpinae-
 (2) suḡita-sarvaśrre-ṣarvatrata-cuṭane-kuḍeyaṣa ca padamulaṃmi lṗimsu namakero kareti divyaśarira aroḡi
 (3) pariprochati punapuno bahu-koḍi-śata-sahasrani aprameyo denaṃ ca prathama suṭha ṣatosma tumaho paride aro-
 (4) ga vartamano śrutema saparivarena samaho ahaṃ ciśa arogema tumaho prasadena sada storena jaṃna ṣamaho evaṃ ca-
 (5) ṣa ca viṃṇāṇema mahi cuṭana putra kuḍe tumaho pitumadue piḍita jheniḡa siyaṃti avi ca mahi karyaṣa ahono
 (6) iśa na niḥe hota ityartha layiṃmake -¹ aprochitema atragata bhutartha yo goṭhakaryami osuka avajjidavya
 (7) storabala laṃcaḡa parivalidavya aṃnapana suṭha dhaṃna yidavya avi ca aho adehi laho paḥevare na gatema
 (8) avaṣa lehaḡana hastammi paḥevara prahadavo avi ca ahono iśa peta aṇaṃciye palṗidhaṃa prace
 (9) suṭha viheḍemti paruvārṣi paḡo pake palṗi kiḍa avi kilṗigaṃciyana palṗi prace viheḍemti yati
 (10) eta lekha atra eśati cavala palṗidhaṃa iśa viśarjidavya yo puna aṃṇa adehi rajade samarena tsaṃ-
 (11) ghina kvemaṃdhi na² palṗidhaṃa iśa mama prochaṃti avaṣa cavala saṃghalidavya iśa prahadavya
 (12) avi ca avaṣa paḡo iśa viśarjidavya

(Hátlap)

(Körülbelül hat bizonytalan karakter nyomai)

¹a sa javítva lett na-ra vagy vice versa. ²I.

165.

N. iv. 144. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

- (1) priyadarśana-cojhbo-kranaya¹ -ṣoṭhaṃgha-lṗipeyaṣa ca ogu kirtisaṃa arogya pari-
 (2) prochati punapuno baho aprameyo evaṃ caṣa ca prathamadaro imade maḡena paḡoṣa ca
 (3) hastammi lekha prahuḍa prahidemi tade ṇadartha bhavidavo avi peta aṇaṃmi palṗi paru-
 (4) varṣi ṣeṣa yaṃ ca ima-varṣi palṗi taha ṣarva sṗora toṃmihi ṣadha iśa viśajidavo yati
 (5) tade purima paḥima viśajiṣyatu paṃthaṃmi paraṣa bhaviṣyati tuo ṣoṭhaṃga lṗipeya
 (6) tanu goṭhade vyoṣiṣaṣi nadhana bhaḡena yaṃ ca bhuma navaka aṃnena ghrida atibaho
 (7) krinidavo iśa prahadavo veḡa² kilmi striyana palṗi bhuma navaka aṃna sṗora viśajita-
 (8) vo avi palṗi uṭa teneva ṣadha iśa viśajitavo ma iṃci toṃgana paride uṭa vithiṣyatu
 (9) taṣa uṭa praceya raya saḥki lihidaḡa kridaḡa livistaraṃmi anati-lekha atra gada
 (10) tahi cojhbo-kranayaṣa lihami eda karyami tuo cita kartavya eṣa lṗipeya na cita
 (11) kareti yo puna tahi karyani haḥāṃti saḥāyami aho karaṃnaya yo atra śubhāśubha-
 (12) ṣa pravṛti haḥāti emeva lehaḡaṣa hastammi lekha iśa prahatavo yo iśa vartamāna
 (13) lṗimsuṣa paride ṇadartha bhavidavo

(Hátlap)

(Betűk halvány nyomai)

¹egy -ye feltűnése: talán egy előző írásból maradt nyom. ²-gé.

166.

N. iv. 145. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

priya - tu-cojhbo ————— vyal.d. -

(Hátlap)

- (1) avi ca ũta - - ¹[ga] prac. avaša osuka avajidavo ya -²
(2) eda ũta nasti bhaviṣyati tahi lpimsuāṣa ũti dadavo —³
(3) ghaṣa na [atra] laḡeṣati —⁴

¹-ša-. ²-di. ³egy vagy két akşara elveszett. ⁴bizonytalan nyomok?

AZ N. II. v. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 328, 395.)

167.

N. v. 3. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- | | | |
|-------------------|---|------------------------------------|
| (1) ————— | (1) ————— | (1) ————— |
| (2) ————— [khi 1] | (2) pḡitaṣa [khi 3] | (2) [kam - ² aṣa] khi 1 |
| (3) ————— khi 1 | (3) opḡeya [na]ṃ - ¹ naṣa ca khi 1 | (3) aṣḡi ³ yaṣa khi 2 |
| (4) ————— khi 1 | | |

(A D oszlop 2. és 3. sora akşaráinak nyomai, és további oszlopok halvány nyomai)

¹-mṣa-. ²-cḡe-. ³-rṣi-; -ṣḏhi-.

168.

N. v. 4. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

- (1) piṅgaṣa¹ masu milima 1 khi 10 4 1 šeṣa raṣenaṣa šeṣa khi 10²
(2) svayaṣa³ ṣadami masu šeṣa khi 10 4 lustuāṣa pradeṣaṃmi šeṣa khi 10 4 2
(3) caneyaṣa šeṣa milima 1 khi 2 ũvaṣa šeṣa khi 4 4

(Hátlap)

vuḡtoāṣa pradej'a - ma ——— 4 ———

¹-tḡa-. ²talán további számok. ³sma-.

169.

N. v. 6. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 395.)
[III/2: 18. kép]

(Hátlap)

samvatsare 20 4 2 mahanuava maharaya jīṭugha mayi¹ri devaputraṣa maṣe 10 iśa cḥūnaṁmi jaṁna śu[k]i masu mavitaṁti²

(A oszlop)

- (1) opḡeyaṣa śataṁmi
(2) salvaae masu mavida khi 1

(B oszlop)

- (1) lṛipta³sa śataṁmi
(2) pḡita masu mavida khi 2

(C oszlop)

- (1) goṭhaka [sa] śataṁmi
(2) opimta mavida [khi]
(3) aḡeta suḡiya mavida khi 1

(D oszlop)

- (1) [raṣe] - [sa] ———
(2) suḡ. ———
(3) (nyomok)
(4) pre⁴yaṣa mavida khi -

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) śa⁵ḡ. ⁶masu mavida
(2) opḡeya-śataṁmi
(3) salva⁷aa⁷e mavida khi 1

(B oszlop)

- (1) lṛiptaṣa śataṁmi
(2) pḡita mavida khi 2

(C oszlop)

- (1) goṭhakaṣa śataṁmi
(2) opimta mavida khi 2
(3) aḡeta suḡiya mavida khi 1

(D oszlop)

- (1) raṣenaṣa śataṁmi
(2) suḡ.ta mavida [khi] -
(3) aṁña suḡ. - - [vida khi] ———⁸
(4) pre⁴yaṣa mavida khi 1

(E oszlop)

- (1) y.⁹. ¹⁰yaṣa satammi
(2) suḡika mavida khi 3 sparna
(3) yapḡu mavida adha khi
(4) kala ru[tra]ya mavida khi 1
(5) jeyaka mavida khi 1 šeṣa khi 2
(6) śoganaṣa mavida khi 1

(F oszlop)

- (Talán két vagy három akşara elveszett)
(3) [ca]kva
(4) yi¹¹taya ma[vi] – [khi 1]
(5) s.ḡita mavida khi 1 šeṣa sparna 1

¹yi-. ²-da khi —. ³-pa-. ⁴pte-; ple-. ⁵śu. ⁶-ḡo: ḡi. ⁷-ja-. ⁸talán több mint egy szám. ⁹ś. ¹⁰śḡe-? ¹¹śi-.

170.

N. v. 6a, b. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) aṣidha¹neya daśammi šeṣa
(2) -²ḡa³liya khi –
(3) priyad.⁴ -⁵ khi 1

(B oszlop)

caneyaṣa vaṁti masu khi 10

(Hátlap)

- (1) kapḡeyaṣa [śa]dami
(2) daśavida lapayaṣa ca masu khi 10 2 samghalidavo
(3) daśavida koraka masu khi 10 1 samghalidavo

(Töredék.)⁶

(Előlap)

- (1) [śada] - - - - -
(2) -⁷ [na śu] - - - [caḡetaṣa]

¹-ca-: -vaṃ-. ²tṣa-: tṣu-. ³-rga-. ⁴-ne-. ⁵-ya-. ⁶nem biztos, hogy ez a töredék a tábla részét képezi. ⁷ca-.

171.

N. v. 8. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

(Négy vagy öt sor egy vagy két két oszlopának bizonytalan nyomai)

(C oszlop)

- (1) ¹- - - - maṣa ca lṣirmi -² ṣa -³ - -⁴
(2) ⁵ - - - - - khi 1
(3) lṣipeya (törött)
(4) - - (törött)
(5) (törött)

¹a felső sor talán folytatódagos. ²-ta-: -na-. ³-maṃ?- ⁴l?. ⁵aṃ-.

172.

N. v. 9. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 395.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) - - - - -
(2) - - - - - yaṣa khi -
(3) - - - ṣa khi 1
(4) - - - - [ṣa] khi 1
(5) - - - - [ṣa khi 1]
(6) - - - - -¹ -² -

- (1) - - - - - .u .ḡeyaṣa -
(2) -³ -⁴ ya. u⁵ -⁶ -⁷ masu khi 1
(3) priṣ. -ṣa masu khi 1
(4) aṃ -⁸ -⁹ su[ca] masu khi 1
(5) (nyomok)

¹-go-. ²-ya-. ³pu-; ṣu-. ⁴-ka-. ⁵-su-: -ru-. ⁶-ta-: -ṣa-. ⁷-ca. ⁸-ḡḡ-. ⁹-na.

173.

N. v. 10. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) suḡiyaṣa śadami koja¹va 1 dadavo ṅga²caṣa traṃghami masu khi 10 4 1
(2) svayaṣa śadami daśavida cakvaya palaṣenaṣa ca masu khi 10 4 1
(3) api suḡiyaṣa śadami masu khi 10 4 1
(4) kuṅḡeyaṣa śadami masu khi 10 4 1
(5) moḥḡakamaṣa śadami³
(6) caneyaṣa śadami masu khi 10
(7) [ka]pḡeyaṣa śadami daśavida pulnaṃ⁴to priyaśakaṣa ca masu khi 10 4

(B oszlop)

- (1) vūruaṣa pradejate
(2) daśavida kuṣiṇaḡa kuṅgeyaṣa ca masu khi 10 4 1

¹ta. ²vḡa. ³ezt nem követik nyomok. ⁴-ldam-?

174.

N. v. 12. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) svayaṣa śadami - - ¹
(2) aṃṅgiyaṣa masu khi 2
(3) patra²yaṣa khi 1
(4) tsuḡeṣra³-moḡiyaṣa ca khi 1
(5) oḡacaṣa khi 1

(C oszlop)

- (1) kā [ya su]⁸ ḡa⁹yaṣa khi 1
(2) suḡiyaṣa khi 1
(3) kuṅgeyaṣa lṑiptaṣa ca khi 2
(4) pḡeya[ṣa khi] –

(B oszlop)

- (1) tam.⁴na suḡiyaṣa⁵ khi 3
(2) vāpḡa jimoyaṣa khi 2
(3) tačhāna tsukiyaṣa khi 2
(4) ka⁶ ke⁷ yaṣa khi 1

(D oszlop)

- (1) svayaṣa khi [1]
(2) puḡoṣa khi 2
(3) ko - - - yaṣa khi 2

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) sucamaṣa khi 3
(2) kāya suḡiyaṣa khi 1
(3) lustuaṣa khi 1

(B oszlop)

- (1) taṃena kuleyaṣa masu khi 1
(2) stri vuruvisae khi 1

daśavida dharaṣena sucamaṣa ca 20 4

¹śaḍo. ²-tram-. ³-ṣla: -ṣta. ⁴olvasd -mē-. ⁵olvasd -ḡi-. ⁶kaṃ-. ⁷-phe-. ⁸kā[lṑi]ḡa-. ⁹olvasd -ḡi-?

175.

N. v. 13. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) _____¹ -² purana [4 3 nikasta]³ rayadvarammi milima 1 khi 10⁴ 3 u⁵rasaṃna - .i .u - - - khi [10 4] 4
vasu opḡeya⁶
(2) - - - - na - ja masu ede jaṃna pivamti khi 3
(3) - - - - - [ca ma ta ṣa paṃ] - - - vida masu [khi] 1

(Bizonytalan nyomok a 4-es és 5-ös sorokban)

(Hátlap)

(Talán néhány oszlop kitörölve)

(A oszlop)

(A 4. és 5. sor végének nyomai)

(B oszlop)

- (1) lustuaṣa pradej'ate
(2) s[om]ja[ka lṗims]u mavida khi 1
(3) suḡiya mavida khi 2 šeṣa -

- (4) piteya mavida khi 1 [še] —
(5) aṃ⁷ ti⁸ ya mavida —
(6) kalṗana [ma] —

¹körülbelül tíz akṣara elveszett. ²-ga: -mi. ³[ga masu]. ⁴. ⁵nu-. ⁶bizonytalan, hogy egy akṣara következik-e. ⁷a-.
⁸-te-.

176.

N. v. 14. Treff alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

valaḡa -¹ ḡe lo a na masu kiṃ -² -³ -⁴ aṃ -⁵ [ma] de giḡa khi 10

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) ḡhirpi[sae] masu mavida khi 1
(2) ku -⁶ ḡeya mavida khi 1
(3) ko⁷ bala suḡika mavida khi 1
(4) bhi⁸ maya mavida khi 1

- (1) suḡika mavida khi 1
(2) [ko]te[ya] ni [suḡi^{ka}ma⁹ vida] khi 1
(3) ṣulḡeya mavida khi 1
(4) ekhara ḡha¹⁰ ḡiya mavida ara khi 1

(Hátlap)

- (1) bh[i]⁸ mayaṣa a =¹¹ya —
(2) suḡikaṣa a =¹¹ —
(3) koteya ni¹² suḡiyaṣa a =¹¹ —

¹ṇsu-; tsu-; bhu-. ²-vya-. ³-ra-. ⁴-khiṃ-. ⁵-tro-. ⁶-vi-; -ri-. ⁷ṇso-. ⁸tsi-. ⁹nyilvánvalóan a -ma- felülírva -ka-ra. ¹⁰ca.
¹¹ḡi: ḡi. ¹²si.

177.

N. v. 15. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) — sa priya - -
(2) [co] — - - - kaṃjaka
(3) —
(4) vyālidavo

(Hátlap)

- (1) a¹ vi ca cuṭanaḡa -² -³ ḡa jheniḡa syati avi ca suvárna jhorita atra
(2) yo aṭṭhovaḡa maṃnuṣa gamisyati taṣa haste iṣa prahatavo
(3) yo [tahi catra vi]taṃ⁴ na siyati tatha mahi śru[nana]e [karitu]
(4) priyabhratu kunaṣenaṣa ko[śa]lḡa arogya pariprichati ba-
(5) aprameḡa avi ca - - veyāṣa hastaṃmi purvatara prahuḡa manasikāra [pra] - demi

¹ca-; dha-. ²ca-; cu-; dha-. ³-la-. ⁴-ca-.

178.

N. v. 16. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) —

- (2) (vágás) yo sṣaṣa [vaṃna] - — - [taṣa] (vágás)
 (3) (vágás) avi ku¹ti² ----- (vágás)
 (4) (vágás) uṭa 1

¹pu-. ²-tri-.

179.

N. v. 17. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---|----------------------------------|
| (1) lustuaṣa pradej'ami meta paḍichitaṃti 20 | (1) lustua - pradej'ami — |
| (2) vuruṣa pradej'ami meta paḍichitaṃti 10 ṣeṣa meta 10 | (2) aṣ[ḡa][ṣa pradej'ami] — [ti] |

180.

N. v. 18. Négyzög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

[saṃvatsare] 10 3 mahanuava maharaya jṭu - -ayiri devaputraṣa maṣe 4 -¹ tivase 20 4 2 iṣa cḥun. mi rayaka uṭi pravamaṇaḡa lihitaga ḡaṃnana

(A oszlop)

- (1) ṡasu-aṃ[ti]yaṣa vaṃti uṭi 4 4 1 viraḡa [u]ṭa 1 [caṃ]nma 1
 (2) [kuna]ṣenaṣa vaṃti uṭi 4 4 1 viraḡa u-² caṃnma
 (3) kaṃciyaṣa vaṃti uṭi 10
 (4) [ṡasu]-opḡeyaṣa vaṃti khotamaṇi uṭi [4] 2 aṃṇa uṭi 1 navaḡ. caṃnma 4
 (5) - su[o]pḡeyaṣa vaṃti khotamaṇi uṭi 4 2 aṃṇa navaḡe uṭi jaṃnma 4

(B oszlop)

- (1) saṃvatsare 10 —² 2³ mahanuava maharaya jṭuga mayiri devaputraṣa maṣe 4 4 1 tivase [10] 4 3 iṣa cḥunaṃmi
 (2) ṡarp. yaṣa vaṃti asti u[ṭi] jivaṃti 10 4 aṃṇa dui uṭi mṛta potaga dui mṛtaṃti
 (3) ṡasu-opḡeyaṣa vaṃti caturtha caṃnme 2 aṃṇa paṃca caṃnme 2
 (4) ṡasu-opḡeyaṣa vaṃti uṭi jivaṃti 10 1 rayatvarammi dui uṭa 2 gata aṃṇa uṭi 4 2
 (5) korara-rutrayaṣa vaṃti uṭi 4 4 rayatvarammi uṭa 1 gada aṃṇa uṭi 1 mṛda
 (6) toṃga-apenaṣa vaṃti uṭi 3
 (7) kaṃciyaṣa vaṃti i - - - - caṃnme 2 jivaṃti uṭi 10 aṃṇa uṭi 4 2 mṛt[am]ti
 (8) - - - ṣa vaṃti jivaṃti uṭi —⁴ aṃṇa uṭi 4 4 1 mṛtaṃti

(Hátlap)

(Egy oszlop körülbelül hét sorának halvány nyomai)

¹2: 3. ²törés. ³3. ⁴törött: 4 4 1 nyomai.

181.

N. v. 20. Nyújtott ovális alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Hátlap)

1ajiyama2 aṡanaṃmi u-ya

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) vaṃ ³ maśulaṣa khi 4 ⁴	(1) ari-kunḡeyaṣa khi 4 1	(1) [śa] - - - ṣa khi 3
(2) lukhayaṣa khi 4 2	(2) saṃghuṭiṣa khi 4 4	(2) ca[tso]tṣa ⁶ ae khi 4 1
(3) yonḡeyaṣa khi 4 4	(3) anaṃ ⁵ taṣa khi 4 4	(3) kaṃcḡoae khi 4 1
(4) naṃṣanaṣa khi 4 3	(4) dhaṃapri sumadadaṣa ca khi 4 2	(4) śarsenaṣa khi 4
(5) svarcikaṣa khi 4 4	(5) mutraśraṣa khi 4 4	(5) dhaṃapriyaṣa khi 4
		(6) maṣḡh. ⁷ ḡeyaṣa khi 4

(D oszlop)	(E oszlop)
(1) ramakaṣa khi 4 4	(1) (törött) - - - khi 4 2
(2) puṃṇatrataṣa khi 4 1	(2) aṃ[n]ḡoaṣa khi - (törött)
(3) cirayaṃmaṣa khi 4 4	(3) bu[tse]naṣa [khi] (törött)
(4) jelaṣa ⁸ khi 4 3	(4) bargadaṣa khi 4- ¹⁰
(5) — ⁹ traṣa khi 4 1	(5) moḡḡanaṣa khi 4 2
(6) arsisaae khi 4 2	

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) moḡḡakamaṣa khi 4	(1) ekhara-moḡ[i]yaṣa khi 4 ⁴	(1) kirakaṣa khi 3
(2) ciniyaṣa khi 4 1	(2) koltarsa-salveteṣa khi 4	(2) korara-suḡita khi 3
(3) lacḡeyaṣa khi 4 2	(3) ka ¹¹ la-mutreyāṣa khi 3	(3) sevaṣenaṣa khi 3
(4) [mo]ḡḡapriyaṣa khi 10	(4) ari-ma[kuca]maṣa khi 4 3	(4) salva ¹⁹ ae khi 4 2
(5) śrikutaṣa khi 3	(5) ari-salvetaṣa khi 3	(5) dhaṃaśuraṣa khi 4 3
(6) kuṣaṃda-suḡiyaṣa khi 4 1	(6) - ¹² - ¹³ ya - ¹⁴ - ¹⁵ naṣa khi 4	(6) ricḡaṣa khi 3
(7) opḡeyaṣa khi 4 2	(7) - ¹⁶ ḡe - ¹⁷ - ¹⁸ ḡiyaṣa khi 3	

(Balra az oszlopoktól)

- (1) daśavida kiraḡa ciṃḡhaṣeṃḡa aṃna milima 10 3
(2) uṭaṣa parikreya-muli

¹kiterjesztve az A és B oszlop felé. ²-de. ³vö. No. 646. ⁴talán egy másik szám. ⁵-ṇaṃ-. ⁶-bha-. ⁷-ṣḡ-. ⁸ji-. ⁹khana-; khara-; bha-. ¹⁰2; 3. ¹¹kaṃ-. ¹²su; vu. ¹³la; mi. ¹⁴sa. ¹⁵u. ¹⁶a; va. ¹⁷ta. ¹⁸törött. ¹⁹egy la volt először írva majd ez lva-ra lett javítva.

Az N. III. vi. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 331, 396).

182.

N. vi. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati ṣoṭhaṃḡa lṡipeyaṣa matra deti ṣa ca
(2) ahono iśa kaṃjaka viṇaveti yatha eṣa rayaka uṭavala purva rayaka uṭavalana rajade va¹ḡhavaḡa
(3) deṣiṣya[m]ti ahuno edeṣa va¹ḡhavaḡa na denaṃti purva rayaka uṭa caturtha divasa vuḡḡhiṃ²
(4) bhaviṣyati ahuno - hi rajammi

(Hátlap)

ṣoṭhaṃḡa kaṃjakaṣa

¹ra-. ²-rdhi-.

183.

N. vi. 2. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 396.)

(Hátlap)

yaṃ kāla supiye caḍotaṃmi aga[taṃ]ti

184.

N. vi. 3. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) priyadevamanuśaṣa priyapit. - - [jhbo]kra-
(2) na - [śa]
(3) viyalidavo

(Hátlap)

- (1) [e]va laṃcaḡa namata prahadavo aḡa maṃ¹tra siyati bha²ru a³siyade kuña -⁴
(2) [śa]ti prahodarthaya na timidavo - - demi lahu manasiḡara matra lastu -
(3) - - - ḡa pa -⁵ -⁶ ——— laṃkri -⁷ - - [sa śa]jheniḡa siyati

¹ḡ. ²tṣa. ³-du-. ⁴-va-. ⁵-da-. ⁶-mi-. ⁷śa.

185.

N. vi. 4. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) su[ḡi]yaṣa śadami
(2) piṅḡa¹ paḍaya 1
(3) pra²ṅḡa¹ 1

- (1) oḡacaṣa śadami
(2) kuviṅḡala 1 tṣuḡaṃto
(3) kuṃḍhaya 1

- (1) - ḡ. taṣa śadami
(2) cinama 1 jivaḡa 1
(3) stapḡo

(D oszlop)

(E oszlop)

- (1) śimoliya śadami
(2) cimḡeya 1 cḡamaṣa[sa] 1
(3) kuvuna 1

- (1) —————
(2) catu³ —————

(Hátlap)

- (1) —————
(2) priyaḡa 1 priḍiya 1 kapḡe 1 palavi 1
(3) —————

¹-tḡa. ²pta-: pla-. ³-ru-.

186.

N. vi. 6. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) samvatsaraye 4 1 cojhbo s.m - - sa [a] - la am - - _____
 (2) oḡaca sarvi¹gaṣa ca buma vikridati kuṡayaṣa vaṃti giḡa muli go
 (3) garbhina buma triṣa khi²yi tatra sacḡi puḡiṣa nama karsenaṡa śramamṡa bu-
 (4) dhavaṡa nama maravara ma la - sa ca[raḡa] chinidati

¹-rti-. ²kham-.

187.

N. vi. 7. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) samvatsare 4 1 maṣ. 4 3 divaṣ. 4 2 nuava maharaya amḡuṡa -¹ - - - - -
 (2) ra²ti³guṣura viharavala vu⁴ḡa⁵ja⁶ kapuṡca tasuca rahulaṡḡa⁷ ki[kaka] kuḡe -⁸ -⁹ -¹⁰ - - -
 (3) kuṡaya moḡata cimola lpimiṡnaṣa ca edana pita pitamaha goṡha - - - - -¹¹ bhuma cḡetra
 (4) masu ṣaḡa a¹²starana a¹³starana ṣe¹⁴ṣa viṣeṣa taha ahuno ṣarva samabhaḡa kiḡamti niḡ. hoda
 (5) avi eṣa¹⁵ kaniṡhaḡa cimola kuṡayaṣa taḡita aṡhi bhinita ahuno cimolaṣa ṣiṡha kiḡa praha-
 (6) ra dita 20 20 20 10 bahu bhimna avi¹⁶ dama kiḡa maṡnuṣa pamca diṡhi taha ahuno ajuvadae kaniṡha-
 (7) ḡa bhrata jeṡha bhrata taḡeyati putra pita taḡeyati imṡhu taṣa ṣiro¹⁷ kartavo utiṣa eda lihi -
 (8) kikaka piteyaṣa vaṃti yo eka bitiyaṣa vaṃti ede bhratarana avarajeyaṃti te varida-
 (9) vo avi maravara lepaya kuṡaya yena sadha vivada uṡa praca¹⁸ya hoati iṣa kuṡaya ga - -

¹-ṡka-. ²-ka-. ³-va-. ⁴-a-. ⁵-tri. ⁶-tu-. ⁷-ḡo-. ⁸-ḡu-. ⁹-ṡa-. ¹⁰-ṡa-. ¹¹-e. ¹²-ha-. ¹³-va-. ¹⁴-ye-. ¹⁵-ṣu. ¹⁶-vim-.
¹⁷-ra. ¹⁸-tya.

188.

N. vi. 8. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) _____ -¹ [saṡgha] s. na —
 (2) _____
 (3) _____ viyalidavo

(Hátlap)

- (1) u[taṡna] piro - nikaliṣyati _____ tre[vaṣa] uṡana 10 bi 10 _____
 (2) avaṣa² taha kartavo se stora piropa - ye ni[kal]itavo prahoḡa prahidemi
 (3) - - - - - tahi karya aḡhati ṣaḡha³m. - haṡ ta[hi] karya karaṡnae

¹-ni. ²-ni. ³-cḡi-.

189.

N. vi. 10. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

- (1) - - nuava maharaya lihati _____ cojhbo yitaka toṡga vuktoṣa ca matra deti ṣa ca ahono iṣa
 (2) [va]su opḡeya viṡṡaṡeti yatha avaṣiṡṡe uṡavale ninamṡi vaṡḡaye jaṡna na nikhaleṡti edeṣa paride ninamṡi
 vaṡḡaye pr.chaṡti yahi eda kilamudra atra eṣati
 (3) praṡha atra samuha anada prochidavo yatha avaṣiṡṡe uṡavale ninamṡi vaṡḡaye jaṡna na nikhalamana siyaṡti
 imṡhu ami
 (4) edeṣa na nikhalidavo yati avaṣiṡṡe nikhalamana siyaṡti

(Hátlap)

190.

N. vi. 11. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)¹

(1) (törött) _____²

(2) (törött) - śudhe³ dhaṃnuena vijitavo tena vijitaḡena mṛyati tanu

(Hátlap)¹

¹A korábbi használatra utaló tökéletlenül kitörölt akşarak. ²körülbelül tíz akşara nyomai. ³-dha.

191.

N. vi. 12. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 396, CII. tábla)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) maṣe 4 4 1 divaṣe 20 4 1 paḡe¹ huda

(2a) daṣavita kaḡu² ca paḡe¹

(2b) salveta

(3a) salvaṣena

(3b) kutaṣena

(1) kutaśrṛae

(2) malbha³ḡeya

(1) puṃñajiva

(2) apika

(3) upaśura

¹-phe. ²-phu-. ³-ltsa-.

192.

N. vi. 13. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

cojhbo kranaya ōṭṭhaṃga

lpipeṣa ca

dadavo

(Hátlap)

sačhīyena samuha anada pruchidavo yatha dhaṃena vibhaśidavya¹ atra na paribujiśatu hastagada iśa viśajidavo

¹vibhavi dadavya.

193.

N. vi. 14. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 396.)

(Előlap)

ogu kuṣanaṣena cojhbo lpi-

peṣa ca dadavo

(Hátlap)

saṃvatsare 10 1 maṣe 3 divaṣe 20 4 4 deviyae naṡaka avanaṃmi sve devaputrena anati dita

194.

N. vi. 15. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 397.)

(Előlap)

cojhbo lpipeyaša

dadavo

AZ N. III. vii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 332, 397.)

195.

N. vii. 1a, b. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 397.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 4 1 mahanuava¹ maharaya jīṭumgha mahiriya devaputraša maše
(2) nokṣari divaše 20 iśa cḥunaṃmi asti jaṃna bhaḡaseṃci bhradare vasa opḡeya
(3) suḡiya apsu vu²ru³ vi⁴saae bhu⁵tagaša ca yaṃña kiṭaṃti vasa
(4) opḡeyaša paride uṭa 1 aṃkra⁶tša yaṃñaṃmi nitaṃti yati eša uṭa⁷ marati naṣati
(5) sena paraša kariṣati eda bhradare saṃma saṃma uṭa 1 opḡeyaša vyoṣiṣaṃti

¹-hava. ²u-. ³-tu-. ⁴tri-. ⁵ku-. ⁶-kta-: -kla-. ⁷ez a szó eredetileg ki lett hagyva és utólag lett beírva; két pont jelzi a kihagyást.

AZ N. III. viii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 331, 397.)

196.

N. viii. 1. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 397.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- | | | |
|--|---|--|
| (1) - ¹ - - - - khi 2 | (1) - t. — [aṃ] - - - | (1) sa ⁹ mayamnaša amna - - |
| (2) - gaṃ ² mi - ³ sa aṃna khi - | (2) - ⁶ - sa aṃna khi 2 | (2) - - sa aṃna khi [2] |
| (3) - p.yaša aṃna khi ³ | (3) - - ⁷ - ⁸ sa aṃna khi 1 | (3) caṃkaša aṃna khi - |
| (4) - sa ⁴ larama aṃna khi - | (4) - ḡ. sa aṃna khi 3 | (4) - - - - [aṃna] - - |
| (5) - - ⁵ - sa aṃna [khi] - | (5) ————— | |

¹ji-. ²-raṃ-. ³-na-. ⁴-pa-. ⁵-sḡa-. ⁶ḡga-. ⁷-ña-. ⁸-ta-; -ya-. ⁹ḡga-.

197.

N. viii. 2. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 397.)

(Előlap)

- (1) priyadevamanuśaša va-
(2) su opḡeyaša
(3) viya¹lidavo

(Hátlap)

- (1) sadha cavala aḡeta iśa viśajidavo atra na iṃci
(2) śiśila oḡidavo

¹-a-.

AZ N. III. IX. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 331, 398.)

198.

N. ix. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. *AKh.*, p. 398, C. tábla)

[III/2: 19. kép]

(*Előlap*)

(1) mahānuvā mahārāya lihati oḡu kuṣānasena cojḡbo līpīpēṣa ca māṃtra deti ṣa ca ahono īśa kuṇāṣena
vimñāveti

(2) yathā edeṣa purimaḡa uṭa rajammi khayam¹nae oḡidavo ahono bhuya biti uṭa rajammi puna oḡidavo yahi eta kilamumdra atra eṣati pratha tomi yo tade dvi uṭa oḡitaḡa de

(3) ²kopi varaḡa syati so-śaratammi iśa anidavo se uṭa soṭhaṃgana picavidavo ede iśa aniśamti

(*Hátlap*)

kunasena

¹-rśa-, ²törött: helyköz körülbelül öt akşara számára.

199.

N. ix. 2. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 398.)

(*Előlap*)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) kamcakaṣa muli 4

(2) kaṃcakaṣa muli 1

(3) tsurkeyaṣa muli 2

(4) kamcakaṣa muli 4

(5) ma^{-1} yaṣa muli 1

(1) ajiyama² aʋanaṃmi

(2) $\text{daśavida tsurkeya muli } 10^2$

¹-te-, ²-de.

200.

N. ix. 3. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 398.)

(*Előlap*)

(1) priyadarśanana priyadevamamnuśana priyanivasāgana tam¹ jaka sarpisaṣa u-

(2) paśura upaśeṇaśa ca carapuruṣa caṅgila² arogi preṣeti bahu a-

(3) prameyaṃ evaṃ caṣa ca lihami mahi aṃna tatra tumaho dvarammi nihada nita-

(4) *gá milimá 4 2 ahuno koletá³ tamíša ca atra ativatidama amnáša praceya*

(5) tamiyasa uta amna nadha kartavo milima 3 puna mahi utaṣa bhara kartavo milima

(6) 3 avi ca mahi muleya sa sodhake pala parihasa asti avaśa

(7) tuo upasena visarjīdavo

¹ sam-. ² -tǵi-. ³ kole 10.

AZ N. IV. x. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 335, 398.)

201.

N. x. 2. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 398.)

(Előlap)

- (1) (törött: akṣarāk halvány nyomai)
(2) (törött: akṣarāk halvány nyomai)
(3) (törött) [vo ta su - sarva] thavidesi śi[rsa gaṃ] - - - - [iśa]
(4) [vo saluṣe]ta tahi paride ga[raha]ti ahuṃno - - - rayadvarammi gaṃ-
(5) davo hoda apana¹syā kritaḡa² ajadivaṣa u - - - - -

¹-ra- ²-e.

202.

N. x. 2b. Tábla (töredéke). (S. AKh., p. 398.)

(Előlap)

- (1) ——— [no] iśa kala puṃñabala viṃñā ———
(2) (azonosítatlan nyomok)

203.

N. x. 2c. Takḥī (függőpecsét) alakú tábla. (S. AKh., p. 398.)

(Előlap)

- (1) —¹ [naṣa] priya[de]vamaṇṇ.syasampujitaṣa yogyadivyaṣaṣata[yuprama] -
(2) [ṣa] sunamaparikirtitaṣa pracācchādevataṣa priyabhṛatu cojhb. kunalaṣa
(3) padamulaṃmi ṣoṭhaṃgha līpipeya namakero kareti divyaśarira ar. gya - .eti -

(Hátlap)

- (1) ———² 4 4 iśa cchūnaṃmi śramaṇna dhama³ śura
(2) (halvány nyomok)

¹körülbelül négy akṣara elveszett. ²körülbelül tizenkét akṣara elveszett. ³olvasd mā.

204.

N. x. 3. Takḥī (függőpecsét) alakú tábla. (S. AKh, p. 398., CI. tábla)
[III/2: 883. kép]

(Előlap)

(Hosszában írva: bal kézben tartva)

- (1) saṃvatsare 4 3 mahanuava maharaya jīṭugha vaṣmana devaputraṣa maṣe 4 1 divaṣe 10 2 iśa cchūnaṃmi
poṅḡeyaṃmi¹ jētha taṃjaka² mitroṣa ca tatra aviṃdamavita paṣu 1 pra-
(2) hara 20 10
(3) daśavita preṣi suḡita dhamaśreṭhaṣa ca

(Keresztben írva a szögletes vége felől)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) kuñitaṣa³ paḡe⁴ 1
(2) ralsi⁵taṣa paḡe 1

- (1) – vo⁷ - phaḡe 1
(2) maca - - - ke -

- (3) cakmimitraṣa paḱe 1
(4) camaṣenaṣa paḱe 1
(5) ḍaa⁶kaṣa paḱe 1

- (3) dhaṁa⁻⁸ ra paḱe 1
(4) - - -⁹⁻¹⁰ paḱe -
(5) - - sena phaḱe 1

(A másik szélén jobb kézben tartva)

- (1) sidha me vi¹¹ na mi tu¹² [śi]¹³ ro¹⁴ k[ṛ]tva sampr[e]ṣitva mānasa śrunota me pra[śi]15 cḥe¹⁶ mi¹⁷ a¹⁸ t.¹⁹ -²⁰
budhabhaṣita eva vukta bhagavata vi pra mu
(2) e

(A foggantyún)

- (1) - - - tsa bhaṭa
(2) - -²¹⁻²² a

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) tamjaka²
(2) anḡiya
(3) dhaṁaśura
(4) dhaṁaśreṭha
(5) koṇaya
(6) caṁṇaka

- (1) suḡaya
(2) [k]uaṣa samghaṣa ca
(3) yona²³ kuṇi²⁴ ta²⁵ ṣa ca
(4) re²⁶ pḡ.²⁷ i²⁸ raṣena
(5) (halvány nyomok)
(6) – praya suḡta - -

- (1) moḡacu
(2) ma -ṇḡeya
(3) priyosa
(4) - - ta
(5) mitro –
(6) camaṣena²⁹
(7) yitaya

(D oszlop)

(E oszlop)

- (1) maṣ. ³⁰ḡ
(2) ³¹daśavida caṁṇaka suḡita kuṇita -³²⁻³³ te yi³⁴ pḡiyaṣa eṣa jaṁna - sa - - ṇa –
(3) manaśarsa
(4) kutaya
(5) camasu²⁹
(6) avika
(7) (halvány nyomok)

- (1) ³⁵kutaka
(2) śanaja³⁶
(3) [caṁ]pira
(4) a - ṣena

(Egy oszlop keresztben írva a szögletes vége felől)

- (1) - - rsa paḱe 1
(2) – [raka] - - ṣa - - -
(3) [cara]ka - - ma - - - paḱe -
(4) – - - - bha – [paḱe -
(5) — moḡacu paḱe 1
(6) -piṣena [pha]ḱe 1
(7) caṁaṣeṁna [pha]ḱe 1

- (8) ca[kmi]³⁷⁻³⁸ phaḱe -
(9) yitaya phaḱe 1
(10) macaṇa phaḱe 1
(11) – taka phaḱe 1
(12) - ma - phaḱe 1
(13) ——— ke 1

¹-tḡe-; -ḡe-; ²saṁ-; ³su-; ⁴-phe (passim); ⁵-jhbo-; ⁶mona-; ⁷-vu-; ⁸-śu-? ⁹-ka-; ¹⁰-ra; ¹¹sti; ¹²ta; ¹³vi; ¹⁴no; ¹⁵vi; ¹⁶cḥa.
¹⁷ḡa; ¹⁸u, vu, dha; ¹⁹ja; ²⁰-de; ²¹a; ²²am; ²³naṁ; ²⁴-ña; ²⁵-tra; ²⁶ri-; ²⁷-caṁ-; ²⁸-ci-; ²⁹jaṁ-; ³⁰ṣḍhi-? ³¹más oszlopokon túl
nyúl; ³²am, tam, vaṁ; ³³ca, jaṁ; ³⁴yo-; ³⁵egy vonalban a másik oszlop harmadik sorával; ³⁶-mo; ³⁷-bhiṁ-; ³⁸-tra.

205.

N. x. 4. Téglalap alakú (egyik vége felé hegyesedő) tábla. (S. AKh., p. 398., CIII. tábla)
[III/2: 884. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) kaṁjaka

- (1) ṣayaṁma

- (2) apta
- (3) tamjaka
- (4) kunaṣena
- (5) tsuḡeya
- (6) kutaḡa

- (2) salveta³
- (3) sucaṃma
- (4) kusala
- (5) pḡita

daśavita tamjaka¹ 10
gaṃ

¹saṃ-. ²-rḡa-. ³-lva-.

206.

N. x. 6+5. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 398.)

(Fedőtábla, N. x. 6, Előlap)

- (1) ṣoṭhaṃgha opḡeyaṣa
- (2) vyalidavo

(A pecséték alatt)

(Halvány nyomai az eṣa mudra-nak és másnak)

(Alsó tábla, N. x. 5, Előlap)

- (1) priyadarśanaṣa devamanuṣasampujitaṣa picaradivyaṣa-
- (2) śatayupramanaṣa priyapitu-ṣoṭhaṃgha-opḡeyaṣa
- (3) ṣoṭhaṃga dhaṃpala divyaśarira arogi paripruhati
- (4) bahukoḍīśatasahasrani aprameḡo evaṃ caṣa ca avi ca
- (5) imade lekha gata tahi putra apita sujatena śadha masu iśa
- (6) anidavya asi sujata iśa ayita eta aputa atreva vithavi-
- (7) desi masu yaṃ ca aṃṇa harga¹ na iśa

(Fedőtábla, N. x. 6, Hátlap)

- (1) prahidesi aputaṣa kridena sujata iśa suṭha viheḍitaṃti
- (2) avi ima aputaṣa karaṃna ichitaṃti iśa marganae ahu
- (3) devaputraṣa padamulaṃmi viṇati krita parakramita tena
- (4) cuḍaso oḍitaḡa huta avi ca ahuṃ neva sajaka kartavya
- (5) yo saṃvatsari palpi ayamatu vasaṃmi etaṣa iśa puraṭhi
- (6) iśa anidavo yati ayamatu vasaṃmi bhuya vithiṣyati
- (7) ma iṃci varayaṃ bhaviṣyati ma mahi toṣa kariṣyatu

¹-rṣa.

207.

N. x. 7. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 398.)

(Előlap)

[ajhi]yama aṽanaṃmi ś.ṣa palpi

(A pecsét alatt)

- (1) — [ayona] - - [naṣa]
- (2) —¹ [20] 10 śarva [atre]
- (3) - - [mu]laṃmi prahadavo

(Hátlap)

- (1) (törött) ——— [mili]ma 2 [tha] —
(2) aṃṇa kalpigeṃya nadha milima 3 [khi] -
(3) aṃṇa ṣoṃśa² - [chū] - śeṣa huda ta³ ḍi - ⁴ - - [1] sap.ḡa 1 [a]ḡa 1 milima 4 2 thavaṃṇae 4 2 go 1 ghrida - - [ri] -
(4) aṃṇa bhu⁵ ḡelvaṣa nadha aṃṇa milima [2] k.lpige vini⁶
(5) p.ṃḍa śeṣa huda yaṃ ca navaḡa yaṃ ca poranaḡa ghrida khi 10 4 4 asaṃ⁷ raḡi⁸ ya 1 koṣava 4 2 akiṣḍha 1 thavaṃṇae
(6) 4 1 kamuṃta 10 4 2 goni 3 peḍa 3 paṣu 1 masu milima 1 khi 4 1 poṃḡo⁹ ñe 1¹⁰ aṃṇa milima 10 4 go 1

¹[etaṣa aṃ] - - ?²-rgi-.³va-.⁴-mi.⁵tso-.⁶-yena.⁷-kha-.⁸-ṭi-.⁹-tḡo-.¹⁰-na.
-

208.

N. x. 8. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 398.)

(Előlap)

- (1) masu pracaya raṃḡa¹ suḡiya paride ṣoṭhaṃ-
(2) ga-kuṃvaṣa anada dharidavo

¹taṃ-.

AZ N. IV. xi és xii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 336, 399.)

209.

N. xi. 1. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 399.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 3 mahanuava maharāya jīṭugha vaṣmana devaputraṣa maṣe pratame divase 10 2 taṃ kālaṃmi iśa
cḥunaṃmi asti maṃnuśa ogu-puṃṇya śa
(2) je¹ rya² śya³ śa kilmeci palḡeya⁴ nama se uthita rāsuvaṃta aptaṣa vaṃti stri argiyonḡisavae nama vikritaṃti
etaṣa strie muli palḡe
(3) ḡiḍa satavarṣaḡa uṭa samena sama sarajitaṃti saḥḥa purāṭha niceya kritāṃti satriśa aviṃtama sutra
chiṃnitaṃti

(Hátlap)

- (1) kapala uṭaṣa o[ḍu]vaḡa titāṃti tatra satriśa aviṃtama kritāṃti ko paḥima aṃṇatha ich.⁵ śaṃ⁶ ti karaṃṇae —
(2) satriśa aviṃtama kritāṃti aṃsa⁷ vito prahare 20 20 20 10 saḥḥa śramaṃna priyosa pana⁸ ḡa ra kvi-⁹ ṇaḡaṣa
ca niḥe kritāṃti

¹ja, ba.²ya.³śa.⁴śa.⁵-še-.⁶-yaṃ-.⁷-bha, -ka.⁸-nya-.⁹kri.

AZ N. IV. xii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 336, 399.)

210.

N. xii. 1. Pálca alakú tábla. (S. AKh., p. 399.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(B oszlop)

- | | | |
|-----------------------------|--|--|
| (1) [va]su-kamjakaša muli 3 | (1) ruki ¹ tayaša amna khi 4 1 | (1) ci ⁴ nāma šāyaṃmaša ca amna khi 4 1 |
| (2) ḍhirpiḡaša muli 1 | (2) ² yitaya śudra ³ ša ca khi 4 1 | (2) pḡiyaša amna khi 4 1 |
| (3) apsu-calmasaša muli 1 | (3) suḡikoša khi 4 1 | |

(D oszlop)

(E oszlop)

- (1) moḥākāmaša khi 4 1
(2) sva⁵yaša khi 4 1
(3) soneyaša khi 4 1

- (1) yitakaša khi 4 1
(2) paṃcinaša khi 4 1
(3) kala-rutrayaša khi 4 1

(F oszlop)

(G oszlop)

- (1) avi⁶goša khi 4 1
(2) je⁷yaka ni tam⁸jakaša khi 4 1
(3) kāla-kunaṣenaša khi 4 1

- (1) leṇsanaša^{6a} khi 4 1
(2) moḡi kuṇitaša khi 4 1

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) sāgaṇyaša khi 4 1
(2) cuḡapaša khi 4 1
(3) cima⁹kaša khi 4 1

- (1) arkaṅḡa¹⁰ša khi 4 1
(2) opimtaša khi 4 1
(3) koṇitaša khi 4 1

(C oszlop)

(D oszlop)

- (1) ari-kargate śarsenaša khi 4 1
(2) kuṣam¹¹ta kolpišaša khi 4 1
(3) budhapalaša khi 4 1

- (1) ārṣaḡi āpeṃnaša khi 4 1
(2) koltarša salv.taša khi 4 1
(3) moḡiyaša khi 4 1

daśavida leṇsanaša^{6a} āvi⁶goša ca muli 10 2

¹-pi-: -po-. ²a közvetlenül az első sor alatt lévő nyomok azt mutatják, hogy ez a sor eredetileg itt kezdődött és ezt követően balra folytatódott tovább. ³-na-. ⁴co-. ⁵sma-. ⁶-ri-. ^{6a}leṇsanaša, leṇsana = leśpanaša, leśpana (vö. no. 703, 1. jegyzet) ⁷ji-. ⁸saṃ-. ⁹-mu-. ¹⁰-tḡa-. ¹¹-kha-.

AZ N. IV. xiii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 336, 399.)

211.

N. xiii. 1. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 399.)

(Előlap)

- (1) (törölve)
(2) — na¹ša —
(3) vyalidavo

(Hátlap)

- (1) — .ḡ. - [rna] -² ti [di]demi tuo suṭha bh.m³ -⁴ ṣi .am⁵na[uha] ṣi yo - - - - - —
(2) — praceya lekha preṣemi eda lekha atra svachiṃna na sa -⁶ še ṣe⁷ ti [te] - - - - - p. - —
(3) — ṣi tanu goṭhade palpi dha⁸ma achinaṣi amṇeṣa pa⁹lpi¹⁰ na pra ḡ. -¹¹ nikhaleṣi —
(4) [tu] o atra triti mahatva ṣi avaḡajena imade hemamtaṃmi palpi praceya lekha viṣa [ji] -
(5) mi triti bhagade eka bhaga na palpi iṣa viṣajideṣi yati ahuno bhuya eda palpi¹²
(6) na spora iṣa ani¹³ṣyaṃti na¹⁴ cire¹⁵ na tuo ima varṣa vaṣammi iṣa agamiṣyaṣi ahuno¹²
(7) — draḡa kilme striyana palpi na aniṣyaṃti tahi mula dra¹⁶ ta¹⁷ rgi¹⁸ ṣyāmo¹⁹ avi paruvarṣa pa²⁰ - ²¹

(8) — sam²² ta kunaṣeṇaṣa ca hastami paṃca khi ghridaṣa bhagena śuka²³ muli prahideṣi iṣa paḍi²⁴ chidaḡa khi 2²⁵ ghrida¹²
(9) śeṣa hoda khi 2²⁵

¹ta. ²tam. sam. ³bhum. tsum. ⁴a. va. ⁵jam-? ⁶ḍi. ⁷ṣa. ⁸ca. ⁹bha. ¹⁰ḡe. ¹¹-ḍa ¹²talán egy akṣara eltűnt a sor végén.
¹³vithi-: vini-. ¹⁴sa. ¹⁵ve. ¹⁶-sya-. ¹⁷de. ¹⁸gim. ¹⁹az írás kisebb méretű ettől a ponttól kezdve. ²⁰-mi. ²¹-śu: -lpi. ²²vam:
e. ²³-kha. ²⁴lpi. ²⁵a forma a töréssel szöveget zár be balra.

AZ N. IV. xiv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 336, 399.)

212.

N. xiv. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 399.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa mamtra deti
(2) ṣa ca ahuno iṣa opḡeya garahati yatha eḍaṣa miṣiyaṃmi khadaṃnarthi kaḡe¹ lpipeṣa ca vaḍa²viyani oḍitaṃti
(3) tade supiyehi aḡasitaṃti ahuno ede vaḍa²vi praceya eḍaṣa vaṃti parihaṣaṃti

(Hátlap)

opḡeyaṣa

¹-phe. ²-ṭa-.

AZ N. V. xv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(Stein, *Ancient Khotan*, pp. 338, 399.)

213.

N. xv. 2. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 399.)

[III/2: 20–21. kép]

(Előlap)

kori-rutrayaṣa

dadavo

(Hátlap)

- (1) jamṇaṣa u¹kaṣa² na nikhalidavo huaṃti taha cojhbo ṣamaṣeṇaṣa aṃsa samgilāṣa vaṃti aṃtaḡi kiṭatha³
(2) yahi e.. kilamudra atra eṣati praṭha atra anada pruchidavo sada śadaṣutaṣa aṃsaṣa parikraya
(3) sama dhaṃena nikhalidavo aṃsa parikreya dadavo

(Utóirat)

samvatsare 20 4 2 maṣe 2 divase 4 4 1 la⁴dha⁵ cojhbo . . . ⁶ṣa⁷ maṣena ——— [dharida..]

¹vi. ²ni. ³-mi. ⁴lpi-. ⁵-p-. ⁶-aṣa-. ⁷bhi-.

214.

N. xv. 3. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 399.)

[III/2: 22–23. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhboana¹ kolpisa-somjakasa ca mamtra deti sa ca ahun.
 (2) ogu alpayena khotamnammi dutiyae visajidemi tumahu rajakicasa karamna ogu-alpayasa hastammi khotamna-maharayasa ansa prahoda prahidemi
 (3) edasa anasa sacade cadodade parivanae dadavo sacade satu vacari 10 phalita² vacari 10 dui goni yammi ansi sta[ve]³
 (4) remenammi emeva cadodade amna vacari 10 4 1 phalita² vacari 10 4 1 ansi sta ve³ goni yammi 3
 (5) yava khemammi

(Hátlap)

- (1) ogu alpaye ——— mahanuava mahara..
 (2) ——— maha maharaya ———

¹-amnam. ²tha-. ³tre.

215.

N. xv. 4. Tégglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 399.)
 [III/2: 24–25. kép]

(Előlap)

- (1) samvatsare 3 tam kalammi apsu apniya mrta¹ga pota²ga 3 gidya
 (2) samvatsare 4 apsu apniya mrta pota¹ga 1 gida kimciya pota¹ga 1 gi[da]
 (3) samvatsare 4 1 treya su¹sa²ga eka eka eka pota¹ga gidamti

(Hátlap)

dui pota¹ga na ichamti gimniyam³

¹vu. ²-rya-. ³sic.

216.

N. xv. 5. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 399.)
 [III/2: 26–27. kép]

(Előlap)

- (1) bhatara[ga]na raya —
 (2) mahatvana
 (3) padamulammi
 (4) viyalidavo

(A pecsét alatt)

- (5) esa mumtra cojhbo-yitaka-tomgha-vugto
 (6) ..nam

(Hátlap)

- (1) [khotamni pre]samdha amtiyasa hastade palayita gada ahuno dhraka raya —¹
 (2) tra anida kilpāgiyasa vamti mamnuša praceya pariharša ajhati isa veya maha —²
 (3) prcha kiđemi saciiyena šavathena šavatha šatam³ti lpipta pramuha jamna kāla mutreya ..⁴
 (4) vida kungeyasa ca imthu mamtritamti se mamnuša khotamni prešamdha amtiyasa gothade —⁵
 (5) —⁵ adhamena dhraka kilpāgiyasa vamti pariharša ajhati tena karamna bhatarağa ..
 (6) —⁵ dvarammi gušura mahatvana vistirna vipula ciṁtidavo

¹körülbelül 6 akşara elveszett. ²egy vagy kettő akşara elveszett. ³egy lyuk a -tam- felett. ⁴ša-. ⁵két vagy három akşara elveszett.

217.

N. xv. 6. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 399.)
[III/2: 28–29. kép]

(Előlap)

[cojhbo som]jakaša dadavo

(Hátlap)

(1) praṭha tapadaya¹ adehi cavala palayaṃnaḡa manuśa aṭhovaḡa manuśaśa hastaṃmi iśa rayadvarammi
viśajidavo yo na śilpiḡa siyati na vevaduḡa ahuno ca² [v]iśaji-
(2) śasi manasaṃmi hodu

¹tomi yo. ²[vala].

218.

N. xv. 6. a. Ék alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 399.)
[III/2: 30–31. kép]

(Előlap)

(1) (törött) daramnaḡa ..¹² s. manuśa mṛta
(2) (törött) ..³ nayaśa viyośidavo

¹su, ca. ²gi vagy talán két akşara. ³ya.

219.

N. xv. 7+194. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 400, 407.)
[III/2: 32–36. kép]

(Fedőtábla, N. xv. 7, Előlap)

cojhbo-somjakaša dadavo

(Alsó tábla, N. xv. 194, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša maṃtra deti śa ca ahu-
(2) no iśa moḡi¹ viñaveti yatha etaśa camakena śadha² uṭa prace vivata yahi eta kilamuṃtra atra e-
(3) śati praṭha prochidavo yatha rajadhaṃena niṇeya kartavo yati amñatha siyati

(Fedőtábla, N. xv. 7, Előlap)

iśa viśajidavo

(Alsó tábla, N. xv. 194, Hátlap)

moḡi¹

¹la-. ²-ca.

220.

N. xv. 8. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 37–38. kép]

(Előlap)

ṣoṭhamṅha-lṭipeya[ṣa] dadavo

221.

N. xv. 11. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 400.)

[III/2: 39–40. kép]

(Előlap)

— .ṭ. — yaṣa śadami śaḍi ma ..¹ — ..² ..³ ..⁴ .. ti ———⁵

(A oszlop)

- (1) praukeya kuṅḡe khi 1
(2) a[ṣ]ṭa .. ṣa khi 1
(törött)⁶

(B oszlop)

- (1) catiaṣa khi 1
(2) śaraṣṭaṣa khi 1
(3) ..⁷ ..⁸ khi 1

(C oszlop)

- (1) taṣa khi 1
(2) (nyomok)

(D oszlop)

- (1) ka⁹la .. ———
(2) (nyomok)

(Körülbelül hat keresztbe írt akšara nyomai: talán .. [śavida ṣa] .. ———)

¹su. ²sa. ³ta. ⁴śa. ⁵néhány akšara nyomai. ⁶talán volt egy harmadik sor is. ⁷ca. ⁸ti. ⁹ku-.

222.

N. xv. 11. a. Négyszög alakú alsó tábla.

(Nincs utalás Stein művére! – nem szerepel az AKh-ban!)

[III/2: 41–42. kép]

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 2 mahanuava maharaya jṭuga mayiri devaputraṣa maṣe prathame 1 tivāṣe 20 4 1
(2) iśa cḥunaṃmi tivira raṃṣoṃṅka¹ suḡuta sunaṃta kuṅḡa caṣḡeya ṣa ca uthitaṃti cojhbo so²ja-
(3) kaṣa akri bhuma 1 bhiṣapayati aḍini khi 2 pramana aṃṇa bahiyade bhuma ṣarva piṃda bhiṣa
(4) aḍini khi 4 1 pramana laṣa titamti cojhbo soṃjaka uthita tivira raṃṣoṃṅka¹ suḡutaṣa [ca]
(5) bhumaṣa pratikara laṣa tita koja³va 1⁴ daṣa muli pramana sama sama sarajitaṃti uju-
(6) cḥu uvadae te bhumaṃmi cojhbo-so²jakaṣa eṣvari huda vavaṃnae kriṣivaṃnae namanaḡa
(7) deyaṃnae ṣarva poḡa kikama karaṃni siyati

¹-tsa. ²soṃ-. ³-ṭa-. ⁴na.

223.

N. xv. 12. a., b. Ék alakú [kettős] tábla. (S. AKh., p. 400.)

[III/2: 43–47. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

kori-rutrayaṣa

dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-rutrayaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iśa
(2) saṃghila viṇaveti yatha eṣa khotamaṃmi dutiyae gachiṣyāti atehi rajade aṃtaḡi aṃsa 1 ukamaṃnae dadavya
(3) asi rajade aṃsa 1 ditesi parikreyena aṃsa saṃghila ṣeyita atehi rajade parikreya dadavya asi cojhbo ṣa-

(4) maṣena hasta paṭa¹na²ga huta yahi eta kilamuṇdra atra eṣati praṭha tomi atra śavatha śasa-

(Fedótábla, Hátlap)

(1) cāhiyena anata pruchidavya bhutartha eva hačhyati keti parikreya vyochimnitae siyati taha larsuaṣa saṃgalidavya

(2) cavala iśa prahadavya aṃñatha siyati yatha rajadhaṃena ničeya kartavya atra na paribujiśatu hastagata karta-

(3) vya rajadvarammi ničeya bhaviṣyati

(Alsó tábla, Hátlap)

saṃghila

¹-tu-, -đu-. ²-va-.

224.

N. xv. 13. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 400.)

[III/2: 48–49. kép]

(Előlap)

(törött) .. toṃga-vukto śa ca —

(Hátlap)

(1) raji jaṃna s.naṃta biṃna uvatae jaṃna lihyati emeva śamaśenaśa goṭhade lihitavya yati aṃñatha siyati yatha [dhaṃena]

(2) (törött) kartavya

225.

N. xv. 14+27. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 400.)

[III/2: 50–53. kép]

(Előlap)

(1) —¹ [yo] pa² śramaṃna[śa] —³ [aṃ] .. [śa ca] — giḍa mi[l]i .. 1

(2) śramaṃna saṃgaparana aṃna [giḍa] milima 1 —

(3) —[l.aśa] bh.ma ade giḍa milima 2

(4) aṃña .. nika ni bhumammi [vavitaḡa] — ga to go .. ma mili[ma] 1 aṃ[ña] milima 1

(5) śokota ade vaṃ⁴vidaḡa huati gi —⁵ [giḍa khi] 4 1 aṃña giḍa 2

(6) ktesanaśa bhuma va⁶videmi aṃna giḍa milima 2

(7) ..ciyaśa bhumammi va⁶vidaḡa huati tade aṃna giḍa milima 2 aṃña masu giḍa khi 4 2

(8) ...i aṃna giḍa milima 1 aṃña paṭa giḍa 2 aṃña pacaviśa paśava khi —

(Hátlap)

(1) aṃña ..⁷ ..⁸ bha .. ḡa .. budhagośaśa ca masu giḍa khi 3

(2) saṃgaparana ..⁹ dhajha mahi goṭhami pravi¹⁰ṭha govita paṭa 3

(3) aṃña śata

(4) racana 2

(5) vu¹¹śpārta¹² 1 tatra¹³ mi oṣaḍha¹⁴ huati eta prastami vavitaḡa huati

(6) aṃña areśa ..¹⁵ palaśa¹⁶ [1]

(7) —¹⁷ r.kalami iśa pir.ci ginidemi masu poṅḡa 2 śamiyo milima 3 pramana striae karaṃna

(8) aṃña giḍa giṃ¹⁸ta khi 1

¹egy vagy két akşara elveszett. ²i; hi; stri. ³körülbelül 7 akşara nyomai. ⁴= va?; s m. ⁵körülbelül 12 akşara nyomai. ⁶sa-. ⁷ka: pa. ⁸ña. ⁹-śa. ¹⁰ri. ¹¹ra. ¹²ca. ¹³ha. ¹⁴-rḍa. ¹⁵ta. ¹⁶ya. ¹⁷négy vagy öt akşara felső része letört. ¹⁸gi-.

226.

N. xv. 15. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 54–55. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-tomga-vuktoša ca maṃ.....
(2) śa ca ahuno iśa cojhbo śamaśena viṃṇāveti yatha eđaśa jana janena śadha danagrahana prace vivada uṭa
aṃśana prace
(3) — varṣami eđaśa vaṃti prati¹ċkīdavo caturtha varṣade eđaśa śamaśenaśa vyoṣīdavo yahi eđa kilamuṃdra
(4) atra eśati iṃthu niče kartavo

(Hátlap)

cojhbo śamaśena

¹-ya-.

227.

N. xv. 17. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 56–57. kép]

(Előlap)

— soṃjakaśa —

(Hátlap)

— [ra]mi śa viśajīdavya na vithana kartavo mā omaḡa kartavya

228.

N. xv. 17. a. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 58–59. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori-rutrayaśa maṃtra.....śa ca ed. cojhbo
(2) —————¹ suca² vala —————³ [ava] śīṭha suca²vala
(3) —————⁴ [iśa] viśajīdavo taṃ kala cojhbo śamaśena go[ṭhadara] ti na nikhalidavo yaṃ kalam-
(4) mi [cojhbo śamaśena goṭhadare na pu]na iśa agamiśyati taṃ kala uṭa .. [da]mi

(Hátlap)

- (1) cojhbo śamaśena puranaḡa suca²vala dhama na
(2)pra....

¹körülbelül 14 akşara elveszett. ²-tra-. ³körülbelül 16 akşara elveszett. ⁴körülbelül 6 akşara elveszett.

229.

N. xv. 18. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 60–62. kép]

(Előlap)

cojhbo-soṃjakaśa dada[vya]

(Hátlap)

anada pruchidavo yatha purva atra tumah. rajaṃmi dhaṃa vyavasthavidagaḥ siyati tena vidhanena niḥ kartavya

230.

N. xv. 19. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 63–64. kép]

(Előlap)

ṣoṭhaṃga-lpīp.ya[śa] (törött)

231.

N. xv. 20. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 65–66. kép]

(Előlap)

(törött) yadarśanaṣa ..¹ kapāṣa vyalidav.

(Hátlap)

- (1) (törött: körülbelül 12 akṣara alsó részének nyomai)
(2) eka istriāe putra duki parvataṃmi eka istriāe putra dītara yaṃ vela
(3) veyā atra agachīṣyama taṃ vela yatha chaṃni[ya] syati puruṣa chaṃnīsyati
(4) puruṣa ni hetu istri chaṃnīsyati istri ni hetu maghalartaya prahuḍa pra[hi]-
(5) ta kāḍa 1

¹cu-.

232.

N. xv. 20. a. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 67–68. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) aktiya
(2) [de to]
(3) suḡīya

- (1) yaca
(2) moḥīā
(3) lepaya

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) bhu¹ḡeluḡo
(2) kuḥaṣa²na
(3) cimāla

- (1) ya —
(2) —
(3) —

¹tsu-. ²-ka-.

233.

N. xv. 22. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 69–70. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakasa

(Hátlap)

(Az első sor nyomai)

234.

N. xv. 23+120. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 71–72. kép]

(Előlap)

(törött)

- (1) apramega evam sa ca ..¹ni ..²[de]vaputra tivi[ra] [putra]³u⁴ra mahatva pravanağa ..⁵
(2) .. [rva] a.u⁶ga ..⁷[rya] ..⁸ta ..ra ni dadavo a⁹ hu¹⁰ ci¹¹ pe ..¹²a.u⁶ga hastami [preṣide] mi
(3) a[hu] ..¹³ ..¹⁴ ..¹⁵ ..¹⁶[a]nati amahu iśa a .i
(4) ————— ci ..¹⁷ .. cīhi ..¹⁸ ..¹⁹ .. [ti]

¹ca; a. ²mi; re. ³kri. ⁴pu; thu. ⁵ya. ⁶vu; nu. ⁷ka. ⁸.i; .e. ⁹ca. ¹⁰ya. ¹¹dhi. ¹²tsa; ka. ¹³e. ¹⁴ri; si. ¹⁵ra. ¹⁶dra. ¹⁷ya; śa. ¹⁸va.
¹⁹me.

235.

N. xv. 24. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 400, LXXI., CI. táblák)
[III/2: 73–79. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

(1) cojhbo-somjakasa

.....

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) .. hanuava maharaya lihati cojhbo-somjakasa maṃtra deti
(2) sa ca ahuno iśa kuṅge viṃṇāveti yatha eḍaṣa miṣi bhuma anahetu keniga ni suḡika achiṃnati yahi eda kilamudra
(3) atra eṣati praṭha atra samuha anada pruchidavo bhudārtha se miṣi eḍaṣa tanuvaḡa siyati anahetu suḡika

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) achiṃnamana siyati se miṣi yatha purimaḡa kuṅgeyaṣa tanu picavidavo tade anahetu adhamēna suḡikaṣa asaṃna na gada[vo]
(2) yo vivada siyati atra yatha dhamēna niče kartavya atra na paribujīṣatu cavala hastagada rayadvarammi viṣajidavo
(3) iṣemi niče bhaviṣyati

(Alsó tábla, Hátlap)

kuṅgeyaṣa

236.

N. xv. 26+16. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 400.)
[III/2: 80–84. kép]

(Fedőtábla, N. xv. 26, Előlap)

cojhbo-yitaka-toṃ- ga-vu[kto]ṣa ca dadavo

(*Alsó tábla*, N. xv. 16, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṃga-vuktoṣa ca maṃtra
(2) deti ṣa ca ima śaradaṃmi caḍodade rayaka kuṣa¹na aṃna darṣidavo hoti tade ahu maharaya cojhbo-
ṣamaṣeṇa
(3) ardha nadha aṃna praṣavida oḍida ardha bhuya anidavo yo ardha oḍidaḡa larsuaṣa paḇe vara ho-
(4) ti

(*Fedő tábla*, N. xv. 26, *Hátlap*)

saṃ 20 1 ma 1 di 20 1 caṃkura kulavardhana sačḥi

(*Alsó tábla*, N. xv. 16, *Hátlap*)

cojhbo ṣamaṣeṇa

¹-vra-

237.

N. xv. 28. Téglalap alakú (egyik végén kihegyesedő) tábla. (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 85–86. kép]

(*Hátlap*)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(D oszlop)
(1) .. [ḡ.]ya (2) .. ¹ ka ² ya	(1) cimola (2) [.i]ḡeya	(1) .. ³ cḡeya (2) .. ⁴ ḡe[ni]	(1) ⁵ .. ⁶ ya.. ⁷ kolaṣḡa (2) suḡiya

(*Előlap*)

(A oszlop)	(B oszlop)
(1) (<i>törött</i>) (2) .. ⁸ .. ⁹ taṣa	(1) lṛipita (2) lepayā

¹⁰daṣavita malṛiḡeya yo yi¹¹ma jaṃna 10

¹pa; ka. ²-ke-. ³ku-; kaṃ-. ⁴tso-. ⁵ez a sor talán két oszlopba lett írva. ⁶ki-; kti-. ⁷ta. ⁸na. ⁹de. ¹⁰az oszloptól balra.
¹¹śi.

238.

N. xv. 29. Bőrre írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 87–88. kép]

(*Hátlap*)

maṣe 4 divaṣe 10 (*szakadás*)

239.

N. xv. 30. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 89–92. kép]

(*Hátlap*)

240.

N. xv. 31. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 93–94. kép]

(Előlap)

(Címzés halvány nyomai)

(Hátlap)

(1) yahi eda kilamuṇdra atra ešati praṭha eda vivada śavathena sačhīyena samuha anada pru —

(2) — jiśatu hastagada rayadvarammi viśajidavo iśemi samuha garahiṣyati

241.

N. xv. 32. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 95–96. kép]

(Hátlap)

[yo naṭha mataḡa] jaṇnaša muli giṭae siyati maṇnuša [viśaji] .. vo yati [aṃṇatha] eda stri iśa cavala na viśaji —

242.

N. xv. 33. Háromszög alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 97–98. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) ajhateyaša¹

(2) catonaša paḡe² 1

(3) vuḡacaša paḡe 1

(1) kiṃtra-suḡitaša paḡe 1

(2) kuṣaṃta-suḡitaša paḡe 1

(3) aṃma-cikaša paḡe 1

caruṽ.taša paḡe 1

(Hátlap)

(A oszlop)³

(B oszlop)³

(1) apenaša pradej'ami

(2) parṇu vá⁴ caša paḡe 1

(3) mokayaša paḡe 1

(1) aṣḡhila-suḡiyaša paḡe 1

(2) sucamaša paḡe 1

(3) cakvalaša paḡe 1

(C oszlop)³

(D oszlop)

ari-lpīpanaša paḡe 1

vu⁵aša pradej'ami

¹-na. ²paphe (*passim*). ³egy vonal talán levágja az A, B, C oszlopok tetejét. ⁴ha-. ⁵hu-.

243.

N. xv. 36+170. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 99–102. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-ṣoṭhaṃgha lṛip.-
 (2) ṣa ca matra deti ṣa ca ahuno iṣa larsu viṃṇāveti yatha eḍaṣa pitu cojhbo-ṣamaṣenaṣa cakvala añsa laṣi dita hasta pratikara kada
 (3) paṣu 2 hasta varṣ[e 3] [..]¹ ma —² [u] cojhbo ṣamaṣena mṛda e.. añsa cakva —³ da[v.] —³ nida yahi eda kilamudra atra eṣati
 (4) praṭha atra samuha anada pruchidavo bhudārtha eva haṇḥati [rayaka]⁴ dhamā mahatva laṣi ditaḡa

(Hátlap)

[larsu] cakvalena añsa praceya

¹[i]. ²két vagy három akşara elveszett. ³egy vagy két akşara elveszett. ⁴sa hasta.

244.

N. xv. 38. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 401, LXXII. tábla)
 [III/2: 103–106 kép]

(Előlap)

- (1) cojhbo-somjakaṣa
 (2) viyalidavo

(A pecsét alatt: az ellentétes irányban írva)

¹cojhbo-[somja]

(Hátlap)

- (1) avi ca cimola ni kapḡeya arivaḡa camakaṣa uṭa dharaṃnaḡa
 (2) se camaka tade avatidae siyati avi pḡe[ca] uṭa 3 nita avaṣa
 (3) jheniḡa hutu avi masu avamici jaṃnaṃna vaṃti avaṣa anavitavo
 (4) devaṃnaye

¹nem kivehető: kitörlés szándéka (?)

245.

N. xv. 40. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 401.)
 [III/2: 107–108. kép]

(Előlap)

kitsa¹itsa¹-piteya-kala-ka- raṃ²t¹sa¹ṣa ca dadavo
¹-ṇka (passim). ²-saṃ-.

246.

N. xv. 41. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 401.)
 [III/2: 109–110. kép]

(Előlap)

- (1) priyadarśanaṣa cojhbo-somjakaṣa
 (2) vyalidavo

(Hátlap)

(1) tsu¹ḡiya goṭhadara kuleya goṭhadarena poni-

- (2) cga² poḡana kuṇita kilpama suvaya lṛipamṇa
 (3) tameya ye jana atra siyāṃti śarvi anavida-
 (4) vo piroṽa nikhālanae rayadvarade anati
 (5) lekha aida calmadana caḡodade jamṇa sarvi i-
 (6) śa asavidavo utiśa atra viśajida samcḡi
 (7) tena lekha prahida prahoḡarthaya na maṃṇu syati

¹ku-; bhu-. ²-cge.

247.

N. xv. 42. Bōrre irt dokumentum. (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 111–112. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaṣa priyadevamṇuśana piṃcara-divyavarṣa-śatāyu-pramā¹nana priyabhṛatu-cuḡapa-priya[śayaṣa]
 ca padamulaṃmi —²ya naṃmakero kareti divyaśarira-arogī preṣe-
 (2) [ti p]unapuno bahu aprameyo tenaṃ ca prathama śadosmi tusya arog.mi —³śa .. o .. ciśa arogemi
 tu[sma] [śadena] evaṃ ca śaca viṃṇavemi śarva tahi
 (3) divyaṇanaṃmi mahi masu ginidavo yaṃ⁴ .. ⁵triti varṣa huta eda masu na iśa viśajetu ma[hi]r
 maṃnuśa i⁶śa aṇsa pratiśruta taśa vaṃti [masu] ginidavo masu ahuno ahuno avaśa śadavita suḡataṣa
 (4) haṣaṃmi prahadavo muṃtritaḡa prahadavo eda muṃtrena muṃtra kartavo yo cojhboṣa muṃtra [uṽadane]
 dhara . i [keṃta]ḡa priyaśaya-haṣaṃmi avi ca [kaṃ ta] riyāṣa [śīghra⁷] atra eda iśa
 (5) avaśa prahadavo pratilekha avaśa prahadavo

(Hátlap)

....[bhaya] — bhratu-cuḡapaṣa

¹-maṃ-. ²három vagy négy akşara elveszett. ³körülbelül hat akşara elveszett. ⁴śaṃ-. ⁵dena. ⁶fölé írva: két nyuk
 jelzi a kihagyást. ⁷śrīmgha = śrīgha (vö. no. 290; jīmvaṃmitra = jīvaṃmitra).

248.

N. xv. 43. Bōrre irt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 113–114. kép]

(Előlap)

- (1) (szakadás) cojhbo-[soṃjakaṣa maṃtra deti evaṃ ca jaṃnaṃda bha] vidavya (szakadás)
 (2) (szakadás) khema khotamṇade vartamana siyati ema ceva mahi maharayaṣa padamulaṃmi viṃṇati-lekha
 prahadavya (szakadás)
 (3) (szakadás) ma su śa .. śitena da g ..¹ti eda śarva .. hi aṃ lṛi puṃṇa ne a²tha ..³ (szakadás)
 (4) (szakadás) śiṭha nigrāha siyati imṭhu ami ahuno khakhorna striyana śiṭha nigrāha kartavya avi (szakadás)
 (5) (szakadás) tu yo palayaṃni atra siyaṃti sarvi iśa viśajidavo yo [a]tra rayaka u[ṭa] (szakadás)
 (6) (szakadás) .. reḡaṣa mahamṭa rajakaryena khotamṇammi .. yāya gaṃdavya ta na śa ca ari a .. (szakadás)
 (7) (szakadás) .. a to gaṃmi ya . i ta śramṇa . udaṣenaṣa picavitaḡa huamṭi eda bhaḡena ko .. (szakadás)
 (8) (szakadás) .. rsiśati eka piṃda samgalidaḡa hotu [yo] atra rayaka-uṭana u .. (szakadás)
 (9) maṣe 4 2 .. (szakadás)

¹-gaṃ-; -ghaṃ-. ²összemosódva a ya-val. ³-i; -e.

249.

N. xv. 45. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 115–116. kép]

(Előlap)

(1) (nyomok)

(2) —————¹ śa padamulaṃmi kro²tsa pa³ja⁴ e

(3) —————⁵ [varṣa] .. ṣeti divyaśarira-arog... pari-

(4) pṛchaṃti punapuno bahukoṭīśata sahasrani⁶ apramego evaṃ ca śaca amñā ...tra⁷

(5) ti lekha pra[huḍa] adehi anitav.⁸ ..⁹ mṛdhena parichitama bh.¹⁰ ya..¹¹ ..¹² hi .u¹³ [n]u

¹körülbelül tizenkét akşara nyomai. ²ghri. ³ña. ⁴va. ⁵körülbelül tíz akşara nyomai. ⁶a -ta alá irt sa. ⁷ta. ⁸vo; vu. ⁹ji; si. ¹⁰k. ¹¹ya. ¹²gha; 2. ¹³tu.

250.

N. xv. 46. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 117–118. kép]

(Előlap)

kori-ru[tra]yaśa

(törött)

(Hátlap)

—————¹ 4 4 mahamṭanagara raya ————

¹körülbelül tizenkét akşara nyomai.

251.

N. xv. 47. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 119–120. kép]

(Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati ————

(2) ambukaya apñiyaśa khotamṇammi gata yahi eda kilamumtra atra eśati praṭha tomi .. (törött)

(3) dadavya puna ahuno gaṃdavo siyati cavala re¹dvaṃ² naṃmi arivaḡa viśajidavo ma vith... (törött)

(Hátlap)

ambukaya apñeyaśa

¹ve; ba. ²dhvaṃ.

252.

N. xv. 50+200. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 401.)

[III/2: 121–122. kép]

(Előlap: a pecsét alatt)

(1) avi paruḡaśa paride śramaṃ¹ saṃghapriyaśa

(2) aṃna giṃnidavo suḡitaśa pruchidavo yati aṃna na

(3) vyayośīśati śuḡa bha²va dadav. muli avaśa

(4) avi edeśa matra dadavo ma iṃci suḡita asamana

(5) kartavo śamuḍa rayana khāyana māṃtsa dadavo aṃgha

(6) da ..³

(Hátlap)⁴

(1) ——— davo ma iṃci edeśa vithana kariśaṃti

(2) ——— riṣyati daḍima rorna⁵ puraṭhita suḡuta puḡo

(3) ——— ṅge⁶ ena śadha iśa agaṃdavo ma iṃci itu

(4) — [ś]iśama prahita manasikara matra jiya ambaṃjayammi

¹sic. ²tša. ³da; vo. ⁴minden sor első fele eltűnt. ⁵-vam; -tam; -dha. ⁶tge.

253.

N. xv. 51. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 123–124. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakasa

(törött)

(Hátlap)

(1) tade eka arivağa cojhbo-bhağasenasa (törött)

(2) vá¹ğa uṭasa cavalağena² dadavo acamta khotam (törött)

¹tra. ²dha-.

254.

N. xv. 52. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 125–126. kép]

(Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati (törött)

(2) iśa vasu suvēṭha bhimaśena viṃṇāveti yatha yaṇe aṇanammi (törött)

(3) atra ogu-aśoğasa kilmeciyana aniti huati ta (törött)

(4) vikrida taya putra 1 calmadanammi ogu-kirtiyasa (törött)

(Hátlap)

(1) suvēṭha bhimaśena

(2) yaṇe aṇanammi

255.

N. xv. 54. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 127–128. kép]

(Előlap)

(1) suguta mamtreti ciṃna aṇasaṇa tsağammi bhuma [c̄hitrasa]

(2) etaṇa ciṃna aṇasaṇa śrudemi imtu japi [...] ¹iśa

(3) kāla na bhuma asti krinanaya ichami eta bhumaṇa sima prace²

(Hátlap)

(1) ———³putra ahuno bhuma [c̄hī]tra ka⁴yaṇa ade⁵.u ———³

(2) gi⁶ ———⁷kāya suḡiyasa goṭha huati

¹lyuk: ? jalpiti. ²-di. ³körülbelül négy akşara elveszett. ⁴kā; kaṃ. ⁵tra. ⁶a. ⁷egy vagy két akşara elveszett.

256.

N. xv. 55+81. Téglalap alakú tábla (töredékei). (S. AKh., p. 401.)
[III/2: 129–130. kép]

(Előlap)

- (1) ——— . u ——— yaśa —
(2) ————— kala kaca¹ka²śa kilmeyammi aniti huati avaśa ..³
(3) bh g. kiḍati sudha patra⁴ya cilaṃdhina⁵ hoda eda patra⁴ya aṭha varṣeṣu rutraya-paṃcamaśa ca
kaṃavitamti yahi eda [....]
(4) muṃdra atra eśati praṭha atra anada pruchidavo yatha eda patra⁴ya rutraya-paṃcamaśa ca kaṃavidaḥ siyamti
(5) ema ceva aṭha varṣeṣu eśa patra⁴ya suṣeṭha bhimaśeṇaśa kaṃavisa ..⁶

¹-jaṃ-. ²-bha-. ³va; yo. ⁴-ṭa-. ⁵-dva. ⁶-vo; -e.

257.

N. xv. 56. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 131–132. kép]

(Előlap: a pecsét alatt)

- | | |
|------------------------|--------------------------------------|
| (1) [k]uṭi .. (törött) | (3) .. ¹ ryartha (törött) |
| (2) avi e (törött) | (4) kilme[c.] (törött) |

(Hátlap)

(törött) śa hastami iśa viśajidavo a.i²

¹a-. ²-ri; -vi; -ji.

258.

N. xv. 57. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 133–134. kép]

(Előlap)

- (1) .. are¹ ..² ..³ .. huaṃti avaśa [taha] tahi ..⁴ ..⁵ ..⁵ siyati (törött)
(2) gi[ḍa]manino.....
(3)da.....[jhe]ni .. yati da ———
(4) [yo] ..⁶ ..⁷ si ..⁸ [śa ca]

(Hátlap)

- (1) pra (bizonytalan nyomok)
(2) _____⁹
(3) _____⁹
(4) iśa śa _____

¹ri; vi. ²śa; bha. ³10. ⁴bha. ⁵tśa. ⁶ga. ⁷khe; ci. ⁸śa; ga. ⁹ezen sorok megléte kérdéses.

259.

N. xv. 63. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 135–136. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaśa priya-atrīpta-darśanaśa mahacojhbho-somjaka¹ padamulaṃmi
(2) tasuca-yili-cojhbho-piteya śaśa namakero kareti arogiyo ca preṣeyammi divyaśarira
(3) bahu aprameḡo tena suṭha śademi śademi¹ yo tahi aroḡa divyaśarira śrudama
(4) veya iśa aroḡa tahi anubhavena evaṃ ca viṃṇaveyama śaśa śiṇ[ḡa]² poṇḡe³ya
(5) ari-sameya [sa g. g. m.] ——— (törött)

260.

N. xv. 64. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 137–138. kép]

(Előlap)

kori-rutrayaša (törött)

(Hátlap)

(1) ede varšešu eda patrayaša vaṃti rutraya-paṃcamaša ca asaṃna na gaṃtavo yaṃ kala puna rutraya-paṃcamaša ca.. — (törött)

(2) taṃ kala cuḍo puna teša kaṃavidavya puna vivada kiṃci siyati yaṃ kala rayadvarammi saṃmuha .. — (törött)

261.

N. xv. 65. Négyzög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 139–140. kép]

(Előlap)

(1) priya[bhra]tu-cojhbo-soṃjaka-mo —¹

(2) (bizonytalan nyomok)

(A pecsét alatt)

(Három sor nyomai)

(Hátlap)

(1) [ki]lmiciyana mahatvana² gosamṇa³ —⁴ ša li ma ci ..⁵ ..⁶ [paṃca] kaṃḍa ca ..⁷

(2) .. ša mā⁸ muṃ tra ta tri⁹ ma ta ša ša ..¹⁰ yi¹¹ rgi¹² [masu]¹³ teša eda ..¹⁴ —¹

(3) iša anidavo tahi cita karta[vo] anu paṃca [ca]¹⁵ ..¹⁶ dhu¹⁷ ..¹⁸ —¹

(4) ša a ..¹⁹ no kaṃḍa l prahidemi ša mu²⁰ cā²¹ ya pra[huḍa] ca la²² vatva²³¹

(5) viṣarjidavo ku vi²⁴ ja²⁵ pa ku va ya²⁶ ša ca iša viṣarjidavo moḡetaša kaṃḍa [l]²⁷ ..

(6) ta priya-bhratu cojhbo soṃjaka moḡeta [ša ca] (törött)

(7) ša²⁸ ..²⁹ .. (törött)

¹két vagy három akşara elveszett. ²matra [da]davo. ³rotam-. ⁴egy vagy két akşara elveszett. ⁵ma; da. ⁶vo. ⁷e. ⁸da. ⁹bhi. ¹⁰pa. ¹¹yo; ya. ¹²gi. ¹³ni. ¹⁴pra. ¹⁵dva; ha. ¹⁶i; sta. ¹⁷dham. ¹⁸u; ra; na. ¹⁹tma; hu. ²⁰de. ²¹ra. ²²lg. ²³ša ta tra. ²⁴tri. ²⁵da. ²⁶ta. ²⁷na. ²⁸yo. ²⁹ti.

262.

N. xv. 66. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 141–145. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

[col]jhbo-soṃjakaša dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-soṃ¹jakaša matra deti ša ca ahuno iša apḡe garahati

(2) yatha edaṣa bhaḡarka uṭa marita eda praceya dviti vara imade anati kilaṃmudra atra gachati adehi hastagada viṣajitu na iṃci iśa agachati yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha
 (3) eda vivada śavathena saḥhiyena samuha anada pruchidavo yatha dhamēna niḥe kartavo atra na paribhujiṣatu hastagada iśa viṣajidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

apḡeya

¹sva-. (R.)

263.

N. xv. 67. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 146–147. kép]

(Előlap)

cojhbo-som-

jakaṣa

dadavo

(Hátlap)

(1) (*halvány nyomok*) lṑivam¹

(2) —————² .. pḡeyaṣa hastammi cavala iśa viṣajidavo

¹dha. ²körülbelül tizenhat akşara elveszett.

264.

N. xv. 68. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 402.)

[III/2: 148–151. kép]

(Előlap)

(1) ——— sa ———

(2) .. [ya] aḡeta suḡiyāṣa croṃa 10 raju 1

(3) [moḡiyāṣa]¹ ghriti paśu 2 šeṣa raju 1 curoṃa paśu 2

(4) .. ko²laṣa šeṣa croṃa 10 raju 1 piṃgha 1

(5) – .. sṑaṣa šeṣa croṃa 10

(6) kaṃciyaṣa šeṣa paśu 1

(7) ——— šeṣa paśu 1

śarva piṃḍa palṑi paśava 10 1 nadhi³ 10 2

¹moḡeta-. ²ku. ³va-.

265.

N. xv. 71. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 402, LXXII, C. táblák)

[III/2: 152–159. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-kranaya- ṣoṭhaṃga-lṑipeṣa ca

dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-ṣoṭhaṃga-lṑipeṣa ca matra deti

- (2) sa ca ahuno iśa śramana saṃgaračhī viṃñāveti yatha eđaṣa aṃñeṣa bhaḡena bhaḡa yaṃ ba mi choreṃti yahi eđa kilamudra
 (3) atra eśati praṭha atra samuha anada prochidavo eđaṣa aṃñeṣa bhaḡena bhaḡa na choridavo
 (4) yatha dhaṃena niče kartavo atra na paribujiśatu

(Fedőtábla, Hátlap)

hastagada iśa viśajidavo iśemi niče bhaviṣyati

(Alsó tábla, Hátlap)

saṃgaračhī

266.

N. xv. 76+181. Egy faágból készített tábla. (S. AKh., p. 402, CII. tábla)
 [III/2: 160–163. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) cipna kuṅgeyaṣa aṃna khi 3
 (2) tačhaṃna tsu¹ki²yaṣa khi 4 1
 daśavida yonu

(B oszlop)

- (1) ka³ke³yaṣa aṃna khi 4 2
 (2) poniḡa ni śuḡiyasa khi 1

(C oszlop)

- (1) biṃmaṣenaṣa aṃna khi 4 2
 (2) opḡeyaṣa khi 4 1
 daśavida puṃñaṣena

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) cojhbo-yi⁵takaṣa aṃna khi 1
 (2) catarakaṣa khi 3

(B oszlop)

- (1) koltarṣa tsu⁶ḡenaṃmaṣa aṃna vacari 1
 (2) daśavida ekhara moḡi[ya]

¹ku-. ²-tsi-. ³-phe-. ⁴egy tintavonal választja el a következő oszloptól. ⁵śi-. ⁶ku-.

267.

N. xv. 77. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 402.)
 [III/2: 164–165. kép]

(Előlap)

cojhbo-soṃjakaṣa

(Hátlap)

uṭa nitae siyati e .. —

268.

N. xv. 80. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 402.)
 [III/2: 166–167. kép]

(Előlap)

(Nagy karakterek halvány nyomai)

(Hátlap)

- (1) [taḡaṣa] —————¹ śadami .. ———
(2) pḡitaṣa .. su ———¹ masu ..² .. 1
(3) śa ..³ ..⁴⁵ ———¹ ———⁶

¹talán kitöltetlen hely az oszlopok között. ²khi. ³pi; thi. ⁴ka; ña. ⁵śa. ⁶bizonytalan nyomok.

269.

N. xv. 83. Tábla (töredéke). (S. AKh., p. 403.)

[III/2: 168–169. kép]

(Előlap)

(törött)

- (1) (törött) .. — .o .. r... .o dra .. r.
(2) (törött) [l.] ——— .. gaṃda[vo] ———

270.

N. xv. 84. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 403.)

[III/2: 170–171. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakaṣa dadavo

271.

N. xv. 87+308. Négyezőg alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 403.)

[III/2: 172–173. kép]

(Előlap)

- (1) priyadarśanaṣa priyadevamanuṣaṣa priya bhratu cojhbo-somjakasya¹ — ta lpi .. ya ..² la
(2) arogi pr.ṣeti bahu aprame .. evaṃ ca yo asmahu atra caḍodaṃmi
(3) kilmeciye tahi śarvabhavena jheniḡa ..³ aṃti ahuno iśa eti kilmeciye tahi puna
(4) jheniḡa ditemi tanú [iśa]⁴ nitavya avi ca putra tahi anati dita eta [ṣa ya⁵ ḡi]
(5) ničiye gramiye te⁶ yaṃgadhi nidavya avaśa tahi cita kartavo [taha] ..⁷ ..⁸ yaṃga⁹ mi nidavya
(6) yatra bhuma coḥḡaḡa siyati tatra pradeśaṃmi proṭhavana siḡata bhuma ṣyati

¹-śa. ²rpa. ³hu-. ⁴[vaḡa..]. ⁵śa; ti. ⁶re. ⁷ya. ⁸go; te. ⁹-ja-.

272.

N. xv. 88. Börre írt dokumentum. (S. AKh., p. 403, XCII. tábla)

[III/2: 174–175. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya [lihati] cojhbo-somjakaṣa maṃtra deti evaṃ ca janamda bhavidavya
(2) yo likhami ṣaca yahi anati didemi rajakicaṣa kridena taha rajakaryaṃmi ratradivaṣa osuka avajidavya avī-
śpasa jivita paricaḡena anada račhīdavya yahi khema khotamnade vartamana hačhāti iṃthū ami mahi
maharayaṣa padamulaṃmi viṃṇadi-

(3) lekha prahadavya avi adehi tomga-vuktoasa hastammi vimñadi-lekha prahidesi tade ahu maharaya sarvañā-darthemī avi paruvārṣa uvadae supiyana paride suṭha atra tumahu upaśaṃgidavya huati ityārtha tasya rajiye jaṃna nagaraṃmi

(4) asidetha ahuno supiye [sa]rvi gataṃti yatra purva asidae huaṃti tatra asitaṃti tumahu rajaṃmi niryoḡa huda avi khotamnade yoḡačhema ahuno lauṅga¹ iṃci jaṃna lihidavya sudha nagara račhīdavya avaśiṭhe raji jaṃna

(5) oḍidavya ba bhuya nagaraṃmi viheḍidavya avi ca paruvārṣaṃmi atra rayaka śuka masu saṃgalidaḡa huati ahuno śrūyati eda masu masu vi ṣoṭhaṃga draṃgadhare śarva paričhina vitaṃti yahi eda anadi-lekha atra eśati praṭha cavala

(6) paruvārṣi śuka masu imavarṣi masu sarva śpara saṃgalidavya ekadeśaṃmi nisimcidavya avi yatha atra yatma parkutena kuvana tsaṃgina koyi² ma[dh]i³ na śarvatra nagara-draṃgeṣu aṃna saṃgalida nihida sa aṃna asti hutu emeva ahuno

(7) kuvana tsaṃgina ko[yi²]aṃna saṃgali[davo na]garaṃmi....⁴ ti hutu avi yaṃ kala śighra karyena leharagana iśa rayadvarammi ga[chiśa]ti ya sa asti st.ra hačhāti tade nikhalidavo rajade samasama parikre dadavya

(8) yena rajakaryani na iṃci śiśila bhaviṣyaṃti avi ghaṣa abhiṭhe⁵ nagaraṃmi saṃgalidaḡa hutu caṃdrikamaṃtaro taṃ curoṃa ratradivaṣa cavala iśa rayadvarammi viśajidavo avi śrūyati raji jaṃna atra purana[ḡanṛve]na paro-

(9) śparasya suṭha vih.ḍeṃdi ede samṛdhae jaṃna varidae hotu ma iṃci daramaṇaḡena jaṃnasya upeḍeṃti yaṃ kala khotamnade yoḡačhema bhaviṣyati rajya sthiṣyati taṃ kala śodheṣyaṃdi avi ca śrūyati yatha atra cojhbo-somjakena

(10) aṭhōvae ajhate jaṃna suṭha abomata kareṃdi taha na lamcaḡa kareṃdi ekisya etaṣa raja picavidemi na śarvajamnasya rajakaryani kartavo idovadae na bhuya abomata kartavya yo maṃnuśa cojhbo-somjakena abomata kariśati se maṃnuśa

(11) iśa rayadvarammi viśajidavo iśemi nigraha labhiṣyati

maṣe 10 1 divaṣe 4 3

(Hátlap)

[cojhbo-som]jakaṣa

dadavya

¹-tḡa. ²-śi-. ³-ḍhri-? ⁴a. ⁵akista.

273.

N. xv. 89. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 403.)

[III/2: 176–177. kép]

(Elólap)

cojhbo-somjakaṣa

dadavo

(Hátlap)

iśa rayadvarammi viśajidavo iśemi ničeya bhaviṣyati

274.

N. xv. 90. Ék alakú fedótábla (töredéke). (S. AKh., p. 403.)

[III/2: 178–179. kép]

(Elólap)

(égésnyom)

dadavo

(Hátlap)

(égésnyom) [ki]lamuṃdra atra eśati praṭha

275.

N. xv. 91. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 180–181. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša matra deti ša ca
(2) yahi purvika adehi ajiyama aṇanammi samvatsari palpi cimṭitaḡa viṣati matra varša hutamti eda palpi atremi
achimnidetha yahi eda kilamudra
(3) atra eṣati praṭha eda palpi imade pravamṇaḡa prahidama tena pravamṇaḡena eda palpi cavala lepata yatma
aḡetaša ca cavala sarva¹ sṗara [—]²
(4) iṣa viṣajidavo na vithana kartavo ma oma[ḡa] siyati

(Hátlap)

aji-yama aṇanammi

¹-dha. ²feltehetően egy vagy két akşara elveszett.

276.

N. xv. 92. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 182–183. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakašavo

277.

N. xv. 92. a. *Takhtī* (függőpecsét) alakú tábla. (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 184–185. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- | | | |
|---|--|----------------------------------|
| (1) vu ¹ rcu ² ḡana pradej'ade | (1) kroraimeciyana | (1) caru-mutreyāša ca uṭa 1 ○ |
| (2) muleya-kuviṇeyāša uṭa 1 ○ | (2) aṃjilo-patrigēyāša ca uṭa 1 ○ | (2) ḡhaḡiya-lṗipeyāša ca uṭa 1 ○ |
| (3) moticḡa-lampacaša ca uṭa 1 ○ | (3) motirciya-ku ⁴ ḡeyāša uṭa 1 ○ | |
| (4) p. ... ³ ca ku ⁴ una ca ko ⁵ naša ca uṭa 1 ○ | (4) mutreya-malṗigēyāša ca uṭa 1 ○ | |
| | (5) sujata-kupalaša ca uṭa 1 ○ | |

(Hátlap)

- (1) vuc[u]²ḡa luṭhuaša pradej'ade
(2) pḡena-vamṭakaša ca uṭa 1 ○
(3) somjaka-ari-moṇḡe⁵yāša ca uṭa 1 ○
(4) a ...⁶ ..⁷ suḡiya ateyāša ca uṭa 1 ○

¹su-. ²rdhu-. ³r ... ⁴bhu-; tsu-. ⁵tḡe-. ⁶pya; pyata-. ⁷ša.

278.

N. xv. 95. Négyoszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 186–187. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡana priyadarśanana priya

- (2) ana kala acuñ.¹ [su] sa ca
 (3) viya [vo]

(Hátlap)

- (1) kriṣivatra kuraḡeya-cuvalayinaṣa ca jheniya kri [de² ma]
 (2) yo yahi tade aṁnapana upta³ na hačhati etaṣa cu⁴ valaṣa maṭa-
 (3) vo ganana pravamnaḡa mahi prahadavo avi ca kuṣam⁵ [ta] ṣa⁶
 (4) tanu sa⁷ da bhumami lṣipana parva⁸ ta⁹ ṣa ca .. [vi] .. ti¹⁰
 (5) –¹¹ tumahu jheniya kritaḡa tade aṁna ṣa¹² ..¹³ ..¹⁴ ṣa [dadavo]
 (6) ganana mahi visajidavo yahi¹⁵ etaṣa da¹⁶ [čh]i¹⁷ nam¹⁸ mi [pr.]
 (7)anati na kari¹⁹ ṣa²⁰ tuṣa [ṣa]ti hutu

¹ñi; ñra; dasta. ²ṣ. ³-paṁ-. ⁴caṁ. ⁵-ṣim-; -su-. ⁶na. ⁷saṁ; taṁ. ⁸tu. ⁹ma. ¹⁰ṣi. ¹¹to; dava. ¹²caṁ. ¹³va; ja. ¹⁴a. ¹⁵-ti.
¹⁶ma. ¹⁷vi. ¹⁸caṁ. ¹⁹bhavi-. ²⁰-ṣaṁ-. ²¹tu.

279.

N. xv. 96+325. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 403.)
 [III/2: 188–189. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-sonjakaṣa maṁtra deti ṣa ca ahuno iṣa vasu
 (2) suvárna masuḡa viṁṇaveti yatha yaṁve aṁanaṁmi kilmeci kala acuñ[i]yaṣa śvasu cakuṁaae nama ajiyama
 aṁanaṁmi kilmeci pḡenaṣa bharya aniti huati taya striyae yaṁve aṁanaṁmi
 (3) [lo]te — šina nidaya tatra taya putra dhidara jataṁti yaṁve aṁanaṁmi kilmeciye caṁcā pḡenaṣa dhitu
 bharya anida tade avaṣiṭhe sarvi ajiyama a[va]naṁmi tanuṁae hutamti matuae
 (4) [bha]ḡena yaṁve aṁanaṁmi cā¹ cā aṣa bharya sarpina huda yo pitu pḡena dhitu sarpinae namamnaḡa dita tena
 parihaṣi² na pḡenaṣa putrehi śaka (töröt)³
 (5) — [c]itamti na jitamti — ..⁴ ..⁵ ..⁶ ma .. sa ya ta tatra vi⁷⁸ ti taya ..⁹ —

(Hátlap)

— sṣa

¹caṁ-. ²-ṣe-. ³körülbelül tiz akşara elveszett. ⁴re. ⁵ti. ⁶a. ⁷ve. ⁸de. ⁹na.

280.

N. xv. 97. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 403.)
 [III/2: 190–191. kép]

(Előlap)

cojhbo-sonjakaṣa dadavo

281.

N. xv. 98. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 403.)
 [III/2: 192–193. kép]

(Előlap)

cojhbo-sonjakaṣa dadavo

282.

N. xv. 99. Léc alakú tábla. (S. AKh., p. 403.)
 [III/2: 194–195. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) śramaṣa aṁṇa [khiṁ] milima 1
(2) kromciyaṣa milima .. 4 [1]

kapg.y. .. [10]

283.

N. xv. 101. Bőrré írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 403, XCI. tábla)
[III/2: 196–197. kép]

(Előlap)

- (1) (szakadás) [ra]ya lihati (szakadás)
(2) (szakadás) ṣa rajakaryami osuka avajitavo śpaṣa diguna triguna anada račhídavo yahi khema khotamnade vartamano śiya[ti] (szakadás)
(3) (szakadás) [ti]-lekha prahideṣi tade ahaṁ maharayena śarvakaryakrida-ñadārtha hodemi avi ca viṁṇaveṣi storāṣa karaṁ[na] (szakadás)
(4) (szakadás) .. śuka piṁḍa anada nihaṁñitavo yo puna ahuno prū ..¹ —————² [dra] pu[raṭhi] .. śarataṁmi aṁṇa ku.. (szakadás)
(5) yo teṣa vaṁti purimaḡa vera-saṁśaya taṁ vismaritavya te paraṣi ta ya mṛtuḡa³ na saṁñāsītavo khajaboje[na] (szakadás)
(6) ..davo yatha ujhma⁴yu⁵ḡa masuṣya priya śītavya khajabojena laṁcaḡa paripalitavya yena atra eka ci (szakadás)
(7) yo nagaradraṁgaṁmi palpi[śarva viṣajita]

¹chi; go. ²körülbelül tíz akṣara nyomai. ³-gé-. ⁴-jhu-. ⁵-śu-.

284.

N. xv. 102. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 198–199. kép]

(Előlap)

cojhbo-ṣamaṣena-puḡoṣa ca

dadavo

285.

N. xv. 103. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 200–201. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭara[ḡa] (törött)
(2) jhbo-somjaka (törött)

(A pecséték alatt)

- (3) avaśa e (törött)
(4) raja hargā (törött)
(5) va la sa ḡa (törött)

286.

N. xv. 105. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 202–203. kép]

(*Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakasa matra deti sa ca ahuno isa
(2) mogi garahati yatha edasa caru¹ oğana gotha pa²đita tatra sacchi kumđho pra³nga caru⁴sa ca eda vivada
savathena sacchiyena
(3) samuha pruchida[vo] yatha dhamena nice kartavo atra na paribujisatu hastagada rayadvarammi visajidavo

(*Hátlap*)

mogi

¹-tu. ²tha-; ke-. ³pta-; pla-. ⁴-ra-; -tu-.

287.

N. xv. 107. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 403.)
[III/2: 204–205. kép]

(*Előlap*)

(*törött*) dadavo

(*Hátlap*)

(*törött*) [da]vo¹ isemi ciṃtidavo

¹-ko.

288.

N. xv. 108+113. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 206–210. kép]

(*Fedőtábla*, N. xv. 108, *Előlap*)

- (1) bhaṭaraḡaṣa cojhbo-somcakaṣa
(2) padamulaṃmi viyalidavo

(*Alsó tábla*, N. xv. 113, *Előlap*)

- (1) bhaṭaraḡaṣa priyadevamamnuṣaṣa devamamnuṣa-sampujitaṣa pracaḡa bodhisatvaṣa mahacojhbo-somcaka-
(2) sa padamulaṃmi cojhbo yili namilgaṣaṣa saca namakero kareṃti divyaśarira arogiyo ca
(3) preṣeṃti bahu aprameḡo evaṃ ca viṇati saṣa bahu cira kala huda na śakidama tehi vaṃti
lekha
(4) prahuḡa preṣamṇae tena karaṃna suṭha samṇaṇveyama na iṃciya divyaṇa amṇata haḡhati eṣa ṣamane-
(5) ra cakva¹..²[ka]³ atra viṣajida tehi divyaśarira arogi preṣamṇae yo se atra bedha na

(*Fedőtábla*, N. xv. 108, *Hátlap*)

- (1) kiṃci kariṣati avaṣa maṃtra śrunidavo se ṣamaṃnera tehi jheniḡa syati ma iṃci abo-
(2) mata kiṃci kareṃti prahuḡaṣa artha yena na dimidavo lahuḡa prahuḡa prahita paḡadara dhamapri-
(3) yaṣa hastammi lekha prahuḡa preṣiṣama yo tehi picara syati yiliyaṣa paride raju 1 namilga-
(4) ae paride lastuḡa 1 aparimitagunaṃṣa maṃma⁴ gataṣa priyabhṛatu cojhbo-budharaḡhiyaṣa
(5) padebhyaṃ dhamapriya arogi sampreṣeyati bahu

(*Alsó tábla*, N. xv. 113, *Hátlap*)

samarena⁵

¹kra. ²jhe. ³ra. ⁴-naṃ. ⁵(sic).

289.

N. xv. 110. Börre írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 211–212. kép]

(Előlap)

- (1) (szakadás) cojhbo-somjakaşa mamtra deti evam ca janaṃda bhavitavya yo lihami śaca yahi
rajakicaşa
(2) (szakadás) kh.ma khotamnade vartamana siyati ema ceva mahi maharayasa padamulaṃmi viṃṇavidavya
(3) (szakadás) [ji]ye jaṃna ede jaṃnaşa yahi ganaṃna pravaṃnağa şeraka atra anişyati yami ede jaṃna
(4) (szakadás) ..yaṃmi

maşe 1 divaşe

(Hátlap)

cojhbo-som- jakaşa dadavo

290.

N. xv. 111. a. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 213–214. kép]

(Előlap)

(törött)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) ————— ..
(2) şamayamna 1
(3) kacana 1
(4) catişa 1
(5) ari-şaraspa 1

- (1) .. .u .. 1
(2) jivamitra 1
(3) apsu-vuġto 1
(4) vuryağa-opġeya 1

(A bal szélén végig írva)

saṃvatsare ..¹ (törött)

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) bhimaya
(2) priyaśrī
(3) cuġapa
(4) şamayamna

- (1) śramamna
(2) baguleya
(3) jīmṃvāmītra
(4) saṃgutiya
(5) [ari-p.l.y.s.ġiy.] ..²

(C oszlop)

(D oszlop)

- (1) kulaya
(2) vuryağa-opġeya

- (1) śavatha śataṃti catroae somjaśrīyae
(2) praceya
(3) ede mamtra³ jaṃna marasmaşa paride nika-
(4) sidavo

(Keresztbe írva a D oszlop 1. és 4. során)⁴

saṃvatsare ya

— bhari yo

¹ya. ²a sor alsó fele kitörve. ³nyilvánvalóan -tre: a korábbi írás nyomaira utal. ⁴a korábbi írás maradványai.

A N. V. xv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

291.

N. xv. 112. Bőrre írt dokumentum. (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 215–216. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-šamašena-puğoša ca matra deti evaṃ ca janaṃda bhavidavya yo lihami
(2) ṣa ca yahi rajakicaša kridena anadi dita taha rajakaryami osuka avajidavo avi sṣaša jivida paricaḡena anada račhidavya yahi khema khotamnade vartamana siyati ema ceva mahi maha-
(3) rayasa padamulaṃmi viṃṇati-lekha prahadavya avi ca purvika adehi kušana aṃna milima 3 Sa¹ 20 20 10
ciṃditi huati eka vara ya abhyadara kuša¹ni yaṃmi anisyaṃti ityartha ima
(4) yatma porkota atra viṣajida yahi eda anadi-lekha atra eṣati praṭha sā aṃna cavala saṃgalitavo dui bhaḡa juṭhi
eka bhaḡa sahini uṭa 20 20 tre tre milima nadha
(5) kartavo dui vara piṣaliyaṃmi nihaṃṇitavya masuaṃmi uṭa 10 4 1 prathame va ajho tre nikhalidavo ede uṭa
seni jaṃnana paride nikhalidavo (? , körülbelül 10 akşara nyilvánvalóan szándékos törlése)
maše 10 1 divaše 10 4

(Hátlap)

cojhbo-ša- na-puğoša ca

¹Sa = a 100 jele (vö. Pl. XIV, 265). ²ha.

292.

N. xv. 114. Bőrre írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 217–218. kép]

(Előlap)

- (1) (szakadás) cojhbo-sonjakaša maṃtra deti janaṃda bhavidavo yo lihami ṣa ca yahi rajakicaša karaṃna
anadi didemi
(2) (szakadás) di emaceva maya maharayaša padamulaṃmi viṃṇadi-lekha prahadavya avi ca adehi lekharaga-
suḡiyaša hastam-
(3) (szakadás) [na] ahuno seni storaša prašavita oḡita avi ca puna viṃṇaṣeṣi kušana aṃna saṃgalidaḡa
viṃṇaṣetu milima 3 Sa 20 20 4 [2]
(4) (szakadás) na aṃna saṃgalidavo avi ca yo paraṣitae ca[ḡo]tiye atra sveya više śaṃ¹mi alma
bhumiyaṃmi aitaṃti
(5) (szakadás) na tanu saṃña paripalitavo avi ca palayaṃneyana kridena viṃṇavatu teša palayaṃneyana
goṭha griha vaša dadavya picavi-
(6) (szakadás) .. ta a bhi² ra ge³ ..⁴ ti avi tešaṃ palayaṃneyana kharagi avi bhiḡa⁵ dadavya yena kṣivadra vi ni
la vistirna kariṣyati

¹yaṃ. ²tsi; ki. ³mi. ⁴ṣya. ⁵ḡa; ṭa.

293.

N. xv. 114a. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 404.)

(Előlap)

cojhbo-sonjakaša ———

294.

N. xv. 115. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 219–220. kép]

(Előlap)

kala-kunalaša

dadavo

295.

N. xv. 118. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 221–222. kép]

(Előlap)

- (1) (*törött*) kala .. ra¹ tsa² sa matra deti ahuno cojhbo suryamitra garahati yatha śramaṇna .u ..
(2) (*törött*)³ yatha purviḡa harga taḡima va⁴ cari khi 1 uhati iṁthu aṁmi ahuno pr.chidavo devi catiṣae ava-
(3) naṁmi rotaṁna tade praṣavita ma imci pruchitu puna suryamitra garahati manuša luṭhu dvaramṁmi guśura
mahatvana puraṭhita viśala⁵ vita suryamitraša
(4) goṭhade kuḡi kutiae di⁶ śita yadi eša kilamuṁtra adra eśati toṁmi praṭha cavala kuḡi etaša

(Hátlap)

suryamitraša

¹saṁ. ²ka. ³körülbelül húsz akşara elveszett. ⁴sa-. ⁵-le. ⁶to-; ya-.

296.

N. xv. 119+361. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 404, 401¹.)
[III/2: 223–227. kép]

(Fedőtábla, N. xv. 119, Előlap)

cojhbo-soṁjakaša

dadavo

(Alsó tábla, N. xv. 361, Előlap)

- (1) .. hanuava maharaya lihati cojhbo-soṁjakaša maṁtra deti [sa ca] aho maharayena
(2) vaṁtu aṁanaṁmi calmadana miṣiyade manuša 1 [ka]² mā kathiḡa močĥa³ ka² maša praṣavita dita taša
bhaḡena a[h.] .. maya maharayena atra pala-
(3) yanaḡa manuša .. vaṁtu aṁanaṁmi praṣavita dita yahi eda anadi kilamuṁtra atra eśati praṭha yo ekaḡo
khotamni palayaṁnaḡa
(4) siyati se vaṁtu aṁanaṁci preṣiyana picavitavo

(Fedőtábla, N. xv. 119, Hátlap)

saṁvatsare 10 mase 2 divase 4 mahamṭanagaraṁmi rayadvaramṁmi

(Alsó tábla, N. xv. 361, Hátlap)

vaṁtu aṁanaṁmi

¹a No. xv. 170, összakapcsolva a listában az N. xv. 36-tal; vö. No. 361. ²bhu. ³-ḡa-.

297.

N. xv. 121+79. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 404, 402.)
[III/2: 228–232. kép]

(Fedótábla, N. xv. 121, Előlap)

cojhbo-somjakša dadavo

(Alsó tábla, N. xv. 79, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakša mamtra deti ša ca
- (2) .. huno iša vasu camkura cakvala¹ vimñaveti yatha yirum² dhina avanammi atra kilmeci tsu³ge šila nama hašga nikhaleti⁴
- (3) .. hi eda kilamumtra atra ešati praṭha atra anada pruchidavo šavatha sasačhiyena bhudatha eva
- (4) hačhati yatha purva dhamā hašga iša rayadvarammi ativahidavo

(Fedótábla, N. xv. 121, Hátlap)

- (1) tatra sačhi puḡo eda prace camakaša uṭa 2 ogu-purnaša⁵ grahida taha iša rayadvarammi mahātvehi vyochimnitamti cojhbo-
- (2) cimolaša paride uṭa 1 biti uṭa [som]ša.naša [ca]⁶ paride camakaša niyamnae yava aja .. divaša na [...] sam⁷ ti yahi eda kila [....]
- (3) atra ešati praṭha atra samuha anada pruchidavo yatha iša rayadvarammi vyochimnidage na ede uṭa 2 cavala camakaša vyochim⁸ [....]
- (4) yadi puna vivada kimci siyati atra yatha dhamena niče kartavo atra na paribujisatu cavala hastagada iša višajidavo

(Alsó tábla, N. xv. 79, Hátlap)

yirum² dhina avana

¹-kra-. ²-tum; -ṭham. ³bhu-; ku-. ⁴-leṃ-. ⁵-ya. ⁶[spāša dha na na]. ⁷-ya; -am. ⁸š.

298.

N. xv. 122. Léc alakú tábla. (S. AKh., p. 404, XCVII. tábla)

[III/2: 233–234. kép]

(Hátlap)

- (1) samvatsare 10 4 3 mahanuava maharaya jituṃgha mairiya devaputraša iša čhunammi maše 4 divaše 10 4
- (2) 3 caku moḡi ašena šaca lastana kritamti caku vakošida goṭhi kaṃa karamnae ašena
- (3) moḡiya šaca rayadvarammi vakošamti garahamnae yo goṭhi krišavatra krišidaḡa

(Előlap)

- (1) samma udaḡa kaṭavo samma paripalidavo yo apyamtara krišavatra yo laṭhaya krišavatra
- (2) samma paripalidavo

299.

N. xv. 122. a. Cimke alakú tábla. (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 235–236. kép]

(Előlap)

- (1) kar.¹ šadami .. [tri]ma ..² pota aša [dada]vo [khi] ..
- (2) ..³ ..⁴ koya masu .. davo⁵ .. ma .. —

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) ka⁶ ga⁷ sa [cam] sa masu khi 1

(2) p.⁸ ta⁸go ku⁸vaya⁸sa masu khi 1

(3) cogha l⁹pimo .. sa [ma]su khi 1

da¹⁰sa¹⁰vida .. jiya [ma]su 4

¹rya; rco. ²n. ³ka. ⁴cu. ⁵helykihagyás = három vagy négy akşara talán nem lett beírva. ⁶bha; tsa. ⁷na. ⁸pi; po. ⁹vu.
¹⁰kum.

300.

N. xv. 124. Ék alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 237–238. kép]

(Előlap)

(1) (törött) sa ca maṃtra deti sa ca ahuno

(2) (törött: nyolc akşara tetejének a nyomai)

301.

N. xv. 126. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 239–240. kép]

(Előlap)

(törött)

(1) (törött) —¹

(2) .i²nidavo atra anada pruchidavo bhudārtha eva ha (törött)

¹körülbelül tizenkét akşara nyomai. ²giṃ-; kri-; chi-.

302.

N. xv. 128. Négyzög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 241–242. kép]

(Előlap)

(törött)

(törött) [p.]me .. tena ṣademi tu..¹ aroge[si] ah.

¹o.

303.

N. xv. 129. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)

[III/2: 243–244. kép]

(Előlap)

(törött)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) —¹ piṃ .. —²

(2) śpaciyaña

(3) patsa poña 4 3 mahamti

(1) .. [cḡ.] ..

(2) aña puranaḡa (törött)

¹az alsó része négy akşarának. ²az alsó része három vagy négy akşarának.

304.

N. xv. 130. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 245–246. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) vurcu¹gana pradejade (1) tsugeşra²-saluveyaşa ca uţa 1 (1) motirciya-suḡiyaşa uţa (törött)
(2) apgeya-mutreyasha ca uţa 1 ○ (2) ari-suḡi-culo-suḡiyaşa ca uţa 1 ○ (2) catoamna lpiya vu³gaca (törött)

¹-rce-. ²-şta; -şla. ³ho-.

305.

N. xv. 131. Négyzög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 247–248. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamanuśaşa priyabhṛatu cojhbo-somjaḡaşa
(2) kāla kunala arogyi preṣeyati bahu aprameyo tena śademi
(3) aroḡeşi ahaṃ¹ ca aroḡema śrutva śada bhavidavo evaṃ ca śaca
(4) sarva tuo janeşi asti [...] taviḡi storāşa nadha caḡodade gimnidavo
(5) aşi tanuvaḡade calmatamci amna darṣitamti śiṭhe tade grahi-
(6) tamti avaşiṭhe punu biti triti varṣami adehi giṭamti tam kalaṃ-
(7) mi yatma² caul.³ śa tade nadha darṣitavo huati se tanuvaḡade

¹iśa. ²ytma. ³-mo-.

306.

N. xv. 132. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 404.)
[III/2: 249–250. kép]

(Előlap)

tuḡuḡa¹ cimolaşa dadavo

(Hátlap)

- (1) sacade uţa 1 dadavya caḡodade patama nikhalidavo ahuno vasaṃtakala śighrakaryena² gachati ma imci sto³..
ḡa ana[tḡoḡa]-⁴
(2) ḡa siyati nadha⁵ aṭḡoḡaḡa dadavya

¹ḡa; ta. ²kaci na. ³vo. ⁴-[pra]... ⁵sarva.

307.

N. xv. 134. Négyzög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 251–252. kép]

(Előlap)

- (1) priyadarśanaşa yogya divya varṣa śada ayu pramanaşa pratyacḡhadevatāşa mahacojhbo-somjakāşa
(2) maharaya Putra kala ku¹pśuda arogi preṣeti aprameyo tenaṃ ca aji²[ma]tra śa³demi
(3) yo tahi paride aroḡa vartamana śrudemi ahaṃ ca aroḡemi śrutva śada bhavi⁴davya
(4) evaṃ ca śaca yahi purvika amahu kilmeciye tahi jheniḡa imṭhu ammi ahuno sarva bha-
(5) vena jheniḡa siyaṃti yo ca adehi palpi saṃgalitaḡa hotu yaṃ ca amna masuḡe-

- (6) na krinidavya siyamti taha krinidavya yatma⁵ agetaša piđita maṁtra dadavya ma iṁci
 (7) omağa siyati yatma⁵ agetaša ca eka dara na yeša anupurvena gaṁdavaya siyati

¹bhu. ²-ji-. ³šaṁ-. ⁴kar-. ⁵ytma.

308.

N. xv. 135. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 405.)

[III/2: 253–254. kép]

(*Előlap*)

- (1) [maha]nuava maharaya lihati cojhbo-šamašena-puḡoša ca matra deti ša ca
 (2) ahono iša šamašena viṁṇaveti yatha edaša cu¹ ḡapena śadha² manuša prace vivada tatra sačhī naṁtiḡa cacu³
 ka⁴ša [ca]⁵ yahi eda kila
 (3) mutra atra ešati praṭha eda vivada śavathena sačhīyena samuha anada pruchidavo atra na paribujišatu
 sačhīyena
 (4) śavathena matra lekhammi lihidavo iša viṁṇati-lekha prahidavo

(*Hátlap*)

šamašenaša

¹ctom-. ²ca. ³ctva. ⁴dena. ⁵-dha.

309.

N. xv. 136. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 405.)

[III/2: 255–256. kép]

(*Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-sonjakaša matra deti ša ca yo tahi purva atra rajadhara
 (2) huamti taṁ kala adehi koyimaṁḍhina aṁna milima 1 Sa¹ 20 20 10 [iša] aniš. [ti yaṁ] kala tuo rajadharağa
 hudesi tade uvadae eda aṁna na anidae hemaṁtaṁmi imade anadi-lekha [hu]jati sa aṁna calmadanaṁmi
 anidavya
 (3) huati na iṁci calmadanaṁmi višajidesi yahi eda anadi-kilamu[dra] atra ešati praṭha eda koyimaṁḍhina
 [a.egoṭha] – nasti śuka muli krinidavo lṛipanaša hastami iša višajidavo na vithana kartavya

(*Hátlap*)

koyimaṁḍhina

¹Sa = a 100 jele.

310.

N. xv. 137. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 405, LXXI., XCVIII. táblák)

[III/2: 257–264. kép]

(*Fedőtábla, Előlap*)

cojhbo-sonjakaša dadavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-sonjakaša maṁtra deti ša ca ahuno iša gaṁṇavara [puvidae]
 (2) viṁṇaveti yatha etaša .. sta pi ta re¹ maṁnuša palayitaṁti atra ca samti yahi eda kilamudra atra ešati praṭha
 ede maṁnuša anada parimargidavya pirova² cima kašikaša ca picavidavya ma iṁci para raja nikasiṣyati parāri
 varṣaṁmi suḡiya-

(3) ṣa hastami ede maṁnuṣana prace kilamuṁdra huati yava ajakra na kiṁci śrūyati puna carapuruṣa lṛip.³ ṣa hastammi livistarena [...] anadi-lekha huati ne vi puna niṇe śrūyati puna suḡiyaṣa hastami ede maṁnuṣana praceya livistarena anadi-lekha

(4) huati ahuno iṣa anada pruchidaḡa hu..⁴ ede maṁnuṣana triti varṣa huda atra kaṁaviṁti na iṁci iṣa viṣaji..⁵ yati aṭṭhoṇe jaṁna iṣa gachiṣyati teṣa hastami ede maṁnuṣa iṣa viṣajidavya ma iṁci puna

(5) paṁthade pranaṣiṣyati

(*Alsó tábla, Hátlap*)

gaṁṇāvara pu ... yaṣa

(*három vagy négy sor nyomai, nyilvánvalóan nevek*)

¹se. ²-ve. ³-pta-; -pe-. ⁴-da. ⁵ve; si.

311.

N. xv. 138. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 405.)

[III/2: 265–266. kép]

(*Előlap*)

(1) (*törött*) vamanuṣaṣa cojhbo-somjakaṣa

(2) viyalidavo

(*Hátlap*)

(1) (*törött*) ṣa hastammi cavala iṣa rayadvarammi viṣajidavo yadi mahi jivida anu (*törött*)

(2) (*törött*) .. kroṣati ṣa..¹ ahu gunakalyanaṣa pratikara karaṁnaye prahida prahuḡa ha-

(3) [sta]-varṣaḡa 1

¹che; -ka.

312.

N. xv. 140. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 405.)

[III/2: 267–271. kép]

(*Fedőtábla, Előlap*)

cojhbo-somjakaṣa dadavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa maṁtra deti

(2) ṣa ca ahuno iṣa jihma¹ya garahati yatha edaṣa catata a² yaṣa ca³ paride maṁnuṣa kaṁ⁴ ki⁵ parikraya vyochiṁnidaḡa ṣilṛoka lihidaḡa kiṭae

(3) [...] yahi eda kilamuṁdra atra eṣati praṭha atra samuha anada pruchidavo

(*Fedőtábla, Hátlap*)

(1) bhudārtha eva haṇḥati yatha iṣa rayadvarammi vyochiṁnidaḡa siyati iṁthu ami atra vibhaṣi⁶ davya na iṁci tade aṁṇatha kartavya

(2) atra na paribujīṣatu cavala hastagada raya[dva]raṁmi viṣajidavya iṣemi niṇe bhaviṣyati

(*Alsó tábla, Hátlap*)

jihma¹yaṣa

¹-hva-; -va-. ²dha. ³dha. ⁴keṁ. ⁵bhi; tsi. ⁶-yi-.

313.

N. xv. 141. Téglalap alakú (mindkét végén kihegyesedő) tábla. (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 272–273. kép]

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) apgéyaśa śadami	(1) cimakaśa paḱe ¹ 2	(1) ede jaṃna nasti śakakā ⁴ atra tuo
(2) śaḍhaśa paḱe ¹ 1	(2) śakhaśa paḱe ¹ 1	(1) kaṃa vi ⁵ si ⁶
(3) susaṃtaśa paḱe ¹ 1	(3) bhu ² gelga ³ śa paḱe ¹ 1	

¹-phe. ²tsu-; ku-. ³-lta-. ⁴-phā; -tha. ⁵ye. ⁶ti.

314.

N. xv. 142+147+148+302+313. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., pp. 405, 408.)
[III/2: 274–275. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamaṃnuśaśa priyadarśanaśa priyabhṛatu cojhbo-somjakāśa pada-
(2) mulaṃmi cvaṃvalayina malbhuta divya śarira arogi preṣeti
(3) punapuno bahu aprameyo evaṃ ca śaśa maṃnuśa kolpisa śramaṃ-
(4) (törött)¹ .. uta nita atra pośaṃnaya sačhī kritaṃti cvaṃvalayina malbhu-
(5) (törött)² [dha] .. gh. parneya dhaṃśira capeya śaśa ede jaṃna atra sačhī aha

¹körülbelül öt akşara elveszett. ²három vagy négy akşara elveszett.

315.

N. xv. 143+301+321. Ék alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 405, 407.)
[III/2: 276–279. kép]

(Fedőtábla, N. xv. 143, Előlap)

cojhbo-śamaśena-puḡo- śa ca dadavo

(Alsó tábla, No. xv. 301+321, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-śamaśena-puḡośa ca maṃtra deti śaśa ahuno iśa
(2) ogu-śamaśena viñaveti yatha purvika adehi tsaṃgina palpi ciṃdidagaḥ taha ardhade ardha na aneṃti iśa bahu
dharaṃnaḡa hu[amti]
(3) atra tsaṃgina va¹na śavidavo avi kolpisa anada pruchidavo yahi eda kilamuṃtra atra eśa (törött)
(4) tapadaya [atra] anada pruchidavo śavathena na

(Fedőtábla, N. xv. 143, Hátlap)

ghrida-paśavana gavana anada pricha kaṭavo yava asti siyati taha śarva iśa prahadavo

(Alsó tábla, No. xv. 301+321, Hátlap)

tsaṃgina

¹tra.

316.

N. xv. 146. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 280–281. kép]

(Előlap)

- (1) priyadarśanae priyaṅsa¹suae puṁṇala²jhaae cukapae
- (2) arogi preṣeti bahu aparimana evaṁ ca prahidasmi paṁjhavaṁta
- (3) prigha maḡa^{2a} na³ avaśa mahi coṭaḡa visarjido

¹-lka-. ²-ra-. ^{2a}vö. No. 318. ³1.

317.

N. xv. 149. Bőrré írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 282–283. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamaṁnuśaśa priyadarśanaśa cojhbo-somjakaśa cojhbo-bhimaś[e] (szakadás)
- (2) ca iśa arog[y]osmi taṁ śrutva śada bhavidavya evaṁ ca śaca ade[hi] (szakadás)
- (3) kiṁ karya hutu devaputraśa mahi vaṁti cita na laṁcaḡa bhavati avi [śi] (szakadás)
- (4) deśa avi preṣi viśajemti taha tuo na ichasi na oḡi[temti]¹ .. (szakadás)
- (5) anurupa bhavyati ede jaṁna yo rayaka paḡi dhaṁa kareṁti (szakadás)
- (6) yo adehi nagara-draṁgade ayadvara ciṁtiyae h. .. (szakadás)
- (7) iśa gamamaṁnaśa karaṁna lihaśi tahi poṅka² kresamaṁmi iśa kalaḡa (szakadás)
- (8) kala taha iśa agaṁdavya yatha a —³ .. ⁴ mi tahi na iśa (szakadás)

(Hátlap)

ciṁtidae taha pa[r]u[va]rṣa

¹oḡesi[ti]. ²protsa. ³kettő vagy három akşara elveszett. ⁴nā.

318.

N. xv. 151. Négyzög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 284–288. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa lihidaḡa saṁgila ni kaca-
- (2) noaśa coridaḡa praceya larsuaśa
- (3) anada dharidavo

(A pecsét alatt)

- (4) eṣa mu [dra co]jhboana iṁdrasena-
- (5) ki .. [śaṁa] śa ca

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṁvatsare 4 4 1 mahanuava maharaya jiṭugha váṣmana devaputraśa maṣe 3 diva-
- (2) se 10 4 4 1 iśa ḡhunaṁmi oḡuana asuraḡa piteya rohana jaya
- (3) śa saṁgkoya kirtiśaṁa lida¹ śa cojhbo takra caṁkura purnadana cojhbo
- (4) mitrapala śa ca śrutamti larsu viṁṇavita yatha mahi naṭha taha
- (5) saṁgila ni dajha kacanoaśa paride nikhalida su ji² na ki rta³ vi da pa
- (6) na⁴ daṁsa ta prigha kaṁculi saṁiṁna citraḡa lṭokma na pe ta vaṁnidaḡa ku-
- (7) vána prahuni saṁna paṭa maha⁵kaṁculi

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) kharavārna prahuni su jī² na ki rta³ lṣokmana uṃ⁶ na thavanaḡa mae kaṃculi
(2) kre⁷ me⁸ ru⁹ pa li ya rna¹⁰ ḡa prahuni suṽarnadare 4 varṣaḡa 1 uṃ⁶ na
(3) mae hasta 4 1 nila rataḡa bhi¹¹ ḡi 2 eda vastu muli 1
(4) sarva danu ladha

¹lha. ²ṭim. ³taṃ. ⁴l. ⁵e. ⁶om. ⁷kra. ⁸ḡe. ⁹su. ¹⁰rda. ¹¹ki.

319.

N. xv. 153. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 289–290. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭotiyena amna gi[de] (törött)
(2) (bizonytalan nyomok)

320.

N. xv. 154. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 405, XCVII. tábla)
[III/2: 291–292. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaṣa priyadarṣanaṣa priyadevamaṃnuṣya cojhbo-naṃdiva-
(2) lasya
(3) padamulaṃmi
(4) vyālidavo

(A másik végén megfordítva)

- (1) priya bhradarana guṣura-kuṣanaṣena-cojhbo-naṃdi-
(2) palaṣa ca
(3) viyalidavya

(Hátlap)

- (1) bhaviṣyaṃti nāsti tatra aṃṇa maṃnuṣa yo tatra kriṣivatraṃmi cita kareyati udiṣa tumaho
(2) vaṃti sa avakaṣena likhami viṇāvēmi avaṣa etaṣa pḥu¹vaṣenaṣa prace ciṃdedavya oḡi-
(3) davya yena atra mahi kriṣitaḡa vavitaḡa hastammi grḥeyāti yati emeva na kā-
(4) ruṃ²nya kariṣyatu oḡiṣyatu aṃṇa maṃnuṣa atra asti athovaḡa sarpiḡa nama eta
(5) puna pāḡanātsa³ lihitavya avaṣa pḥu¹vaṣena oḡitaḡa praṣavitaḡa sarpiḡa nama eta
(6) ṇāvēmi sa avakāṣena eta kārya tumaho vaṃti pā[de]mi ma iṃci nivārakāya⁴ bhavi-
(7) ṣyati oḡu je ya ṣa ni ro cakhorade eta viṃṇāti arogi lekha praṣidemi
(8) prahuḡarthaya na manyu kartavya tuṣa imade ukaste tu iṣa tumahu goṭha pa-
(9) rivara sarvi aroḡeṃ⁵ti

¹ṇu. ²suṃ. ³-ṇsa; -ṇka. ⁴nirāvakāṣa. ⁵-ḡaṃ-.

321.

N. xv. 154a+157. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 405.)
[III/2: 293–294. kép]

(Előlap)

- (1) [saṃ]vatsare 20 1 mahanuava ——— (törött)
(2) [iṣa cḥu]naṃmi ka[seṃci] ——— (törött)

- (3) ka[ra]ni te — (törött)
 (4) — .. ġe ..¹ (törött)
 (5) ta eda praceya cojhbo (törött)
 (6) ma [sa te na] .. [pa ya² na]

¹kra. ²ša.

322.

N. xv. 155. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 405, LXXII., XCIV. táblák)
[III/2: 295–303. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eša lihitağa khotamni manuša prace
 (2) kilpağiya anatha daridavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) samvatsare 20 1 mahanuava maharaya jituğa mayiri devaputraša maše
 (2) 2 divaše 10 1 iša ċhunammi puġo carapuruša opġeya ša ca uthi-
 (3) ta cađoti bhighusaṃghaša khotamni manuša samngo nama eta ditam-
 (4) ti ahuno puna eda manuša cađoti bhighusaṃgha vasuana
 (5) spirta-kumnašenasa ca picavitaṃti eša lihitağa
 (6) cojhboana yitaka-vuktoša ca puraṭha¹ ko pačema ka-
 (7) lammi ede kala-purnabalaša vasu-aġetaša kilpağiya-
 (8) ša vaṃti

(Fedőtábla, Hátlap)

nasti danagrahana

¹-sta.

323.

N. xv. 156. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 304–305. kép]

(Előlap)

- (1) priyabhrratu cojhbo ..¹ ..
 (2) senasya
 (3) vya[li] .. [vya]

(Hátlap)

- (1) .. śrava² ti yokačhema śrava amña acoviṃna manuša cava-
 (2) la iša viṣarjidaṃ[ya]

¹na; a. ²śivaṃ.

324.

N. xv. 158. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 306–307. kép]

(Előlap)

- (1) samvatsare 4 mahanuava maharaya mairi devaputraša maše 3 divaše 10 3 iša

- (2) c̥hunammi mahap[o] .. bulena kuṣena supiya calmadanammi aḡataṃti raja para
 (3) sitaṃti maṃnuṣa rupa paraṣa kiḍaṃti vasu-yonuṣa dajha maṃnuṣa saṃ¹rpina nama supiya
 (4) ṣayi²taṃti cinaṣḡaṣiyaṣa prahuḍa prahitaṃti cinaṣḡaṣi imade maṃnuṣaṣa prati-
 (5) kara suṽarna satera 2 trakhma 2 ṣe maṃnuṣa ṣḡaṣiya³ṣa na cimaḡa huda tanu bhaṭaraḡa va-
 (6) su-yonu na ichita maṃnuṣa tanu nikhalaṃnae pariha⁴ra oḍita aṃṇeṣa vaṃti vikrinana-
 (7) e u⁵dhi⁶ṣa⁷e[da] maṃnuṣa cinaṣḡaṣi kaṅḡe⁸yaṣa vaṃti vikrita maṃnuṣa muli supi-
 (8) [ya] ..⁹[ṭa]¹⁰dhamnu 1 lamcaḡa huati cinaṣḡaṣiya suvikrita kaṅḡe⁸ya sukritā aja c̥hu-
 (9) na uvatae

¹saṃ=sā-; ṭhaṃ-. ²-ṣi-. ³ta-. ⁴-va-. ⁵su; sa. ⁶baṃ; viṃ. ⁷ni. ⁸-tḡe-. ⁹na. ¹⁰sa.

325.

N. xv. 159. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406.)

[III/2: 308–309. kép]

(Előlap)

- (1) — kuḡeṣaṣa paride lapa
 (2) — ma cojhbo-ṣamaṣenaṣa ana-
 (3) tha daridavo

(A pecséték alatt)

(Egy vagy két sor nyomai)

(Hátlap)

- (1) kha ta ma r. ..¹ .. [pata²]ya saḥi³ [kalami] saṃgami[tra] —⁴
 (2) va⁵cojhbo-ṣamaṣ.na ..⁶ vaṃti asaṃna na gaṃdavo nasti danagrahana prace
 (3) ko paḥima ka.. mi c. t. ya —⁷. itayati matra .u na ṣe ta
 (4) syati prahara 20 20 [10] maṣu ṣarva khor⁸taḡa saḥi ari [kuṭi] —
 (5) saḥi

¹ya; taṃ. ²te. ³[c̥hi]. ⁴öt vagy hat akşara nyomai. ⁵vo; vya. ⁶ṣa; h. ⁷egy vagy két akşara nyomai. ⁸-si.

326.

N. xv. 160. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406., XCVI. tábla)

[III/2: 310–311. kép]

(Előlap)

- (1) eṣa lihitaḡa traṣa aṽanemciyana goṭhaḡhavaṣa —
 (2) .i kaṃaya ni goṭhaḡhavaṣa bhumac̥hetra praceya cojhbo-ṣa[ma]
 (3) ṣa anada dharitavo

(A pecsét alatt)

- (1) eṣa m. t.. oguana paṃcatva conakara cojhbo bhimaṣenaṣa [ca]

(Hátlap)

- (1) picḡaṣa ca garahitaṃti kaṃaya ni goṭhaḡhavaṣa bhumac̥hetra prace vasu vuḡaca yatma¹ yipicḡaṣa ca —²
 [kaṃa]
 (2) ya ni goṭhaḡhavaṣa bhumac̥hetra traṣa aṽanammi tanu tatra saḥi nasti³ hutamti cojhbo ṣamaṣena viṃṇavida
 kaṃaya ni go[ṭhaḡhavaṣa]-
 (3) ṣa amahu pitupitamaḡa tanu avi tatra baho caḍotiye vṛdhe saḥi nikastaṃti [yana] kaṃaya ni goṭhaḡhavaṣa
 bhumac̥hetra cojhbo ṣa-

- (4) maṣena pitupitamaḡa tanu utiṣa vyochimnidama eda kaṁaya ni goṭhagr̥havaṣa bhumačhētra sarvasaṁ tena
sāmao cojhbo ṣamaṣenaṣa
(5) tanu huda tatra trasa āvanem̐ciyana nasti danagrahana śudha upagada niče huda

¹ytma. ²négy vagy öt akṣara nyomai. ³ṭhi.

327.

N. xv. 162. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 312–313. kép]

(Előlap)

- (1) saṁvatsare 20 3 maṣe 2 divaṣe 4 mahanua¹ maharaya jṭ.[ga]
(2) [va] putraṣa iṣa čhunaṁmi asti caru lust[u] tsomayaṣa ca dajha aṣaṁna nama
(3) acuñaṣa dajha kolaṣiyaṣa vaṁti miṣiyaṁmi kuthala 10 3
(4) vikrida tita muli go 1 daṣa muliyena aṁña aṅga² muli ditaḡa
(5) koja²va 1 paṁca muli piṁḡa muli huti 10 4 1 taha sarajitaṁ³ti pura-
(6) ṭhida mahatvana kitsa itsa váarpa kale kutreya karaṁtsa ṣaca sačhi
(7) cojhbo lustuṣa ca sačhi .. ⁴p. ana karaṁtsa .. ca sačhi ṣoṭhaṁgha
(8) .. [mi] [atra] .. [ti] ———

¹(sic.) ²-ḡa-. ³-da-. ⁴ṁsa.

328.

N. xv. 163. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406., LXXII. tábla)
[III/2: 314–317. kép]

(Előlap)

- (1) ———¹ [śa] .. ² .. prace ka
(2) [dha] [vo]

(A pecséték alatt)

- (3) eṣa guṣurana ca.urata aśoḡaṣa [ca mudra]

(Hátlap)

- (1) eda maṁnuṣami ka³ṅga⁴yaṣa eṣvarya siyati sarva karaṁnena tatra sačhi oguana caku-
(2) rata-aśoḡa-cakuraya-ṣamaṣena-kala-kunalaṣa ca puri⁶.utaṣa kridena devaputraṣa
(3) ciṁtidavo lihida maya vu tsa⁷tve⁸na

¹hét vagy nyolc akṣara nyomai. ²u. ³tṣa. ⁴-tḡa-. ⁵pu. ⁶ra. ⁷ka. ⁸tre; se.

329.

N. xv. 164. Bőrre írt dokumentum. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 318–319. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjaḡaṣa maṁtra deti janaṁda bhavidavya yo liha-
(2) ma rajakaryasya kridena taha ratradivaṣa osuḡa avajidavya sṣaṣa anada račhidavya yahi khoma¹ khotam̐nade
paḡivati siyati ema ceva maya maharayaṣa padamulaṁ-
(3) mi viṁṇadilekha prahadavya avi ca ahuno calmadanaṁmi masusya karya [hi ta] yahi eda anadilekha atra
eṣati praṭha tomi edaṣa ca opḡeyaṣa^{1a} hasta-
(4) mi ratra divaṣa paṁca uṭana masu viṣarjīdavya eka uṭasya darṣa masu milima 1 khi 1 yena calmadanaṁmi
milima 1 sṣpora maviya deti adehi

- (5) — [sa]sya śarva² masu giṃnidavya eṣa masu caturthamaśasya pañcami sasteyammi calmadanaṃmi
anidaya hotu ma iṃci masusya
(6) bhaviṣyati

maṣe 3 divaṣe 20 4 1

(Hátlap)

cojhbo-sonja[ga]śa dadavya

¹(sic.) ^{1a}az opgeyaśa olgeyaśa-nak van írva (v. Pl. v.) ²-dha.

330.

N. xv. 165. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406.)

[III/2: 320–321. kép]

(Előlap)

- (1) (törött)¹ khotamniya nam²ma śramamna-puṃña-
(2) [–]³ maśa ca paride akra⁴tśa⁵ uṭana⁶ prace — cojhbo-śam-
(3) maśenaśa anatha dharidavo

(A pecsétek alatt)

- (4) .. śa muṃtra vasu-opge-carapurusa-opge-
(5) (törött)⁷

(Hátlap)

- (1) —⁸ [kori-r]utrava [ka] .. ci⁹¹⁰ soṭhamgha-sucama (törött)¹¹
(2) (törött)⁷ [ṣṭa]ya divirana budharačhi-vu¹²geyaśa ca

¹körülbelül hét akşara elveszett. ²de. ³talán egy vagy két akşara elveszett. ⁴-kta-; -kla-. ⁵-ñka. ⁶I. ⁷kettő vagy három akşara elveszett. ⁸körülbelül négy akşara elveszett. ⁹co; rji. ¹⁰rta. ¹¹körülbelül kilenc akşara elveszett. ¹²su-.

331.

N. xv. 166. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 406., LXXI., XCV. táblák)

[III/2: 322–328. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa lihitaḡa priyapataśa paride kuḡi u-
(2) nitaḡa prace kacanaśa anada dharidavo

(A pecsét alatt)

- (3) eṣa muṃdra kala-puṃñabalaśa

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 1 mahanuava maharaya jīṭugha mairi devaputraśa maṣe 2 diva-
(2) se 4 4 iśa cḥunaṃmi maharaya-putra-kala-puṃñabalaśa kilmeci manuśa priyapa-
(3) ta nama taśa di ta vaṃ va te¹ bhumammi ichitaṃti nihamñānae kacana na bhumade nikha-
(4) lita ku² ṭh[e]cḥiraśa kacana dita priyapataśa [tve] na cḥiṃnitaḡa aṃsa 1 sa kuḡi ka-
(5) canaśa na vikrinidavo na ba vothavidavo nevi goṭhade dura nikhalidavo nevi goṭha-
(6) mi upeḡa kartavo yath[ā] tanu dita saṃñā janidavo etaya kuḡiyae prace manuśa-
(7) śa priyavataśa madu paḡgoae paḡa kalammi biti maṃtra na uthavidavo likhi-

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) da maya śraṃmana-mo³čhabudhiyena maharayaputra kala-puṃṇabalāṣa a-
(2) natiyena sarvadeśaṃmi pramana

¹saṃ ja te. ²bhu-. ³-jha-.

332.

N. xv. 167. Négyszög alakú fedótábla. (S. AKh., p. 406., LXXII. tábla)
[III/2: 329–332. kép]

(Előlap)

- (1) eṣa lihidaḡa suḡaḡaṣa cakaja
(2) naṣa daridavo

(A pecsétek alatt)

- (3) cojhboana [o]pḡeya-piteṣa ca
(4) eṣa mudra

333.

N. xv. 168. Bőrrre írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 406., XCII. tábla)
[III/2: 333–334. kép]

(Előlap)

- (1) (szakadás) s.na-puḡoṣa ca matra deti evaṃ ca janamda bhavidavya yo li (szakadás)
(2) (szakadás) [khe]ma khotamnade vartamana siyati ema ceva mahi maharayaṣa pa (szakadás)
(3) (szakadás) rthosmi avi ca ahuno a¹vara cina agaṃduva² mae stora aṃna poṃḡe³ (szakadás)
(4) (szakadás) .. [hu] da ito uvadae tumahu na bhuya[yaṭa]⁴ naḡa stora nikhalidavo sudha yo pu (szakadás)
(5) (szakadás) nikhaliṣyati yo khotamniye palayamne atra pirova praviṭhae ema ceva (szakadás)
(6) (szakadás) roṃa sṡasa lṡiptaṣa hastami iṣa viṣajidavo yo masu aṃmi stora .i (szakadás)

¹va; na. ²dra. ³-tḡe. ⁴[yoḡa].

334.

N. xv. 172+174. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 335–338. kép]

(Előlap)

- (1) kaṃkucasa dhitu kaṃcḡoae nama [ji]va¹ siṃ² maṣa ga³
(2) stri ra⁴motiyae dhitu saḡapḡae nama catisa deviyae aṡanaṃmi ani
(3) pre⁵ya balavaṃaṣa uniyaga dhitu pa[tu] [ya] .. [tra ca ya]ṣa bharya

(Hátlap)

- (1) kaṣa matu [catisa deviya⁶]e aṡanade huati ta[ha] tu sa.ḡo[ṡ]ae nama dhaṃakamaṣa bharya hu⁷a[ti]
(2) kaṃ [ni matu hu ..]⁸ aṡanaṃmi anitae [ca]tisa de .. yae aṡanaṃmi
(3) stri [dha]ma [ṡakhiya]e nama catisa deviyae [a]ṡanaṃmi anitae mutra[ṡraṣa] bharya ———⁹
(4) kaṃkucasa dhitu aṃ¹⁰ḡana .. e nama korara cakva[la] .. ———. ya [.. nama]¹¹

¹ra; ta. ²bhi; dhi; viṃ. ³go; ṣa. ⁴raṃ-; saṃ-. ⁵pte; ple. ⁶[suḡ.taṣa bharya]e. ⁷e. ⁸[.. bharya e na].
⁹körülbelül hat akṣara nyomai. ¹⁰taṃ; vaṃ. ¹¹[ḡ. d]u.

335.

N. xv. 173+06. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 339–343. kép]

(Fedőtábla, N. xv. 173, Előlap)

- (1) itaṃ ca lihiṭāga khotamni śakhaṣa paride
(2) uṭa praceya cuḡapaṣa anata dharitavo

(Alsó tábla, N. xv. 06, Hátlap)

- (1) priyadarśana [ša de] — ti[ya] .. cuḡapa [da] — su lṛip. ...
(2) ae ca arogyo ca [kojāya ca p. .. ti punapuno] bahu apra ... evaṃ ca śaca cira kalaṃdara gata na imade lekha
(3) prahuḍa prahi[ta]ma nevi adehi kiṃci śrudama taṃ karaṃna atibaho g.ṃ[mana]ya [ma]n.davya cita [utsa]haṃta siyati
(4) avi aṃna iśa tumahu gita¹ga sa amna avaśiṭhi vyōṣiti ... vi yeṣa [si]² ya aṃnaṣa muli a[va]śa adehi
(5) prahadavya lṛimsu...³..⁴ niṇa tiṃ⁵na vyōṣiti bhaṇeyati raya ...⁶... prahitama prahuḍarthaya na timitavya

¹ḍa-. ²ta. ³sa. ⁴śi. ⁵da. ⁶[kulade].

336.

N. xv. 175a. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 344–345. kép]

(Előlap)

- (1) eṣa lihiṭāga tivira raṃṣ.¹..²ša paride bhuma prace
(2) cojhbo-soṃjakaṣa anatha daridavo

¹ṣ.ṃ. ²tṣa; dha.

337.

N. xv. 177. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 346–347. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) kusalaṣa pradejāmi kuṅgeya praḡaśita
(2) dhamilaṣa mu[li 4]
(3) (nyomok)

- (1) kusalaṣa pradejāmi
(2) [kra]¹rkaṅgaṣa muli 4

daśavida — muli 10 2

¹ka.

338.

N. xv. 178+183+186. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 406.)
[III/2: 348–349. kép]

(Előlap)

- (1) priyabhṛatu [co]jhbo-soṃjakasya
(2) viyalidavya

(Hátlap)

- (1) (*törött*)¹ paraśa bhaviṣyati tatri śa[dro]² ḍami na ve avaśa vācchu prasavetu yo teśa mahi
- (2) kilm[e]ciye parosparasya adhaṃa kareṃti yatha dhaṃena niḥeya kartavo avi ca kuaśa
- (3) vevatu³ ḡa uṭa prace kilamutra kiḍa teśa (*törött*)¹ .. ta kartavo iśemi niḥeya bhaviṣya-
- (4) ti ma atra maṃtra śrunidavya yo asmahu kilm[e]ciyana parasya mulade striyana mukeṣi kiḍa-
- (5) ḡa se camaka janati tasya maṃtra śrunidavya yo saḥḥiyana teśa maṃ⁴ lihidavya isa prahavo⁵
- (6) manasiṃgaramatra prahida hastavarśaḡa 1

¹kettő vagy három akşara elveszett. ²dri. ³ru. ⁴egy jel ami a -tra elhagyására mutat. ⁵(sic).

339.

N. xv. 179. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 406.)

[III/2: 350–351. kép]

(Előlap)

- (1) [nuhava] .. [haraya] lihati cojhbo-somjakaśa maṃtra deti
- (2) sucaṃma garahati yatha eḍaśa pḡenaśa paride uṭa vyochimnidaḡa taha na denati¹ aṃña eḍaśa pitu kuunḡeyaśa hasta padami pḡena
- (3) asita daḍita yahi eḍa kilamuṃdra atra eśati praṭha uṭa prace yatha purva vyochimnidaḡena
- (4) niḥe kartavo taḍitaḡa

(Hátlap)

sucaṃmaśa

¹-ñati.

340.

N. xv. 180. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 352–355. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-śoṭhaṃgha-lṗipeyaśa ca ma[m]tra deti [ahuno]
- (2) iśa śramaṃna saṃgaraḥḥi garahati yatha eḍaśa ahuno paṃ[ca] varśa [śpaśa uniti] bala [ka yena uṭa].¹ — [yava ajakra diva] saṃmi pari [kre]ya ti ya [de] yahi e ..
- (3) [ki] .. muṃdra atra eśati praṭha tomi anata pruchidavo ke[ti] maśa divaśa [ca] .. taṃmi uṭa ukasita — na pari .. ya vyo[chimnida]vo yahi aṃñatha [si]yati

(Hátlap)

saṃgaraḥḥida

¹-śa. ²helykihagyás (írott?) = három vagy négy akşara. ³vi; ye.

341.

N. xv. 182. Bőrrre írt dokumentum. (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 356–357. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaśa maṃtra deti evam [ca] janaṃda bhavidavo yo lihami śaca yahi rajakicaśa
- (2) kridena anadi dita taha rajakaryami [o] śpaśa jivida paricaḡena anada raḥḥidavo yahi khema khotamnade vartamana siyati ema ceva mahi maharayaśa pa .. [mu]lammi viṃñavidavo avi ca atra rayaka

(3) khula uṭa yo trevarṣa¹ yaṃ ca tade a[ṭhavarṣ.] .. [ḡa] ede uṭa ṣoṭhaṃga [kolpisa]-calma[sa]ṣa ca hastami iṣa viṣajidavo ekadaśi maṣasya daṣaṃmi pisali saṃḡa — hotu yo [nu da vya lpa vya² la]
 (4) uṭa e na³ iṃci iṣa [v]iṣajidavo piṣaliyade prathama [...] iṣa viṃṇatilekha prahadavo ede śruniti piṣaliyade iṣa vi[ṣaji] .. [vo]

¹-rṣi. ²syā. ³de.

342.

N. xv. 184. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 407.)
 [III/2: 358–359. kép]

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) ka ¹ ke ¹ yaṣa śataṃmi uṭa 1	(1) vi ⁴ uṭa 1	(1) suḡitaṣa śataṃmi uṭa 1
(2) ca[ma] kaṣa śatade uṭa 1	(2) kolecaṣa uṭa 1	(2) sākraṣena[ṣa] śataṃmi uṭa 1
(3) anaṃtaṣa śatade uṭa 1	(3) ku pṣi ⁵ taṣa uṭa 1	
(4) kra[ctva]ya ² ṣa śadade uṭa 1	(4) o.eyāṣa uṭa 1	
(5) naṃ ³ [mā]taṣa śataṃmi uṭa 1	(5) moḡeta ⁶ ṣa uṭa 1	
(6) cau [ya]ṣa śataṃmi uṭa 1	(6) sucamaṣa ⁷ uṭa 1	

(Hátlap)

(Írás halvány nyomai)

¹-phe-. ²-a-. ³na-. ⁴ye-. ⁵-ñṣi-. ⁶-ya-. ⁷su (pu) ḡo (co) ṣa.

343.

N. xv. 185. Takhtī (függőpecsét) alakú tábla. (S. AKh., p. 407., CI. tábla)
 [III/2: 360–361. kép]

(Előlap)

(1) saṃvatsare 4 4 mahanuava maharaya jīṭugha vaṣmana devaputraṣa mase 10 2 divaṣe 4 4 1 iṣa cḥunaṃ-
 (2) mi cojhbo larsu kaṃjuliyaṣa muli saṃghabhata krita paḍichitaḡa muli 10 4 2 khi 10 4 1 vititaḡa
 (3) ṣeṣa eka muli 1

344.

N. xv. 187. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 407.)
 [III/2: 362–365. kép]

(Előlap)

cojhbo-kranaya- ṣoṭhaṃga-lpipeṣa ca dadavo

(Hátlap)

(1) yati se mariṣyati eda patama nida¹vo yatha purva rajadhaṃena niḥe kartavo atra na paribujisatu yaṃ kala rayadvarammi samuha bhaviṣyati
 (2) niḥe bhaviṣyati

¹A ma javitva da-ra.

345.

N. xv. 190+10+86. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 400.)

[III/2: 366–370. k p]

(Fed t bla, N. xv. 190, El lap)

- (1)   a lihita a  ramam na-anam da ena a paride bugo ena a¹
- (2) prace cojhbo-larsu a anata dharidavya

(A pecs t alatt)

- (3)   a mutra —
- (4) (nyomok)

(Als  t bla, N. xv. 10+86, El lap)

- (1) samvatsare 4 4 1 mahanuava maharaya jitu²gha v  mana devaputra a ma e 3 diva e 4 1 i a   hunammi la-
- (2) rsu ahati bhudartha ca otammi  ramam na anam da ena cu opa a paride am na avamic e gi aka huati
- (3) milima 20 10 am na masu avamic e gi aka khi 10 4 1 am na puna eta a  ramam na-anam da ena a da a budha-
- (4) go a nama se mahi cu opa a go hade corita pa a 10 2 am na urna-varta e³ 3 rasam na 2 namati 3
- (5) pa u 4 are a⁴ 1 taha sarva-pim da-ganam nena muli hodi 1 Sa pramana^{3a} eta prace cu opa  avatha  avita
- (6) taha sarva  ramam na-anam da ena a vyo idavya huta cu opa-larsu a ca gimnidavya huta am na se  ramam na dvara ..⁵
- (7) avim⁶ dhama daram na⁷ a huta go 1 ahuno puna  ramam na anam da ena larsuena sam nati krita parakramita taha la-
- (8) rsuena pum n rthi  ramam na anam da enena sadha bahiyade parosp arena  adha sarajitam ti se  ramam na
- (9) ima cora manu a budhago ena yo anam da ena a am na avamic e gi aka yo pa a 10 2 yo co-
- (10) rida a da utara  ata muliyammi larsu a mu aya dita avi ca cojhbo larsu ima da utara  ata
- (11) muli  ramam na-anam da ena a dhura o ita aja  huna u adae na larsu a ima da utara  ata muli da  a-
- (12) ta a prace  ramam na anam da ena vam ti nasti danagrahana nevi  ramam na-anam da ena a ima cora manu a prace

(Fed t bla, N. xv. 190, H tlap)

- (1) .. [rsu] a vam ti nasti danagrahana sarva  udha uvagata ni i huta yadi pa ima kalammi  ramam na anam-
- (2) da ena athava eta a putra prapotra  ati pra ati puna eta am nyatha icheyam ti karam nae mam tra-vivata
- (3) uthav yam ti taha te rayadvarammi mu ha cotam na apram na dam da praptam ca bhaveyam ti deyeyam ti dam da¹⁰
- (4) ..¹¹ yaka mmi pa a 20 10 sarva eta dam da¹⁰ daditva ava e¹² ca eva eta bhaveyati yatha upari lihi-
- (5) ta [..]¹³ tatra sa  ki huam ti o u kirtisam a lda¹⁴ a takra cam kura anu aya  aca

(Als  t bla, N. xv. 10+86, H tlap)

(M sik k z  ltal  rva)

- (1) sam aramam cu apa masu a 3 am na milima
- (2) 10 ku ava ardha na¹⁵  ida pa  ha priya
- (3)  ri am na milima 1 sam marya am na milima 1  am na
- (4) pri am na milima 1 jepriya am na milima 1 ca-
- (5) pyana am na khi 4 1 dham  aram na am na khi 10
- (6) codi stri¹⁶ am na khi 10 narsi¹⁷ ta am na milima 1 ci-
- (7) ma a am na milima 1 .. kha am na milima 1 cim   e
- (8) am na milima 1  irsa am na khi 10 4 1
- (9) tam cano am na milima ..

(Helyk z)

- (10) upateyu¹⁸ am na milima [1] na o a am na khi 10 saru
- (11) am na khi 10 codi-ru¹⁹ tita  aca am na khi 10 tsgatsi
- (12) am na khi 10 lakuna ita vacarina 1
- (13) lpipa a mahura a khi 2 ma[n]i i mahura a khi 2

- (14) capyana mahuraḡa khi 1 lṛipama paśu 1 cuḡapa
 (15) mahuraḡa khi 1 priya[śro]²⁰ mahuraḡa khi 1 la-
 (16) rṣu mahuraḡa khi 1 pepriya mahuraḡa khi 1 g.-
 (17) yaṃna mahuraḡa khi 1

¹(sic). ²-ṭum-. ³varamḡe. ^{3a}A Sa a 100 jele. ⁴-ka; -bha. ⁵-śa. ⁶-dhi-. ⁷-da-. ⁸mo-. ⁹ram-. ¹⁰-da. ¹¹ra. ¹²vi. ¹³[ḡa]. ¹⁴lha-.
¹⁵va. ¹⁶vri. ¹⁷nasim-. ¹⁸-śu. ¹⁹su; tu. ²⁰śri.

346.

N. xv. 193. Négyszög alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 371–372. kép]

(Előlap)

- (1) (elváḡva) śarupa striya na¹ ma ra va²ra kuḡi³ (elváḡva)
 (2) (elváḡva) .. lṛipana ja[pi]⁴ ..

¹va. ²a. ³-tri. ⁴lpi.

347.

N. xv. 195. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 373–374. kép]

(Előlap)

cuṡalayina malbhutaśa dadavo

(Hátlap)

- (1) anodaḡa¹ yahi eda kilamudra atra eśati praṡṡa atra anada pruchidavo bhudartha eva hačḡāti ahono
 (2) cojhbo śamaśena poṅḡeci karyani prace śighra anatilekha harati ma imci caule paṃṡa chimṡiśya ..²
 (3) nevi baṃdhana³ śayīśyati yaṃ kala rayadvaramṡi samuha bhaviśyati taṃ kala niče
 (4) bhaviśyati

¹gra. ²ti. ³a.

348.

N. xv. 196. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 407, LXXII., XCIV. tábla.)

[III/2: 375–381. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) kilpaḡiśa anatha
 (2) dharidavo

(A pecsét alatt)

- (3) eśa mutra tsuḡeśra¹-
 (4) aśa

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) yiyo pravamṡaḡa maśe 4 1 divaśe 20 1 taṃ kalaṡṡi tsuḡeśra¹
 (2) uthita kalaśa vikrita kilpaḡi krinita muli
 (3) tita cora aṡna ru²pa tsuḡeśra¹ ḡiḡa niče huda pača
 (4) kalami eka bhiti dharanaḡa eta lihitaga cojhbo-
 (5) śamaśenaśa puraṡhae eta lihitaga mahi

(6) divira budharačhī varṣaśadami pramana

(Fedótábla, Hátlap)

(1) ko pačakalami maṃtra nikhaliśati dhaṃta dheśati

(2) sarva saṃgaṣa paṭa 4 1

¹ṣla; ṣta. ²tu.

349.

N. xv. 197. Bőrré írt dokumentum. (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 382–383. kép]

(Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa matra deti evaṃ ca janamda bha-

(2) vidavya yo lihami śaca yahi rajakicaṣa kridena aṃnati dita taha rajakaryammi osuka avajidavo avi sṗaṣa jivita paricaḡena anada

(3) račhīdavya [yahi khema] [na] de vartamana siyati ema ceva mahi maharayaṣa padamulammi viṃṇavidavya avi ca atra rayaka [yo¹khu]-

(4) la u[ta] aṃna milima 20 20 20 10 4 4 eda aṃnaṣa aṣa sā aṃ[na] mi ra²mi ca

(5) [yu] dadavya var ja vi da [vo] avi vu ..³ yāva na matra dadavya rayaka-khula uṭana vaṃti cita kartavya avi jaṃna varidavya aṃsa ma iṃ-

(6) ci dha[r]i — atra khulana ḡiti^{3a} pr. g. na⁴ masu nevi śagri masu nikhaliḡavo

(7) avi kala-purnabalaṣa uṭa 2 cakuṡala nida ede mṛtaṃti ede uṭa 2 paṃcara dadavo sā aṃna saṃgalidavo eda aṃnaṣa aṃṇa

(8) pajeka yatmi⁵ kartavo — vāṣe 20 4

(Hátlap)

(1) — somjakaṣa [dadavo]

(2) khuli na aṃna praceya⁶ anita

¹śo. ²va. ³-rḡhi. ^{3a}az olvasat kétséges. ⁴śuḡhi. ⁵ytmi. ⁶lṗipeya.

350.

N. xv. 199. Téglalap alakú (mindkét végén lekerekített) tábla. (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 384–385. kép]

(Előlap)

saṃvatsare 4 1 maṣe 3 divaṣe 1 iśa cḡhunaṃmi cojhbo-yitakaṣa manuśaṣa deviyae [u]ṭi račhīṭavo

(Hátlap)

(1) saṃvatsare 4 1 maṣ[e] — mi — apsu calmasa na ichati paśu 1 (elvágva)

(2) taṃ kalammi uṭa — ¹[taṃti]

¹körülbelül húsz akṣara nyomai.

351.

N. xv. 201. Bőrré írt dokumentum. (S. AKh., p. 407.)

[III/2: 386–387. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-sonjakasa mamtra deti sa ca evam ca
 (2) .. namta bhavidavya yo lihami saca yahi rajakicasa kridena anati dita taha rajakaryammi ratradivasa osuka
 avajidavya avi spasa diguna triguna jivi-
 (3) ta paricagena anada racchitavo yahi khema [na]de vartaman[o] siyati ema ceva mahi maharayasa
 padamulammi vimnavidavya avi ca ahuno supiye bahuvi
 (4) na[thamti]¹ yammi ayitamti tatra imthu jalpitamti hu parivarena [e spa² pisali] a amta³ ca
 cadotami kal.na karemti udi-
 (5) sa sikhra leharaga atra visajitama yahi eda ti-lekha atra esati pratha [tomi] spasa [ralja] yena rajade
 ma imci anartha bhavisyati

masa 4 3 divasa 4 2

(Hátlap)

cojhbo-son- jakasa dadavo

¹vote-. ²su.

352.

N. xv. 202. Ék alakú fedótábla. (S. AKh., p. 407.)
[III/2: 388–389. kép]

(Előlap)

cojhbo-sonjakasa dadavo

(Hátlap)

yati amñatha siyati kuqe tsu¹lgasa ca hastagada kum²sena sadha isa rayadvarammi visajidavo nice hacchati

¹bhu-. ²phum-.

353.

N. xv. 204. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 407.)
[III/2: 390–391. kép]

(Előlap)

manasikaro prahita cinaveđa 1

354.

N. xv. 206. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 407.)
[III/2: 392–393. kép]

(Előlap)

- (1) — [isa vi] sajidavo [vimñati]-lekha prahuđena tatra¹ya ti na masa masasya
 (2) — athadašami mamnuša visajidavo yati tam kala na esati na [e]ša karya
 (3) — ..² a[čha]ti mamnasikara prahi³sighavera 1

¹sadha. ²na. ³(sic).

355.

N. xv. 300. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 407.)
[III/2: 394–395. kép]

(Elólap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša mamtra deti ša ca ahuno iša maya maharayena
(2) edaša kori-sujadaša palayanağa mamnuša 1 prašavida dita yahi eda kilamudra atra ešati praṭha yo śilpa
veva¹tuğa na siyati cavala dadavo na vithana kartavya

(Hátlap)

kori-sujada

¹na.

356.

N. xv. 303. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 408.)

[III/2: 396–397. kép]

(Elólap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša mamtra deti ša ca ahuno iša
(2) budhašena vimñaveti yatha edaša uṭa 1 kolpisaša vaṃti huati mṛda yahi eda kilamumtra atra ešati praṭha atra
anada pruchidavo śavatha
(3) sasačhiyena yatha dhamēna niče kaṭavo yadi aṃñatha siyati atra na bujiśasi¹ hastagada abramo iša raya-
dvarammi viśajidavo
(4) niče hačhāti

(Hátlap)

budhašena

¹sic.

357.

N. xv. 304. Bőrre írt dokumentum. (S. AKh., p. 408.)

[III/2: 398–399. kép]

(Elólap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša mamtra deti ša ca evaṃ ca janamda bhavidavo yo lihami
(2) ša ca yahi rajakicaša anati didemi taha ratradivaša osukena kartavo avi spāša jivida paricağena anada
račhidavo avi yo khema khotamnade vartamana hačhāti imṭhu ami mahi maharayaša padamulammi
(3) vimñati-lekha prahadavo avi lekhaharağaša hastammi viñati-lekha prahideši taha vistarena ñadarthama avi
vimñavetu iša jamna jamna purime daramnağē na aṃñamamñana viheḍeti varidavo yaṃ kala
(4) rajaša yoga-čhema bhaviṣyati taṃ kala pruchidavo yo raja viloṭa pača aṃñamañam na daramnağa na
danagrahana katham abhisammitamti taha pruchidavo yahi purvika adehi toṃga vaṭa-
(5) ġa na viśajetu tena kalağena rayadvarammi viśajidavo ka¹ni draṃgaṃmi palpi puraṭhita prahadavo avi cur.mā
asimatra prahadavo avi gaṃñi draṃgaṃmi rotamna yahi purvika imṭhu
(6) prahadavo ka¹ni draṃgaṃmi karci kamude² cur.mā prahadavo tade aṃña na kiṃci

maše 4 3 divaše 2

(Hátlap)

cojhbo-somjakaša

dadavo

¹bhe-. ²-ta; -taṃ.

358.

N. xv. 305. Bórre irt dokumentum. (S. AKh., p. 408., XCIII. tábla)
[III/2: 400–401. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša mamtra deti evam ca janaṃda bhavidavya yo lihami sa ca yahi rajakicaša kri-
- (2) dena anadi dita taha rajakaryammi osuka avajidavya avi spāsa jivida paricaḡena anada račhidavya yahi khema khotamnade vartamana siyati ema ceva mahi maharayaša padamulammi viṃṇavidavya yo ca adehi leharaga-cadhi¹yaša ha-
- (3) stami viṃṇati-lekha prahitesi taha sarvañadarthosmi avi ca viṃṇavetu kala-purnabalasa uṭa 2 na isa thiyamti palayamti ede uṭa atra lamcaḡa paripalitavya pivarae hotu saratammi na imci isa anidavo
- (4) avi viṃṇavesi yatha kala purnabala ni camakasa manusa na amne jana kamaveti lihidaḡa sacchi nasti se manusa kala-purnabalasa namena nikhalidavo yeša vivada siyati rayadvarammi garahidavya
- (5) avi ca yo isa [avara]dhi huaṃti iṣeva martavya huati ityartha atra viṣajidama śrutyati viharavala atra danu kilmiciyana masu mamtsena suṭha vih.ḡeti vina [ṭe ye² di na ši] ni saḡa viharavala-
- (6) sa ṣadha putra pari[vara]sya ca danu kilmiyade dadavo aṭa yamjha³ satu vacari 4 yatha avaradhi dhamena račhidavo na hasta padade oḡisyati na ba lasta bhaviṣyati avi sudaršanaša imade kuḡa⁴
- (7) [2] viṣajitamti ede taša vaṃti oḡidavo tena vidhanena⁵tanu kilmeyade bhata dadavya ema ceva suračhida kartavya avi atra sudaršanaša vaṃti oḡidavo avi bahu vara anadi lekha gada soṭham-
- (8) ṣavatha ṣavāvidavya na imade papa karya matra jalpidavya⁵na adehi śrunidavya vela velaya ede jamna sudaršanaša vaṃti oḡidavo avi bahu vara anadi lekha gada soṭham-
- (9) ga saluviyaša palayamne manusa deyamnae yava ajakra na denasi khamna va ṭa ḡe si cavala dadavo yadi ahuno bhuya cavala na dasyasi manasammi hutu sihadhamnaša putra cavala śramanera danu
- (10) nikhalidavo kuti sa dhamā śramana amneša dajha dadavo

maṣe 4 2 divaṣe 10 3

(Hátlap)

cojhbo somjakaša

dadavo

¹-ḡhpi (ḡhvi-). ²di. ³-ca; -dhe. ⁴-va. ⁵lyuk.

359.

N. xv. 306. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 402–403. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakaša

dadavo

(Hátlap)

- (1) avi garahati yatha edaša isa rayadvarammi ṣilpoka lihitaḡa pḡinaša paride puñḡebha¹ uṭa 2 vyochimnidae tade eka uṭa dita biti
- (2) uṭa [na de]²nati atra .. muha anada pruchidavo yatha ṣilpoḡammi lihidaḡa imthu ami ahono yatha dhamena vibhaśivo³ na .. ci tatra amñatha kartavo
- (3) avi ca viṃṇaveti yatha eša tsuḡ.sra⁴sa uṭa parikrayena grahito sarva parikraya dita eda varpi⁵ni⁶da⁷
- (4) paṃthami mṛda edaša vaṃti parihaṣati atra niče kartavo

¹-tḡetsa. ²cha; ja. ³(sic); vibhavidavo. ⁴-ṣla; -ṣta-. ⁵-rpe. ⁶na. ⁷sa.

360.

N. xv. 307. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 408, LXXI. tábla.)
[III/2: 404–407. kép]

(Előlap)

tuğuja cimola sevena kolpiša kala-kuna¹-cojhboana kolpiša somjakaša ca dadavya

(Hátlap)

gamdavva

¹(sic).

361.

N. xv. 309. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 408–409. kép]

(Előlap)

- (1) (törött) [praham¹davo] .. ta² .g.³ yaša hastami purva ka (törött)
(2) acokisgiya devataša cavala iša vugacaša hastami praham¹da .. (törött)
(3) la iša praham¹davo adehi lekha prahideši dhamnukara a[ga] (törött)
(4) gamešideši mamtreti sto⁴ iša mahi vithana aja prata atra viša[j.] (törött)

¹-ha-. ²šta; .dha. ³tra. ⁴(sic).

362.

N. xv. 310. Bőrré írt dokumentum. (S. AKh., p. 408., XCI. tábla)
[III/2: 410–411. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-šamašena-puğosa ca maṃtra deti janamta bhavi-
(2) davva yo lihami ša ca yahi rajakicaša kridena anati dita taha rajakaryami ratradivaša osuka avajidavva spaša
anata ra-
(3) cḥidavva yahi khema khotamnade vartamana siyati emeva iša viṇavidavva avi ahuno suveṭṭha khoša
khotamnammi dutiyae
(4) višajitağa eša puna calmadanade goṭhadar. nita atra caḍotammi asadhanae ede khoša goṭhadare na imci
kho-
(5) tamnammi oḍidavva atreva caḍotammi vithavidavva tahi rajadharagaša jheniğa hotu ma imci paribhava
karišya-
(6) ti yo upagataṃ vekalya bhavišyati avaša lamcağa parivalidavva khotamnade nivartišyati tam kala iša
niyišyati
(7) avi puğo .. [tha] .. [dhte] ichišyati ..¹[s.] .. [dena] .i .. davva

maše 4 4 divaše 10 4 3

(Hátlap)

cojhbo-šamašena-puğosa ca

dadavo

¹si; ni.

363.

N. xv. 311. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 412–413. kép]

(Előlap)

kala-kunalaša

dadavo

364.

N. xv. 312. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 414–415. kép]

(Előlap)

cojhbo- somjakaša dadavo

(Hátlap)

- (1) cavala hastagada rayadvarammi višajidavo isemi sammuha garahišyati niče bhavišyati ma imci adhamēna camakaša paride niyati avi camakaša
(2) dajha-cašgeyena dvadašavarša kaṁavida [na]¹ .. ² yišyati na nida ahuno puna uṭa prucha³ti eda vivada šavathena sačhiyena samuḥa anada pruchidavo
(3) yatha dhamēna niče kartavo atra na paribujīšatu cavala hastagada rayadvarammi višajidavo isemi samuḥa garahišyati niče bha-
(4) višyati avi edaša dui nagarešu šava[taṁ]mi aḡaseṁti tena mṛta

¹vo. ²de. ³-chaṁ-; -chya-.

365.

N. xv. 316. Négyszög alakú fedőtábla (töredéke). (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 416–417. kép]

(Előlap)

(törött)

viya (törött)

(Hátlap)

(törött) thana na ka[rta] vo [viṁṇa]

366.

N. xv. 317. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 418–419. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaša maṁtra deti ša ca a-
(2) huno iša kala puṁṇabala viṇāveti yatha atra maṁnuša kuṅgeya nama navaḡa aṽanaṁmi bhumamca krišati taheva goṭhade nita
(3) yahi eda kila muṁtra atra ešati praṭha tomi atra šavatha sasačhiyena anata pruchidavo yati bhutartha eva hačhiyati
(4) ede bhumamca tanu navaḡa aṽaniṁciyana picavidavo yo kuṅgeyaša

(Hátlap)

kala puṁṇabala

367.

N. xv. 318. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 420–421. kép]

(Előlap)

- (1) (törött) cojhboana somjaka-tamjakaša ca maṃtra deti
- (2) śaca ahuṃno puś[e] rayaka vyavahāra harati eḍaśa sacade uṭa 2 valaḡam ca dadavya simaṃmi leṣiṣaṃti tade ca-
- (3) ḍodade stora aṭṭhove valaḡam ca dadavya acamaṭa khotamaṃmi yati vithana kārīṣyatu yati anaṭṭhove valaḡa dāsyatu manasaṃmi hotu

(Hátlap)

puśeyasya

368.

N. xv. 319. Bőrré írt dokumentum (tőredéke). (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 422–423. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati (szakadás)
- (2) caša kridena anati dita taha rajakaryami osuka avajidavo avi sṗaša jivida paricaḡena anata račḥidavo yahi khema khotamaṃna (szakadás)
- (3) nadi avavyagata kriṣivatrami udaḡa nasti huta anodaka huta ahuno teša rajamaṃmi udaḡa nivartavidavya na śakya teša ek. [šaṃ](szakadás)
- (4) yena jaṃna lihidavo piṃḍa śada 1 Sa¹ śadha aresahi puraṭhida śapukaṃmi camakaša hastami sacamaṃmi sataṃma-maśasya paṃcadaśami anidavya tuo cojhbo somjakau (szakadás)
- (5) siyaṃti athava kala atikramiṣaṃti yo sacamaṃmi karyani vinaṭiṣyaṃti śarva ahu maharaya tahi paride parimargiṣya yo kariṣyati pula [ka] (szakadás)

maše 4 2 divaše 20 4 4

(Hátlap)

cojhbo-som- jakaša dadavo

¹A Sa a 100 jele.

369.

N. xv. 320. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 408.)
[III/2: 424–425. kép]

(Előlap)

- (1) iyo pravama¹e samvatsara²ya maše 2 tivaše 4 1 iśa cḥu³naṃ-
- (2) mi paśu gaṃṇana paḍichiśama 200 20 10

¹ṇa. ²ri. ³(sic).

370.

N. xv. 322+39. Négyszög alakú [kettős] tábla. (S. AKh., pp. 408, 401.)
[III/2: 426–430. kép]

(Fedőtábla, N. xv. 322, Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaša cojhbo-somjaḡa-
- (2) sya padamulaṃmi
- (3) viyalidavya

(1) priyadevamanuṣaṣa priyadarśanaṣa sunamapratigrahitāṣa priyabhṛatu co-
 (2) jhbo-*soṃjakaṣa* _____ oḡu alpaya arogya kośalya paripricha[ti] puna
 (3) puno bahu aprameyo evaṃ ca śaca ahu tahi bhṛatara ṇātiyo mi
 (4) ———¹ [sa]jita tasmahu karyena yati deva

(*Fedő tábla*, N. xv. 322, *Hátlap*)

- (Alsó tábla, N. xv. 39, Hátlap)

¹*körülbelül nyolc aksara elveszett.* ²-na-. ³-ca. ⁴va-. ⁵-de.

[III/2: 431–432. kép]

cojhbo-somjakasa

(*Hátlap*)

- ¹
- sa.

[III/2: 433–434. kép]

(*Előlap*)

- (*Hátlap*)

137

373.

N. xv. 330. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 408, LXXI. tábla)
[III/2: 435–437. kép]

(Előlap)

- (1) priyadarśanaṣa cojhbo-somjakaṣa
(2) vyalidavo

(Hátlap)

- (1) avi viṃṇaveti goṭha ña¹ asti tatra aṃṇa jaṃna asaṃna ichatade
(2) palpi kareṃtu yadi vatu²ra gachaṃtu tade praśura siyati yati se dadavo
(3) avi edaṣa caṣṭgeyaṣa tahi vaṃti śirṣa pariyanamti ede uḥmayu³ga
(4) jaṃna jivida avaḡaḡena atra gachaṃti tatha kaṭavo yena jheniḡa siyati
(5) anavarajhi kareyaṣi toṣu praśameyaṣi anupaḡa ..⁴ de lekha prahuḡa
(6) kariṣa

¹2. ²ru. ³-jhaṃśu-. ⁴?

374.

N. xv. 331. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 438–439. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa maṃtra deti
(2) śaca yahi purvika adehi tuḡuḡa sudarśana yatma¹ acoṣa ca masinaṃmi saṃvatsari palpi ciṃditaḡa yo
kilmeḡiyana paride yaṃ ca rajade palpi ciṃditaḡa
(3) yahi eda kilamuṃdra atra eṣati praṭha eda palpi sarvaspara cavala yatma¹ acoṣa

(Hátlap)

yatma¹ acoṣa

¹ytma.

375.

N. xv. 332. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 440–441. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-yitaka-toṃga-vuḡtoṣa ca maṃtra deti śaca
(2) ahu¹no iśa tasuca dmu²svaṃta viṇaveti yatha suṇeṭha cinaṣena ni goṭha maya maharayena edaṣa dmu²svaṃ-
taṣa prasavida dita
(3) tade jaṃna 4 1 baguśaṃena agasida taṃ karaṃna imade livistaraṃmi anati-lekha atra gada ede jaṃna
dmu²svaṃtaṣa picavaṃnae
(4) taha picavidetha yahi eda kilamuṃtra atra eṣati praṭha atra anada pruchidavo śavatha sasaḡhiyena

(Hátlap)

tasuca dmu²svaṃta

¹-huṃ-. ²dru-.

376.

N. xv. 333. Bőrré írt dokumentum. (S. AKh., p. 409, XCII. tábla)
[III/2: 442–443. kép]

(Előlap)

- (1) na viñati-lekha prehideṣi bitī karya khotaniye re[me]¹naṃmi storabala kridaṃ² ti namataṣa putra
naṃmarajhṃa dura
(2) āga sa vi³da tuṣi tuo bhavaṣi triti karya sapaḍa⁴ ka lekha gada tsakemci jaṃna sajavanae prace guṭa⁵ tha-
(3) viteṣi na jaṃna sajavideṣi suḡita atra anati-lekha giḍa prathama divaṣa lekha vaṭi⁶ teṣi triti divaṣa jaṃna
(4) pirova nikhaliteṣi prṭhabh[ā]riḡ[e] [saṃ]⁷ti [re] pariḥiṃna garahaṃti caturtha karya purvam[ā]s[ā]-
num[ā]ṣa lehare
(5) gachiṣyati tuo leharage⁸ na vitha [viṣya] si tena karyana karana suṭha tahi iṣa śighrakarye⁹ agamḍavya taha
(6) na janami katha karya bhayīṣyati opḡeya pratilekha yaṭi⁶ ta tahi karana lekha gamḍavya tena karana ahu vari-
(7) ta pratilekha na hastaṃmi kiḍa eda me lekhade vistarena ṇadartha bhavidavya eda lekha vaṭi⁶ ti^{6a} cavala kara
[..]
(8) kartavo

(Alul nyomok)

¹-ye-; -ge-. ²-naṃ-. ³śa. ⁴-ra-; -cḥā-. ⁵ja. ⁶-ji-. ^{6a}sic. ⁷[daṃ]. ⁸-ga. ⁹rya.

377.

N. xv. 334. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 409, LXXII., XCV. táblák)
[III/2: 444–447. kép]

(Előlap)

- (1) kitsa¹itsa¹ ṽarpaṣa
(2) viyalidavo

(Hátlap)

- (1) ahuno catu[rta] —² huta na kiṃca triṭha taṣa uta[sā] —³ .. ni yena atra vi[saji]-
(2) da ya ja ṣa priyanae —² picara siyati sa mo va ti .u—⁴ prahadavo i-
(3) śa oḡuṣa purata pri[ya]niae kritena svasti lekha karemi ya l. —⁴ .. da uṭa
(4) abramo na prahadavo taha paḇe so uṭa kikica dhana karaṃna tahi ciṃtidavo ahuno catu-
(5) rta varṣa huda eda uṭa na triṭha taha paḇe kikicaṣa ca ahuno eṣa toḡa⁵
(6) na mtu⁶ je⁷ na sadha atra gata maṣe tatra mahi an .. tiye⁸ na muṣa⁹ vi¹⁰ ya¹¹ ti ma buo
(7) pramana karo

¹ṅka. ²két vagy három akşara elveszett. ³öt vagy hat akşara elveszett. ⁴négyszög vagy öt akşara elveszett. ⁵ta. ⁶? ⁷te. ⁸-
te-. ⁹-ṣā. ¹⁰ye; si. ¹¹si.

378.

N. xv. 335. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 448–449. kép]

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 2 iṣa cḥunaṃmi thu ba da u na
(2) avamicaya giḍa⁴ ti cu²gapa lajha ṣa ca

(Hátlap)

- (1) priyadarṣaṣa³ priya devamanaṣa³ priya bhratu cojhbo-ṣamas[e] ..

(2) sya cojhbo piteya namakero kareti divyaśarira ar[oḡa] ..

¹ḍaṃ. ²ca-. ³-nām.

379.

N. xv. 336. Bórre írt dokumentum (töredéke). (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 450–451. kép]

(Előlap)

- (1) (szakadás) kala-kunalaśa maṃtra deti evaṃ ca jananta bhavidavya yo
(2) (szakadás) avi śpaśa jivita paricaḡena anata račhítavya yahi khema khotam (szakadás)
(3) (szakadás) ñati-lekha prahatavya avi ca adehi leharaḡa-aṡamaśa haṡammi viña (szakadás)
(4) (szakadás) [bhaṡara]na haṡammi atra pra .. — .. e viśaji (szakadás)
(5) (szakadás) tataśa ca¹ mi .. — [ph.]² (szakadás)

¹dha. ²[p.h.].

380.

N. xv. 338. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 452–453. kép]

(Előlap)

- (1) itam ca lihitaḡa kuḍiya somja¹śrae laši ti²ta-
(2) ḡa praceya anatha dharidavya

(A pecsét alatt)

- (3) eśa mudra namiśyanae

¹jha; ḍa. ²ye; vi; ji.

381.

N. xv. 340. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 454–455. kép]

(Előlap)

- (1) (törött) cojhbo-somjakaśa maṃtra deti śaca ahuno cojhbo
(2) (törött) .. .o.u.urši kilmeciya atra tava cira maṃnuśena storena dhaṃade oḍidavya yava cojhbo-
dhamāśenaśa aga[m.] —

(Hátlap)

cojhbo .. ¹ja² .. ³ .. ⁴

¹som-; a-. ²-ca-. ³-ka-; -na-. ⁴-śa.

382.

N. xv. 342. Téglalap alakú (mindkét végén lekerekített) tábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 456–457. kép]

(Előlap)

- (1) yapḡuaśa palpi namata 2 dita gritaśa bhaḡena namata 1 dita parikreya na dita pača vara na dita

(2) pre¹yaṣa nadhaṣa bhaḡena koja²va dita parikreya na dita paḇa vara na dita

(Hátlap)

(1) korara-rutrayaṣa uṭa parikreya dita muli 1 šeṣa muli 2

(2) kaṃca³kaṣa uṭaṣa parikreya dita posara 1 šeṣa muli 2

¹pte-; ple-. ²-ṭa-. ³-ja-.

383.

N. xv. 343. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 409.)

[III/2: 458–459. kép]

(Előlap)

(1) itaṃ ca lihiṭaḡa rayaka uṭiyena yo jīvaṃti uṭi prace yo

(2) mṛṭaḡa uṭa prace ka¹la-cuḡapa-larsuṣa ca anada dharidavo

(A pecsét alatt)

(3) eṣa muṃ²tra vasu- kuṃ³ṣenaṣa

(Hátlap)

- (1) pu[.ḡ.bha⁴] aṃña uṭa [a]rṣi⁵ yo pursaka 1 taya dhitu puṅgebha⁴ 1 aṃña uṭa vagaṣa
(2) l. .. aṃña uṭa [bhana]tsare 1 aṃña uṭa kriṣaḡa noñi 1 tayā dhitu puṅgebha⁴ .. aṃña uṭa
(3) 1 aṃña uṭa vaghu 1 tayā dhitu puṅgebha⁴ 1 aṃña uṭa u
(4) aṃkra⁶ṭsa 1 aṃña uṭa n̄se 1 aṃña uṭa viraḡa n̄setabha laṃca 1 aṃña uṭa
(5) kani 1 aṃña uṭa kriṣaḡa 1 aṃña uṭi 2 yaṃña hutam̄ti ede uṭiyena kr. .. taṃ ka-
(6) laṃmi [uṭa] potaḡe 4 3 mṛtaṃti punu tena toṣa uṭi tre prasṛtaṃti punu tade uṭ. ..
(7) oṃpiṃtaṣa puṣḡa taṃ nikhami mṛta tayā uṭaṣa apsucalmasaṣa paṭa[n]aḡa taṃ [k. .. mi]
(8) uṭa a[laṃ]kalusu jata huati itaṃ ca lihiṭaḡa kuṃ³ṣenaṣa vacanena
(9) saḇḥi kr.r.yiṃci prahuti ..⁷ ma[hi] r. savaṣenaṣa saḇḥi
(10) ni taṃ kalaṃmi vasu kuṃ³ṣena rayaka uṭi yaṣim̄ta aṃña uṭa koro 1 ede [uṭa lihiṭaḡa]

¹ku-. ²mam-. ³phuṃ-. ⁴-tsa. ⁵gi. ⁶-kta-; -kla-. ⁷a; ta.

384.

N. xv. 344. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 409.)

[III/2: 460–461. kép]

(Előlap)

(1) eṣa lihiṭaḡa cojhbo-ṣamaṣe-

(2) naṣa capnuneya praceya

(A pecsét alatt)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) apsu-vuḡto
(2) calmaṣa
(3) paṃciṃna
(4) namaṣura

- (1) ¹vasu-kake²ya
(2) socara
(3) taṃena-suḡiya
(4) ari-lp.pana

(Hátlap)

(1) edeṣa jaṃnaṣa śavatha śavidavo

(2) tatra stitaṃti sačhī

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) vásu-pake²ya
- (2) apsu-vuḡto
- (3) divira-sunaṃta
- (4) korara-saḡapeya
- (5) rutraya

- (1) kala-kaṃciya ni paṃcama
- (2) socara
- (3) aḡeta-opiṃta
- (4) tsaṃ³gīnaṡa-suḡiya
- (5) vuryaḡa-opḡeya

- (1) ari-śaraśpa
- (2) ari-kulmoya
- (3) ari-pulaya-suḡiya
- (4) ari-saluṡe⁴ta

¹kihúza egy tintavonallal. ²-phe-. ³bhaṃ-. ⁴-tre-.

385.

N. xv. 346. Bőrré írt dokumentum. (S. AKh., p. 409.)

[III/2: 462–463. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṡaraḡaṡa priya .. [rśana] devataṡa priyapitu mahaṃta-cojhbo-somjakaṡa padamulaṃmi divira naṃdaṡena
- (2) namakero arogi preṡeti bahu aprameyo .. dhimatra ṡomi¹yo tuo aroḡeṡi ahaṃ ca aroḡemi tahi praṡadena
- (3) evaṃ ca viṇati ṡaca sarva² tahi divyaṇanaṃmi yo tuo iśa mahi karya choriṡyasi taha ahu uparyaṃ mṛdhena paḡicḡami lehare aśe-
- (4) ṡ[e] viṡajema avi ca mahi adehi jaṃnaṡa paride giṃnidavya śramaṃna-saṃḡarathaṡa paride arna³vaḡi⁴[I]suyaṃmaṡa paride namata caru-ji⁵moyaṡa pa-
- (5) ride namata I maravara kuṡiṇeyaṡa paride namata 1 teṡa piḡita anati ditae siyati cavala eda iśa preṡeyaṃti avi viṃṇavemi
- (6) rotaṃna iśa kica⁶maḡa⁷śa iśa a⁸mi lekha⁹ na hastaṃmi rotaṃna prahidaḡa bhaveyati śa[khya]¹⁰ pratikarya karaṃnae

(Hátlap)

priyapitu maha- cojhbo-somjakaṡa

¹(sic.) ²-va. ³-nu-. ⁴-ṡa. ⁵-tu-ri-. ⁶rta. ⁷naśa. ⁸ḡa; jha. ⁹-ha-. ¹⁰-cḡa.

386.

N. xv. 347. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 409.)

[III/2: 464–465. kép]

(Előlap)

- (1) .. [hanuava maharaya lihati] cojhbo-somjakaṡa maṃtra deti ṡaca ahuno iśa ca .. (törött)
- (2) viṃṇaveti yatha edaṡa śramaṃna¹moḡhapri²saṃḡarathaṡa ca maṃnuśa [a] .. —3 taṃ⁴ti eka maṡa kaṃavitamṡi puna pata [ma]⁵oḡitamṡi eda vivada samuha a[na] (törött)
- (3) .. pruchidavo yatha dhaṃena niḡe kartavya atra na paribuḡiśatu cavala hastagada rayadvaramṡi viṡajidavo iśemi samuha garahiṡyati niḡe bhaviṡyati
- (4) avi caḡotiye varidavya ma iṃci parvatiyana adhaṃa kareṃti

(Hátlap)

- (1) (nyomok)
- (2) ca[kra]

¹-ne. ²-pre. ³két vagy három akşara elveszett. ⁴vaṃ. ⁵de.

387.

N. xv. 350. Bórre írt dokumentum. (S. AKh., p. 350.)
[III/2: 466–467. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya likhati (*szakadás*)
- (2) lihami śaca yahi anadi didemi rajakicaśa kridena taha ratradivaśa osuka avajidavya avi śpaśa diguna triguna ubhayaṃdade jivita paricaśena anada ra[čhi] (*szakadás*)
- (3) opgeyaśa haṣṭammi viṃṇadi-lekha prahideśi tade ahu maharaya śarvakarya krita-ñadarthemi avi viṃṇaveśi kuśana aṃna śukha masu pa[ri] (*szakadás*)
- (4) avamicāe giḍae hačhaṃti sudha yadi giḍaṃti tati ..¹ mi śarva śpara ni²yogidavya saṃgalidavya [eda anadile] (*szakadás*)
- (5) puraṭhida eda ayadvara iśa rayadvarammi anidavya na viḡa kartavo avi purvika adehi kra³seṃciyana khula uṭa aṃsaṃ⁴ ca iśa le .. (*szakadás*)
- (6) suja⁵ḡa rajadhaṃa kareṃti yahi eda anadi-lekha atra eśati praṭha tomi cavala kra³seṃciyana rotaṃ milima 1 khi 10 nikhalida (*szakadás*)
- (7) avi samase⁶ naṃ⁷mi ayadvara puraṭhita śarva śpara iśa rayadvarammi viśajidavo avi yaṃ kala toṃga u⁸ pa[sta]ḡa iśa .. (*szakadás*)
- (8) kala-purnabalaśa uṭa 10 atra ciṃgaśena anida yadi bhudārtha anidāe hačhāti ede uṭa ca sama sama śade .. (*szakadás*)
- (9) davya paruvārśami uṭana vithana kiṭaśi yadi ahuno edeśa uṭana vithana kariśaśi⁹tanu goṭhade tu (*szakadás*)
- (10) ahuno śamuṃta rayana iṃci viśajidavya sudha namata 2 viśajidavo avi śaḍa triśa matra prahadavya .. (*szakadás*)
- (11) .. haṃdae toṃghana haṣṭammi iśa prahadavo

¹ya. ²vi-. ³ka-; kla-. ⁴-śpaṃ. ⁵-ṭa-. ⁶-re-. ⁷-saṃ-. ⁸nu. ⁹-di.

388.

N. xv. 352. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 468–469. kép]

(Előlap)

- (1) (*törött*) cojhbo-soṃjakaśa maṃtra deti śaca ahuno edaśa
- (2) (*törött*) .. vya anupurvena khonaṃmi¹ arivaḡa gachidaḡa hačhāti
- (3) (*törött*) na kartavo

¹(sic).

389.

N. xv. 354. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 470–471. kép]

(Előlap)

- (1) (*elvágva*) jhbo-soṃjakaśa maṃ[tra de]ti śa ca
- (2) (*elvágva*) yana ajiyama aṃanaṃmi

390.

N. xv. 355. Négyzet alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 409.)
[III/2: 472–473. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamaṃnuśa devamānuśya-saṃpujitaśa sunamaparikirtitaśa mahāyana saṃprasti¹taśa

- (2) atripta² priyadarśanaṣa mahamta-cojhbo-ṣamaṣena[ṣa] padamulaṁmi tasuca s. p.
 (3) .. [naṁ]makero kareti tivyaśarira arogi preṣeti pun.pun. bahu aparimana³ tena ca
 (4) pratama ṣademi tahi paride — mi taṁ śrutva ṣa[da] bhavi-
 (5) davo evaṁca ṣaca viṁṇati ya atra palpi — iśa .u . . . u pideya a-
 (6) gata su[vam]niya krita [namaṅka] .. tha .u tra .. lpiu tha suvaṁniya nama sutra c.
 (7) [a] .. ca .. mah[u] likhi[ta] iśa punu mav.saṁmi ciṁnati eta karya ka
 (8) ta — [vam]mi —

¹thi. ²talán egy korábbi írásból származó nyomok. ³-naṁ.

391.

N. xv. 356. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 409.)
 [III/2: 474–475. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakaṣa dadavo

392.

N. xv. 357. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 410.)
 [III/2: 476–477. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamanuṣaṣa priyabhṛatu cojhbo-somjakaṣa cojhbo-kolpisa
 (2) namakero kareti tivyaśarira arogi preṣeti bahu aṣimatra evaṁ
 (3) ca ahuno rajadvarade rayaka uta 20 anitaṁti sutha durbhale —¹
 (4) veya i²tu rajade laṭhanami pracukamaṁ nagara³ leṣitama iśa
 (5) aitaṁti eda lekha atra eṣati praṭha cavala tuo jaṁna viśarji-
 (6) davo kabhoḍhammi pracukamaṁ nagara⁴ anidavo pgena parvata gata ..
 (7) kuuna uta atra nita

¹talán két akşara elveszett. ²iṁ. ³-raṁ.

393.

N. xv. 359. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 410.)
 [III/2: 478–479. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa mamtra deti ṣaca ahuno
 (2) iśa vasu kori rutraya viṁṇāveti yatha atra ogu viharavalaṣa kilmeciya maṁnuṣa traṣa aṅanaṁmi viṣati muli
 dharanaḡa yahi
 (3) eda kilamudra atra eṣati praṭha atra samuha anada pruchidavo yatha purimaḡa vyochiṁnidaḡa siyati iṁthu
 ami ahuno
 (4) vibhaṣi¹ davo atra na paribujiṣatu cavala hastagada rayadvarammi viṣajidavo

(Hátlap)

traṣa aṅanaṁmi

¹-yi-.

394. a.

N. xv. 360. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 410.)
 [III/2: 480–481. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati (törött)
(2) gata maya maharayena etaṣa p[ra]ṣavita tade ga (törött)

(Hátlap)

(Bizonytalan nyomok)

394. b.

N. xv. 363. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 410.)
[III/2: 482–483. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakaṣa dadavo

395.

N. xv. 01. b. Egy tábla töredéke. (S. AKh., p. 410.)
[III/2: 484–485. kép]

(Előlap)

- (1) ..¹ [ṣa] picara divyavarṣa śata ayu pramaṇaṣa priya darśanaṣa ka ———²

¹ya. ²körülbelül öt akṣara nyomai.

396.

N. xv. 04. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 410.)
[III/2: 486–487. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-somjakaṣa maṁtra deti śaca ahuno iśa
(2) cimaka ṣakra ṣa ca viṁśaveti yatha atra rajiye jaṁna cojhbo-somjakaṣa abomata bhavaṁti rayaka bha[vaṁti]
cavala vacanena na kareṁti
(3) yahi eda kilamudra atra eśati praṭha atra raji aṭhóve jaṁnaṣa cojhbo-somjaka na iṁci abomata kartavo nevi
(4) vacanade atikramidavo

(Hátlap)

cimaka ṣakra ṣa ca.

397.

N. xv. 05. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 410.)
[III/2: 488–489. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati ———
(2) iśa cojhbo-ṣamaṣena viṁśaveti yatha udaga na¹ poṅge² yaṁ .. [ra]ji jaṁ[na] ..³ .. ———
(3) [a gi tha] [se⁴ na⁵] poṅge² yaṁ[mi]⁶ śati matra jaṁna yahi eda ki[lamu] ———
(4) pruchidavo yati bhudārtha eva haṭhāti yatha avaśiṭhe jaṁnaṣa seṁniye na poṅge² yaṁ ———
(5) tatha vidhanena cojhbo-ṣamaṣenaṣa jaṁna lihidavya yati ———

(Hátlap)

.. [jhbo] șa —

¹sa. ²-tǵe-. ³sa. ⁴sem. ⁵ña. ⁶i; vi; vo.

398.

N. xv. 07. Léc alakú tábla. (S. AKh., p. 410.)

[III/2: 490–491. kép]

(Előlap)

(1) .u .to[a]șa pradejami

(2) kolpisașa pake l

(3) tsuǵa¹toașa pake l

¹-ǵa-; -ǵam-.

AZ N. V. xvi. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(STEIN, *Ancient Khotan*, pp. 375, 411.)

399.

N. xvi. 2. Takhtī (függőpecsét) alakú tábla. (S. AKh., p. 411, CI. tábla)

[III/2: 492–493. kép]

(Előlap)

(1) priyadarśanasya priyadevamamnuṣyana yogyadivya varṣaśatayukāna sunāmaparikirtitasya
pracaḥhadevatasya priyabhṛatu cojhbo-ṣamaṣenasya oḡu-ciṃnaphāra cojhbo-cinyaśa śaca arogya kojalya
pariprichamti punapu-

(2) no apramekaṃ ca tenaṃ ca prathamma suṭha śadama yo śrudama aroḡe¹tu
veyaṃmapya aroḡo¹smi taṃ śrutva śada bhavitavya evaṃ caśa ca maṃnuṣya lṇimḡeyena iśa viśarjitetu
kākāni praceya taha veya sarvañadārtha hu[ta]ma suṭha na laṃcaḡa

(3) karetu yadi kālihari karetu yo kaḡeya lṇipeya p.²śarsa śaca verena tumahu jalpiti taha veya na
śradhema kiṃtu taha suṭha na laṃcaḡa karetu yati kālihari de na margetu yo gu șa maṃtre ni asaṃta abhatayutu
tu-

(4) smaḡa anārtha bhavati tade veya nitya vare margetu ime iśa veya varidama rayakade aṃnati-lekha kṛdama yo
ñimeyaśa lihitaḡa hasta lekha tade atra niḡeya kartavo yati na sarajīśatu hastagata iśa rayadvarammi

(5) ativaditavya yo senade suṭha bha³ya traśa ma iṃci ayukta⁴ adehi aḡaṃmiśyatu taha karyena kartavo kutu pitu
petri nama naśati yo punu lṇimḡeya saṃdeśa aneśyati tade ñadārtha bhavitavya

(Hátlap A)

(1) priyadarśanaśa priyadevamamnuśasaṃpujitaśa sunāmaparikirtitaśa mahacojhbo-yi⁵takaśa kāla-
kuśanaśena arogya preṣeti bahu aprameyaṃ tenaṃ ca śatosmi tahi śarira-arogya śrudema aḡumapya
aroḡemi taṃ śrutva śa⁶bhavidavya

(2) evaṃ ca lihami śaca śarva tahi manasiyaṃmi tahi paride mahi uṭa nidavya bahu varṣa aṃtargata uṭa na
preṣeyaṃsi tasmārtha itani eta stovaṃnena atra viśajita uṭa prichamṇaye yahi eśa stovaṃna atra eśati lekha
vacitu tomi stovaṃ-

(3) naśa haste uṭa iśa prahadavya ma iṃci vṛtaḡa uṭa davyatu eśa uṭa hutu yo amahu khotamniyāna vulasi
karīśyati yati taha lekheṇa uṭa na preṣeīśyasi parikre⁷śami punu prahuḡa prahidemi kāḡa l

(Hátlap B)

(Fordítva)

- (1) priyadevaṃmanuṣyana sunaṃmaparikirtitana atriṭṭadarśanana priyamitraṣa ca⁶jhbo-naṃtaṣena cataroyaeṣa ca śraṃmana baṃguṣena paṅguyae śaca tivya śarira arogi paripruṇaṃti punapuno bahu aprameyo evaṃ ca ahuno iśa veyā pa[pa]śra[ve]⁸ na
- (2) śrudemi anaṣenena mṛtaḡa taha śrutaḡena amahu suṭha hiḡi⁹ te¹⁰ ya saṃdapaśoḡaśalya huda taha na śakya kartu budha na pratyaka budha na arahamṭa na raya cakravartī sarvi pariniyaṃti gaṃmaṃni saṃprajaya kartavya kuḡala kartavya brahaṃcarīṭa.¹¹

¹-ḡi-. ²po-; pi-. ³bhe-. ⁴aśubha. ⁵śi-. ⁶(sic). ⁷kte-; -kle-. ⁸-[ma]-. ⁹ḡi a hi alā írva. ¹⁰ve. ¹¹kétséges, hogy a hma megkülönböztethető a haṃ-tól; vö. No. 510 bhrahaṃro (brahmaro) = bhramaro.

AZ N. VI. xvii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(STEIN, *Ancient Khotan*, pp. 375., 411.)

400.

N. xvii. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 411.)

[III/2: 494–495. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-šoṭhaṃga-lṡipeṣa ca maṃtra deti śaca ahuno iśa aṃtaṣena
- (2) viṃṇaṇveti yatha cakaśā edaṣa maṃnuśa cramaena¹ khotamṇammi agasita pṛtheṣu hasta baṃdhavita tade paṇa cakaśā khotamnade ayita edaṣa maṃnuśa cramaena¹ na iśa anita
- (3) iṃṭhu maṃtreti na ahu nitemi yahi eda kilamuṃtra atra eṣati praṭha tomi atra anada śavatha saḡḡiyena proḡitav[o] bhutartha edaṣa maṃnuśa

(Hátlap)

[aṃta] —

¹I.

401.

N. xvii. 3+2. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., pp. 411–12, CIV. tábla)

[III/2: 496–503. kép]

(Alsó tábla, N. xvii. 2, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 mahanuava maharaya jṡtugha vaṣmana devaputraṣa maṣe 4 2 divaṣe 10 iśa ḡḡuṃṇammi
- (2) ari-kunḡeyaṣa uṭa 1 cojhbo-larsuaṣa vaṃti uhati tade yave avanṡmciye khaniyaṃmi
- (3) pre¹ya caṣḡeya yapḡu bhimaṣena śaca parikreyena nitaṃti eda uṭaṣa parikreye na nitaṃ-
- (4) ti ma ..² darṣitaṃti eda uṭaṣa parikre puṅḡebha³ nidavo ari kunḡeyaṣa nidavo se pari-
- (5) kre dhaṣaṃ⁴mi masaṃmi ari-kunḡeyaṣa sajaḡa kartavo itaṃ ca lihidaḡa puraṭhidae gu-
- (6) śura kuṣanaṣenaṣa tatra saḡḡi kecana makasa

(Fedő tábla, N. xvii. 3, Hátlap)

śramaṇna moḡḡasena saṃghajiva śaca

¹pte-; ple-. ²-ti; -ka; -ke. ³-tsa. ⁴-yaṃ-.

402.

N. xvii. 5. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 412.)

[III/2: 504–505. kép]

(Előlap)

(törött) .. viṃṇa¹ .. [rya pa]² rajade yatra [yatra] .e —³

¹veti ya. ²pacata. ³körülbelül három akşara nyomai.

403.

N. xvii. 01. Ék alakú kettős tábla.

[III/2: 506–511. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo-kranaya-ṣoṭhaṃga-lpīpeṣa ca (törött)

(Alsó tábla, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-kranaya-ṣoṭhaṃga-lpīpeyaṣa ca maṃtra deti ṣaca ahuno iśa anamdaṣena viṃṇa¹veti (törött)

(2) .. śvasu cinaṣyaniye nama sa stri cini ..¹ ṣa [dhitu khotam] naṃmi .. ti tade khotamnade sa stri bhrata saḡi² .. na sardha iśa ayitaṃti iśa jeyakaṣa palayaṃnaḡa praṣavitaḡa asi atra pa (törött)

(3) [je]yīḡa sarva palayaṃnaḡa nita se palayaṃnaḡa jeyakaṣa paride puna palayita edaṣa bhagena aṃnahetu stri cinaṣyaniye yava aḡa³kra sasteyammi kaṃaveti

(4) taha na rajadhaṃa ede rajaṣa karaṃna iśa agamiṣya⁴ [t.]⁵ na aṃṇeṣa [na] .. ⁶didae hačhaṃti yahi eda kila[mutra] atra eṣati⁷

(5) praṭha tomi atra ana .. śavatha sačhīyena pruchidavo bhutartha eva si[ya]ti sa stri cinaṣyani —

(Fedőtábla, Hátlap)

(1) (törött)⁸ .. hi anamdaṣenaṣa picavitavo yaṃ ca palayaṃnaḡa pra .. [j]ekaṣa vi (törött)⁹ [i]śa rayadvarammi viṣajitavo iśa niče (törött)

(Alsó tábla, Hátlap)

anamdaṣena

¹-ga-. ²-go-. ³jra-ként írva. ⁴-syam-. ⁵.u; ti. ⁶egy helyköz; talán nem volt itt írás: egy csomó a fában. ⁷csak az akşarák felső része maradt fenn. ⁸hat vagy hét akşara elveszett. ⁹öt vagy hat akşara elveszett.

AZ N. VII. xviii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

(STEIN, *Ancient Khotan*, pp. 376, 412.)

404.

N. xviii. 1. Ék alakú tábla (töredéke). (S. AKh., p. 412.)

[III/2: 512–513. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) —————

(1) —————

(2) lpīmsu

(2) yapḡu

(3) vukta¹yaṃna

(3) kra

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) —————

(1) [avi] —————

(2) suḡita

(2) —————

[daśavida] yapǵu jaṃna 10 4

¹-kto-.

405.

N. xviii. 1b. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 412.)

[III/2: 514. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) apemnaša masu 4 2

(2) bhimayaša khi 4 1

(1) pulayaša khi 1

(2) giḍa 10

(Két tintavonal vezet rajta keresztül)

406.

N. xviii. 2. Léc alakú tábla. (S. AKh., p. 412.)

[III/2: 515–516. kép]

(Előlap)

(A oszlop)¹

(B oszlop)

(1) _____

(2) _____ [aṃ] 1

(3) _____

(4) _____ e aṃna khi [1]

(1) ..² – ..³ ñayae aṃna khi 1

(2) p.⁴ ..⁵ ..⁶ e aṃna khi [1]

(3) _____

(4) _____

(C oszlop)

(D oszlop)

(1) sma[śra]yae aṃna khi 1

(2) ala²[lī]e aṃna khi 1

(3) _____

(4) a⁷ ..⁸ ..⁹ ..¹⁰ _____

ko.u¹¹ .. [e aṃna] khi 1

(Hátlap)

(akṣarák halvány nyomai)

¹pontosan elválasztva egy tintavonallal a B oszloptól. ²ma. ³yaṃ; l. . ⁴po. ⁵ya. ⁶ni. ⁷aṃ. ⁸ji; tri; ri. ⁹ya. ¹⁰ma. ¹¹du.

407.

N. xviii. 3. Ék alakú tábla. (S. AKh., p. 412.)

[III/2: 517–518. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) cojhbo vukto

(2) .i¹msu

(3) tasu

(1) vuktayaṃna

(2) carka

(3) yapǵu

(C oszlop)

(D oszlop)

(E oszlop)

(1) [priya]²
(2) —
(3) catomna

(1) avi³go
(2) su[nam]ta

daśavida yapgu jaṃna 10 [1]

¹lpi-. ²[poṅga]. ³-ri-.

408.

N. xviii. 4. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 412.)
[III/2: 519–521. kép]

(Előlap)

cojhbo-somjakaṣa

dada ..

(Hátlap)

(1) yahi eda kilamutra atra eśati praṭha eda vivada śavathena sačhiyena samuha anada pruchidavo yatha
(2) rajadhaṃena niče kartavo atra na paribujiśatu cavala hastagada rayadvarammi viśajidavo

409.

N. xviii. 5. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 412.)
[III/2: 522–523. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) saḡapeya 1
(2) suḡita 1
(3) mutreya 1

(1) mali¹na
(2) lpipta
(3) suḡita²

(1) apñiya
(2) kutaḡa

(Hátlap)

daśavida kutaḡaṣa jaṃna 4 4

¹-le-. ²vu-.

410.

N. xviii. 6. Téglalap alakú tábla. (S. AKh., p. 412.)
[III/2: 524–525. kép]

(Előlap)

(1) yapg. ..¹ ..
(2) paṃcima²
(3) su³rya[ḡa] —⁴

¹[opgeya]. ²-cala. ³vu-. ⁴három vagy négy akşara nyomai.

411.

N. xviii. 7. Téglalap alakú (egyik végén kihegyesedő) tábla. (S. AKh., p. 412.)
[III/2: 526–527. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) –r .. [k.m̥p]ǵ. .. ʂa pradejami
 (2) kuʂa .. l̥pimi.[ta]ʂa muli 1
 (3) [l̥p]imit.ʂa muli 1
 (4) —————

- (1) [yac.] — muli.
 (2) l.¹²[t]im³[ña] .. ʂa muli 1
 (3) cigaku⁴ de ..⁵ . [ya]ʂa muli 1
 (4) — mo .. ʂa muli 1

- (1) ha⁶ ..⁷ .. [ʂata]ʂa muli 1
 (2) aǵeta k.[jh]u⁸ .. ʂa muli 1
 (3) – tsa — [gaṃla]⁹ ʂa muli 1
 (4) —————

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) —————
 (2) .. .u[viñe]y.[ta] muli ..
 (3) tāṃ śi ..¹⁰p.i¹¹ la¹² muli 1

———— [ʂa] — [paśu 1]

daśavida saṃǵila močhaśa ca [4] .. ghaśa dadavo

¹vaṃ. ²bhu. ³dhi. ⁴bhu. ⁵tri. ⁶i. ⁷k.m; tsam; rtsa. ⁸lu. ⁹gaṃmi. ¹⁰na.
¹¹pri; rpi. ¹²ya.

412.

N. xviii. 8. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 412.)

[III/2: 528–529. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo-soṃjakaśa maṃtra deti
 (2) ʂa ca ah[u]no iśa yapǵu viṃñaveti yatha eḍaśa oǵacena śadhā paśu 1 matsaṃ¹ǵa [putrana] prace [ya² vi] —

(Hátlap)

yapǵu

¹na. ²i.

AZ N. VII. xix. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(STEIN, *Ancient Khotan*, pp. 376, 412.)

413.

N. xix. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 412, C. tábla.)

[III/2: 530–531. kép]

(Előlap)

- (1) nuava ma[ha]raya lihati cojhbo-kranaya-šoṭhaṃga¹-l̥pipeyaśa ca matra de[ti]
 (2) [ʂa ca] ahuno iśa ..² da ..³ [viṃ]ñaveti yatha ede ..⁴ ..⁵ ..⁶ liyana .u⁷ ..⁸ ci dhaṃena nadha⁹ darśidavya huaṃti
 edeśa jīmoya koñ.e¹⁰ ta¹¹
 (3) ye mahatva jalpitaṃti koñ.e¹⁰ ta jīmoya ʂa —¹² ahuno taya¹³ nadha⁹ darśidavya koñ.e¹⁰ ta jīmoya ʂa
 pari ..¹⁴ —¹⁵ taya eśa na[dha]⁹ darśida ti¹⁶[na]¹⁷ ci¹⁸ —
 (4) (törött)¹⁹ made ʂa taṃ [go ni a .i ta e] .. ʂa²⁰ na [ga]na

(Hátlap)

— ya —

¹-gha. ²s̥pa; soṃ. ³śa; ya; ra; e. ⁴khe; paṃ. ⁵i; jha. ⁶na; va. ⁷bu. ⁸siṃ; rsi. ⁹-bha. ¹⁰ñme; rñe.
¹¹körülbelül tizenhat akşara nyomai. ¹²négy vagy öt akşara elveszett. ¹³-hi. ¹⁴-de. ¹⁵körülbelül két akşara elveszett.
¹⁶ni. ¹⁷ko. ¹⁸rci. ¹⁹körülbelül huszonnégy akşara elveszett. ²⁰ye.

(STEIN, *Ancient Khotan*, pp. 379, 413.)

414.

N. xxi. 1. Négyszög alakú fedőtábla. (S. *AKh.*, p. 413.)

[III/2: 532–534. kép]

(*Előlap*)

- (1) — priyadarśanaṣa priyaputra —
(2) (*törött*)
(3) vi[ya] —

(*Hátlap*)

- (1) —————¹ [haṃ]tavya yati tahi emaṃ ceva tatra śatreyaṃmi asi-
(2) tavya siyati taha amahu niṭe bhavitavo avaśa tatha ka[rtavo tade] —²
(3) —³ [tha] .. tu goṭha [dha]re⁴ ya kilane patita ya tahi —⁵
(4) [da] pruchitavo iśa agaṃtavo avi ca astalekha atra ginideṣi —³
(5) yo —³ aṭhōvaḡa maṃnuśa siyati tasya haṣṭaṃmi iśa pra ..
(6) davo avi adehi dui goni 2 dui ra[j]u 2 kotare yana⁶ preṣi [t.]
(7) —————¹ ka raju 1 taha anitaṃti na śpura⁷ titamti
(8) —————¹ [n]uśaṣa nama iśa lihitavo

¹körülbelül tíz akşara elveszett. ²egy vagy két akşara elveszett. ³kettő vagy három akşara elveszett. ⁴ra. ⁵öt vagy hat akşara elveszett. ⁶két pötty a pre előtt ami javításra utal. ⁷re; szintén egy pötty a ra (re) és a ti között, egy kicsivel a vonal alatt.

415.

N. xxi. 2+3. Négyszög alakú kettős tábla. (S. *AKh.*, p. 413.)

[III/2: 535–539. kép]

(*Fedőtábla, N. xxi. 2, Előlap*)

- (1) striya tsi¹na ni putra ṣamnera uneyaḡa pra-
(2) ceya śimemaṣa dharidavo

(*Alsó tábla, N. xxi. 3, Előlap*)

- (1) saṃvatsare 4 3 bhaṭaraḡaṣa mahanuava maharaya ciṭughi mahiriya devapu-
(2) traṣa maṣe 3 tivāṣe 4 1 iśa cḥuṃṇaṃmi ṣaṣa yaṃ kala kho²taniye caḡdota raja
(3) parajhidati taṃ kalammi ta striya tsi¹nae khotaniye tre mana³ re aḡajhi⁴ daṃti⁵
(4) ayidati kiṃ⁶tsa⁷ yitsa⁷ luṭhuāṣa goṭhaṃmi cojhbo-soṃjakaṣa matuae laṣi
(5) titamti ta stri tsi¹nae sadha putradhitarehi titamti khotaniye guśura maha-
(6) tva tatreva kiṃ⁶tsa⁷ yitsa⁷ luṭhu nama taṣa ca huati kivana para bulade
(7) ratraṃmi nikhalida corida uthida sa striya tsi¹na manuśa kacanaṣa putra

(*Fedőtábla, N. xxi. 2, Hátlap*)

- (1) uneyaḡa tita ṣamnera paṃca tiṭhi cḥiṛaṣa tita aṃsa vito tatra⁸ ca puraṭhi-
(2) da cojhbo-soṃjakaṣa aṃṇe saḥi jana⁹ ti śramana parvati tivira budharaḥḥida vasu
(3) kolpisa khula putre lpaṅḡa¹⁰ śramaṃna vyarivala priyavada caṣḡeya ṣaṣa idaṃ ca
(4) likhidaḡa tae striya tsi¹nae acaṣaṃnaṃna likhida mahi tivira lpi pa¹¹ ṅa¹⁰-
(5) ṣa taṣa mahatvaṣa anatena pramana varṣaṣadami

¹bhiṃ-. ²khom-. ³-da-. ⁴ṭhi-. ⁵-ma. ⁶ki-. ⁷-ṇka. ⁸elōször -tram szerepelt: két pötty jelzi a hibát. ⁹-sa-. ¹⁰-tga; -tca; ṭṭa.
¹¹-mi-; -se-.

416.

N. xxi. 5. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 414.)

[III/2: 540–541. kép]

(Előlap)

- (1) yiyo pravamṇaḡa ..¹ śramamṇa budhavaṇṇa [ma ti da ḡa] mahi dhitue ae pra ..² .. [atra]
(2) pītu dhitu tsi³ na ..⁴ e dhitu [pa de na ma dha⁵ ta tra ya dha ta vo] ..⁶ [ya jaṃ na] a ..⁷ ..⁸ ḡi 1 thavitaḡa 1
(3) lars.⁹ ka 1 sta¹⁰ .i¹¹ 1 śa¹² ṣḡa 1 p. ṣḡ.¹³ 1 ..¹⁴ śa ..¹⁵ ḡ. 1¹⁶ piṃga 4 stri kuṇḡo¹⁷ l. ae nama
(4) mahi bu[maṃmi ya] dhida bhuma taṣa ahu pa¹⁸ ri¹⁹ [kraya] dhidemi koḡava nu²⁰ ra .i²¹ 1 ..
(5) .o cakora ekasti vara uṭa 1
²²(6) itaṃ ca sačḡi śruta²³ śramamṇa navyahara .. la močḡa ly. ma stri sā²⁴ ḡinana²⁵
(7) e puṇajatināe nama e[de]ṣa śrudaḡena lihitaḡa

(Hátlap)

eṣa mutra kori-rutrayaṣa

¹yo. ²dha; hi. ³bhiṃ-. ⁴dha. ⁵vaṃ. ⁶taṃ. ⁷rja. ⁸de. ⁹rja. ¹⁰tha. ¹¹śa; ya. ¹²ṣa; ya. ¹³ṅa. ¹⁴pa. ¹⁵vo; ya. ¹⁶na. ¹⁷tḡ. ¹⁸pra.
¹⁹ti. ²⁰u. ²¹ni. ²²utóirat. ²³-tu. ²⁴sra-. ²⁵va.

417.

N. xxi. 6. Nyújtott ovális alakú tábla. (S. AKh., p. 414.)

[III/2: 542–543. kép]

(Előlap)

- (1)¹ [ca] ahu cojhbo kranaya śramamṇa budhapale²
(2) na ap[ṇ]iḡha³ de oḡidemi goṭhammi ekaḡa

¹avi. ²li. ³ka; tsa.

418.

N. xxi. 6. a. Négyszög alakú alsó tábla.

[III/2: 544–545. kép]

(Előlap)

- (1) samvatsare 20 20¹ 4 2 mahanuava maharaya jiṭumḡha amḡoṇka² devaputraṣa maṣe 3 divaṣe
(2) 20¹ 1 iśa cḡhunammi śramamṇa budhavaṇṇa mamtreti yatha śramamṇa śariputrena denuḡa amto-
(3) aṣa paride dhitu umṇeya ḡiḡa śirsate[ya]e nama śramamṇa śariputrena sa dhitu
(4) śirsateyae śramamṇa budhavaṇṇa jaṇatvéna³ bharya dita taya striyae śirsa-
(5) ti⁴yae dhitu puṃṇavatiyae nama śramamṇa jivalo⁵ aṭhamāṣa bharya didi hu-
(6) ati se aṭhama mṛta se pu śramamṇa budhavaṇṇa taya dhitu puṃṇavatiyae

¹10. ²-ka; ṇsa. ³-tre-; -ṭe-. ⁴-te-. ⁵li; ti.

419.

N. xxi. 7+4. Négyszög alakú kettős tábla. (S. AKh., p. 414.)

[III/2: 546–551. kép]

(Fedőtábla, N. xxi.7, Előlap)

- (1) eṣa pravamṇa .. budhila budhayaṣa ca pa-
- (2) ride masu śaḍa pra[ce] —¹ ..² [ca] samḡa-
- (3) śrīṣa ca anada dharidavo

(A pecsét alatt)

- (4) eṣa mutra śramamṇana śam³ca-sujata-
- (5) dhamilaṣa ca

(Alsó tábla, N. xxi.4, Előlap)

- (1) samvatsare 20 4 4 maṣe 10 1 ti[va]s. 10⁴ 3⁵ maharaya jīṭugha amkvaḡa devaputraṣa cḥunaṃmi
- (2) to⁶ kalami śramamṇa aṭhamoyaṣa putrana budhila bhiti budhayaṣa ca uthidati masu śaḍa apcira
- (3) 4 amña leṅḡa⁷ kuthala bhuma miṣiyammi piṇḍa 4 1 vikrida anaṃḍaṣa krida tita muli su-
- (4) vāna sadera 1 amña muli 2 utara piṇḍa muli tita badaṣa 10 2 sammena samma sarajida-
- (5) ti sukrida suha vikrida eṣa lihidaḡa caḍoti bhičḥu-samghasya puraṭhida budhi-
- (6) la budhayaṣa ca ajiṣamṇae tatra sačḥi samgha-ṭera śramamṇa budharačḥi śramana yi-
- (7) piya śramana s. ... —⁸ ... thaṃmaṣa ca sačḥi śramamṇa daṣavida śam³ca śramamṇa dha⁹ma-
- (8) mitra śramamṇa [tamila śra] ——— caa[ni] —————¹⁰

(Fedő tábla, N. xxi.7, Hátlap)

- (1) ———¹¹ .. [o] śramamṇa dha⁹ma[kāṃ] calmadaci śramamṇa [samḡa]riṣa ca sačḥi aya ridha
- (2) senaṣa vaṭayaḡa ciḡita sačḥi śramamṇa tsaḡirsta¹² śanaḡaṣa ca sačḥi eṣa lihida-
- (3) ḡa bhičḥusamghasya anatena mahi tivira-apḡeyaṣa budhila-budhayaṣa ca anatena
- (4) pramana varṣasahasrami yava jivo ko a pačima-kalami bhiti vajo¹³ maṃtra nikhaleya-
- (5) ti vikarida karaṃnae bhičḥu-samghaṣa puraṭhida apramana avidhama paṭa 4 1 dhamta prahara 20
- (6) 20 10 emu anada pramana amña anta ni sti
- (7) śramamṇa budhavaṃa śramamṇa bhatra ṣa ca sačḥi

(Alsó tábla, N. xxi.4, Hátlap)

20 20 20 20 10 4 1

¹egy vagy két akşara elveszett. ²la. ³yam-. ⁴ti. ⁵4 1. ⁶yam. ⁷-tḡa. ⁸talán két akşara elveszett. ⁹dham-. ¹⁰egy helyköz után talán négy akşara nyomai (talán na ma na ta) mindegyik alatt egy pöttyel. ¹¹kettő vagy három akşara elveszett. ¹²-rva; -rka. ¹³(sic).

420.

N. xxi. 8. Négyszög alakú alsó tábla. [III/2: 552–553. kép]

(Előlap)

- (1) samvatsare 20 4 3 mahanuava maharāya jīṭugha mayiri devaputraṣa maṣe 1
- (2) divaṣe 10 4 iśa cḥunaṃmi korara kaṃjaka ari-śarasṭaṣa vyala uṭa 1 dhara-
- (3) naḡa huati yaṃ kala ari-śarasṭa ichita maramṇaya taṃ kalammi ari-śarasṭa
- (4) kaṃjake śva[su] śariyae hastammi krita uṭa pruchamṇae a[hu]no kaṃjaka uthi-
- (5) ta śariya śrivam¹maṣa ca catuvarṣi uṭi 1 vyoṣita tena kaṃramṇa utvaravarṣi
- (6) ditaḡa prace puṅḡebha² 1 arohaḡa muli 4 2 kaṃjaka patama nita tatra sa-
- (7) cḥi ariṣa naṃma stri sevaśrīyae bhiti vara sačḥi kala-cuḡapa ṣamayamṇa
- (8) larsu vāsu-kuṇṭita sutra chiṃnita ajačḥuna uvatae śariya śrivam¹ma

¹-dha-. ²-tsa.

AZ N. XI. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

(STEIN, *Ancient Khotan*, pp. 379, 414.)

421.

N. xxiii. 1. Négyszög alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 414, LXXII. tábla)
[III/2: 554–558. kép]

(Előlap)

- (1) [hi]taḡa striya ..¹ suvisae paride añsa pra-
(2) ce² jīm³ naṣa anatha daridavo

(A pecséték alatt)

- (3) eṣa mudra cojhbōana yitaka raṃ⁴ñsoṣa ca

¹vu. ²ña; dana. ³ci. ⁴vaṃ-; saṃ-.

A NIYÁBAN ÉS IMĀM JA‘FAR SĀDIQBAN VÁSÁROLT DOKUMENTUMOK

422.

Niya 22. i. 1901. a. Négyszög alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 385.)
[III/2: 559–560. kép]

(Előlap)

- (1) saṃvatsaraye 3 maṣ. 4 3 sast.hi 4 4 maharajāṣa rajatirajāṣa mah. ——— sa
(2) mahanuava rajā tajaka devaputraṣa asti cūnaṃmi asti manuṣa tasuca oḡiyaṣa putra kuṣaya nama
(3) bhiti argiceyaṣa nama taṣa bhratu metroma nama cipiṅḡa¹ nama mudhautsa nama ṣarvaṣu ajiya-
(4) ma aṣanaṃmi kilme uthidati agriceyaṣa bhratarana kuṣayaṣa vaṃti buma vikridati buma
(5) milimi 2 cuṭhiye bhijāpayati due milimī niyida muli kuṣayaṣa paride uṭṭha
(6) agiltsa 1 samena sama sarajidati tatra saṅkhi janamti mahatvana tasuc. ²calayaṣa
(7) apsu vuḡinaṣa vaṣu arcakaṣa ṣoṭhaṃga kustaṇaḡaṣa tivirana tama spaaṣa siḡnayaṣa³
(8) aḡeta taguaṣa aḡeta ²śirjhataṣa aḡeta payinaṣa ca tatra simami
(9) yagaṃdha śatavida piḡiṣa savacida simami sutra cinida uyoḡa piḡita nama eṣa
(10) hasta l[e]kha likhita mahi ṣoṭhaga moteḡaputra tivira moḡeyaṣa yava jiva pramana
(11) tatra aṃña

¹-tga. ²egy lyuk. ³vö. No. 572.

423.

Niya 22. i. 1901. b. Ék alakú fedőtábla. (S. AKh., p. 385.)
[III/2: 561–562. kép]

(Hátlap)

- (1) [.. .. yi ṣyati tomi sulpvi]¹ karetu yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha eta samuha anada prochi-
(2) davo yatha purva rajadhaṃa yatha dhaṃa² niḡe kartavo atra na paribujiṣatu .. paṃ³tha [na] yoḡa⁴
(3) kalaṃmi hastagada iṣa viṣajidavo⁵ iṣa rayadvarammi niḡeya bhaviṣya ..

¹[ṣa ca yo gya di ya mi na ci ra]. ²-mēna. ³poṃ-. ⁴-čhema. ⁵ettől a ponttól kezdve a végéig másik kézírással.

424.

Niya 22. i. 1901. c. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 385.)
[III/2: 563–564. kép]

(Előlap)

- (1) (törött) [ca]ḡa .. ta — [viṇati]

- (2) — ra [tra] na atra ni¹dama jaṃnaṣa ta²śa [edena]
 (3) na saṃ[ma] .. — śa ji — vo aṃ — ġa [mu]
 (4) —————
 (5) ————— lekha prahi prahuḍarthaya na dimi-
 (6) davo

¹vyo. ²ya.

425.

Niya. I. iii. 1901. Négyszög alakú kettős tábla.
 [III/2: 565–569. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) khitaḡa śramana jivami-
 (2) [pa]ride danagrahana praceya
 (3) cuḡapaśa anada dharidavo

(A pecsét alatt)

- (4) eṣa mudraka⁰ śramamṇa-śirmitra-jiva-
 (5) mitraśa ca

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) [tsare] 20 4 4 mahanuava maharaya jiṭugha mayiri devaputraśa
 (2) maṣe 4 divaṣe 2 iśa cḥunaṃmi asti śramamṇa jivamitra nama eḍaśa
 (3) śramamṇa-jivamitraśa kala-cuḡapaśa sārḍha danagrahana haati¹ ahuno
 (4) śramamṇa jivamitra [u] dura oḍita eḍeśa śramamṇa ji-
 (5) vamiṭra cuḡapena śadha² eka bhitiyaśa vaṃti nasti danagrahana asaṃna
 (6) n. p. [ta ġa] ko paḥima kalaṃmi ichiyati aṃñatha karaṃnae vivata ga
 (7) [muha]cotam³ apamana siyati tatra tamḍa prapta ca piṃgaṃnka⁴
 (8) —————⁵ ma 1⁶

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) —————⁵ śramamṇa śirmitra budharaḥkiya śronaś[e]na śronapr.ma
 (2)priya saṃgha budhiya stri caṃtroae kridena p[ur]va cojhbo śa
 (3) [ni]ḥcēya krida bhiti vara .. —————⁶ [cu]ḡapaśa [niceya]
 (4) ti⁷ hasta lekha lihitamti yo ————— ..⁶.i⁸⁹ [t.e] stri caṃtro-
 (5) ..e kridena nasti danagrahana asaṃ[na na gata ġa] yo sa¹⁰e stri caṃtro-
 (6) kridena eta aṃnapana eka bhitiśa na ġi ya huda eda (törött)
 (7) p.]i dama paḥa jivamitraśa putrana cuḡapaśa vaṃti nasti [da]

⁰vagy mudra[e]śa (az utolsó akşara -şa-nak tűnik). ¹(sic). ²ca. ³-tga. ⁴-tša; -ñsa. ⁵körülbelül nyolc akşara elveszett.
⁶na. ⁶körülbelül hat akşara elveszett. ⁷to. ⁸ci. ⁹naşa. ¹⁰ta.

426.

Imām J. S. 25. i. 1901. a. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. AKh., p. 385.)

(Előlap)

- (1) —————
 (2) (törött) [śa] śavatha sasaḥkiyena ————— chimnam ..¹
 (3) (törött) —————² ..³ ..⁴ ..

¹-ti. ²pu. ³tre. ⁴na.

427.

Imām J. S. 25. i. 1901.b. Ék alakú alsó tábla. (S. AKh., p. 385.)
[III/2: 570–571. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya li .. [ti] cojhbo-yitaka-toṃga-vuktoṣa ca matra
(2) [deti] _____¹ tu ... śa²ma na mahi li _____
(3) _____ [śaḡa]naḡa huda ahuno eda [prace] biti ga³na
(4) [ka ya] yahi eda kila muṃtra atra eṣati praṭha iṃṭha eda yatha purva

(Hátlap)

ṣoṭhaṃga-lpi

peya

kṛeya

¹nagyon halvány nyomok. ²vi; ya. ³b.

AZ N. XII. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

428.

N. xii. 01. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. Ser. I, p. 247.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 3 maṣe 3 di[va]ṣe [4 2] maha (törött)
(2) jituḡhi a [ngo]ḡa deva[putraṣa ḡhunaṃ] (törött)
(3) se uthida dhitu vi¹kri—n.— (törött)
(4) apḡeyaṣa ḡiḡa uṭa akra²..... — (törött)
(5) 20 piṃda muli ḡiḡa 20 20 [10 s.].... (törött)
(6) caḡhiya yatma³ na⁴ [tva] taṣa [saṃ]ḡata [ṣi] — (törött)
(7) — [n]u .. [s.] — krinida —
(8) (nyomok)

¹ni. ²-kta-; -kla- (passim). ³ytam (passim). ⁴ṣa.

AZ N. XII. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

429.

N. xii. i. 1. Cédula alakú tábla (töredéke). (S. Ser. I, p. 247.)

(Előlap)

- (1) korara rutrayaṣa taṃ¹ta² khi 1
(2) [jaya³k.] ṣa taṃ¹ta² khi 1

¹saṃ-. ²-tu. ³..[kaṃ].

AZ N. XIII. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

430.

N. xiii. i. 1. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 248.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhboana kranaya lpipeyaṣa ca dadavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) mahanuaṽa maharaya lihati cojhboana kranaya lṛipeyaṣa ca maṁtra deti ṣa ca ahuno iṣa biṁmaṣena viṁṇāveti
(2) yatha se atra dra¹mgha bahu paḍichitaḡa adehi viṁṇati lekha prehiteṣa etaṣa prace kvaṽana aṁṇaṣa yatma tade oḍidavya prasavidavya yo purviga yatma kvaṽana aṁṇa-
(3) [ṣa] uhaṁti yahi eda kilamuṁtra atra eṣati ta [tha] taya se biṁmaṣena oḍidavya aṁṇa yatma kartavya yo puke² uhaṁti

(*Alsó tábla, Hátlap*)

biṁmaṣenaṣa [...]³

¹va-. ²-ka; -ṇke. ³[ca]; [dha].

AZ N. XIII. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

431.

N. xiii. ii. 1. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 248.)

(*Fedőtábla, Előlap*)

- (1) eṣa likhidaḡa yaṽe aṽanaṁmi masu prace
(2) likhidaḡa

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) yaṽe aṽaniṁciyana śuki masu trina saṁvatsarana paḍeka mavida-
(2) vo huda apsu śāja śramana budhasenaṣa jaṁna ṣarvi na yaṽe ki-
(3) Imeciyaṁ mula śuki masu huda khi 10 4 4 1 duvi sava-
(4) tsarammi saṁghalidaḡa huda triti saṁvatsarammi ṽasu suṽeṣta ma-
(5) reḡaṣa paride lekha ayida eṣa masu ṣarva astaraṁna vastaraṁne-
(6) na vikrinidavo huda eda masuaṣa muli nida parsuena aṁṇa 1
(7) pacavaṣaḡa tena aṁṇena sadha giḡa masu khi 4 1 aḡiṣḡa 2
(8) aṁṇa biti aṁṇa itu aḡeta sṣa¹ḡa [atra nita]

(*Fedőtábla, Hátlap*)

- (1) suṽeṣta mareḡa paḍichitena a²ṁsena sadha koḡava 1 aḡiṣḡa 1
(2) triti a²ṁsa toṁgha śājaṣa paride eṣemi suṽeṣta mareḡa
(3) paḍichida catuvarṣaḡa tena aṁṇena sadha avale 1 koḡava 2 aṁṇa
(4) aḡiṣḡa 1 atra visarjidaḡa piṁḡa 20 20 4³ ṁsedaḡa koḡava 1
(5) eda vastu ṣarva toṁgha śā⁴jaṁna atra kuhani darṣida aṁṇa kavaj⁵ i⁵
(6) namadaḡa 4 raḡi⁶ i aṁṇa yala iṣa devi ayida suṽarna ṣadera 1 pruchi-
(7) da suṽarna nasti huati taṣa bhaḡena tavastaḡa trodaṣa hasta ditama
(8) ṣeraka giḡa bahu jaṁna eda karaṁna iṣa saḡhi janaṁti artaṽaṣa 1

(*Alsó tábla, Hátlap*)

- (1) (*Brāhmī*) siddha[m om] (*Kharoṣṭhī*) devaputra [ṣa] — [a]⁷ .. [4]
(2) (*Brāhmī*) [ka]⁸ryya[a] ka[ryyā]

¹ḡa-; ḡa-; ṣa-. ²aṁ-. ³Javitás, amelyet egy pont mutat balra fent. ⁴sām-; sām-. ⁵-ḡi. ⁶saṭi. ⁷[10]. ⁸[ā].

432.

N. xiii. ii. 2. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 248.)

(*Fedőtábla, Előlap*)

- (1) eša likhidağa yaवे aṽanaṁmi masu praceya
(2) likhidağa

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) yaवे aṽaniciyana śuki masu trina saṁvatsarana paḍekaṁ mavidavo huda apsu śāca śramaṁna
(2) budhasenaša ca jaṁna śarvi na yaवे kilmeciyana mula śuki masu huda khi 10 4 4 1 duvi
(3) saṁvatsarami saṁghalidāe huda triti saṁvatsarami vasa suveṣṭa mareḡaša pari-
(4) de lekhe ayida eša masu śarva astarana va¹staranena vikrinidavo huda eda masu-
(5) aša muli nida parsuena aṁsa 1 paṁcavarṣaḡa tena aṁsena sadha giḡa masu khi 4 1
(6) aḡiṣḡa 2 aṁṇa biti aṁsa itu aḡeta spā²ḡa atra nida suveṣṭa mareḡa paḍi-
(7) chitena aṁsena sadha koj'ava 1 aḡiṣḡa 1 triti aṁsa toṁgha śājaaša paride eṣemi
(8) suveṣṭa mareḡa paḍichida catuvarṣaḡa tena aṁsena sadha avale 1 koj'ava 2

(*Fedő tábla, Hátlap*)

- (1) aṁa aḡiṣḡa 1 atra visajidāe piṁḡa 20 20 4 ṁsedaḡa koj'a³va 1 eda vastu
(2) śarva toṁgha śājaena atra kuhani darṣida aṁa kavaj'i namadaḡa 4 ra⁴ḡi
(3) 1 aṁṇa yala iśa devi ayida suṽarna śadera 1 pruchida suṽarna nasti
(4) huati taša bhaḡena tavastaḡa trodaša hasta titama ṣeraka giḡa bahu jaṁna
(5) eda karaṁna iśa sačḡi jaṁnati artaṽaša 1

¹a-. ²ṛ- ³ḡa-. ⁴sa-.

433.

N. xiii. ii. 4. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 248.)

(*Fedő tábla, Előlap*)

cojhbo tsmaya ḡoṭhaṁga lṛipe yaša ca dadavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) (*törött*) hanuava maharaya lihati cojhbo tsmaya ṣoṭhaṁga lṛipeyaša ca
(2) maṁtra deti ṣa ca ahuno iśa bimaṣena garahati yatha eša vanamto ṣa ca kuuleyaša paride arnavaj'i na
u[la]¹maka
(3) giḡamti balaṣena caṁgeyaša ca muli na ichamti deyanae yahi eda kilamumtra atra eṣati praṭha atra anada
pruchidavo
(4) śavatha sasačḡiyena yatha dhamena niče kaṭavo

(*Fedő tábla, Hátlap*)

yati aṁṇatha siyati atra na paribujiśasi² hastagada iśa rayadvarammi viṣajidavya niče siyati

(*Alsó tábla, Hátlap*)

bimaṣena

¹-ḡa-. ²tiṁ.

434.

N. xiii. ii. 5. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(*Fedő tábla, Előlap*)

- (1) _____
(2) — [na]ṣa [jaṁ¹] —

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) eša ha[sta]ma pruchida cojhbo soṃjaka taha kutreya budhasenaša jaṃ¹na vi-
- (2) vada huati dhura kalaṃmi budhasenaša dhida kutreyaša unīdāe giḍae hu-
- (3) ati tade pača garahidati kutreya c̥hīraša dharaṃnaḡa huda aṃsa....
- (4) 1² paḍama saṃvatsaraṃmi biti saṃvatsaraṃmi aṃsa ti[r]ša eda kutre[yaša]

(Fedő tábla, Hátlap)

viyošidavo budhasenaša niyidavo

¹ca. ²na.

435.

N. xiii. ii. 6. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 249, XXIV. tábla)
[III/2: 572–573. kép]

(Fedő tábla, Előlap)

cojhboana kranaya lṛipeša ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhboana kranaya lṛipeša ca matra deti
- (2) sa ca ahuno iśa bhimaṣena viṃṃāveti yatha eḍaša ūta kuṽana nadhaṃmi kiṭa¹ti paṃthami mṛda na nadha iśa anida yahi eda kilamudra atra eṣati
- (3) praṭha atra anada pr.chidavo purva rajhadhaṃa yasya rayaka dhaṃaṃmi manuśa athavā stora mariṣyati avaśa raja dhaṃade ciṃtitaḡa bhavati ima
- (4) eša rajadha²ma prace ciṃtidavya praceya

(Alsó tábla, Hátlap)

bimaṣena [...]

¹-ḍa-. ²-dhe-.

436.

N. xiii. ii. 7. Négyesög alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Fedő tábla, Előlap)

- (1) eša lihita[ḡa]¹ sacici ṣamaṣe-
- (2) naša vivada prace [ma]ṣḍhiḡeyaša
- (3) dharidavo

(A pecsét alatt)

(4) eša mutra cojhbo ṣamaṣenaša

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 4 4 1 maṣe prathame tivāṣe 20 4 1 mahanuava maharaya mahiri devaputra-
- (2) sa iśa c̥hūnaṃmi taṃ kalaṃmi asti manuśa śadavita maṣḍhiḡe sacici ṣamaṣena karcikaša ca ma-
- (3) nuśa rutrayaša prace garahitaṃti yatha paṃthami gachaṃmana maṣḍhiḡeyena baṃnidaḡa matritaṃ-
- (4) ti maṣḍhiḡe taša prace śavatha śata tade cočā nikasta punu ninaṃmi vikridaḡa matritaṃti ma-
- (5) ṣḍhiḡe biti vara śavatha śata punu triti vara saṣyami kitsayitsa ṣayaṃmaša vaṃti rutra-
- (6) ya garahita alavida taša karaṃna paraṣena muha rahitaṃti² eda vivada cojhbo ṣamaṣena

(7) ničeya krita

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) ajačhūna upadae sacici šamaṣenaṣa karcikaṣa ca rutrayaṣa prace maṣḍhiḡe-
- (2) yaṣa vaṃti aṣaṃna na gaṃtavo nasti dhanagrahana tatra sačhi jaṃna aṣa³de togha vukto si-
- (3) mici mahatva paṃcina rage cakvala rutraya saḡapeya tasuca ciḡha kacana tivirana
- (4) sunaṃta socaraṣa ca eda lihidaḡa mahi tivira vuḡeyaṣa cojhbo šamaṣenaṣa
- (5) anatiyena

¹égett. ²sic. ³-saṃ-.

437.

N. xiii. ii. 8. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Fedótábla, Előlap)

- (1) eṣa paṭi suḡiyaṣa paride kuḍi saḡanā-
- (2) paae pra[ce] maṣḍhiḡeyaṣa anada dharidavo

(A pecsét alatt)

- (3) cojhbo kapḡeya kitsaitsa luṭhu¹sa ca.. (törött)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 10 4 mahanuava maharaya jiṭuga aṃgoka devaputraṣa maṣe 2 divaṣe 10 2 iṣa cḡhunammi asti caḡo-
- (2) deṃci manuṣa caṃkura kapḡeya ni kilmeci koṃpala putra suḡiya ṣa ca ete paṃca tiṭhi kuḍiya 1 vikritaṃti śra-
- (3) maṃna budhaṣena maṣḍhiḡeyaṣa ca vaṃti tāya kuḍiyae paṃca capariṣa muliyami gaṃnaṃna avi sa[me] kitamti
- (4) taha eta koṃpala suḡiya ṣa ca du capariṣa muliyami viyala uṭa 1 paḍichitamti tade šeṣa mu-
- (5) li 3 vithitaḡa huati eda muli prace ahuno ete suḡiya maṣḍhiḡeyaṣa ca saṃmu[kha] garahitam-
- (6) ti pruchitamti caṃkura kapḡeya kitsaitsa luṭhu ṣa ca ničeya kiḍamti taha caṃkura tāya kuḍiyae
- (7) praceya parihara oḍida mu[ṣāya] vikrinamṇaye taha ahuno sā kuḍi saḡanāpaae etaṣa maṣḍhi-
- (8) ḡeyaṣa tanuvaḡa huda iṃthuami yathā paṭami muli šeṣa vithidaḡa huati taha ahuno

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) se muli eka ayoḡena giṃnitavo huda muli 4 1 aṃña va[ri]²ta a[va]³ muli piṃḍa maṣḍhiḡeyena
- (2) viyoṣitavo muli 4 1⁴ suḡiyaṣa giṃnitavo huda ajuvadaye tāya kuḍiyae prace maṣḍhi-
- (3) ḡeyaṣa eṣvarya siyati yathā kāma karaṃni siyāti ṣarva karaṃnena prabhavyāti yo
- (4) ca koci pačima kalaṃmi tāya kuḍiyae kridena caṃkura kapḡeya ni bhratare bhratu putro va
- (5) praputro va ṇātiyo aṃña kilmeci vāsu aḡetana ṣa ca bitivara maṃtra nikhaleyamti aṃña-
- (6) tha icheyamti karaṃṇaye taha rayadvarammi muha codaṃna apramaṃna ca bhavyati tam-
- (7) ḍa praptam ca deyaṃti [ṣaṃ]⁵ta catuvarṣaḡa aṃsa paṃcaṣa prahara ṣarva eda daṃda daditva a-
- (8) vaṣe ca e[va] eda yathā uvāri lihitaḡa idaṃ ca lihida maya tivira bhaṃ⁶mece⁷na caṃkuraṣa vacanena

¹az u a ṭhu változata: egy pont jelzi a javítást. ²-vi-; -ye-. ³-ja. ⁴a forma a vonással szöget zár be balra. ⁵śu-.
⁶paṃ-; kaṃ-. ⁷-reṃ-; -je-.

438.

N. xiii. ii. 9. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Fedótábla, Előlap)

cojhboana kranaya lṭipeṣa ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhboana kranaya
(2) lpipeša ca matra deti ša ca ahuno iša bhimaṣena viṇṇāveti eša pitara pita¹ uvadae na arivaḡa asti² khotamṇ
matana anada ja-
(3) nati arivaḡa karetu eša arivaḡa na kartavo

(Alsó tábla, Hátlap)

bhimaṣena

¹-tu. ²-vi.

439.

N. xiii. ii. 10. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 249., XX., XXVII. táblák)
[III/2: 574–575. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo kranaya ōṭhaṃga lpi peša ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati
cojhbo kranaya ōṭhaṃga lpipeyaša ca maṃtra deti
(2) ša ca ahuno iša biṃmaṣena viṇṇāveti yatha eša deviyae gavi paḍichitaḡa yaṇe āvaṇaṃmi paṣuvala avi kuṇana
aṃnaša yatma puna ahuno rayaka gavi pica-
(3) vetu taha na dhaṃa eka maṃnuša paṃca ō draṃga dhareti yahi eta kilamuṃtra atra eṣati praṭha tomi
pruchidavo bhutartha eša eti draṃga dharidae siyati
(4) rayaka gavi na kuvi picavidavya yo draṃga na dharitaḡa siyati taša rayaka gavi picavidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

bhiṃmaṣena

440.

N. xiii. ii. 11. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. Ser. I, p. 249., XXVII. tábla)
[III/2: 576. kép]

(Előlap)

(vágott) [jhbo] soṃjaka[ša] (vágott)

(Hátlap)

- (1) (vágott és törött) [k]ilamuṃtra a[tra e]ṣati praṭha to[mi] (vágott)
(2) (vágott) putra 2 maṣḍhiḡe[yaša] picavidavo [ya] (vágott)
(3) (vágott) ye kartavo va[vi] .. ti kilamuṃ[tra] (vágott)

441.

N. xiii. ii. 12. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Hátlap)

- (1) kitsa (vágott)
(2) —————¹ ra....[rya hareṃ] (vágott)

- (3) ———² [kra..ša ra [ga]³ ca mā .. [p.] (vágott)
 (4) (vágott) sama [g.] ma niče .. (vágott)

¹kb. 12 akšara nyomai. ²kb. 6 akšara nyomai. ³[ja].

AZ N. XIII. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

442.

N. xiii. iii. 1. Cédula alakú tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) (halvány nyomok)
 (2) [lpipeya]ša uṭa 1
 (3) yongēyaša uṭa 1
 (4) dhamila ———
 (5) yitakaša uṭa 2
 (6) [je]yaka śamaśeṇaša ca uṭa 3
 (7) mitraša uṭa 1
 (8) ——— uṭa 1

(B oszlop)

- (1) (halvány nyomok)
 (2) kaṃjaka....¹ tsa² eša ca uṭa..
 (3) močhaśeṇaša uṭa 1
 (4) saṃghuṭiṣa uṭa 1
 (5) śakhaaša uṭa 1
 (6) [ca]tayaša uṭa 1
 (7) balaś...ša uṭa 1
 (8) sumatataša uṭa 1

¹pi. ²ḍha.

443.

N. xiii. iii. 2. Négyszög alakú tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Előlap)

- (1) ..¹..²ḡ....[masu] khi 3
 (2) pu..³....luṭhuaša masu⁴ khi 3
 (3) [a]pḡ.[ya śa] masu⁴ khi 1

(További sorok bizonytalan nyomai)

(Hátlap)

eša pravamṇāga [bhiti] —⁵

¹s.; ra. ²g. ³rta; ṣ. ⁴-sū(?) ⁵négyszög vagy öt akšara nyomai.

444.

N. xiii. iii. 3. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Hátlap)

- (1) (akšarák egy sorának nyomai)
 (2) ———...su¹áa²..³———.[a]ḡ[e]ta śirjhata yatma y[i]ta⁴ n. s.....
 (3) ———..[ku]ṭiyae [e]śvari.....karamṇae vavamṇae amṇa.....
 (4) ———...lihida mahi.....putra .. [yatma a] pḡeyaša.....
 (5) (mintegy húsz akšara nyoma)
 (6) (néhány nyom)

¹dhu. ²tra; ḡa. ³rcḥa. ⁴to; ro.

445.

N. xiii. iii. 5. Cédula alakú tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Előlap)

- (1) yongéyaşa amna khi 3
(2) soğasardhaşa amna khi 3

446.

N. xiii. iii. 6. Cédula alakú tábla. (S. Ser. I, p. 249.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- | | | |
|----------------------------|--|--------------------------------------|
| (1) sarpigása pake | (1) rutayamna jivamitraşa pake [...] | (1) ko[rle] ² kaşa pake 1 |
| (2) vuğiteyaşa pake 1 | (2) ka ¹ tiyaşa pake cama sumati pađuvağa | (2) cina catonaşa pake 1 |
| (3) lřimsuayaşa pake [...] | (3) samghadhamayaşa pake 1 | (3) ta[nu] ³ laşa pake 1 |

¹bha-. ²lpe-. ³vu-.

AZ N. XIV. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

447.

N. xiv. 005. Bőrrre írt dokumentum hosszúkás darabja. (S. Ser. I, p. 250.)

(Előlap)

pi[ti me 4] a

AZ N. XV. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

448.

N. xv. i. 2. Téglalap formájú, cédula alakú tábla. (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

- (1) kunğeyaşa rayaka amnena kojava 1 krinitavo yati eta karyami osuka
(2) na avajaşi pacadara apanaya giṃnişyaşi
(3) daşavida oğaca kunğeyaşa ca koşava 1 osuka avajidavo

449.

N. xv. i. 3. Cédula alakú tábla. (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

- | | |
|-----------------|----------------------|
| (1) puṃñaşena | (8) śakha |
| (2) rutraya | (9) samghudhi |
| (3) kunğeya | (10) camsena |
| (4) yongéya | (11) daşavida kunğe- |
| (5) syabala | (12) ya jamna 10 |
| (6) bharsavađhi | (13) jeṭha puṃñaşena |
| (7) jivamitra | |

(Hátlap)

- (1) syabalaṣa paḱe
- (2) śakhaaṣa paḱe
- (3) saṃghudhiṣa pa-
- (4) ke

450.

N. xv. i. 4. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

- (1) lṛīpana lihati kroae luḡayaṣa ca arogi preṣeyati bahu
- (2) aprameḡo evaṃ caṣa ca yo lihami jananta bhavidavya avi ca vasaṃtaṃ-
- (3) mi atra kṛṣivatra karaṃnae ma iṃci avak[ā]śa kariṣyatu ahuno catu-
- (4) rtha varṣa huda mahi palṛi achinaṣi yo tahi atra goṭha bhumačhītra taha
- (5) vikrinaṃnae parihara oḡide¹mi tahi samadue bharyae putra dhi-
- (6) darehi iśa agaṃdavo iśa kṛṣivatra kartavo mahi palṛi sudha
- (7) rotaṃna avi curaṃnaṣa iśa anidavo aṃña palṛi mahi na kicamaḡa

(Hátlap)

(A sor közepén a széléhez közel)

priyadarśana

(Közel a sor kezdetéhez: a tábla hátulján)

[śa] dadavo

¹oḡe-.

451.

N. xv. i. 5. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka toṃga vuktoṣa ca
- (2) ma[tra] deti śa ca ahuno iśa kuṃḡe viṃñaṇveti yatha eḡaṣa kacanena śa ..¹.. u² pra ve³ yahi eda ki-
- (3) lamudra atra eṣati praṭha eda vivada samuha anada pruchidavo yatha dhaṃena

(Hátlap)

— [toṃga] —

¹-dha; ca; ce. ²msu; gnu. ³ri; vi; ye.

AZ N. XVI. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

452.

N. xv. i. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

- (1) saṃva[tsare 20] 4 4 maṣe 10
- (2) — vu[ḡa taṃ]ti .. na[śa].... —
- (3) taṃti kuṃḡeya jivayaṣa ca luḡ.....ti —

AZ N. XVII. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

453.

N. xvii. i. 001. Ék alakú alsó tábla.¹ (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

- (1) paṃjimaṇaṣa paṇe (da.ś.na pri..)²
(2) ṣoṭhaṃgha soneya
(3) saṃghudhiya

- (4) moṇḥāṣena
(5) taṃjgo

¹korábban használt: az előző írást majdnem olvashatatlaná tették a vésőnyomok. ²egy másik kéztől származó korábbi írás jelei.

AZ N. XVIII. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

454.

N. xviii. i. 1. Négyzög alakú fedőtábla. (S. Ser. I, p. 252.)

(Előlap)

(A pecsét alatt)

eṣa muṃtra.....

(Hátlap)

- (1) (törött) e u .. ṃ [uṭa a]
(2) (törött: kb. hat akşara elveszett) r.¹ ṣoṭhaṃgha lṭipeya carapuraṣa sucaṃma toṃgha apemṇa vásu k. ...
(3) (törött: kb. hat akşara elveszett) suca tsmayaṣa lihidaḡa mahi divira sodayaṣa kori rutrayaṣa....
(4) (törött: egy vagy két akşara elveszett) [rva] .. [śaṃ]mi pramāna

¹ri; ro.

AZ N. XIX. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

455.

N. xix. i. 1. Ék alakú alsó tábla (két töredéke). (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

saṃvatsare 4 2 mahanuava maharaya ji (törött)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) bhiṃmaṣenaṣa aṃna khi 10 4 1
(2) śakhaaṣa aṃna khi 10 4 1

- (1) yap. (törött)
(törött)

(Hátlap)

eda karya sarva niṇi (törött)

AZ N. XIX. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

456.

N. xix. iii. 2. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) močhapriyaṣa aṁṇa khi 4
- (2) cama sumatiyaṣa khi 1
- (3) śirmitraṣa khi 3
- (4) kuleyaṣa khi 1
- (5) tre[pe] jivamitraṣa khi 4

(B oszlop)

- (1) saṁghutiyaṣa khi 3
- (2) anaṁtaṣa khi 2
- (3) khara kuṅgeyaṣa khi 2

(Hátlap)

daśavida saṁghuti eda aṁṇa milima 1

457.

N. xix. iii. 3. Kis tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Hátlap)

- (1) priya jaṁ¹na²
- (2) kaṁ pri³[ja 1]

- (3) cam.⁴..1
- (4) soṭa⁵ya [1]

- (5) śraspa[ka]
- (6) jivaḡa ..

(Előlap)

(Hosszaban írva)

daśavida .. (törött) 4 1

¹ca. ²ka. ³pim. ⁴mta; māṁ. ⁵-te-.

AZ N. XIX. iv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

458.

N. xix. iv. 1. Árcimke alakú tábla. (S. Ser. I, 253.)

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) kreyā 1
- (2) pḡeca

(B oszlop)

- (1) moteḡa 1
- (2) na¹mḡeya 1

(C oszlop)

- (1) lḡimim²rkeya 1
- (2) suḡika 1

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) a[p. na] ..
- (2) siḡayita 1

(B oszlop)

- (1) kuṣṡita [1]
- (2) kuleya 1

(Az oszloptól balra)

daśavida kuleya jaṁṇa 10

¹naṁ. ²-rmi-.

AZ N. XXI. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

459.

N. xxi. 1 b.¹ Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) [maṃ . e] ..² ya e
(2) [ma m̐cu] .. [e]
(3) par[v]a³ti [śa⁴ ṭom⁵]na
(4) apta⁶ ..

(B oszlop)

- (1) .. n
(2) ma....
(3) caluka
(4) [mu]ḍama

(C oszlop)

pru⁷ṣṭa⁸ ya[ta l̐go] ṣa

(D oszlop)

sunam̐ta

(A C és a D oszlopok alatt)

daśavida jivamitra upasenaṣa ca jaṃna 10

¹Igy különböztetve meg az N. x. xxi. 1-től (KI, Part I, no. 414). ²pu. ³ra; s. ⁴kha. ⁵ṭem. ⁶ps. ⁷pu. ⁸ṣg.

AZ N. XXII. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

460.

N. xxii. i. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

- (1) saṃghudhiṣa goṭhami
(2) anam̐ta su¹thi vikrinita am̐na milima 1

- (3) kaśa am̐na khi 2
(4) civarac̐hī ka[śa] am̐na khi 4 2

(Hátlap)

daśavida am̐nam̐taṣa am̐na mima² 1 khi 4 4

¹saṃ-. ²sic.

461.

N. xxii. i. 2a. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 maṣe 4 divaṣe 4 —¹ [śa c̐hu] naṃmi śramam̐na sumatata muṃtra biṃnita daṃḍa .m̐ r..
(törött)
(2) [va va² na sa³rvā⁴] bhaḡena pru..⁵ —⁶ cojhbo kranaya ga l̐pipeyaṣa ca

¹Törött: két vagy három akṣara elveszett. ²vi. ³saṃ. ⁴ra. ⁵c. ⁶Négy vagy öt akṣara elveszett.

462.

N. xxii. i. 2. b. Léc alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.; XXVI. tábla)

[III/2: 577. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) puṃṇaṣena
(2) koṇita
(3) c[i]naśa

(C oszlop)

- (1) rutraṣena
(2) aṃtaṣena
(3) sumatata

- (1) karcika
(2) kuuta
(3) camaṣena

(D oszlop)

- (1) anamta
(2) kori dhaṃapriya
(3) busmoyika

(Az oszlopoktól balra)

daśavida bujhmoyika jaṃna 10 2

(Hátlap)

maṣe 4 1 divaṣe 10 ko tatra na aḡachati avidama paḡe aṃna khi 10 prahare 10 4 1

463.

N. xxii. i. 3. Léc alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) mutreyaṣa aṃna khi 4 1
(2) bhimaṣena¹ khi 4 1
(3) śakhaaṣa khi 4 1

- (1) yapḡuaṣa khi 4 1
(2) pre²yaṣa khi 4 1
(3) caṣḡeyaṣa khi 4 1

- (1) kori dhaṃa..—[2]
(2) aṃtaṣ .[na] —
(3) p[ḡ.]³ ta....[sa khi] 2

(Balra, egy vonalban az oszlopok második sorával)

[daśavida j]i .. mitra ..⁴ ..⁵ aṃna milima 2

¹sic. ²pte-; ple-. ³[bu]-. ⁴a-; ṣa-. ⁵-tra; -ḡa.

464.

N. xxii. i. 4. Tábla (töredéke). (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) vásu..¹ ya²kaṣa paśu 1
(2) suḡi..paśu 1
(3) saṃḡapeyaṣa paśu 1

- (1) suḡita [cam ṇa ku ḡe sa] paśu 1
(2) k[o]..[rka]³ yo [nḡ.]
(3) śi⁴[ḡa]taṣa pa —

- (1) [tre]..[jivami]....paś...
(2)....[ñi]..⁵....[ḡa]....paś.1
(3) (bizonytalan nyomok)

(Hátlap)

- (1) [tri]..⁶.....[na]ṣa ca paśu 1
(2) cini[ya] lḡipḡ.[k.ṃ⁷ ṇi ta⁸]yaṣa ca paśu 1

(Az A oszlop első és második sora közötti helytől balra)

daśavida k. .. r[ka]³ saṃḡhabudhiṣa ca paśava .. (törött)

¹la-; [je]-. ²-śa. ³-rsa. ⁴śo-. ⁵śa. ⁶iṃ; cam. ⁷p.ṃ. ⁸sa; ka.

465.

N. xxii. i. 6. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) bhiṃmaṣeṇaṣa aṃṇa khi 3	(1) pre ¹ yaṣa khi 3	(1) dhaṃapriyaṣa khi 2
(2) śakhaṣa khi 3	(2) caṣṣeṇaṣa khi 3	
(3) yapḡuaṣa khi 3	(3) kunaṣeṇaṣa khi 3	

(Hátlap)

daśavida bujhamoyika aṃṇa milima 1 priṣanaṣa dadavo

¹pte-; ple-.

466.

N. xxii. i. 7. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 253.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) dhamila[ṣa] aṃṇa khi 10..	(1) pri....[ga]naṣa vacari 3	(1) —[ṣa] vaca[ri] .. [4] –
(2) śamaneraṣa vacari khi 4 [..]	(2) — [ṣa vaca]ri 3	
(3)ṣa vacari khi [4]	(3) — [ṣa] —	

(A B oszlop második és harmadik sora közötti hellyel egy vonalban lévő akşarak nyomai)

(Hátlap)

- (1) 1. viṃ¹ da² ma
 (2) ariṣa ta ..³ ..⁴ [1]

(Balra az első sortól)

— .. 4 4

¹su. ²naṃ. ³khi; ṣa; ṣe. ⁴4.

AZ N. XXII. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

467.

N. xxii. ii. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 254.; XXVI. tábla)
 [III/2: 578. kép]

(Hátlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) caruṣeṇaṣa aṃṇa khi 3	(1) yapḡuaṣa khi 4 1	(1) kala rutrayaṣa khi [2]
(2) kunaṣeṇaṣa khi 3	(2) khara kuṇḡeṇaṣa khi 4	(2) kuṇḡeṇaṣa khi 2
(3) bujhimoyikaṣa khi 2	(3) śakhaṣa khi 4	(3) cimoti ¹ yaṣa khi 1
(4) kopemnaṣa khi 3	(4) syabalaṣa khi 4	
(5) priyaṣ naṣa khi 4 1	(5) anaṃtaṣa khi 4	
	(6) samghutiyaṣa khi 4	

(A C oszlop alatt)

daśavida jinaśa aṃṇa milima 2 khi 4 2

¹-ye-.

AZ N. XXII. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

468.

N. xxii. iii. 1 a, b. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 254.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo yitaka toṃga vuktośa ca .. davo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka toṃga vuktośa ca matra deti
(2) śa ca yahi purvika adehi yaśve aśvanammi kilmeciyana paride saṃvatsari palpi aṃṇa nadha piṃṇa mili-¹
(3) ma 10 4 1 ciṃṇditaśa taha na anitaṃti yo kilmeciyana uta parikraya² na śataśa³ huati
(4) se vikridaśa huda iśa sata milima aṃṇami (hely: kitöltetlen?)

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) āida atra kilmeciyana taśa utaśa muli dadavo nikhalidavo ede kilmeciye parosparasya adhaṃa
(2) kareṃti yo thamavaṃte kilmeciye eke kilmeciyana adhaṃa kareṃti (törött)
(3) keti nadha a⁴pa bahu siyati tena vidhanena alpa ba[hu] (törött)
(4) huati ma iṃci ede ajhi muli pruchaṃti yeśa (törött)

(Alsó tábla, Hátlap)

yapgua[śa]

¹a –li után egy tintafolt és egy pont. ²-ye-. ³da. ⁴a.

469.

N. xxii. iii. 2. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser. I, p. 254.)

(Előlap)

šoṭhaṃga lpipe .. śa .. [davo]

(Hátlap)

saṃvatsare 20 4 1 maśe 1 divaśe 20 4 mahaṃta na[ga] ¹raṃmi logu²paṃṇada³ anadi ani —

¹egy görcs a fában. ²-go-. ³-rya; -yam.

470.

N. xxii. iii. 3. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser. I, p. 254.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka toṃga vuktośa [ca]
(2) matra deti śa ca ahuno iśa yapgu viṃṇaśeti yatha paruvārśami eśa uta nikhalida aśya¹ ima
(3) varśami ganana katvetha śilpośa lihiṭaśa katvetha eda śilpośa iśa a[nida huda]²

(Hátlap)

yapguasya¹ uṭa praceya

¹vana. ²[vi .. ḡa].

471.

N. xxii. iii. 4. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser. I, p. 254.)

(Előlap)

cojhbo soṃjaka[sa]

(Hátlap)

(1) praṭha atra saṃmuha anada pruchidavo yo jaṃna patama anitaṃti ede jaṃna tatremi kaṃguca ni goṭhaṃmi asavidavo yo teṣa pala-

(2) yaṃniyana ¹sva²śavaṃniye³ giṭaṃti eda [te]ṣemi khotamniyana tanu dadavo na dhaṃa palayaṃniyana

(3) arthadana avyochiṃnidaḡa h... ma śpaśavani⁴yana giṃnidavo eda pra ¹ce vista⁵rena ṣilpoḡa lihi-

(4) daḡa rayadvarammi prahadavo ede vevatuḡa hastagada rayadvarammi vi ¹śajidavo

¹egy görcs a fában. ²sic.=śpa-. ³-ya. ⁴-ne-. ⁵-tha-.

472.

N. xxii. iii. 5. Téglalap alakú tábla. (S. Ser. I, p. 254.)

(Előlap)

(1) caru¹ḡeya

(2) catomna

(3) pusmavika dhaṃapriyaśa ca

(4) paṃcina

(5) pakuṣena

¹tu-; -su.

473.

N. xxii. iii. 7+20. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser. I, p. 254.)

(Fedőtábla, N. XXII. iii. 7, Előlap)

[cojhbo] ———

[dadavo]

(Alsó tábla, N. XXII. iii. 20, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaśa matra deti śa ca

(2) ahuno iśa yapgu viṃṇaṇṇeti yatha edaśa śramana saṃ¹gaśi²ra masu³śaṭa bhumačhetra baṃdhava thavi⁴ti siyati

(3) atra samuha anada prochidavo bhudārtha eda baṃdhava thavidaḡa siyati ⁵eda bhumačhetra masu^{3,6}śaṭa

(Fedőtábla, N. XXII. iii. 7, Hátlap)

(1) tanu dha⁷ne yapḡuśa na nikhalidavo yena baṃdhava thavidaḡa siyati tanu nivartavidavo yati aṃṇatha siyati

(2) atra yatha dhaṃena niče ka atra na paribujiśatu hastagada rayadvarammi viśajidavo iśemi niče bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. XXII. iii. 20, Hátlap)

(Egy vagy két akşara halvány nyomai)

¹t.ṃ-; v.ṃ-. ²l. ³-vu. ⁴két görcs a vi alatt. ⁵egy görcs a fában. ⁶egy vagy két görcs a su (vu) fölött, jobbra. ⁷ca-.

474.

N. xxii. iii. 8+11. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(Fedőtábla, N. XXII. iii. 8, Előlap)

şoþhamga lþipeyaşa

dadavya

(Alsó tábla, N. XXII. iii. 11, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati şoþhamga lþipeyaşa mamþra deti ahuno işa suvéþha
(2) bhimaşena vimñati kareti yatha yave avanemci kilmeci yapguşa şvasu catişa devi avanemci kilm.ci
şramamna samgapalaşa bharya taya
(3) striyae na mukeşi na loteya nitae yahi eta kilamumþra atra ešati sa¹ anata pruchi .. vo yati jamñatri²yena aniti
siyati yatha dhamena
(4) putra dhitarā samabhaga kartavo yati mukeşi lote na sa kritae siyati işa ničeya bhavişyati

(Alsó tábla, N. XXII. iii. 11, Hátlap)

yapgu

¹su. ²-íi.

475.

N. xxii. iii. 9. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 254, XXIII. tábla)
[III/2: 579. kép]

(Előlap)

- (1) priyadarśanana priyaputra u-
(2) vaşena cinaşaşa ca
(3) vyālidavo

(Hátlap)

- (1) priyadarśanana priyadevamamnuşyasamþujitana sunamaparikirtitana priyaputra
(2) upasena sarvaşrie şa ca yapgu cimgayae parsuğeya şa ca namakero kareti
(3) tivradhatu arogya pariprchañti punapuno bahu aprameyo tenam ca suþha şat.-
(4) smi yo tusya aroga şrudemi veyam cişa sarva samdena aroğemi tam şrutva şada bha-
(5) vidavo evam ca viñaşemi ede mahi goþhadare avaşa sarva bhavena jheniğa
(6) syāti yo atra patsemne bhagusena uþa nita avaşa eta cinaşaşa mamþra denatu¹
(7) eta uþa lamcağa parivalitavo

¹dadavo.

476.

N. xxii. iii. 10 a, b. Két ék alakú tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(a, Előlap)

- (1) priyadarśanana priyadevamamnuşyasamþujitaşa
(2) priyapitu yapgu matu ci¹mgayae parsuğe pitoa²e
(3) şa ca padeyo ci¹naşa ci¹napriyae şa ca tivyaşarira
(4) arogi preşeti punapuno bahu aneğa avi ca
(5) lihami ha³dehi veya gatosmi sarva işa ar[o]
(6) ayitama aşana parikre go⁴đati

(b, *Hátlap*)

- (1) milima 1 khi 10 avaša namate tavanağa prahatavya
(2) pašava prahatavya

¹jim-. ²-va-. ³sic. ⁴[gi]-.

477.

N. xxii. iii. 12. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(*Előlap*)

- (1) saṃvatsare 4 4 1 maše 10 1 tiva[še 3] puraṭha cojhbo lpipe —¹ jeṭha
(2) yapǵu eša aṃna saṃghalidavo
(3) śramaṃna močhaśenaša dadavo

(*Hátlap*)

- (1) daśavite jivadeyu kalyanadhamāša ca aṃna [mili]ma 2 khi 10 2
(2) daśavite yo[nu u]vaśenaša ca aṃna milima 2 khi 2
(3) daśavite rutrapala²rutraśenaša ca aṃna milima 3
(4) jeṭha yapǵu

¹egy vagy két akşara elveszett. ²-kaşa.

478.

N. xxii. iii. 13. Nagy téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 254, XXV. tábla)
[III/2: 580. kép]

(*Előlap*)

- (1) saṃvatsare 10 mahanuha¹va maharāya jituḡha vaśmana deputraša² maše 4 2 divaše 10 iśa cḥuṃṇaṃmi
khvaniyade seniye ayitaṃti guśura kuśanaśena caruveta spēṭha vidhu³ra cvalayimna puṃṇavaṃta cojhbo
naṃtipala paluḡeyaša ca edešana vaṃti nisağa aṃna nikhasta
(2) guśura kuśanaśenaša vaṃti aṃna nikhasta milima 4 khi 10 eka mašaša tre pašava 3
(3) cojhbo naṃtipalaša vaṃti aṃna nisağa nikhasta eka mašaša aṃna milima 4 khi 10 tre pašava 3

¹-a-. ²sic. ³-cu-.

479.

N. xxii. iii. 16+6. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(*Fedő tábla*, N. XXII. iii. 16, *Előlap*)

cojhbo soṃjakaša [dadavo]

(*Alsó tábla*, N. XXII. iii. 6, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaša matra deti śa ca ahuno
(2) iśa yapḡu viṃṇaṇeti yatha edaša śruṭhe tarva¹rdha² ḡiṭa yahi eda kilamudra atra eśati praṭha tatra sačḥi mitra³
śavathena sačḥi-
(3) yena samuha anada pruchidavo bhudārtha eva hačḥati yati edeša tarva¹rdha² śruṭhe ḡiṭae siyati yena
śruṭheyaša

(*Fedő tábla*, N. XXII. iii. 16, *Hátlap*)

- (1) ḡoṭha ḡiṭae siyati tade edeša tarva¹rdha² ḡimnidavo yati vivada kiṃci si[yati] atra yatha dhamēna niče kartavo

(2) atra na paribujísatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo

(*Alsó tábla*, N. XXII. iii. 6, *Hátlap*)

yapgu .. [rva¹rdha²]

¹-ma-. ²-rca. ³-cu; -tūm.

480.

N. xxii. iii. 18. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(*Fedőtábla*, *Előlap*)

[co] ————— dadavo

(*Alsó tábla*, *Előlap*)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo somjakaṣa ma —————

(2) iṣa yapgu viṁṇāveti yatha eṣa eṣa¹ rayaka karyammi opḡeya .. [s]uṭha a[pa²n. opḡeyaṣa] [śa ti ka ṭa] vo

(3) eḍaṣa vaṁti parihaṣati eḍa vivada śarva pruchida[vo] yahi eḍa kilamudra a[tra e]ṣati

(*Fedőtábla*, *Hátlap*)

(1) pr.ṭha eḍa vivada saṁmuha anada pruchidavo yatha purimaḡa vivada pruchidaḡa siyati iṁthuami ahuno vibhaṣi³davo na tade aṁṇa⁴tha

(2) kartavo yati purimaḡa vivada na pruchidaḡa siyati ahuno a[tra ya]tha dhaṁena niḥe kartavo atra na paribujísatu hastagada

(3) rayadvarammi viṣajidavo iṣemi niḥe bhaviṣyati

(*Alsó tábla*, *Hátlap*)

[yapgu]⁵

¹sic. ²-ne-. ³-yi-. ⁴-ja-. ⁵-aṣa.

481.

N. xxii. iii. 19a, b. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(*Fedőtábla*, *Előlap*)

cojh[bo] yi taka tomga vukt[oṣa ca] dadavo

(*Alsó tábla*, *Előlap*)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka tomga vuktoṣa ca

(2) matra deti ṣa ca ahuno iṣa yapgu viṁṇāveti yatha eḍaṣa śvasu suḡnumae nama dhaṁapri sumadataṣa ca matu

(3) na loti mukeṣi diti yahi eḍa kilamudra atra eṣati praṭha atra anada

(*Fedőtábla*, *Hátlap*)

(1) pruchidavo yo suḡnumae veḡa kilme dhaṁa hoati taha suḡnumae putranam eḍa palpi

(2) yaṣe aṁanammi kartavo yati vivada kiṁci siyati atra yatha dhaṁena niḥe kartavo atra na paribu-

(3) jísatu hastagada iṣa viṣajidavo iṣemi nice bhaviṣyati

(*Alsó tábla*, *Hátlap*)

yapgua ..

482.

N. xxii. iii. 21a, b. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 254.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo ſa (törött) (törött) ſa ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo ſama[s]ena puġoſa ca maṁtra deti ſa ca
(2) ahuno iſa ſakā garahati yatha eðaſa kilmeyaṁmi molpina bhuma ladhaye ſadavida karsenaṽa achiṁnaṁti na
oḍeṁti kriſaṁnaye tade vṛ-
(3) čha chiṁnaṁti vikrinaṁti na dhaṁa aṁṇasya tanu aṁṇe chiṁnaṁti vikrinaṁti yahi eða kilamuṁtra atra eſati
praṭha atra anada pruchidavo
(4) ſavatha sasačhiyena bhutartha eva hačhiati taha ſadavida karsenaṽa tade varidavo

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) ſakaaſa¹ na iṁci achiṁnaṁti purva dhaṁa vibhaktaġa yena samula vṛčha chiṁnati tatra sam²ta vṛčha
varidavo aṁsa aviṁdama vṛčhaſa lada chiṁna-³
(2) ti [go] aviṁdama ſiṭhi⁴ davya yatha dhaṁena niče kartavo yati aṁṇatha siyati atra na paribujiſatu hastagada
iſa rayadvaraṁmi
(3) viſajidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

ſaka

¹-tra. ²sa-. ³-naṁ-. ⁴-ſi-.

483.

N. xxii. iii. 12. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. Ser., I, p. 255.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) ari kuṅġeya
(2) [aſ]ġara lpimsu

- (1) yapġu
(2) [vurđhi¹ ko] .. [ka]

¹-rchi.

484.

N. xxii. iii. 23a, b. Ék alakú kettős tábla.¹ (S. Ser., I, p. 255.)

(Fedőtábla, Előlap)

ſoṭhaṁġa lpipeyaſa dada[vo]

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati ſoṭhaṁġa lpipeyaſa
(2) maṁtra deti ahuno iſa yapgu viṁṇaveti yatha eðaſa ſeni uṭa 1 tena iſa leharaga gada
(3) yahi eða kilamudra atra eſati praṭha

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) atra anada samuha pruchidavo bhudartha edaṣa eka seni uṭa siyati ima varṣami [h.² da] (*törött*)
 (2) dhaṁena na viheḍidavo yati edaṣa bahuve seni uṭa siyaṁti atra ya[tha] (*törött*)
 (3) atra na paribujiṣatu yaṁ kala rayadvarammi samuha niṇe bhaviṣyati tse³ .. (*törött*)
 (4) ciyeṣu ṣaṁ⁴ve a⁵ ni yapguaṣa nasti nama

(*Alsó tábla, Hátlap*)

yapḡu

¹Ez a tábla egy korábbi írás nyomait mutatja. ²a. ³bhe-. ⁴yaṁ. ⁵ṣa.

AZ N. XXIII. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

485.

N. xxiii. i. 5. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(*Előlap*)

- | | |
|-------------------|--------------|
| (1) luḡaya | (4) kunaṣena |
| (2) apta | (5) cimḡeya |
| (3) bu[jhi]moyika | |

(*Az oszloptól balra, egy vonalban a 4. és 5. sor közötti helyközzel*)

daṣavida cimḡeya jaṁna 4 1

486.

N. xxiii. i. 6+7. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(*Előlap*)

(*A oszlop*)

(*B oszlop*)

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| (1) _____ | (1) _____ [paṣu 4] |
| (2) _____ | (2) lacḡ.aṣa paṣu 4 |
| (3) _____ [pa]ṣu 4 | (3) taṁcḡ.aṣa paṣu 2 |
| (4) _____ | (4) (<i>törött</i>) paṣu 1 |

(*Az oszlopoktól balra, a harmadik sorral egy vonalban*)

ede paṣava piṁḍa 20 [10] moḥāpriyaṣa paḍichitavo

487.

N. xxiii. i. 8. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(*Előlap*)

(*törött*)

dadavo

488.

N. xxiii. i. 9. Négyzet alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(*Előlap*)

- (1) [saṁva] 20 [4 maṣe] 4 3 tivāṣe .. 4 _____ [cīu]na (*törött*)

(2) mahiri traṣa [čhu]naṃmi asti ma ——— (törött)

489.

N. xxiii. i. 11. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(Előlap)

(1) [caḍo]ti bhičḥusaṃgasya kriyakara

(2) [śra bh.] anatha dharidavo

(A pecsét alatt)

(3) eṣa mutra [kr.] —————¹.u

(4) saṃgasya

(Hátlap)

(1) saṃvatsare 10 mahanuava maharaya jīṭuṃga devapu[tra] mahagiri [mā]²se³ maṣe 10 2 divaṣe 10 iśa (törött)

(2) mi khuṇanemci bhičḥusaṃga caḍoti bhičḥusaṃgasya kriyakara praṇapta śrūyati navaka bh. (törött)

(3) vṛdhasya na śrota maṃṇa⁴ti vṛdha ratu bhičḥu abhomata hutamti udiśa devaputrena bhičḥusaṃ (törött)

(4) sya puratḥa eta kriyakara praṇapta vṛdha śilaprabha puṃṇaṣena viharavala ete⁵ saṃgasya .. (törött)

(5) re saṃgakarani kartavya yatha dhamena pruchidavo yo bhičḥu⁶ saṃga[ka]rani sarva edeṣa [karta] (törött)

(6) yena bhičḥusaṃga atamaṃna bhavyati yo bhičḥu saṃgakarani na anuvarteyati taṣa (törött)

(7) dadavo paṭa 1 yo bhičḥu posathakaṃaya nānuvarteyati tasya daṃda paṭa 1 yo bhičḥu posatha-

(8) kaṃa nimaṃtreṣu grihasta coḍina praviśayā⁷ti taṣa daṃdadavo paṭa 1 yo bhičḥu bhičḥusya prahara

(9) de⁸yati mṛduka paṭa 4 1 madya paṭa daśa 10 asimatra paṃcadaśa 10 4 1 yo grihasta śramaṃnaṣa pra (törött)

¹körülbelül hét akşara nyomai. ²-da-; -jha-. ³sic = -ṣa? ⁴-ṇaṃ-. ⁵-da. ⁶kiṃci. ⁷-ya-. ⁸-ti.

490.

N. xxiii. i. 12. Négyszög alakú fedőtábla (törött). (S. Ser., I, p. 255.)

(Előlap)

cojhboana kranaya lṭipeyaṣa ca (törött)

(Hátlap)

maṣe 4 divaṣe 20

491.

N. xxiii. i. 14+15. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(Fedőtábla, N. XXIII. i. 14, Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa

da (törött)

(Alsó tábla, N. XXIII. i. 15, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno

(2) iśa saṃgaratha garahati yatha edaṣa daṣa budhaśra naṃma supiye paraṣitamti adehi palayiti a¹gada taṣemi saṃgaratha .. (törött)

(3) huda idova²daya eda dasaṃmi na kasya³ aṃṇeṣa vaśa vartati saṃgarathaṣa tanuvaḡa huda

(Fedőtábla, N. XXIII. i. 14, Hátlap)

(Kitörölve, egy korábbi használatból származó nyomok)

(Alsó tábla, N. XXIII. i. 15)

saṃgaratha

¹ša. ²a-. ³-rya.

492.

N. xxiii. i. 16. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(Fedőtábla, Előlap)

(nyomok) ya lapayaša ca (törött)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava [maha]raya lihati cojhboana patraya lapayaša ca maṃtra deti
(2) ša ca [ahuno i]ša śramana močhašena vimñaveti yatha edeša śramana samājhā¹ stri camavati yonge²a³ša
vaṃti baṃdhava thavida sāmajhā¹ mṛda
(3) [atra] ..⁴ — .. ġa lihidağa nikhaleṃti taha na dhaṃa bhaṭarağaša tanu ana aprochiti vikrinidavo śavathena
sačhi
(4) yena [raya]ka dhaṃena pru ⁵chidavo atra na paribujiṣatu sačhiyena śavathena matra⁶ lekhami
(5) lihidavo ša ca šilpogeṇa hastagada iśa viśajidavo

(Fedőtábla, Hátlap)

taha na dhaṃa bhaṭarağa ye⁷ na lihidağa kartavo

(Alsó tábla, Hátlap)

[močha]šena —

¹-cā. ²-nga-. ³-va-. ⁴ya; yo. ⁵egy görcs a fában. ⁶-ha. ⁷vi-.

AZ N. XXIII. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

493.

N. xxiii. ii. 1. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 255.)

(Előlap)

- (1) i[taṃ] ca lihitağa .. ġ.ya[ša] ..
(2) pras[e]¹ prace mođe[ya] .. daridavo

(A pecsétek alatt)

- (3) [e]ša mu[drita]² cojhbo šamašena [s. pu³]
(4) (nyomok)

¹-sa. ²muṃ[dre]. ³[vu].

494.

N. xxiii. ii. 5+i. 13. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, pp. 256, 255.)

(Fedőtábla, N. XXIII. ii. 5, Előlap)

tasuca lapaya

cojhboana k[ra]naya patraya soṭhaṃga lpipeša ca

dadavo

(Alsó tábla, N. XXIII. i. 13, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati tasuca lapaya cojhboana kranaya
- (2) patraya soṭhaṃga lpipeṣa ca matra deti ṣa ca ahuno iṣa adehi tumahu paride vimñati lekha anitaṃti yatha paḡinena alo¹ṭa
- (3) viloṭade purva moḥḥapriyaṣa vaṃti suṽarna ṛna nikhaleti iṣa dhaṃa stidaḡa khotamniyana

(Fedő tábla, N. XXIII. ii. 5, Hátlap)

- (1) aloṭa viloṭade purva danagrahana na bhuya prochidavo yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra samuha anada prochidavo
- (2) yo khotamniyana aloṭa viloṭade purva moḥḥapriyaṣa vaṃti paḡina ṛna nikhaleti eda praceya moḥḥapriyaṣa
- (3) vaṃti paḡinaṣa nasti danagrahana asaṃna na gaṃdavo yo aṃña vivada syati rayadvarammi samuha niṭṭe bhaviṣyati
- (4) saṃvatsare 4 4 maṣe 4 1 divaṣe 10 4 2 deviae peta aṽanaṃmi ogu[a²na pi³te ya toṃ⁴ga ṣa] vacaṃnena

(Alsó tábla, N. XXIII. i. 13, Hátlap)

moḥḥapriya

¹-lu-. ²cha. ³pri. ⁴co.

495.

N. xxiii. ii. 6. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) [tsare] 4 4 mahara .. ṣa [ra]yatirayaṣa maham¹taṣa jayam
- (2) ..r.. [ta]² ṣa mahanuava raya pepi³ya devaputraṣa maṣe 2 tivajhe 20 4
- (3) [i]ṣa ḥḥunaṃmi asti manuṣa yaṽe aṽanaṃmi kilm.⁴ apcula nama
- (4) se uthida bhuma vikrida kalpiḡeyaṣa krida tatra bhumami [bhi] ..
- (5) [di] milima 1 khi 10 tita mu⁵li aṃsa 1 trevaṣaḡa triṣa muli [–]
- (6) [pa]ḍichidae samena sama sarachidati puraṭhida mahatvana tasuca
- (7) cateya kitsaitsa piteyaṣa ca tatra saḥḥi jaṃna⁶ti kitsai[tsa] aṃto
- (8) [saḥḥi] karaṃtsa⁷ kala caṭi[ya] [l.] m. ḡata sa[ḥḥi] .. [–]

¹-hām-. ²-ya-. ³-pri-. ⁴-lme. ⁵mū-. ⁶-naṃ-. ⁷-ṇka.

496.

N. xxiii. ii. 7. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Fedő tábla, Előlap)

- (1) — daḡa ca[ḍotaṃ] ..
- (2) — .. ri —
- (3) bhuma [prace] lpipeyaṣa a
- (4) [vo]

(A pecsét alatt)

- (5) eṣa mutra og[u pite] yaṣa
- (6) —
- (7) —

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 mahanuava maharaya jiṭugha vāṣmana deva-

- (2) putraṣa maṣe 10 2 divaṣe 20 10 iṣa cḥunaṃmi
 (3) yatha caḍotaṃmi catiṣa devi aṇanaṃmi buṃ-
 (4) ni koṃ¹tse²richaṃbami bhuma kurora catu ḍa³
 (5) limi aṃtu aṇaṃci bhumaṃmi [a]nu⁴ saṃti lpi-
 (6) peyaṣa⁵ paḍichida

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) iṃthu vasu ogu _____ .u _____
 (2) samaya kiḍati yaṃ kala eda bhuma lpi-
 (3) peya kriṣiṣyati taṃ⁶ kala iṣa ghri-
 (4) da khi 2 vaka pra[ci] prahadavya caḍoti
 (5) vasu aḡetana na varidavya

¹kum. ²bhe. ³ga. ⁴vu; su. ⁵na. ⁶egy pont a taṃ alatt.

497.

N. xxiii. ii. 8. Ék alakú fedótábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

cojhbo kranaya ṣoṭhaṃga lpipeṣa ca

dadavo

(Hátlap)

saṃvatsare 4 4 1 maṣe 3 divaṣe 20 2 deviae yaṇe aṇanaṃmi

¹ma ..² ti svakama³ anati anida

¹egy görcs a fában. ²-ha-. ³-mo.

498.

N. xxiii. ii. 9. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaṣa devamanuṣasampujitana sunāmaparigrahitana alaṃkṛtaparaloḡamargana
 (2) cojhbo kranāya ṣoṭhaṃgha lpipeyaṣa ca pādayo balaṣura naṃmasyati
 (3) śarira arogya pṛchati punapuno bahu¹ aprameya evaṃ ca viṇaṇemi
 (4) bhutārtha mahi atra bhumaḇhetra na kasya ditaḡa kriṣaṃnae tasmartha ahu-
 (5) no iṣa lpipeyaṣa paride vaka giḍemi taha bhumaḇhetra edaṣa lpi-
 (6) peyaṣa kriṣaṃnaye tasya kriṣidavo aṃña manuṣaṣa taha bhumaḇhetra

¹-vu.

499.

N. xxiii. ii. 10. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) (törött) sa priyadarśanaṣa priyadevamamnuṣyasampujitaṣa sunamapari-
 (2) kirtitaṣa pracaḇhadevataṣa priyabhratu kalyanakarimitra budhamitraṣa
 (3) padamulaṃmi sevaṣena śiraṣa divyaśarira arogya kojālya paripri-
 (4) chati punapuno bahu aprameḡo evaṃ ca yo iṃmade ramakaṣa putra purnaṣe-
 (5) naṣa hastami lekha prahuḍa prahidemi tena na jā¹nidavo athava aṃnita atra
 (6) tahi athava ne iṃci anita yati punu² anita siyati avaṣa tade tahi
 (7) ṇadartha bhavidavo avi ca [e]triṣa³ mahi vitita kartavo

(Hátlap)

- (1) a⁴ja prata siyati .. (elvágvá)⁵ [ka da hu⁶ ra] ahuno — [yāti ma] hi .. .u (elvágvá)
 (2) tena kārāṃṇa vistirna alava[.]⁷la⁸ ..⁹ kartavo

(Hátlap)

- (1) a⁴ja prata siyati .. (elvágvá)⁵ [ka da hu⁶ ra] ahuno — [yāti ma] hi .. .u (elvágvá)
 (2) tena kārāṃṇa vistirna alava[.]⁷la⁸ ..⁹ kartavo avi ca prahuḍārtha na ti-
 (3) midavo

¹ā-. ²-na. ³-ya. ⁴va-. ⁵három vagy négy akşara elveszett. ⁶ga. ⁷egy lyuk: egy törlés bizonytalan nyomai. ⁸dra. ⁹sa.

500.

N. xxiii. ii. 11. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 4 [3]¹ mahanuava maharaya jīṭugha mahiri devaputraṣa iśa c̣hūnaṃmi taṃ kalammi
 (2) asti nināṃci maṃnuśa narasaka na[ma] se uthida śramaṃṇa moḥāpriyaṣa paride māṣa giḍa
 (3) [muli] sahasra 2000 8[00]² kalaḡa thavitamti navaṃṇa maṣami pun. ma[ṣami]

(törött)

¹[1]. ²8.

501.

N. xxiii. ii. 12. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) śīla vi[v]r̥dha satya saṃt̥hā [vina¹ya] ra ḍa² da śa dri ḍa da mo³ hi gu⁴ gha⁵ m. budha
 vibu[dha] ki[rti] .. [go]tra śamatha [da⁶ ma] [gha] .. śata [ṣa] purna
 (2) bhiḥṣu sahasra ṣu⁷ta pata pe ta rati jaṃṇaṃṇa su ra ma ru ja gaṃ na na va ru na⁸ t̥hā kha⁹ mo¹⁰ ni
 tya¹¹ budhi ni rpa tma jina sa ha¹² na maṃ ni saṃkha¹³ta vimukti kaṃkhi
 (3) (nagyon halvány nyomok: talán egy sor (1) ismételve)

(A másik szélére írva: a tábla megfordítva)

- (4) boyamṇa dasya ketrīśa oya vastra parietī ketrīśa vaṃṇa ketrīśa sarśa ketrīśa va bhana
 ketrīśa ratiyae va ramati so pa ri va¹⁴ etrīśa otaya yena parida priya suta
 (5) caṃṇa¹⁵ ya koṃ¹⁶ c̣hā me hya¹⁷ e¹⁸ta ya yaṃ nya puna śoḡa śalya bhavati

(Hátlap)

śīla vi [saṃ]t̥hā vi ra ḍa da śa dri [ḍa] da [.o] khi gu gh[a mi] budha vibudha kirtitagotra —————

¹ni. ²jha. ³ja. ⁴ga. ⁵ca. ⁶na. ⁷ş egy ∞-vel az alapján. ⁸nya. ⁹tatra; sutra. ¹⁰maṃ. ¹¹sya. ¹²tra. ¹³-kha-. ¹⁴na. ¹⁵jaṃṇā-.
¹⁶kra. ¹⁷ha egy t̥ha-val alá írva. ¹⁸o.

502.

N. xxiii. ii. 13. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo kranaya ṣoṭhaṃḡa lpīpeyaṣa ca maṃtra

- (2) deti ṣa ca ahuno iṣa śramana močhapri viṃṇaveti yatha apsu apñi¹yaṣa udaḡa yaḡi²taḡa huati tade eda udaḡade amñeṣa dita³
 (3) dita yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha a[tra] anada pruchidavo yati apñi¹yaṣa udaḡa yaḡi²taḡa huati
 (4) tade udaḡade amñeṣa ditaḡa siyati athava apane na ditaḡa siyati eda prace apñi¹-
 (5) yaṣa vaṃti nasti parihaṣa yati amñatha siyati

(Hátlap)

- (1) močhapri
 (2) udaḡa prace[ya]
 (3) —————

¹-pñe-. ²-ti-. ³egy pont minden egyes akşara alatt, ami azt mutatja, hogy ez a szó tévedésből meg lett ismételve.

503.

N. xxiii. ii. 14. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

cojhbo kranaya ṣoṭhaṃga lṛipeṣa ca dadavo

(Hátlap)

- (1) govadara¹ṣa²vaṃti asaṃna gaṃdavo ³bhuma prace aṭhoṃe pracay⁴ti sačhi syati śavathena
 sačhiyena yatha dhaṃa ⁵niče kartavo
 (2) atra na paribujisatu ³hastagada iṣa viṣajidavo iṣemi samuha niče bhaviṣyati

¹-sya-. ²-naṃ. ³egy helyköz köszönhetően egy törésnek. ⁴-ši-. ⁵egy görcs a fában.

504.

N. xxiii. ii. 15. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo kranaya ṣoṭhaṃga lṛipeṣa ca maṃtra de-
 (2) ti ṣa ca edeṣa purvika kilamudra ¹ki²ṭae śramaṃnana pakusena močhasena śrananapremaṣa³
 ca nagara pri⁴chade⁵praṣavidae se kila-
 (3) mudra pramana huta emaceva ahuno ede praṣavidavo

(Hátlap)

močhasena

¹egy görcs a fában. ²kri-. ³sic=śravana-? ⁴pro-. ⁵-da.

AZ N. XXIII. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

505.

N. xxiii. iii. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 1 maṣe 4 tivase 10 iṣa cḥunaṃmi khvaniyaṃmi tseḡeci hutamti ekhara moḡiya tsuḡeṣra¹ṣa
 ca tseḡe huati ekhara moḡiya uthita
 (2) uṭa tro²daṣa parikreyaṃmi ṣeyita tsuḡenaṃma pačevara satu milima 2 khi 10 4 1 maḡa³khi 4 1 kavaṣi 1
 pačevara piṃḍa milima 3 chataḡa 1

(3) katari 1 tena tsuḡenaṃma giḏa ekhara moḡiyaṣa vaṃti tsuḡenaṃmaṣa asaṃna na gaṃdavo karoma 1 tsuḡeṣra¹ gaḏa⁴ bḥiti karoma tsuḡenaṃma khavani giḏa

¹-ṣla; -ṣta- (*passim*). ²tre. ³-ke. ⁴*sic*.

506.

N. xxiii. iii. 2. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 256.)

(*Előlap*)

- (1) saṃvatsare 20 10 1 mahanuava maharaya jiṭuga aṃgoka devaputraṣa maṣe prathame divaṣe 10 iṣa ḥḥunaṃmi
(2) ima astama ogu varunaśaṃa suvēṭha spālpaya jenavida caṃkura kuṇiṇeya tasuca poniḡana cojhbo jiva¹śaṃa-
(3) ṣa ca pruchitaṃti śramaṃna tatiḡa śramaṃna sām²caasa paride śramaṃna bhatra nida tena ṣadha iṣa ku³haniyami gada
(4) śramaṃna bhatra prace tatiḡena sām²caasa dajha picavida kaṃavaṃnae śraṣḏha nama iṃthu avi samaya kiṭaṃti se dajha
(5) śraṣḏha goṭhaṃmi na oḏidavo huati tāva sām²caena kaṃavidavo huati yāva tatiḡa bhatarāṣa ca agamaṃnaṃmi aḥḥa-⁴
(6) ti⁵ ede śramaṃna ku³haniyade na aida huaṃti śraṣḏhena aṃṇa dajha śanaṃma nama tatiḡaṣa tanuṃvaḡa se ag⁶aṣita
(7) sām²caasa picavida kaṃavaṃnae se śraṣḏha sām²caasa dajha sanaca nama tena ṣadha khemaṃmi palayita śramaṃna sām²-
(8) ca maṃtrita taṣa śraṣḏhaṣa tatiḡaṣa goṭhadare⁶ bhata coḏaḡa titamti mahi dajha corita palayita gada śramaṃna su-
(9) jata maṃtrita caḏoti bhiḥḥusaṃgena pruchita vyochiṃna tatiḡa śava⁷nae tanuṃvaḡa goṭhadare paṃca jaṃniyae ṣadha ta-
(10) tiḡa ṣata se śraṣḏha sām¹caena gamesidavo [huda ta]tiḡaṣa aṃ[ni]taṃti picavaṃnae utiṣa iṣa śra⁸maṃnāna sām²[ca]

¹-na-. ²yām-. ³bhu-. ⁴-ja. ⁵vi. ⁶-ra. ⁷-ṭha-. ⁸bhra-.

AZ N. XXIV. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

507.

N. xxiv. ii. 2. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 257.)

(*Előlap*)

- (1) itaṃ ca lihiṭaḡa pḡisaṣa
(2) paride ku ts.ḡe
(3) [ca] prace sug[u]taṣa ana (*törött*)
(4) daridavo

(*A pecsét alatt*)

- (5) e[ṣa mu]tra cojhbo soṃja-
(6) kaṣa

(*Hátlap*)

- (1) cojhbo soṃjaka carapurusa opḡeya ṣa ca niḥe kiṭaṃti tatra saḥḥi a¹jḥade .. [jḥbo]² yitaka
(2) namarajhma lḡimsu ṃvasu kaḡeya ariṃvaḡa rutraya spaṣavaṃnaḡa tasuca ciṃgha ṣe[kra³] ṣa ca
(3) lihiḏaḡa mahi ṣo⁴ṭhaṃgha[.] luṭhu[pu]tra divira vuḡacaṣa mahatvana anatena
(4) avi pḡisa sug[u]taṣa ca [aje]ṣaṃn.na sarva[de]ṣaṃmi pramana

¹ta-. ²[bha]. ³-kla; -kla; -ṇs. ⁴ṣoṃ-.

AZ N. XXIV. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

508.

N. xxiv. iii. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 257.)

(Előlap)

- (1) — [sa] [pra]hitama ta va ¹śa — s²pā —
(2) — — yaca[a]śa hastammi viśa[rji] —
(3) — [ma kaṃ ga] im̐thu palpi[śa] .. n. vi —
(4) — .. — .. mahi u³[ṭa 1] añsa .i to [li ki ḍa vi ta] ..
(5) [ta tra⁴ ta śa] lu[ṭhu]śa paride [uṭa ca] —
(6) — [avaśa] sā am̐na viśa[ji] — [yatha] —
(7) praśavi[dav.]

¹ha; hi. ²śa. ³gu; ru. ⁴ta.

AZ N. XXIV. iv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

509.

N. xxiv. iv. 2. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 257.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo bhimaya ṣoṭhaṃ ga lpipeśa ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo bhimaya ṣoṭhaṃ ga lpipeya-
(2) śa ca matra deti śa ca ahuno iśa caṣṭe viṃṇaṣṭeti yatha eśa rayaka sruva tomga taha eśa ¹ede vaḍavi suṣayaśa
jheniḡa
(3) kiḍa račhaṃnae pačevara parikraya ²dita taha suṣayena tade vaḍavi 1

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) gava śa³ načira ukasaṃnae dita tena sā vaḍavi mṛda yahi eda kilamudra atra eśati praṭha atra samuha anada
pruchidavo bhudatha e-
(2) va hačhati taha na dhaṃa am̐neśa tanu am̐na ukasaṃnae pareśa [de]nati eda vivada śavathena sačhiyena
samuha pruchidavo
(3) yatha dhaṃena niče kartavo atra na paribujiśatu hastagada rayadvarammi viśajidavo iśemi samuha n.če bha-
(4) viśyati

(Alsó tábla, Hátlap)

caṣṭayaśa

¹két pont az e- felett. ²egy görcs a fában. ³a vonal a sa felett – úgy tűnik – meg van hosszabbítva a va fölé is.

AZ N. XXIV. v. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

510.

N. xxiv. v. 1. Takḥfī (függőpecsét) alakú tábla. (S. Ser., I, p. 257.)

[III/2: 581–584. kép]

(Hátlap)

- (1) cĥāmti paramo tato diliĥa nirvanam¹ paramo vataṃ²ti budha na ya pa rva³ i [ch. t.] pa⁴rogāti
śramaṇo bodhi paropiṃtsā⁵manā⁶ śikhi⁷ caĥhuna viṣamaṃ tritva⁸ vijamāna parakrama ..
[ta]
- (2) [v.]⁹ pamdito jivalaḡa tu pāpāna parivarjiya 2 anovati¹⁰ saṃ ṇo¹¹ na¹² ma¹³ di¹⁴
aṃnova¹⁵gati¹⁶ pratimo¹⁷khe¹⁸ sa[vam]ra¹⁹ mādraṃ²⁰ ṇa yi²¹ ta e bhutasya paṃda²² stanasam²³na
(3) adi²⁴cite ayu .. eta budhana śaśana 3²⁵ pra²⁶ haṃse na kro s[e]m²⁷ ti ya ca na²⁸ ya śo rtha u ru
bhra²⁹ haṃ³⁰ ro puṣpu varna ga³¹dha a³²he[tha]..³³ paje³⁴ti rasam³⁵ ā³⁶taya ema gram[e] muni ca-
(4) re ka pa le ṣu vilomaya na pareṣu kritakrita atvanam ā³⁷ me³⁸ cĥi ta³⁹ ma na ci⁴⁰tā⁴¹
ma ni hu 4⁴² budhasya konaḡamunisya a va ja⁴³ tu⁴⁴ ṣa a sā⁴⁵ mā⁴⁶ ja ḡa⁴⁷
(5) muṃnina mu⁴⁸nina pradeśa śiĥhatu⁴⁹ śivam bhavamti d[e]⁵⁰ ti bha⁵¹ va pa [ya]⁵² ta saṃ gha⁵³
saṃ⁵⁴ ti ma⁵⁵ [le ti] 4 1

(A fogóján)

(a lyuk felett, halvány nyomok)

(a lyuk alatt)... jivalo tu papana pariva

(Előlap)

- (1) sarvisya papasya a⁵⁶ kri śa ri⁵⁷ śa⁵⁸ śilasya⁵⁹ va⁶⁰ sampata saka⁶¹ cita paryavatana eṣa budhana
śasam⁶²na 4 1 1⁶²
- (2) (akṣarāk halvány nyomai a sor elején és végén)
- (3) [ya] budha jina

(A fogóján, halvány jelek)

- ¹-nam. ²v[u]ca-. ³tham. ⁴pu-. ⁵-tsai-. ⁶vō. *Dhammapada*, 184. ⁷vi[ru]dha. ⁸-dva. ⁹talán egy törlés. ¹⁰-su. ¹¹pi. ¹²va.
¹³rka; bham. ¹⁴rva. ¹⁵na. ¹⁶-to. ¹⁷-tha. ¹⁸pu-. ¹⁹-rtha sa-. ²⁰saṃ-. ²¹-tham. ²²-ma-. ²³nam-. ²⁴jiti-. ²⁵vō. *Dhp.* 185. ²⁶bra-
²⁷dh. ²⁸pa. ²⁹stā. ³⁰va. ³¹mim. ³²va. ³³4. ³⁴[le]-. ³⁵sarva. ³⁶e-. ³⁷-no mā. ³⁸gam. ³⁹ka-. ⁴⁰ni. ⁴¹śa. ⁴²-ta. ⁴³vō. *Dhp.* 49,
⁵⁰. ⁴³je. ⁴⁴ta. ⁴⁵sra. ⁴⁶tā. ⁴⁷ḡo. ⁴⁸ma. ⁴⁹-ti. ⁵⁰da. ⁵¹na. ⁵²ma. ⁵³ta; ya. ⁵⁴s[u]ga. ⁵⁵m[e]. ⁵⁶ā. ⁵⁷ca. ⁵⁸ra .. ⁵⁹pya. ⁶⁰na.
⁶¹lpa; sva. ⁶²brāhmī *l-es írva a kharoṣṭhī 4 l-hez. vō. Dhp.* 183.

AZ N. XXIV. vi. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

511.

N. xxiv. vi. 1. Téglalap alakú nagyméretű tábla. (S. Ser., I, p. 257, XXV. tábla)
[III/2: 585–601. kép]

(Előlap)

- (1) viśudha caĥhu bhavati prabhasvara viśudha gātra sukhumāla su¹chatī ciraṃ ca āyu labhati anālpakam
karomti yo śātraganuktam asya 1² na tasya gaṃḡa³ piṭakā bhavamti śi li⁴ pa tam ta tri⁵ vi cā⁶ rei kam⁷
nā⁸ suci sugaṃḡa⁹ labhati sa āśraya karomti yo śātraganuktam asya 2 viśāla netra bhavati prabhasvara
suvarna gātra abhirūpa darśani
- (2) samaṃ ca pādo utarā prasamṭhita karomti yo śātraganuktam asya 3 imasmi dāna vara dāna
uḡtama jaṃḡāka kaṃa ṣukṛya nidarśana tathāḡatānaṃ bhavatu hitersina¹⁰ jināna pūjā paramārtha
darśana 4 pratyeka budha ca vivegam āśṛta ekābhirāma girikaṃtarālaya¹⁰ svakartha yukta śamathe gune
rata teṣaṃ pi pūjā bhavatu svayaṃbhu[na] 4 1
- (3) koḡinya gotra prathamana śrāvaka [..]¹¹ teṣaṃ ca yo āsi subh adra paċima etasmi abhyaṃḡare ya atīta
jinorasa te pi bhavamtu pujita 4 2 imasmi dāna gana¹² rāya u tama¹⁰ sthaira cā madhya
navaka cā bhiĥhu aprāpta tiṣu anubhomtu utsuka prāpteṣu bhomtu satata viśārata 4 3
imasmi yo bhiĥhu gane¹³ upasthita
- (4) jaṃḡāka śātra guru prema gārava vyāvuca kaṃana bhavamtu niṃala prahīna doṣā pagatena
cetasa 4⁴ imasmi jaṃḡāka mala pra¹⁴ karšana pradāyaka sāpaka taila dāyaka ya
lābha jaṃḡāka dadāti śuṣkaka bhavamtu nirdoṣa mala prahīna 4⁴ 1 vihāram asmi anurakta r[ā]ċhāsa
[..]¹⁵ tathāḡate dhamā gune ca utama

- (5) malā prakarṣeṇa prasamṇa mānasa karomti ta¹⁶ račhīya manuḥāna dharmiya 10 avīci heṭha upari
bhavāgra atrāmtare ye upapaṇṇa satva tathāgatānaṃ upagaṇṇya śāsane
karomti jāti maranasya aṃta 1¹⁰ satam¹⁷ subicchu bahavatu samākula
(6) imdraṃ vivṛdhi abhivarṣatu makhi udeṃ¹⁸tu sasya cā jayāya pārthiva ciraṃ sa dhaṇa
sugatasya tiṣṭha[...]¹¹tu

(Összefüggéstelen irkafirkák)

- (a bal szélen a teteje felé olvasva): (a) na[—] (b) (karcolva) budha bhagava (c) — darśan.
(alatta, egy másik szinten, jobbról balra olvasva): (d) viśudha cačhu bhavati prabhasvara (e) ka
(f) (a táblát megfordítva) co (g) (a táblát megfordítva) lepa 1 (h) (a táblát
megfordítva) lepaca levaca 1 (i) levaca (j) dhanu kaṭṭha vicati (k)
priyadevamanuśa pri (l) priyademanuśa¹⁶ devamanuśyana pujitana atriaptapriyadarśanana cojhbo
śamaṣeṇa pugohaṣa śa ca (m) (az l) alatt priya — devamanuśya — (n) priyadevamanuśa
devamanuśa — (o) vyaka¹⁹ (p) vyakṛtaṃ bhičhu saṃghasya (q) [dham] (r)
taṃḍula kaḍa (s) (a táblát megfordítva) na ca la ra a

(Hátlap)

- (1) —————²⁰ [sa rvi e ka ma na sa ..d]i ta [śru no tha]²¹ 1 śudh[artha]²² saṃgha sa da ta
śuci vi gha [ga rbha]²³ nāsti vivarna carana¹² upalabhi saṃghe yeśā vivarna carana¹² te bahirdha saṃghe
ye cā viśudha carana¹² upalabhi saṃghe 2 ye cā viśudha manasvina vi ..²⁴ka bu .. —
—————²⁵ [upala] bhi saṃghe
(2) —————²⁶ [ne ya ti va ta .i²⁷] ye .. [vi] [ca ra na¹²] .. [...] saṃ ghi ni
sa²⁸ ye bhoṃti śīla rahita ta bahirdha saṃghe 4 yatha gotami grahiya vastra suvarna varna
niryādayāti upagaṇṇya nararṣabhasya saṃghi dadahi avayāti [na eva] śasta —
(3) —————²⁹ [ryā]dayāti upagaṇṇya nararṣabhasya saṃghi datahi avayāti na eva
śasta [a tra ca .i rna³⁰] vipula ma[mu śa] vipula 4 2 yo aṭha varna abhani muni satamasya so
sahasrācchā avaci upasaṃkramitva kvā y[e] ṭha bhoti vipula vinayāhi kāmchā tasya jina avaci saṃghi
guruktam asya 4 3 yavaṃti
(4) [a pra ti me] —————³¹ upal abhi [bhuyo³²] yatha śo bha³³ na³⁴ ga na va ra³⁴ ga na
utamasya 4⁴ [ye] cakravarti [j]i[na]na anuvart. . [ki .ti] abhiṃna marga sugate paripālayamti
dukhā cā dukha prabhava cā nirodha marga te praṇa pārāṇmi gate upal abhi saṃghe 4⁴ 1
ye prā i³⁵naṃ ti piḍakāni samāpta trīni
(5) —————³⁶ [pra śa cha da] te tādrīśa śruta balenupalabhi saṃghe 4⁴ 2 ye
la³⁷ dhva bahudhā na janemti harṣa [utsuka] teṣa bhavati alabhitva lābha meru va parvata samam
akhila akupya te śaila rāja sadrīśa upal abhi saṃghi [4⁴ 3] yeśā na [śu ji ta]m ihaṃ tribhava [na kiṃ ci]
(6) —————³⁸ [ca] .. [su] .. [na] .. [ye] .. [bha ya na sa va] .. [yo parivarja]yamti [śu]kha jita jina suta upalabhi
saṃghe 10 2 ye ca vi[vikta]³⁹ sug[u]na⁴⁰ giri kāmatareṣu achambhiyo yatha ca saṃgha mṛgana¹²
rāja śuṇṇya vihāri paramaṃ aranā vihāri te jāna parami gata [u]pal abhi saṃghe [10 3]
(7) —————⁴¹ [na ca raṃ ti] guna aprameka 10 4

(Összefüggéstelen irkafirkák)

- (a 13-as śloka utolsó pāda-ja alatt): (a) ——— śruno ———
(az utolsó sor alatt): (b) dhi rśa⁴² dh. — (c) dh.⁴³ . . da .o [tu] śa dh. —

¹u-. ²brāhmī számokat használtak az 1–3-as ślokákra és kharoṣṭhī számokat a többi ślokára. ³-ja. ⁴soci-. ⁵tra.
⁶dhā. ⁷chaṃ. ⁸[v]ā. ⁹-dhini saṃgha. ¹⁰pontok jelzik a pādák elválasztását. ¹¹törlés. ¹²-na. ¹³-ne. ¹⁴pā-. ¹⁵talán egy
daṇḍa jelzi a pādák elválasztását, vagy esetleg a következő akṣara része ami vagy tva vagy sva. ¹⁶sic. ¹⁷egy kis
tam vagy ca van alá írva. ¹⁸deṃ ismételve alatta. ¹⁹ka=kr baloldalt hiányos. ²⁰negyvennégy (vagy negyvenhárom)
akṣara elveszett. ²¹[bhimni marg.]. ²²[o ya]. ²³[la bham]. ²⁴-mu-; -vi-. ²⁵nyolc akṣara elveszett. ²⁶ötven akṣara és a
3-as szám elveszett. ²⁷-thā. ²⁸tśa. ²⁹huszonkilenc akṣara és az 5-ös szám elveszett. ³⁰nu. ³¹huszonkilenc akṣara
elveszett. ³²-yi. ³³ka. ³⁴ro. ³⁵hū. ³⁶huszonnégy akṣara elveszett. ³⁷la-. ³⁸nyolc akṣara elveszett. ³⁹-stita. ⁴⁰saṃ[ta tra].
⁴¹negyvenhat akṣara elveszett. ⁴²rya. ⁴³c.

(Előlap)

(1) (törött)ra¹ tha² dha² dha² dha² sa² kha² c²ha² sta² ña² no³ bha² cha² ñka⁴ p⁴ha² tsa⁵

¹da: kétséges lehet, hogy az anusvārát ezen akşarákba szánták, kivétel lehet a sa² és a kha² ahol ez biztos. ²ja.
³da. ⁴t²a. ⁵ka.

513.

N. xxiv. vi. 3. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 257.)

[III/2: 604–605. kép]

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) kusala	(1) yitaśura	(1) maģena
(2) sumata	(2) kruṭṭhaka	(2) vukiṃte
(3) sucamma	(3) catomna	(3) vačḥanaka
(4) yitaya	(4) namaśena	(4) kuṇita
(5) upaśura	(5) taṃjaka	(5) leśvana ⁴
(6) tsurkeya	(6) svaka	(6) saṃmśana
(7) [lpu —]	(7) jeka	(7) paģo
(8) suģita	(8) su ¹ ģama	(8) śamayaṃna
	(9) k[u]ṣata lṛims[u]	
(D oszlop)	(E oszlop)	(F oszlop)
(1) yipģo	(1) purnaguta	(1) kunasena
(2) upasena	(2) sudarśana	(2) opģeya
(3) saṃjayamna	(3) p.[svaģe]	(3) a[ri]ca
(4)	(4) —————	
(5) puṃṇaśena	(5) lamumna	
(6) kala rudraya	(6) je ² yanamta	
(7) yongģeya	(7) ta ³ .ula	
(8) sihabala	(8) caṃṇaka	

¹so-. ²ja-. ³ca-. ⁴-ra.

514.

N. xxiv. vi. 4. Takhtī (függőpecsét) alakú tábla. (S. Ser., I, p. 257.)

[III/2: 606–607. kép]

(Előlap)

(1) ghrita kuṃba sahasra¹ni tela kuṃba śatāni ca ekisya maṃtsa gaṃḍasya
(2) kathamana me [ṣo ḍa śa l²]³ istriyanam priyu [v]asti⁴ mā priyu⁵ tina vidyati cḥura dhara sam[me]⁶
(3) istriya taśa varna ko bhaṣati 2².⁷ yatra kaḡu bhava krikaṃ śadavidavya⁸ bramaṃna na [ha]-⁹
(4) [sya]¹⁰ vidhya¹¹va haṣamti murti¹²na gojare

(Hátlap)

(1) na me yaṃ prithivi bara na sumeru¹³ na ca parvatani akridaṇasya ma[yaṃ] bara yasya¹⁴ [...] ¹⁵
(2) nasti kritamñatha 4 śabdha ṇana [naṃ] jigitse gaṃḍharve bhumi vāta caride jotiśa¹⁶
(3) kāvya karaṃne tālave citaragarambhi rajate loģe

(Kisebb írással)

maṣe 1 divaṣe 10

¹-srā. ²brāhmī szám. ³ima še[ša]. ⁴priya nasti. ⁵predu. ⁶[ga]. ⁷vagy a kharoṣṭhī 20-as szám. ⁸śya. ⁹ta. ¹⁰saṃ. ¹¹dham.
¹²rke. ¹³-raṃ változtatva -ru-ra. ¹⁴-tra. ¹⁵egy törlés. ¹⁶na tivya.

AZ N. XXIV. vii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

515.

N. xxiv. vii. 1. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 257.)

[III/2: 608–612. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) priyadarśanana cojhbōana kranaya
(2) lṛipeṣa ca
(3) vyalidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) priyadevamanuṣyasampujitana priyadarśanana priyabhṛatarāna cojhbōāna kranaya lṛipe-
(2) yaṣa ca cojhbō kunala divyaśarira arogi preṣeti punapuno bahu aneḡa
(3) evaṃ ca ṣa ca ahuno supiyade aja vi upaśamkidavya bheyidavya maṃtreṃti aṃṇa
(4) sṛaṣavaṃnaḡa cavala iṣa viṣarjitavo

AZ N. XXIV. viii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

516.

N. xxiv. viii. 2. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 258.)

[III/2: 613–614. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbō yitaka toṃga vuḡtoṣa ca maṃtra deti ṣa ca ahu-
(2) no iṣa sunaṃda garahati yaṃ kalaṃmi atra caḍodaṃmi khotaniyana śadha akula huaṃ¹ti tadā² kālāṃmi
sunaṃda ni madu cati[ṣa]e nama kaṃja-
(3) kaṣa paride parikrayena uṭa 1 grahida iṃ³made śamana patra⁴yena nida kaṃjakaṣa anīyanaye taha na iṃci
anida
(4) se uṭa sunaṃda kaṃjakaṣa vyoṣida yava ajakra sunaṃdaṣa

(Hátlap)

sunaṃ[da]

¹-a-. ²-de. ³[khe]-. ⁴-ṭa-.

517.

N. xxiv. viii. 3. Takhtī (függőpecsét) alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258, XXV. tábla)

[III/2: 615–616. kép]

(Előlap)

- (1) cvalayimṇa puṃṇavaṃta cojhbō lṛipeya ṣa ca lihati tasuca caṣḡeyaṣa matra deti yo jaṃnaṃta
bhavidavo yo iṣa jaṃna nasti yo tuo

(Az első sor első fele alatt)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) khotamni moṣana
(2) śramamṇa jivapa¹la
(3) śramamṇa khotamni dhamāśura
ede jamna puraṭhi iśa anitavo

(1) butsenika
(2) gaṃnasaga śakha
(3) vaṃnamte balasena

ramaka ni paṃcina

(Az első sor második fele alatt)

(2) ede jamna tade omaḡa iśa aniṣyatu yaṃ ca teṣa jamnasya śiṭha tuo
(3) paḍichīsyatu ede jamna spēra sadha iśa anidavo

(Hátlap)

vaṃnamte balasena apsu opgeṣa giḍa

¹-ka-

518.

N. xxiv. viii. 4+39. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, pp. 258–9.)
[III/2: 617–621. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 4, Előlap)

cojhbo ṣamaṣena puḡoṣa ca dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 39, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo ṣamaṣena puḡoṣa ca matra deti
(2) ṣa ca ahuno iśa ogu cinaphāra viṃṇāveti yatha nina vastava opimta aṃṇeṣa bhaḡena spēṣavaṃna kareṃti
yahi
(3) eda kilamudra atra eṣati praṭha atra samuha anada pruchidavo eṣa opimta na imci spēṣavaṃna kartavya

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 4, Hátlap)

yeṣa vivada siyati rayadvarammi saṃmuha niḥe bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 39, Hátlap)

opimtaṣa remena

519.

N. xxiv. viii. 5. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258, XXVI. tábla)
[III/2: 622–623. kép]

(Előlap)

(1) priyadarśananam priyabhṛtare śramanā sodaya caṣḡeyaṣa ca cinase¹na
(2) naṃmaku²rvati arogi preṣeti bahu aneḡa evaṃ ca likhami pa-
(3) śava karaṃna paṃca ṣo vara lekha viṣarjemi [ade]hi na kiṃci śrunāmi bhuda-
(4) rtha ahuno triti varṣa huda aham atra agademi [tahi] caṣḡeya pḡu-
(5) ṣa ca garbhini paśu 4 4 viraḡa 4 2 picavidemi iśa viṣa-
(6) rjanae tade vu lu tsu³kra⁴ paśu 10 iśa anitamti⁵ ṣarva chagale

(Hátlap)

(1) śiṭhe paśu 4 aṃṇa jalma paśu atra vithitetu ede pa-
(2) śu kilme⁶ci paśu ṣadha sucamaṣa agratu iśa calma-
(3) danammi anidavya piḍita likhami śaḥḡyama aham tusya karya

- (4) kartu ma iṃci bhuya chaḡalaḡa prahadavo avi tusya
 (5) pitu suḡuta yuṣme⁷ agrata uṭa atha aṇsa pratiśru-
 (6) ta ma iṃci vismaridaḡa siyati avi vahuve jaṃna⁸ tatra
 (7) [hua]ti

¹-se-. ²a ke és ku kétség kívül össze lett keverve. ³ñku. ⁴ka; kla. ⁵az ísa anitaṃ akṣarāk alá írva: a ti kétszer írva.
⁶-Imu-. ⁷-ṣmu; -ṣma. ⁸bahu vacana.

520.

N. xxiv. viii. 6+58. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, pp. 258, 260, XX. tábla)
 [III/2: 624–630. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 6, Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 58, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa matra deti ṣa ca
 (2) ahuno ísa suḡiya garahati yatha eṣa ṣoṭhaṃga avi rajammi divira eṣa puna sṣaṣavaṃni dhaṃa salveyena
 ṣadha samma kareṃti salve aṃṇa draṃga na¹ dhareti
 (3) yahi eda kilamutra atra eṣati praṭha atra samaha² anada pruchidavo eṣa dui draṃga dhareti puna sṣaṣavaṃni
 dhaṃa kareti atra ya[tha dha] .. na
 (4) niče kartavya

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 58, Hátlap)

suḡi sṣaṣavaṃni dhaṃa

¹1. ²sic.

521.

N. xxiv. viii. 7. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 258.)
 [III/2: 631–632. kép]

(Előlap)

cojhbo bhimaya ṣoṭhaṃga lṓipeṣa ca dadavo

(Hátlap)

iṣemi samuha niče bhaviṣyati

522.

N. xxiv. viii. 8. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258.)
 [III/2: 633–634. kép]

(Hátlap)

- (1) sṣaṣavaṃneya lihitaya
 (2) jeyanaṃta

- (3) sihabala
 (4) bhiṃmaṣena

523.

N. xxiv. viii. 9. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 258, XXIV. tábla)
 [III/2: 635–636. kép]

(Előlap)¹

- | | |
|--|--|
| (1) saṃvatsare 4 4 maṣe 1 masu jaṃna gi- | (10) makasa gaḍi 1 giḍa |
| (2) ḍati | (11) rutrasena gaḍi 1 giḍa |
| (3) jeyaka masu giḍa khi 4 1 | (12) śaca ⁴ |
| (4) ṇseta kuṅgeya giḍa khi 1 śeṣa khi 1 | (13) caḡuṣena gaḍi 1 giḍa |
| (5) mutrayaṃna giḍa khi 1 | (14) suḡaśrīyae gaḍi 1 giḍa |
| (6) taṃ ² cgo giḍa khi 1 | (15) dhaṃaśura gaḍi 1 giḍa |
| (7) śaṃṣpa giḍa khi 1 ³ | (16) taṃcgo gaḍi 1 giḍa śramaṃnana ka[raṃ] |
| (8) taṃcgo gaḍi 1 giḍa | (17) butsenā gaḍi 1 giḍa |
| (9) patmaśrīyae gaḍi 1 giḍa | |
| | (18) amahu ginitaḡa khi 4 |

(Hosszában írva a tábla bal szélén az 5. és a 7. sor között)

yongé giḍa khi 1

(Hátlap)⁵

- | | | |
|---|--|-------------------------------|
| (1) yathā manuṣyaḥ pathi vartamānaḥ | kvacit kvacidviśramate śramārta[h] ⁶ | tathā manuṣyasya dhanāni kāle |
| | kāle saṃmāśvāsyā punarvrajaṃti 1 ⁷ | |
| (2) pu ⁸ narnaro vardhati hāyati punaḥ | punarnaro śāsyati niṃdyate punaḥ | punarnaro |
| śocati naṃdati punaḥ | punaṃ dadāti punareva yācati 2 ⁷ | |
| (3) dusmana ⁹ mātsaritaṃ vidhivāt na bhuktvā | bhogā manam paridahaṃtyanayena naṭhaḥ | lobhātmano |
| khalagataḥ ¹⁰ parihīnakāle sasyasya rāśaya [i]nāti ¹¹ | śa[tasya] dagdhaḥ 3 ⁷ | |
| (4) dhik jivitamadhanānaṃ | punarapi dhik ¹² jivitaḥ bahudhanānaṃ | yesāṃ na bhavati |
| budhiḥ bhoktuṃ vā saṃvibhāge vā 4 | | |

¹egyik szélétől a másikig teleírva. ²saṃ-. ³egy tintavonal húzódik keresztül ezen a tételeen: egy tintavonal választja el ezt a tételt a következőtől. ⁴kisebb írással. ⁵v. Journal Asiatique, 1918 (xii), p. 319. ⁶csak egy pont látható. ⁷brāhmī szám. ⁸phu van írva: két pont jelzi a hibát. ⁹dat[vā] na (R.). ¹⁰-tāḥ. ¹¹[i]vātiśa[yasya] (R.). ¹²alá írva: három pont jelzi a kihagyást.

524.

N. xxiv. viii. 10+17. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 258.)
[III/2: 637–641. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 10, Előlap)

cojhbo yitaka toṃga vuktoṣa ca dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 17, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka toṃga vuktoṣa ca maṃtra deti śa ca
(2) ahuno iśa ṣoṭhaṃga sucaṃma sunaṃta śa ca garahitaṃti ṣoṭhaṃga sucaṃma viñaveti yatha mama śristeyaśa
paride śrutemi se jalpita bhutartha mahi bhaṭare
(3) purime rayaka surva toṃga huaṃti ede puna rayaka vaḍavi śarva phalophala kitaṃ¹ti yatra tatra vikritaṃti
sunaṃtaṣa pitu suḡuta uthita rayaka gaṣa poṣi-
(4) ta yaṃ ca gaṣa dajavita tena hetuṃena vaḍavi mṛtaṃti ityārtha kala karaṃtsa uthita vaḍavi 3 suḡutaṣa vaṃti
vyochimṇita hasta lekha asti maṃtre²ti
(5) yahi eta kilamuṃtra atra eśati praṭha tomi pruchidavya yati hasta lekha asti siyati iṃthu niḥeya kartavya yo
śriste na ..³
(6) maṃtreti rayaka surva toṃge ca yatra tatra vaḍavi vikritaṃti yati tatra saḥī asti siyaṃti

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 10, Hátlap)

śavathena pruchidavya yatha dhaṃena niḥeya kartavya yati aṃña saḥī nasti siyati taha iśa viñati lekha
prahadavya iśa niḥeya bhaviṣyati

(*Alsó tábla*, N. xxiv. viii. 17, *Hátlap*)

sunamta vađavi prace

¹-ca-. ²-trem-. ³[ǵa] majdnem kitörölve talán szándékosan.

525.

N. xxiv. viii. 11. **Téglalap alakú tábla.** (S. Ser., I, p. 258.)
[III/2: 642–643. kép]

(*Előlap*)

- (1) tahi sotayaša cavala íša agam̐tavo ašǵara l̐imsuša ko¹leta ni hasta lekha
(2) tasuca cašǵeyaša ari aptaŋǵi margitavya íša anitavo íša anitavo
(3) apsu opǵeyaša vurd̐hiya ucađhi²na peco šaca íša anitavo

(*Hátlap*)

- (1) šramam̐na piteca trepe jivamitra
(2) pulaya sunamta
(3) ari salveta tahi cašǵeyaša ede jam̐na kukuđa ǵ.³[ǵa]ma[na] íša
(4) a[nita] vo

¹šo-. ²-tim̐-. ³ǵi-; ǵe-.

526.

N. xxiv. viii. 13+46. **Ék alakú kettős tábla.** (S. Ser., I, pp. 258–9.)
[III/2: 644–648. kép]

(*Fedő tábla*, N. xxiv. viii. 13, *Előlap*)

cojhbo soṃ jakaša dadavo

(*Alsó tábla*, N. xxiv. viii. 46, *Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo [s.ṃ] (*törött*)
(2) suǵnuta viṃṇāveti yatha edaša kuhaniyam̐mi kalu kuṽaya am̐na giđa puṇǵebha¹ uṭena eda uṭa na (*törött*)
(3) višajesi suǵnuta íša aida đhapaya na aida yahi² eda kilamudra atra ešati

(*Fedő tábla*, N. xxiv. viii. 13, *Hátlap*)

praṭha eda vivada śavathena sačhīyena samuha anada pruchidavo yatha dham̐na niče kartavo atra na
paribujišatu hastagada rayadvaram̐mi višajidavo

(*Alsó tábla*, N. xxiv. viii. 46, *Hátlap*)

suǵnutasya

¹-tsa. ²-him̐.

527.

N. xxiv. viii. 14. **Ellipszis alakú tábla.** (S. Ser., I, p. 258.)
[III/2: 649–650. kép]

(*Előlap*)

- (1) saṃvatsare 10 4 2 maše 10 2 divaše 20 tam̐ kalaṃmi suǵuta svaka

- (2) ṣa ca tavastaḡa hasta 10 2 aṃṇa milima 4 2 praceya garahitaṃti
 (3) tena prace svakaṣa śavatha śavitavo huta suḡuta uthita cojhbo
 (4) taṃ¹jakaṣa puraṭha śavatade varita tena karaṃṇa svaka tava-

(Hátlap)

- (1) staḡa hasta 10 2 oḡita² aṃṇa milima 4 2 suḡutasa śodhitavo
 (2) svakaṣa gimnitavo ahuno aṃṇa milima 3 dadavo śarataṃmi aṃṇa milima
 (3) 3 dadavo eda tavastaḡa hasta 10 2 (tre)³ prace suḡuta svakaṣa ca nasti dana ..⁴
 (4) grahana

¹saṃ-. ²a sor fennmaradó része egy magasabb szintre lett írva. ³vagy dha fordítva írva a 2-es felé. ⁴bizonytalan nyomok: talán a gra törlése.

528.

N. xxiv. viii. 15+23. Ék alakú kettős tábla.¹ (S. Ser., I, p. 258.)
 [III/2: 651–655. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 15, Előlap)

cojhbo ṣamaṣena puḡo ṣa ca dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 23, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo ṣamaṣena puḡoṣa ca matra deti
 (2) ṣa ca ahuno íśa sunaṃḍa viṃṇaṇveti yatha edaṣa mahuli ramoṃ²tiae nama stri ra³maśri unidi giḡa taya
 ra³maśriae
 (3) putra dhidara dajha jaṃṇa upajiva sarva salve goṭhadare haramṃti kaṃaṇveti avi maduāe⁴ vibhaśi⁵ daḡa

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 15, Hátlap)

- (1) ra³maśriae putra dhidara upajiva sama bhaḡa gimnidavo ahuno ede na kiṃci lahamṃti eda vivada śavathena
 śačhiyena saṃmuha
 (2) anada pruchidavo yatha dhaṃṇena niče kartavo atra na paribujiśatu hastagada íśa viśajidavo ísemi saṃmuha
 niče
 (3) bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 23, Hátlap)

sunaṃḍa salveyena ṣadha

¹vö. no. 538. ²-maṃ. ³-na-. ⁴-bhaae. ⁵-yi-.

529.

N. xxiv. viii. 18. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258.)
 [III/2: 656–657. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) larṣu
 (2) suvaṃne
 (3) kaṃjaḡa

(B oszlop)

- (1) kāla rutraya
 (2) pri¹ya

¹pti-; pli-.

530.

N. xxiv. viii. 19+16. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 258.)
[III/2: 658–662. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 19, Előlap)

cojhbo soṃ jakāṣa dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 16, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakāṣa matra deti ṣa ca
(2) ahuno iśa suḡnuta viṃṇāveti yatha edaṣa kuṣayena aṃṇa gīḍa iśa kuhaniyaṃmi milima 3
(3) puṅgebha¹ uṭa muli abhisamitaṃti tade uvadae bahu varṣa hutaṃti

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 19, Hátlap)

- (1) na denati yahi eda kilamudra atra eśati praṭha atra samuḥa anada pruchidavo bhudārtha eva hačhiati uṭa
(2) varṣaḡa² na ciṃ³tidadavo athava aṃṇa ayoḡena dadavo yatha niči kartavo
(3) atra na paribujiśatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 16, Hátlap)

suḡnutaṣa

¹-tsa. ²-gra. ³rci; dhim; rdhi.

531.

N. xxiv. viii. 21. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258.)
[III/2: 663–664. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---|--|
| (1) kala rutrayaṣa uṭa 1 | (1) [apsu] .. ⁶ .. ⁷ ⁸ ..—— |
| (2) śramaṃṇa [sya ¹ ba] laṣa uṭa 1 | (2) ṣa ca uṭa 1 |
| (3) arṣaḡa [apeṃṇaṣa uṭa 1] | (3) [tasuca pḡita] ṣa uṭa 1 |
| (4) [ari] lṗipaṃḡaṣa uṭa 1 | (4) ede uṭi piṃda 4 4 mas[u]aṃmi |
| (5) [...] . g'ara ² ni [yaṃ tra ta]ṣa uṭa 1 ³ | (5) tasuca caṣḡeyaṣa siṃmade |
| (6) .. ⁴ ḡa .. ⁵ yitayaṣa uṭa 1 | |

¹saṃ-. ²raṃ. ³egy tintavonalat húztak át ezen a tételen. ⁴ci-; si-. ⁵ḡo; ḡi. ⁶la. ⁷mi. ⁸pa.

532.

N. xxiv. viii. 22+20. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 258, XXVII. tábla)
[III/2: 665–669. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 22, Előlap)

caṃkura śaṃgti¹ ya cojhboana calmaṣa soṃdaraṣa ca dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 20, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati caṃkura śaṃgti¹ya cojhboana calmaṣa
(2) soṃdaraṣa ca matra deti [ṣa] ca ahuno iśa vasu suvēṭha bhimaṣena viṃṇāveti yatha yaṣe aṇaṃmi kilme²ciya
(3) vusmeka nama madu dhaṃena yaṣe aṇaṃmi nikastaḡa se caḍotaṃmi piḍhiyāva
(4) huati sa caḍodade palayida atra kaṃaveṃti

(Fedő tábla, N. xxiv. viii. 22, Hátlap)

- (1) yaṁve aṁanemci piḍhiyāva yaṁve aṁanammi kaṁavidavya yena eda kaṁaveti ti³na śikhi aṁna
(2) parikraya vyōseti yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra anada pruchidavo yatra eda manuśa
(3) vusmekā kaṁavidāe siyati śadha parikrayena⁴ caṣṣeṣa picavidavo⁵
(4) śadha śramanehi yeṣa vivada syati iśa viśajidavo

¹-gko-. ²-lmu-. ³ye-. ⁴-ṇa. ⁵yena caridavo.

533.

N. xxiv. viii. 24. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258.)

[III/2: 670–671. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) purnaṣena
(2) prusḍha¹ya
(3) pre²ya

(C oszlop)

- (1) suḡaśura
(2) sapula
(3) sarpe³na

daśavida suḡaśura jaṁna 10

(B oszlop)

- (1) rutayaṁna
(2) salvaṣena
(3) caṣṣeṣa

(D oszlop)

kunaṣena

(Hátlap)

tasuca caṣṣeṣa suḡaśura⁴

¹-ṣṭa-. ²pte-; ple-. ³-rpu-. ⁴az utolsó szó eggyel magasabb szintre lett írva és valószínűleg egy másik fajta tintával.

534.

N. xxiv. viii. 25. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258.)

[III/2: 672–673. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) [yo ma] hi thavitaḡa huati
(2) gumoca 3
(3) pučhama 1
(4) thavaṁna mae pasaṁnammo¹ 4
(5) kayavatra 1
(6) .. [va]ca 1

(C oszlop)

- (1) tavastaḡa 1³
(2) namadaḡa 1
(3) raju 4 1
(4) kaṁsi⁴ya 4

(B oszlop)

- (1) dhamnu kaḡa
(2) vaṣe 4
(3) krataḡa 2
(4) pothi ekavara 4 4
(5) koj'a²va 1

(D oszlop)

(1) vu⁵ ..⁶ 1
(további sorok halvány nyomai)

¹-ta. ²-ta- ³ezt a tételt egy tintavonallal húzták keresztül. ⁴-ñki- ⁵ru- ⁶sma; tma.

535.

N. xxiv. viii. 27. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 258.)
[III/2: 674–675. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) tam¹m.m[na]²
(2) suḡ. ..³
(3) paṃgo

(B oszlop)

- (1) puṃñadhamā
(2) ṣamane⁴ra
(3) cimolga

(Hátlap)

daśavida ṣamane⁴ra

jaṃna 4 2

¹saṃ-. ²-muṃ va. ³-ḡ[u la]; -ḡ[aṃ ti]. ⁴-ṇe-.

536.

N. xxiv. viii. 28. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 676–677. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) saṃghuti[ya]ṣa paride [aṃña] aṃna milima 1¹
(2) [pruṣḍhayaṣa] paride aṃ[na] milima [1] khi 4 1
(3) [yapḡua]ṣa paride aṃna milima 1 khi 10
(4) [mutra]śra priṣanaṣa ca paride aṃna milima 1

(B oszlop)

- (1) [moḡecika]ṣa paride aṃna milima 1
(2) [śrikuta]ṣa paride aṃna milima 3
(3) ..²..³ caṣa paride aṃna milima 1 khi 4 1
(4) priyamaṣa paride aṃna khi 10
(5) parvati kup[ṣ]itaṣa paride khi 10 4 1

(Balra: oldalra írva kisebb karakterekkel)

- (1) sumatatāṣa aṃna khi 4 [2]⁴
(2) śronapremaṣa aṃna khi 4 2
(3) kalpanadhamāṣa aṃna khi 4 3

(Hátlap)

(Talán néhány sor ki lett törölve vésővel)

- (1) kamḡeḡeya kuṃḡeya aṣḡara ni moḡecika
(2) ⁵ṣa ca ede jaṃna 10 1 eda bhumammi yiruṃ⁶dhina kuthala vavitaṃti

¹ezt a tételt egy tintavonallal húzták keresztül. ²to; ta. ³ne; tvi. ⁴[1]. ⁵talán körülbelül tizenöt akşara eltűnt egy véső nyomainak köszönhetően. ⁶-tuṃ-.

537.

N. xxiv. viii. 29. **Ék alakú fedőtábla.**¹ (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 678–679. kép]

(Előlap)

cojhbo şamaşena pu ğoşa ca dadavo

(Hátlap)

atra ešati [praṭha] sačhīyana śavathena maṃ¹tra lekhaṃmi lihidavo iśa viṃṇati lekha prahadavo ede vevatuğa hasta[ga]da iśa viśajidavo iśemi samuha niče bhaviṣyati

¹mum-.

538.

N. xxiv. viii. 30+55. **Ék alakú kettős tábla.**¹ (S. Ser., I, pp. 259–60.)
[III/2: 680–684. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 30, Előlap)

cojhbo soṃjakaşa dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 55, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaşa matra deti śa ca ahun[o] iśa
(2) sugnuta viṃṇaveti yatha edaşa matuae ra[moti]yae stri ramaśriye uniti giḍae huati taya ramaśriyae putra
dhidara dajha jaṃ[na] .. pajiva
(3) śarva salve goṭhadare haraṃti kaṃaveti avi maduae vibhaśi²dağa ramaśriyae putra dhidara

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 30, Hátlap)

- (1) dajha jaṃna upajiva edeşa sa³ma giṃnidavo ahu⁴no ede na kiṃci lahati eda vivada śavathena sačhīyena samuha anada pruchidavo yatha
(2) dhaṃena niče kartavo atra na paribujisatu hastagada rayadvarammi viśajidavo iśemi samuha niče bhaviṣyati avi tuo
(3) rajadharağa māvesi ki pu[rana]ğa vivada prucha[vida⁵ purva uvadae] garahasi taha na laṃcağa karesi

¹vö. no. 528. ²yi-. ³saṃ-. ⁴huṃ-. ⁵cha[si].

539.

N. xxiv. viii. 32. **Hasított pálcából készített tábla.** (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 685–686. kép]

(Előlap)

- (1) sta lihidağa co .. [ğa]şa pa[ride]¹ .. pgeya ap.naşa ca masu giḍa khi 4 4 aṃna milima 3 paśu 1
(2) saṃ .u 10 śara[ta]mi masu khi 4 giḍa masuvi ayoğ.na huda bhiti khi 4 masu aṃna ayoğena [hu] .. [khi] 2 aṃna milima 3
(3) [śara] [ti] muli piṃda 10 4 4 1 hu[ati] śa[rataṃ]mi daśama masaṃmi
(4) pra ma .. pa [muli 1] opgeya

(Hátlap)

[khi] rşa [mu]li khi 10 dadavo

¹[śu 10].

540.

N. xxiv. viii. 33+12. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, pp. 259, 258.)
[III/2: 687–691. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 33, Előlap)

(1) cojhbo yitaka tomga vuktoša ca dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 12, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka tomga vuktoša ca maṁtra de-

(2) ti ṣa ca ahuno iśa sunaṁta viṇaveti yatha anahetu kacana uthita sunaṁtena taḍita muṣṣeṣu grahita keśa
khorim¹ta[ga] —²

(3) imaṁtara kacana rayadvarade vivatade palayiti atra gata yahi³ eta kilamuṁtra atra eśati praṭha to-

(4) mi

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 33, Hátlap)

(1) atra śavathāṣa sačhīyena anata pruchidavo yati bhutartha eva hačhāti yatha rajadhaṁena ničeya kartavya atra
na śara-

(2) jiśaṁti ede vevati⁴ga hastagata kartavya rayadvaṁmi ničeya bhaviṣyati

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 12, Hátlap)

sunaṁta

¹-sim; -vim-. ²egy vagy kettő bizonytalan akşara. ³-him. ⁴-ka-.

541.

N. xxiv. viii. 34. Nyelv alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 692–693. kép]

(Előlap)

(1) bhaṭaraḡasya priyadevamanuṣyasampujitasya yogyadivyaṣaśatayupramanasya

(2) sunāṁmaparikirtitasya pracačhadevatasya maḥaṁta cojhbo tam¹jakasya padamulaṁmi

(3) ṣoṭhaṁgha lṭipeya namakero kareti divyaśarira arogi preṣeti puna puno bahu

(4) koḍi śata sahasrani aprameḡo tena suṭha ṣatosmi yo tahi paride aroga śrutyati

(5) ahaṁ ciśa aroḡemi tahi praśadena evaṁ ca śiraśa vimṇāvēmi ahuṁno imade

(6) śpaśavaṁnaḡa maṁnuśa viśarjideṁi supiyana paride śpaśa račhaṁnaya kiṁ tatra

(7) paḍivati siyati emeva iśa śrunanaya kartavo

(Hátlap)

(1) bhaṭaraḡasya priyadevamanuṣyasampujitasya yogyadivyaṣaśatayupramanasya sunāṁma-

(2) parikirtitasya pracačhadevatasya maḥaṁta cojhbo tam¹jakasya padamulaṁmi ṣoṭhaṁgha

(3) lṭipeya namakero kareṁti divyaśarira arogi preṣeti puna puno bahu koḍi śata sahasrani

(4) aprameḡo tena suṭha ṣatosmi yo tahi paride aroga śrutyati ahaṁ ciśa aroḡemi tahi

(5) praśadena evaṁ ca śiraśa vimṇāvēmi ahuṁno imade śpaśavaṁnaḡa maṁnuśa viśarjideṁi

(6) supiyana paride śpaśa račhaṁna kiṁ tatra paḍivati siyati emeva iśa

(7) śrunanaya kartavo

¹saṁ-.

542.

N. xxiv. viii. 35. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 259.)

[III/2: 694–696. kép]

(Fedő tábla, Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa

dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iṣa suḡnuta
(2) viṃṇāveti yatha edeṣa madu ramatīae nama huati sā kuḍi rama śriāe nama uneyāga giḍae taya
striyae putra dhitarā ṣarvi eko saluṇīya nida
(3) na kiṃci edeṣa dena ti[ta] yahi eda ¹kilamudra atra eṣati praṭha eda vivada śavathena saṅghīyena samuha
anada pruchidavo yatha dhamēna niṇe kartavo
(4) atra na paribujiṣatu hastagada iṣa viṣajidavo avi viṃṇāveti yatha stri kaci²yae prace haṣga³dana prace edaṣa
vaṃti
(5) parihaṣaṃti [eda stri ha]stagada kareṃti eṣa [bhiti] vara iṣa agachati

(Fedő tábla, Hátlap)

..... jakra divaṣa ede na agachaṃti atra śavathena saṅghīyena samu[ha a]nada pruchidavo atra na paribujiṣatu
hastagada iṣa viṣajidavo

(Alsó tábla, Hátlap)

(1) [—] ..⁴ suḡnu

(2) [—————]

¹helyköz, amely egy törésre utal. ²krasi-. ³-gé. ⁴ca; ṣa; g.

543.

N. xxiv. viii. 36. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259.)

[III/2: 697–698. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) arṣaḡe uvaṣena
(2) kaṃjayamaṇṇa virya¹vaṃtaṣa ca
(3) khara lamḡo

- (1) yapḡu
(2) caṣḡeya

(Hátlap)

daṣavida caṣḡeya

¹[j]iya-

544.

N. xxiv. viii. 38. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259.)

[III/2: 699–700. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) kusalaṣa uṭa 1
(2) kuṣaṃta suḡiyāṣa uṭa 1
(3) caṃṇa[ka] ṣa¹[du] ṣa uṭa 1

- (1) makasaṣa uṭa 1
(2) pre²yāṣa uṭa 1
(3) kajaḡe moḡiyāṣa uṭa 1

ṇseta ṣularaṣa uṭa 1

(4) cimna pḡitaṣa uṭa 1

(4) cigha cakhu yon[ḡe]³aṣa uṭa 1

(A C oszlop második része alatt)

(1) ede uṭi 4 4 1 vititaḡa caṣḡeyaṣa

(2) simade

¹na. ²pte-; ple-. ³n[ḡa]-.

545.

N. xxiv. viii. 40+48. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 259.)

[III/2: 701–705. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 40, Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa

dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 48, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iṣa

(2) suḡiya viṃṇāveti yatha eṭaṣa cojhbo kaṃci aṃsa nida tatremi yitaka huati hasta pratikara muli na kiṃci dita yahi eda kilamudra atra eṣati

(3) praṭha atra samuha anada pruchidavo yati bhudartha cojhbo kaṃci eḍaṣa aṃsa nidae siyati na iṃci pratikara muli ditaḡa

(4) siyati¹ ———² yitakaṣa aṃsa tanuṡaḡa suḡiyaṣa

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 40, Hátlap)

(1) picavidavya yo puna vivada siyati atra ya³tha dhamēna niḥe kartavya atra na paribujisātu hastagada rayadvarammi viṣajidavo iṣemi niḥe bhaviṣyati

(2) avi viṃṇāveti yatha eḍaṣa dhamnu vusme⁴ya giḍa ya³va ajakra divaṣa achiṃnati atra samuha anada pruchidavo bhudartha dhamnu giḍae siyati

(3) sā dhamnu tanutri ṣadha parikrayena suḡiyaṣa giṃnidavo yo puna vivada siyati atra yatha dhamēna niḥe kartavya

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 48, Hátlap)

suḡiyaṣa yitakena ṣadha

¹feljebb egy korábbi írás nyomai. ²körülbelül öt akşara elveszett. ³egy helyköz melynek oka egy görcs a fában. ⁴-tme-.

546.

N. xxiv. viii. 41. a., b. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 259.)

[III/2: 706–707. kép]

(Előlap)

(1) priyadarśanaṣa priyamitra caṣḡeyaṣa śramaṃna dhamāpriya arogya preṣeti puna puno bahu aprameyo evaṃ ca

(2) ṣa ca mahi uṭi dvi vyalṭi 1 vuḡeyaṣa goṭhadarana paride niyidavo huati ahu iṣa calmadanammi uṭi vuḡe-

(3) yaṣa putra paride ṣayidemi tuo tatra patruvaḡa hudeṣi tahi hastammi uṭi dura oḍidemi ahuno iṃmade

(4) eda uṭi prace maṃnuṡa yi¹laḡa atra viṣajidemi avaṣa tuo atra pre²yaṣa paride uṭi pruchidavo maṃnuṡa yi¹-

(5) laḡaṣa mahatvana puratha picavidavo sa uṭi yatma kolḡeyaṣa atra niyidavo na viḡa kartavo ma iṃci śi-

(6) śila oḍisātu yaṃ ca pre²yaṣa vivada siyati iṣa agamiṣyati iṣemi oḡu va³su bhiṃmaṣenaṣa vaṃti

(7) garahiṣyama niḥeya bhaviṣati avi ca ahu eda uṭi kolḡeyaṣa vaṃti parivaṭidemi niḥeya hasta

(8) lekha kiḍemi kolḡeyaṣa paride viraya uṭa 1 trevarṣaḡa niyidemi oḡu bhiṃmaṣenaṣa viyoṣidemi ma

(9) iṃci atra kolḡeyaṣa vithana kariṣati

(Hátlap)

(Írásjegyek halvány nyomai)

¹śi-. ²pte-; ple-. ³ha-.

547.

N. xxiv. viii. 42. Léc alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259, XXV. tábla)

[III/2: 708–713. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) lṛimsuāṣa nadha 1
(2) lṛimḡeyāṣa nadha 1
(3) suṽarcikaṣa nadha 1

(1) cipna suḡīyāṣa nadha 1
(2) ricikaṣa nadha 1
(3) ari kuṅḡeyāṣa nadha 1

(1) ṽasu kaḡe¹ yāṣa nadha 1
(2) ṣoṭhaṁgha lṛipeyāṣa nadha 1
(3) śronapremaṣa nadha 1
(4) cojhbo ṣamaṣenaṣa nadha 1

(Keresztül írva)

maḡucamaṣa milima 1

(Egy horonyvágás keresztbe: a maradék egy levél formátumában)

(1) kori rutraya lihati śramaṁna sotayāṣa maṁtra deti jānaṁta bhavidavo yo lihami ṣa ca nadhana
praceya calmadanaṁ²mi caturtha divasaṁmi ahu atra aḡamiṣyama
(2) viṣajidemi aṣe³nena sardha taha na janami aṁna anideṣi athava na avi sā aṁna eka deṣaṁmi saṁghalidavo
huati śrūyati
(3) jaṁna aṁna tanu tanu goṭheṣu giḡaṁti vya yi⁴ si ye jaṁna iṣa aṣena nagaraṁmi saṁghaliṣyati
atra tahi sodaya suḡutaṣa ca saṁghalidavo

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) lṛimsuāṣa nadha milima 3
(2) moḡecikaṣa milima 2 khi 10
(3) suṽarcikaṣa milima 3

(1) cipna suḡīyāṣa milima 3
(2) ricika ni lṛipanaṣa milima 2
(3) ari kuṅḡeyāṣa milima 2 khi 10
(4) ṽasu kaḡe¹yāṣa milima 3

(1) śronapremaṣa milima 2 khi 10
(2) maḡucamaṣa milima 1

¹-phe- (passim). ²-naṁ- fölé írva. ³-ṣeṁ-. ⁴-śi-.

548.

N. xxiv. viii. 43. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 259.)

[III/2: 714–715. kép]

(Előlap)

ṣoṭhaṁgha lṛipeyāṣa

dadavo

(Hátlap)

niḡe kartavya atra na paribujiṣatu paṁthaṣa yoḡa[cḡe]ma kalaṁmi hastagada iṣa viṣajidavo

549.

N. xxiv. viii. 44. b. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 716–717. kép]

(Előlap)

- (1) eša pravamṇaḡa maṣe 4 divaṣe 4 3 asti [moḡa]ta mañigeya ṣa ca tomgraka maharasya aṇanammi .. ———
(2) ede bhradara uthida śramana saṃghabudhiyaṣa vaṃti buma vikrida bhij'apayati milima 1 khi 10 giḡa muli ma[ñi]-
(3) ḡeya moḡata ṣa ca khotaniya alena koj'ava 1 amṇa milima 4 1 paḡichidaṃti muli 10 4 1 gaṃnana samena
(4) sama samovā¹ta kiḡaṃti sarajitaṃti ko a paḡima kalaṃmi codeya vedeyati tatra² rayadvarammi mohu codana apra-
(5) mana siyati eda bhumāṣa [kride]na saṃghabudhiyaṣa eṣvari huda vavaṃnae kiṣavaṃnae amṇa no va prahuḡa deyaṃ-
(6) [na]e tatra saḡhi kitsaitsa . . [te]ya apsuana ya karaṃtsa ṣa ca saḡhi

¹-rva-. ²-ha.

550.

N. xxiv. viii. 45. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 718–719. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo ṣamaṣena puḡoṣa ca maṃtra deti
(2) ṣa ca ahuno iṣa cojhbo bhimaṣena viṃṇaṇeti yatha eḡaṣa dajha opu¹ḡi nama daṣama matra varṣa huda kaṃ[ca]ḡaṣa gramam²mi
(3) kaṃaṇeti taṣa prace dviti triti ga[na]³ imade [s]aṃdiṣati na iṃci iṣa agachati

¹-ku-. ²ḡala-. ³egy paca: felette egy kis da.

551.

N. xxiv. viii. 49. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 720–721. kép]

(Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavo

(Hátlap)

- (1) kuḡi tanutri nikhalida eda kuḡi pḡisena bhaṣḡhaṣa vaṃti parivati¹da bhaṣḡhena eda kuḡi
(2) [—]² suḡnutaṣa vaṃti vikrida pḡi[sa bha]ṣḡha ṣa ca samovada kiḡaṃti bhaṣḡha maṃtreti eda kuḡi ahu na vikrida
(3) [ḡa] .. [raḡḡana] .. [ka lu vi paṃ na] eda vivada śavathena saḡhiyena samuha anada pruchidavo yatha dhamena niḡe kartavo atra na paribuḡisatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo

¹-rti-. ²feltehetően egy vagy két akşara elveszett.

552.

N. xxiv. viii. 50. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
[III/2: 722–723. kép]

(Hátlap)

- (1) bhaṡaraḡana priyadarṣanana priyapitu ṣoṡhaṃḡha lḡipeya divira sodaya¹
(2) lḡimsuṣa ca padamulaṃmi ṇḡaca śirṣa poḡeṃti namakero kareti

- (3) divyadhatu arogya sampreṣeṇti bahu aṣimatra evaṃ ca ṣa ca tuo bhaṭaraḡa
 (4) mahi jaṃna saṃgataṃmi² picavideṣi tasuca tsmayena sardha stri yaṃca na ichati saṃgataṃmi²
 (5) gachaṃnae tasuca tsmaya na aḡasati athava stri yaṃca na i[cha]ti [gachaṃnae]

(*Előlap*)

(*A oszlop*)

- (1) dhaḡiya ni śirṣaniae
 (2) suryāmitra ni carga³yodae
 (3) suḡita ni co[rna tri⁴bha]e
 (4) calamasa ni coḡa⁵ae

(*B oszlop*)

- (1) vasula ni pruşḡhoae
 (2) pulaya ni ko[thi]ae
 (3) cinika ni saḡapcaae

¹egy korábbi írás nyomai következnek. ²nagarammi. ³-gaṃ-. ⁴corjhi-. ⁵-ḡ[e]-.

553.

N. xxiv. viii. 52. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
 [III/2: 724–725. kép]

(*Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca
 (2) ahuno iṣa suḡiya viṃṇaṣveti yatha śramana budhamitraṣa paride kuḡaḡa patraya nama uneyaḡa giḡae huati
 kuṭṭhaḡhiraṣa ṣarva ditaḡa huati
 (3) ahuno eda uneyaḡa tanu budhamitraṣa picavesi yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra saṃmuha anada
 pruchidavo

(*Hátlap*)

suḡiya patrayaṣa prace

554.

N. xxiv. viii. 53. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 259.)
 [III/2: 726–727. kép]

(*Előlap*)

- (1) cojhboana kranaya lpipeyaṣa ca lihati apsu opḡeya tasuca caṣḡeya śramaṃna bharsavaḡhiṣa ca maṃtra deti
 adehi¹ puṃ²niyade sarva traṃghadhare
 (2) goṭha bhaṭara jaṃna śramaṃna braṃmaṃna vuruḡa ṣa ca ede jaṃna tusmahu cavala aja divasaṃmi iṣa
 anitavo yati ede jaṃna aja na iṣa aniṣyatu
 (3) prahar[e] 20 20 10

¹-hiṃ. ²pta-.

555.

N. xxiv. viii. 54. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 259.)
 [III/2: 728–729. kép]

(*Előlap*)

ṣoṭhaṃga lpipeyaṣa

dadavo

(*Hátlap*)

- (1) kopeṃnaṣa vaṃti stri koparṣa¹niae nama yati ede striyana² mukeṣi na ditaḡa syati yati ede striyana² ṣadha
 svachaṃdi na sarajidae

(2) siyati tena vidhanena yatha dhaṁena vibhaṣi³davo athava jaṁṇatre⁴na anidāe siyaṁ⁵ti tena vidhanena² yatha dhaṁena² pruchidavo atra na paribujiṣatu

(3) paṁthaṣa yōgācḥema kalaṁmi hastagada⁶ iṣa viṣajidavo saḥīy[e]na śavathena maṁtra lekhaṁi lihidavo

(4) iṣa viṁṇati lekha prahadavo iṣemi samuha niḥe bhaviṣyati

¹-ṣya. ²-ṇa. ³-yi-. ⁴-ṣe-. ⁵-ya-. ⁶hastago.

556.

N. xxiv. viii. 56. Ék alakú fedótábla. (S. Ser., I, p. 260.)

[III/2: 730–731. kép]

(Előlap)

cojhbo ṣamaṣ[e]na pu

góṣa ca dadavo

(A középső rész felett: másik kézírással)

cojhbo ṣamaṣena pgoṣa ca viyalidavo

(Hátlap)

(1) praṭha atra anada pruchidavo yatha abhisamayena bhe¹geciyaṣa bhata parikraya cavala lṇimsuṣasya niḥe

(2) kartavya yati teṣa vivada kiṁci syati cavala rayadvarammi viṣajidavya iṣemi samuha niḥe bhaviṣyati

(Alul: másik kézírással)

mahanuava maharaya

bhaviṣyati

¹tse-.

557.

N. xxiv. viii. 57. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 260.)

[III/2: 732–733. kép]

(Előlap)

(törött) [gi]ta suḡitaṣa ca bhaḡena apta uṭa ni¹khal[e]ti

(Hátlap)

(1) (törött).. [g.da]² jaṁna valaḡa ga[taṁ]ti ..

(2) varitaḡa³ caṣḡeya

¹ni-. ²-[go]. ³arivaḡa; variṣaḡa.

558.

N. xxiv. viii. 59. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 260, XXVI. tábla)

[de az ugyanilyen formájú No. 476-os ék alakúnak van meghatározva]

[III/2: 734–735. kép]

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) larsuaṣa jaṁna 10 2 nasti¹

(2) rutayaṁna

(3) kokre²ya

(2) mo³teka⁴

(3) saṁceya ni pruşḍhaya

- (4) lipu
(5) śakha
(6) sunam̐ta

- (4) am̐jila
(5) am̐ngi

(C oszlop)

(D oszlop)

(E oszlop)

- (1) vasaśri
(2) koleya ni kuṅge
(3) lepaca
(4) mic̐geya ni koṇita
(5) śamaṁnaḡa

- (1) cokto soṁc̐geya
(2) lepaca
(3) kup̐śila
(4) cokto arkam̐ṅga
(5) saḡamo

korec̐ga

(Előlap)

- (1) mam̐toṣa sunam̐⁵ta
(2) camim̐ta
(3) ede jam̐na tasuca caṣ̐geya śakha kala soṁc̐geyaṣa ca
(4) iśa purāṭhita anitavo

¹elfoglalja a B oszlop első sorát is. ²-kte-; -kle-. ³la-. ⁴ko. ⁵-ṇam̐-.

559.

N. xxiv. viii. 60. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 260.)
[III/2: 736–737. kép]

(Előlap)

cojhbo soṁjakaṣa dadavo

(Hátlap)

yatha dham̐ena vaka am̐na praceya niṇe kartavya

560.

N. xxiv. viii. 61. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 260, XXV. tábla)
[III/2: 738–739. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(D oszlop)

- (1) upaṣena
(2) yitaya
(3) puṁṇaṣena
(4) ma[ṣem]¹ḍha
(5) ṣayam̐ma
(6) yaṣala [—]
(7) balaṣena
(8) ———

- (1) namaṣena
(2) vaḥḥa²naka
(3) caṣ̐geya
(4) co[ka]³rata
(5) .. ———
(6) ṣamayam̐[na]
(7) [śakha]
(8) ———

- (1) suḡam̐⁴ta
(2) ari śarsena
(3) ca[toṁ]⁵na
(4) moḡiya
(5) arṣa⁶ḡa kol̐ṣa
(6) [ari] yita[ya]
(7) la[dha]ya
(8) ———

- (1) tam̐⁷jayam̐na
(2) oḡaca
(3) l̐imira
(4) sam̐ghadham̐a
(5) bharsa⁸vaḍhi
(6) sam̐[ghudhi]
(7) upaṣena
(8) ———ra

(E oszlop)

(F oszlop)

(G oszlop)

(H oszlop)

- (1) bhimaṣena
(2) kuṅgeya
(3) batrabutha
(4) mutrayam̐na
(5) siṁhabala
(6) gaṁnasaka śakha

- (1) paṁci¹⁰na
(2) cimol̐ga
(3) suḡaśura
(4) jivaka
(5) jivaraḥḥi
(6) sam̐ghamitra

- (1) moṣana
(2) śam̐nas̐pa
(3) kol̐ṣa
(4) ta[nu]¹¹la
(5) śam̐.ḍha¹²
(6) cam̐ṇaka

- (1) raṣena
(2) budhadeyu
(3) sarpiḡa
(4) ede jam̐na 20 20 10 4 4

(7) .. khara kuñita (7) kal[ya]nadhañña (7) dhaññaśura
(8) yaṃ⁹ — (8) makasa

(Az első sorban akşarak felső részének nyomai)

¹-nṣaṃ-; -nchaṃ-; ²-ḡa-; ³-[dak]-; ⁴-ṭaṃ-; ⁵-riṃ-; ⁶-rka-; ⁷saṃ-; raṃ-; ⁸-s[u]-; ⁹-śaṃ-; ¹⁰-jiṃ-; ¹¹-[vo]-; ¹²śaṃñdha;
śaṃṭṭa.

561.

N. xxiv. viii. 63+44. a. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, pp. 260, 259, XXVII. tábla)
[III/2: 740–744. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 63, Előlap)

cojhbo yitaka toṃga vuktoṣa ca dadavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 44 a, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo yitaka toṃga vuktoṣa ca matra deti
(2) ṣa ca ahuno iśa sunaṃda viṃñāveti yatha coritaḡa praceya ki[tsa]yitsa luṭṭu cojhbo kaṃciṣa ca hastama
vyochiṃnidaḡa jimoyāṣa dajh[a]syā¹
(3) paride² aṃkra³tsa pu ⁴ñgeḡbha⁵ odarasya ca⁶ nidavya huati ṣilpoka⁷ lihidaḡa kiḡae
(4) puñgeḡbha⁵ odara atremi vithidae

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 63, Hátlap)

(1) yahi eda kilamudra atra eśati praṭha atra anada pruchidavo yatha kitsa⁸yitsa luṭṭu cojhbo kaṃciṣa ca
hastama vyochiṃ⁹-
(2) nidaḡa ṣilpoka lihidaḡa syati tena vidhanena [ya] .. dhañ.na niḡe kartavo yati aṃña viva[da] kiṃci syati
(3) rayadvaraṃmi viṣajidavo

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 44 a, Hátlap)

sunaṃtaṣa

¹-jhe dhaṃ. ²miri[da]. ³-kta-; -kla-. ⁴egy helyköz, melyet egy görcs okozott a fában. ⁵-tsa. ⁶ci-. ⁷a -ka felett egy
rövid sor és négy pont. ⁸-ñka-. ⁹egy pont a -chiṃ- alatt.

562.

N. xxiv. viii. 64+51. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 259, XXVII. tábla)
[III/2: 745–749. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 64, Hátlap)

cojhbo soṃjakaṣa [dadavo]

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 51, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa matra deti ṣa ca ede kuunḡe
(2) oḡanaṣa ca caura seni kra¹seṃciye tusya puna rayaka uṭavala karetu yo paṃca seniṃyade asi siyaṃti eda aṃña
rajadhañña
(3) [kareṃ]ti taha suṭha na laṃcaḡa karetu mahi maharayaṣa anatiṃyade aṃñatha karetu yahi eda kilamudra atra e-
(4) śati praṭha yo atra aṭhoṃe jaṃna siyaṃti teṣa kuunḡeṃyaṣa

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 64, Előlap)

(1) paride [uṭa] uṭi picavidavo uṭavale kartavo ede kuunḡe oḡanaṣa ca piṃda kra¹seṃna dhañña kartavo yatha
kra¹seṃci

(2) y. aṭhōve na²ga tade ajhi na im[—]³ci rajadhaṃa kartavo

(*Alsó tábla*, N. xxiv. viii. 51, *Hátlap*)

.... [tana]

¹ka-; kla-. ²[li hi ta]-. ³feltehetően két akşara elveszett.

563.

N. xxiv. viii. 65. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 260.)

[III/2: 750–751. kép]

(*Előlap*)

(1) ¹vasu a[vaṃ ni]²

(*Hátlap*)

(1) bhaṭaraḡaṣa priyadarśanaṣa priyadevamamnuṣa[saṃpu] ..

(2) taṣa kori rutrayaṣa cojhbo [ya] aroḡ. preṣe-

(3) ti puna puno bahu aprameḡa evaṃ ca ṣa ca y. adehi

(4) aco[viṃna manuṣa]³ paṃca maṃtr[e]di .. ta [-]

¹a jobb alsó sarokban. ²[ršo]. ³[li da ti ta de].

564.

N. xxiv. viii. 66+67. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 260.)

[III/2: 752–756. kép]

(*Fedő tábla*, N. xxiv. viii. 66, *Előlap*)

cojhbo soṃjakaṣa

dadavo

(*Alsó tábla*, N. xxiv. viii. 67, *Előlap*)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa matra deti ṣa ca

(2) ahuno iṣa kuṇita viṃṇaveti yatha etaṣa unidaḡa putra giḡae huati śraṃmaṃna śrīpaṃ¹mena vikrida ari śaraṣpa²ṣa vaṃti yahi eda kilamuṃtra atra eṣati

(3) praṭha anada pruchidavo yadi bhudārtha eva haḥḥadi taha na dhaṃa unidaḡa putra aṃnyeṣa vikrinidavo yatha dhaṃena niḥeya kartavo

(*Alsó tábla*, N. xxiv. viii. 67, *Hátlap*)

kuṇitaṣa

¹-puṃ-. ²-sp'a-.

565.

N. xxiv. viii. 68. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 260, XXVI. tábla)

[III/2: 757–758. kép]

(*Hátlap*)

(*A oszlop*)

(*B oszlop*)

(1) prathanyana¹ naḥḥa muṣka naṃma
tasya dhivaṣa sarva karyāna karet sidhaṃ

(1) jaṃdunaṃ⁴ ca śarva karyena varidavya

ca bhavati

- (2) gava ničhatrami śirṣa lohīdavya khatva² pitva
gaṃdarvena ramīdavya
(3) vyagra načhatrami yodha arabhtīdavya
(4) śaśaka načhatrami palayīdavya yo ca naśyati
durlāpa
(5) nāga načhatrami trich³a sarva karya sahidavya

- (2) aṅsa ničhatrami purva pačima deśami
paṃda gaṃdavo
(3) paśu ničhatrami śirṣa lohīdavya
(4) kukuḍa ničhatrami pravaraṇa vastarna
chinīdavya sīvidavya
(5) maka⁵ḍa ca sarva karyāna lahu

(Előlap)

- (1) śvana ničhatram ca śigra gata āgamana
(2) sugāra ničhatra kriṣa vāvana masu śaḍa⁶ uchīva⁷na sidhi vardhi bhaviṣyati

¹-[nā]. ²egy pont alul. Ezen a táblán jónéhány értelmetlen pont látható. ³sic. ⁴-naṃ. ⁵két pont a -ka- felett. ⁶egy pont a -ḍa felett balra. ⁷egy pont a -va felett jobbra.

566.

N. xxiv. viii. 69. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 260.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo taṃ¹jakaṣa matra deti ṣa ca ahuno iśa kupṣuta
(2) tilutamae ca viṃśaveti yatha edeṣa naṭha muti lata 4 3 adarśa 1 citra paṭa mae [la]stuḡa 1 suḍi² karna
baṃdha³na tsaṃgina⁴ [mo]ṣḍhaya mahatvanam puraṭha
(3) pariladha imṭhu jalpita bhudārtha ahu⁵ kupṣuta tilutamae ca eda bhaja coridemi konumae vaṃti vikridemi
(4) na kiṃci muli giḍemi yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha eda vivada

(Hátlap)

tilutamae kupṣutaṣa ca

¹soṃ-. ²-ti. ³-vaṃ-. ⁴-giḥma. ⁵[ka]rya.

567.

N. xxiv. viii. 70+31. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, pp. 260, 259.)

[III/2: 759–763. kép]

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 70, Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavya

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 31, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno
(2) iśa suḡiya viṃśaveti yatha edaṣa caturtha varṣa huda ṣoṭhaṃga huda goṭhaṃmi suṭha vināṭhaḡa iśa masuvi
draṃgami gaṇaṃna kiḍae huda ṣoṭhaṃga suḡiya pḡiṣaṣa ca dharanaḡa
(3) hutaṃti masu śada paṃcaśa milima mā¹tra yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha tahi atra anada pruchīdavya
avaśi²davya yati eṣa suḡiya goṭhaṃmi vināṭhaḡa siyati
(4) eṣa suḡiya ṣoṭhaṃga dhaṃade nikhalīdavya aṃña ṣoṭhaṃga kartavya yo masu rayaka masu masuvi
draṃgami dharanaḡa hutaṃti taha se masu suḡiya
(5) pḡiṣaṣa ca viyoṣīdavya puranaḡa masu saṃgalīdavo

(Fedőtábla, N. xxiv. viii. 70, Hátlap)

yo navaḡa masuvaṃmi suḡiyaṣa nasti karya aṃñeṣa ṣoṭhaṃgana saṃgalīdavya

(Alsó tábla, N. xxiv. viii. 31, Hátlap)

568.

N. xxiv. viii. 71. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 260, XXIII. tábla)
[III/2: 764. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) kapḡeya paride paśu prace su-
(2) ḡutaśa daridavya

(A pecsét alatt)

- (3) eṣa muṃtra cojhbo soṃjaḡaśa

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 1 mahanuava maharaya jītuga mairi de-
(2) vaputraśa maśe 2 divaśe 4 4 1 iśa cḥunaṃmi suḡuta
(3) kapḡeya śa ca bahirne¹śu abhisammitaṃti ahaṃ kapḡe-
(4) ya suḡutaśa paśu 10 tanu denāmi suḡutaśa paśuve-
(5) śu iśvarya bhavyati yatha kama karani siyati
(6) yo paśa kalaṃmi paśu prace maṃtra nikhaleya-
(7) ti

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) pramana daṃḍa praptaṃ ca bhavyati atraṃ ca saḥī toṃga
(2) vuḡato vasu opḡeya kapḡeyaśa ajeśaṃnena
(3) pramana yava jiva

¹-rde-.

569.

N. xxiv. viii. 72. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 260, XX. tábla)
[III/2: 882. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) itaṃ ca lihidaḡa stri tsiṃnaae paride uniyāḡa
(2) śamaṃnereśa¹ prace kuṇitaśa suha daridavo

(A pecsét alatt)

- (3) eṣa cojhbo soṃjakaśa muṃtra

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 3 mahanuhava maharaya jītuṃgha mahiriya devaputraśa maśe 2 divaśe 10
(2) atra cḥunaṃmi asti stri tsiṃnaae nama putra kuḡaḡa śamaṃnera nama kuṇitaśa uniyāḡa
(3) giḡae huati uthita stri tsiṃnaae kuṇitaśa paride śamaṃnerena achinita ahuno
(4) garahitaṃti iśa eda hastama cojhbo soṃjaka carapuraśa lṓipta śa ca pruchitaṃti
(5) kuḡaḡa śamaṃnera kuṇitaśa tanu uniyāḡa huda kuṭḥaḥīraśa sarva didaḡa niḥe
(6) kiḡaṃti kuṭḥaḥīraśa uṭa akra²tsa ditaḡa tatra saḥī vāsuana opḡeya kaḡeya
(7) saluṡeya saḥī arivaḡa camaḡa śadavida kapḡeya parvati kaṃḡeya vurya³ḡa vuru
(8) saḥī kuḡi caḡu śadavida caneya śa ca eṣa śamaṃnera unidaḡa na dajha kaḡavo

(9) na vikrinidavo na baṃthova thavidavo emu kaṭavo ya(tha)⁴ uniya maṃnuśa valačhīdavo

(Fedő tábla, Hátlap)

(1) lihidaḡa mahi ṣoṭhaṃgha luṭhu putra divira ṅācaśa mahatvana anatena kuñita stri

(2) tsiṃnaae śramaṃna budhilaśa ceśa ajeśaṃnena śada varśa pramana

¹sic. ²-kta; -kla-. ³-yaṃ-. ⁴alá írva.

570.

N. xxiv. viii. 73. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 260, XXIII. tábla)

[III/2: 765. kép]

(Fedő tábla, Előlap)

(1) eśa lihidaḡa śaraśenaśa paride

(2) uṭi prace suḡuta suḡiśa ca dha-

(3) ridavo

(A pecséték alatt)

(4) eśa muṃtra

(5) oguana ḍhapaya śamaśenaśa ca

(Alsó tábla, Előlap)

(1) saṃvatsare 10 1 maśe 2 divaśa 1 mahanuava maharaya jīṭugha mairi devaputraśa cḥu-

(2) naṃmi eta vivata oguana ḍhapaya śamaśena kori toḡaḡa cojhbo biṃmaśenaśa ca

(3) pruchitaṃti śarsena suḡuta suḡi śa ca garahitaṃti uṭa 1¹ praceya śa ca

(4) bhuta kupśuta uthita śaraśenaśa uṭi 1² balakarena nita suḡuta suḡi-

(5) śa ca uṭa dhamaṃnaḡena viyośita sā uṭi dvi varśami suḡuta suḡi-

(6) śa ca vaṃti huati tade paṭa śaraśena uthita

(Fedő tábla, Hátlap)

(1) suḡuta suḡiśa ca paride uṭi grahita siḡataṃmi marita ityartha vi-

(2) bhaktama garbhi³ni uṭi bhaḡena kirsosa uṭi ta⁴ti varśi⁵ śaraśenaśa

(3) viyośidavo suḡuta suḡiśa ca nidavo yo śaraśenaśa vivata siyati

(4) kupśutena śadha garahidavo sā uṭi trevarśi dadavo

(Alsó tábla, Hátlap)

(1) eśaḡa —

(2) .. śa cojhbo

(3) bima[śenaśa ca]

¹-na. ². ³-bho-. ⁴10. ⁵egy akşara halvány nyomai, feltehetően kitörlésre szánták a şi után.

571.

N. xxiv. viii. 74. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 260, XX. tábla)

[III/2: 766. kép]

(Fedő tábla, Előlap)

(1) eśa pravamaṃḡa koñaya ni miśiyaśa praceya di-

(2) vira raṃṣoṅka¹śa anada thari²tavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 4 3 mahanuava maharaya jīṭugha aṃgavaka devaputraṣa c̣hunaṃmi maṣe 10 2 di-
- (2) vaṣe 4 4 asti maṃnuṣa koṇaya nama divira raṃṣoṇkaṣa vaṃti miṣiya bhuma śadha vṛc̣hena
- (3) vikrida giḍa muli uṭa 1 du varṣaḡa paṃcaśa muliyena koṇayena paḍichida aṃña
- (4) aṅḡa muli giḍa masu khi 10 piṃḍa muli 20 20 20 raṃṣoṇkaṣa paṛide koṇayena giḍa
- (5) mi³ bhumāṃmi bhij'apayati j[u]⁴thi treya miliṃmi saṃma saṃma sarajidati te bhumāṃmi mi-
- (6) ṣiyaṃmi edaṣa divira raṃṣoṇkaṣa eśvariya huda kiṣaṃnae vavaṃnae aṃñisya
- (7) prahuḍa deyaṃnae namaṃniya deyaṃnae śarva boḡa kikama karaṃni siyati ko pa-
- (8) cima kalaṃmi vāsu aḡeta coteyati veteyati taha rayadvarammi muho coṃḍaṃna apra-
- (9) mana siyati

(Fedōtābla, Hátlap)

- (1) taha sarajidati puraṭhida mahatvana tatra saḥhi janaṃti kitsaitsa vāpa kāla karaṃtsa⁵ śa ca saḥhi
- (2) kuha⁶neci cojhbo kuṇiṇeya saḥhi vāsuana acuṇiya caḍhiya vāpika śa ca apsuana
- (3) sām⁷c[ā] piṅḡa toṃgha karaṃtsa śa ca saḥhi taṃcḡo aḡetana lṛipaṅḡa kuuna kuṇiṇeya ya-
- (4) tma kuṇiṇeya śa ca saḥhi taha ko bhi⁸tivara maṃtra uthaveyati śaṃḍa⁹ aṇsa aviṃtama sa-
- (5) tati 20 20 20 10 prahara dadavo eṣa pravāṃnaḡa likhidaḡa mahi divira tamasṣa putrena
- (6) divira moḡataṣa mahatvana anatena pramana varṣa śada yava jivo
- (7) eṣa lihidaḡa koṇayaṣa ajem¹⁰ṣaṃnae sutra chinida toṃgha sām⁷c[ā] nama

¹-tsa- (passim). ²-vi-. ³sic. ⁴ḍ[u]-. ⁵-ṅka (passim). ⁶ṇsu va-. ⁷yām- (passim). ⁸bhi- különleges forma: egy pont az akşara felett. ⁹yamjha. ¹⁰-ce-.

572.

N. xxiv. viii. 75. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 260.)

(Fedōtābla, Elōlap)

- (1) eṣa lekha tivira siḡnaya ni kuthala prace-
- (2) ya kuṇitaṣa anada thari¹davo

(Alsó tábla, Elōlap)

- (1) saṃvatsare 20 1 maṣe 4 2 divaṣe 10 3 mahanuava maharaya jīṭugha aṃḡoka devaputraṣa c̣hunaṃmi asti
- (2) manuṣa tivira siḡnaya uthida tanu nivasāḡa kuṇitaṣa miṣiyaṃmi kuthala yavi 10 2 di-
- (3) ta puraṭhida mahatvana kitsaitsa vāpa kāla karaṃtsaṣa ca saḥhi toṃgha kuṇa²ya kaṃ³jīya ṣoṭhaṃ-
- (4) gha krem⁴jīya suḡnutaṣa ca saḥhi apsu sām⁷c[ā] saḥhi taha ajuṇadae atra te kuthalaṃmi
- (5) kuṇitaṣa eśvari huda vavaṃnae kiṣanae śarva boḡa kikama karaṃni siyati taha ko
- (6) paḍi[ma] kalaṃmi veteyati coteyati sajeyati taha rayadvarammi apramana moho cotam[na]
- (7) siyati taha eṣa likhidaḡa mahi divira moḡataṣa mahatvana anatena pramana yava jiva

(Fedōtābla, Hátlap)

te kuthale yaṣalaṃmi ujuḡa surya⁵dade yatha dita sudita kuṇita ladha suladha

¹-vi-. ²-ha-. ³ṣaṃ-. ⁴ktem-; klem-; kuṃ-. ⁵-rśa-.

573.

N. xxiv. viii. 76. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261.)

(Fedōtābla, Elōlap)

- (1) [mu]triṃtsae pravāṃna¹ caṣḡeya[śa] dharidavo

(Alsó tábla, Elōlap)

- (1) saṃvatsare 4 3 bhaṭaraḡaṣa mahanuava maharaya ciṭuṃghi² mahiriya

- (2) devaputraṣa maṣe 10 1 divaṣe 20 iṣa c̥hūṇṇaṇṇi asti manuṣa sa[c]ici s[e]-
- (3) ñiṇṇa a³raḷpī ṣa ca caṣṣeṣa dhitu titamti taṣa a³raḷpiyaṣa matu
- (4) ajiyama aṇade ani⁴ti huati taha matuae muṣḍhaṣi ta ku-
- (5) ḍiya mutrisae atra ni⁴dati bhuya ta kuḍiya mutritsae karaṇṇa
- (6) cateya cataraka ṣa ca muli ni⁴dati uṭa 1 aṇsa 1 trevarṣaḡa uṭa
- (7) tirṣa aṇsa tade ta kuḍi mutritsae tanu ni⁴khalidama ahun[o] mutri-
- (8) tsae

(Fedōtābla, Hātlap)

- (1) ahu seṇima a³raḷpī oḡaca ṣa ca caṣṣeṣa bharya titama yimila
- (2) laṣiya pruchaṇṇa vala matra⁵ na kiṃci taha aja uvadae ko asmahu ṇati va pu-
- (3) tro va tae vaṃti asaṇṇa na gaṇṭavo sasaḥīya puraḥhida mahatva cojhbo soṃ-
- (4) jakaṣa tatra saḥī jaṇṇati kāla cuṇalayimṇa vasa kolpisa sucaṇṇa ida ca
- (5) paṭilikhida tivira līpaṇḡa⁶ṣa pramana varṣa ṣadami

¹karaṇṇa. ²jiṇṭugha. ³u-. ⁴ni. ⁵alam atra. ⁶-rṭa-.

574.

N. xxiv. viii. 77. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261.)

(Fedōtābla, Elōlap)

- (1) kori muldeya ni bhuma ṣaḍaḍe aṇṇapa[na]
- (2) praceya raṃṣoṇka¹ṣa anada dharidavo

(A pecsétek alatt)

- (1) ogu dhaṇapala kori muldeya ki-
- (2) tsatsa lu[st]uṣa ceṣa [mudra]

(Alsó tábla, Elōlap)

- (1) saṃvatsare 20 10 4 mahanuava maharaya jiṭuṇṇa aṃṇoṇka² devaputraṣa maṣe 2 divaṣe 20 4 iṣa c̥hū-
- (2) naṇṇi kori muldeya raṃṣoṇka ṣa ca sarajitaṃti kori muldeyaṣa daṣana paride raṃṣoṇkena bhuma
- krida se bhu-
- (3) ma raṃṣoṇkaṣa paride nikasta muli nivartavidavya huda poṇḡoṇena milima 1 masu vito aṇsa 1 kori
- (4) muldeyaṣa vyosidavo raṃṣoṇkaṣa giṇṇidavo huda udhiṣa ahuno kori muldeya ima saṃvatsaraṇṇi
- (5) raṃṣoṇkaṣa parihara oḍida ṣaḍa uḥīvaṇṇae bhuma kriṣaṇṇae tade bhumade kedi aṇṇapana upaje-
- (6) ṣadi ṣaḍa taṇṇi sarva raṃṣoṇkaṣa upajidavo poṇḡoṇena milima 1 masu vito aṇsa 1

(Fedōtābla, Hātlap)

- (1) tena raṃṣoṇkena śudha kartavo tade bhumade nevi kori muldeyaṣa raṃṣoṇkaṣa paride vaḡa aṇṇa pru-
- (2) chidavo nevi raṃṣoṇkaṣa kori muldeyaṣa paride poṇḡoṇena masu milima 1 vito aṇsa 1 na pruchi-
- (3) davo śarataṇṇi eka bitiyena ṣadha sarajiṣaṃti ta[la] niḥeya haḥḥati yadi muliyena na sa-
- (4) rajiṣaṃti tanuṇḡa raṃṣoṇkaṣa ṣaḍade raṭhī vr̥ḥa paṇṇi giṇṇidavo tanu bhuma kori mulde-
- (5) yaṣa giṇṇidavo yatha purviḡa kurora huati tatra saḥī hutamti ogu dhaṇapala kori mu-
- (6) ³ldeya kitsatsa lustuaṣa ca

¹-tsa- (passim). ²-ka. ³a sor közepéhez közel írva.

575.

N. xxiv. viii. 78. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261.)

(Fedōtābla, Elōlap)

- (1) itaṃ ca lihitaḡa līpeyaṣa paride

(2) dhanagrana prace suḡudaṣa dharidavo

(A pecsét alatt)

(3) eṣa mudra cojhbo taṃjakaṣa

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 4 3 mahanuava maharaya jīṭugha mayi¹ri devaputraṣa maṣe pradame 1²
- (2) tivāṣe 20 2 atra c̥hunammi bhudārtha cojhbo cakvala caḡodade maṃnuṣa anida cmaḡa nama te maṃnuṣa
- (3) cmaḡena cojhbo kolpiṣa nida [s]a l̥pipeyaṣa vaṃti vikrida l̥pipeya uthida te maṃnuṣa cmaḡena
- (4) caḡoti suḡutaṣa vaṃti vikrita giḡa muli uṭa trevarṣaḡa 1 aṃna milima 4 1 koṣava 1
- (5) namata 1 avalika 1 tato paḡa taṣa maṃnuṣaṣa cmaḡaṣa parvati kuṡayi¹ci bhaṭaraḡa ni-
- (6) khasta rayadvarammi garahitaṃti se maṃnuṣa cmaḡa kuṡayi¹ciyaṣa tanu huda cojhbo
- (7) cakvalaṣa paride muli l̥pipeyaṣa giṃnitavo huda l̥pipeyaṣa paride muli suḡudaṣa
- (8) giṃnidavo huda suḡudaṣa giṃnidavo huati l̥pipeyaṣa paride uṭa trevarṣaḡa

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) aṃna milima 4 1 koṣava 1 namata 1 avalika 1 yo aṃña orovaḡa bhui eda prace l̥pipe
- (2) satavarṣaḡa uṭa 1 suḡutaṣa tita niḡe kiṭaṃti ajuvadaṡa³ suḡutaṣa sunaṃdaṣa
- (3) l̥pipe l̥pipaṅḡaṣa vaṃti eda dhanagrana prace paḡakalami bhiti maṃtra na uthavedavo
- (4) tatra saḡhī rajadharaḡa mahatva cojhbo taṃjaka oḡu al̥paya putra ardharasa ṣoṭhaṃ-
- (5) gha ugra ṣa ca l̥pihida maya raja divira śramaṃna dhaṃapriyena sarva deṣaṃmi prama-
- (6) na

¹a -yi- olyan mint egy -sí-. ²az 1 olyan mint egy na. ³a -ya olyan mint egy -ša.

576.

N. xxiv. viii. 79. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XX. tábla)
[III/2: 882. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa lihitaḡa caru ciniga pra¹ṅḡaṣa ca pa-
- (2) ride viṣati muli praceya no 4 4 1
- (3) paṣava praceya divira sunaṃta ca-
- (4) ṣḡeyaṣa ca anata dharidavo

(A pecsét alatt)

- (5) eṣa mutra cojhboanāṃ yitaka
- (6) vuktoṣa ca

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 1 mahanuava maharaya jīṭugha mayiri devaputraṣa maṣe 10 2 diva-
- (2) se 20 3 iṣa c̥hunammi caru ciniga pra¹ṅḡa divira sunaṃta caṣḡeyaṣa ca
- (3) dui uṭa 2 praceya vivata huati suḡuta divira sunaṃta kuṡita caṣḡe-
- (4) yaṣa ca śavatha śavidavo ciniga pra¹ṅḡaṣa ca śavathade varitaṃti abhi-
- (5) rucitaḡena dharanaḡa hutamti viṣati 20 muliyena caru kuṅḡeya
- (6) oḡalaṣa ca hastammi thavitaṃti no 4 4 1 paṣava bhuya ciniga
- (7) pra¹ṅḡaṣa ca vyosida[vo] caṣḡeyaṣa ca gi[m]nidavo

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) tatra saḡhī ajhati cojhbo namarasma ṣoṭhaṃgha ke²niga raya vaṭayaḡa l̥pimsu
- (2) ṣoṭhaṃgha l̥pipeya ṣa ca avi lihitaḡa cojhboana yitaka vuktoṣa ca a-
- (3) natiyena mahi divira socaraṣa sarva deṣaṃmi pramāna

577.

N. xxiv. viii. 80. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XX., XXII. táblák)

[III/2: 767. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) itaṃ ca lihitaḡa raṅsaraṣa paride, dviṃ uṭa prace-
- (2) ya aṅsa 1 praceya taḡitaḡa praceya ko ca aṃṇa bhiti-
- (3) yana paride muṣa giṃṇitaḡa praceya divira suḡ.ta
- (4) suḡaṃtasya ca anata dharidavo

(A pecsét alatt)

- (5) eṣa muṃtra cojhbo ṣamaṣenasya

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 maharayatirayaṣa mahanuava maharaya jiṭugha mayiri devaputraṣa maṣe 10 divaṣe
- (2) 3 iṣa cḥuṃṇaṃmi cojhbo ṣamaṣena vivada pruchida raṅsara divira suḡuta sunaṃta ṣa ca gara-
- (3) hitaṃti danagrana praceya suḡuta sunaṃ¹ta stri sahiroae kuṇita ṣa ca śavatha vibhaśi²tama
- (4) khayamṇae raṅsara uthita varita saṃṇati kṛta na oḡita śavatha khayamṇae ajaḡhūṃna
- (5) uvatae dviṃ uṭa praceya aṅsa 1 praceya ko ca puna aṃṇa muṣa ginitaḡa prace-
- (6) ya taḡitaḡa praceya eka bhitiyana vaṃti nasti dānagrana tatra saḡhī jaṃna apsu
- (7) vuḡto vāsu moḡiya ṣoṭhaṃgha cakola korara suḡita ekhara moṅgeya aḡeta suḡiya
- (8) ari śaraspa eda lihidaḡa mahi divira socaraṣa cojhbo ṣamaṣenaṣa anadiyena yava
- (9) jiva pramāna

¹-ṇaṃ-. ²-yi-.

578.

N. xxiv. viii. 81. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XX. tábla)

[III/2: 768. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) priyavaḡaṣa .. ———¹ ca suḡutaṣa
- (2) tharidavo

(A pecsét alatt)

- (3) ²mudreṣa
- (4) oguana dha³paya ṣamaṣenaṣa ca

(Alsó tábla, Hátlap)

- (1) saṃvatsare 10 1 mahanuava maharaya jiṭugha mayiri devaputraṣa maṣe 2 divaṣe 2 atra cḥuṃṇaṃmi
- (2) eda vivada oguana daj'a⁴pala dha³paya ṣamaṣena lidaṣa cojhbo jayatrada cojhboana biṃbhaṣena
- (3) soṃjakaṣa ca pruchitaṃti suḡuta priyavaḡa ṣa ca garahitaṃti kuḡi avi uṭa prace yatha
- (4) priyavaḡaṣa suḡutena uṭa dita dhamanaye taṣemi [vaṃ]ti mṛda tena suḡutaṣa stri koloa-
- (5) e naṃma priyavaḡena dita striyae pratiprahuḡa priyavaḡaṣa suḡuta dita tavasta-
- (6) ḡa hasta 4 4 udiṣa vibhaśi⁵dama idovadaya na suḡutaṣa vaṃti priyavaḡaṣa stri
- (7) prace danagrahana asti nevi priyavaḡaṣa vaṃti suḡutaṣa uṭa prace maṃtra asti

(Alsó tábla, Hátlap)

- (1) supiyana paride suṭha uvaśaṃ⁶ ga ma i[m]c[i]
- (2) tusya niryī⁷ ga bhavidavya nitya kalammi
- (3) sacami śpaśa kartavya yo khotamnade paḍi[va]-
- (4) ti hačhyati ema ceva mahi vitita karta[v.]
- (5) yo rayadvarade paḍivati hačhyati yaṃ ca
- (6) supiyana paḍi[va]ti hačhyati emeva tahi
- (7) vitita bhaviśya[t]i avi ca suṽarnakara pa[rva]-
- (8) [ti]yana atra parimargideśi

(Helyköz)

- (9) kaṭari karna⁸ na 1

(Helyköz)

- (10) anahetu
- (11) achinati
- (12) vipula
- (13) achiṃnamana
- (14) pitu pitamaḡa

¹három vagy négy akşara nyomai. ²a sor közepén. ³śpa. ⁴-ta-. ⁵-yi-. ⁶-yaṃ-. ⁷-[ryo-]?; -rśi-. ⁸-[rda]-.

579.

N. xxiv. viii. 82. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XXIII. táblák)
[III/2: 769. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eśa pravamṇaḡa moḡata ni bhumāśa praceya
- (2) tivira ramāṣonka¹śa anada dharidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 1 maharayarayatirayaśa mahamtaśa jayamtaśa dharmiyaśa sacadhamasthidaśa
- (2) mahanuava maharaya amkvaḡa devaputraśa čhunammi maśe 4 2 tivāśe 10 4 1 asti mamnu-
- (3) śa carapurūśa moḡata nama se uthida tivira ramāṣonkaśa vaṃti akri bhuma vikrida aḍi-
- (4) ni bhiḡapayati milima 1 khi 10 giḡa muli tavastaḡa hasta 10 3 badaśa muliye-
- (5) na saṃma saṃma saraji ²taṃti taha eḡaśa bhumāśa vaṃti tivira ramāṣonkaśa eśvarya hu-
- (6) da vavamnae kiśamnae amṇaśa prahuḡa deyamnae śarva boḡa paribhuchamnae
- (7) kikama karamni siyati eḡa kraya vikra³ kiṭamti puraḡhida mahatvana sačhi janam-
- (8) ti rajadaro kitsaitsa piteya kāla karamta⁴śa ca sačhi apsuana apśiya śam⁵c[ā]śa ca
- (9) sačhi bhiyo amṇa sačhi togħa kuḡaya sačhi vāsu caḡhiya sačhi

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) apsu karamta sačhi cojhbo lustu sačhi vuryaḡa pḡita sačhi tsaghi[naḡa]⁶ kapota sačhi
- (2) kori śpalpa⁷ yaśa vaṭayaḡa śirāśa sačhi ko pačima kalammi veteyati coteyati
- (3) sajeyati taha rayadvarammi mo codaṃti apramanam ca siyati eśa pravamṇaḡa likhi-
- (4) daḡa mahi divira tamaspa putrena divira moḡataśa ta[na] mahatvana anatena pramana va-
- (5) rśa sahasrami yava jivo
- (6) ⁸sutra chimnidam kitsaitsaśa vaṭayaḡa
- (7) śronḡa karsenaḡa śodi⁹ngāśa ca

¹-tsa- (passim). ²egy görcs a fában. ³sic. ⁴-nka (passim). ⁵yām-. ⁶-[jha]. ⁷-lpi-. ⁸a sor közepén. ⁹-te-.

580.

N. xxiv. viii. 83. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XX. tábla)

[III/2: 882. k p]

(Fed t bla, El lap)

- (1)     lekha pravam   a s   ma ni mi   ya
- (2) praceya        a ram     a¹  a anada tharidavo

(Als  t bla, El lap)

- (1) samvatsare 10 4 4 1 ma  e 10 tiv  e 4 2 mahanuava maharaya j     a am     a devaputra  a         mi asti mam    a s    ma nama se uthida        -
- (2) gha ram       a vam  ti mi    ya bhuma milimi maha   ta khiyena bhij  avajo am   a tatra am       ti akri bhuma eka milimi te ubheya
- (3) bhuma vikrida taha          a ram       a paride bhuma  a muli s     ma gi   a a   a 1 catuvar  a atri varo capari  a muliyena sa-
- (4)      na pa       a am   a a   a su   a² muli gi   a am   a milima 1 khi 10 sarajita   ti sam  a sam  a pura     a mahatvana kitsa  a      a
- (5) k  a karam   sa³   a ca sac   i          a vekum     a kura     a   a ca sac   i        a paku     a k[u]luca⁴   a ca sac   i        a       a pu-
- (6) r   avara   a ca sac   i divira ap     a sac   i sotira tasuca catata sac   i k  a karam   sa  a putra kam     a sac   i taha te mi    ya bhuma
- (7) avi akriya bhuma  a vam  ti ajuvadae atra          a ram       a e     a huda ki       a vavam    a am      a prahu  a deyam    a
- (8) namam     a deyam     a sarva bo  a kikama karam     a siyati taha ko pa     a kalam    mi veteyati coteyati sajeyati taha i  a
- (9) rayadvaram    mi apramana muho coda     a siyati

(Fed t bla, H  lap)

- (1) taha te bhuma veya mahatveya ubheya tri     a se bhuma utara seniyade tena karam   a veya mahatveya anadama anada lekha pra-
- (2) vam     a likhidama taha ko bhiti vara bhuma karam   a mam   ra uthaveti ta  a dham   a deyam   ti a   a    ⁵ na kri   a⁶ prahara satati
- (3)       lekha pravam     a lihita   a mahi divira tamasp a putrena divira mo   ata  a mahatvana anatena pramana var  a     a yava jiva e-
- (4)   a likhida   a s     ma aje       a

(Alul: balra)

- (5) sutra jinida a    a ko    a

¹-tsa- (passim). ²-tra. ³-   a- (passim). ⁴-  a. ⁵tre. ⁶    .

581.

N. xxiv. viii. 84. N        g alak   kett  s t    a. (S. Ser., I, p. 261.)

(Fed t bla, El  lap)

- (1)     a hasta lekha           a ni masu    a-
- (2)      a karam   a divira ram       a¹  a anada
- (3) dharidavo

(Als  t    a, El  lap)

- (1) samvatsare 4 2 maharayatiraya  a maha   ta  a jaya   ta  a dharmiy  a sacadham         a nuava² maha-
- (2) raya am      a devaputra  a          mi ma   e 4 div   e 10 4 asti mam     a        a nama bhiti ti-
- (3) vira ram      a   a ca trus   a kalam    mi trubhi    a (kalam    mi)³ kraya vikraya ki[     ]ti⁴ ede ubheya ya     a
- (4) avam      mi kilme  i taha se          a uthida tivira ram       a vam  ti masu     a vikrida pi    a
- (5) ava⁵ cira 4 3 tita muli tavasta  a hasta 4 2 kavaj   i⁶ 1 pa  u 2 am   a milima 1 saraji-

- (6) daṃti saṃma saṃma purāṭhida mahatvana kitsaitsa piteya kāla karaṃtsa⁷śa ca sačhī cojhbo vārpa sačhī
(7) karsenaṽa saluṽeya sačhī yatma cato sačhī

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) vaṭayaḡa ariṣṭa sačhī eda masu śaḍaṃmi tivira raṃṣoṅkaśa eśvari huda aṃṇa prahuḍa deyaṃ-
(2) nae namaṃniya deyaṃnae śarva boḡa paribhuchaṃnae kikama karaṃni siyati ko pačima kalaṃmi
(3) veteyati coteyati sajeyati rayadvarammi apramana mo codamna siyati eša hasta lekha
(4) likhidaḡa mahi tivira tamaśpa putrena ti[vi]ra moḡataśa mahatvana anatiyena pramana varša śa-
(5) hasrami yava jivo⁸

(Alul)

- (6) sutra cinida yatma molpina nama

¹-tsa- (passim). ²sic. ³kisebb karakterekkel írva fölé: három pont jelzi a kihagyást. ⁴vi[cha]ti. ⁵-vu-; -su-. ⁶-đi. ⁷-
ñka-. ⁸egy korábbi írás nyomai majdnem teljesen kitörölve.

582.

N. xxiv. viii. 85. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XX., XXI. táblák)
[III/2: 770. kép]

(Fedótábla, Előlap)

- (1) eša pra[vaṃnaḡa] śramaṃna yipiya ni bhu-
(2) ma praceya ṣoṭhaṃḡa raṃṣoṅka¹śa anada tha-
(3) ridavo

(A pecsétek alatt)

- (4) eša mu[dra] ogu jeyabhatra caṃkura ..
(5) ca .. ———² [col]hbo soṃjakaśa ceša

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 maśe 4 divaśe 20 2 mahanuava maharaya jīṭuḡha aṃḡoka devaputraśa cḥunaṃmi asti
śramaṃna yipiya naṃma [i]
(2) śa caḍodaṃmi vastavya śe uthita ṣoṭhaṃḡa raṃṣoṅkaśa vaṃti mi[ṣi ye ci]³ kuthali bhuma 20 4 1
[puranaḡa] miṣiya⁴ bhu-
(3) ma huati tade paru eša bhuma akri patida taha⁵ ṣoṭhaṃḡa raṃṣoṅkaśa paride bhumaśa muli śramaṃna
yipiya giḍa aṃsa tre
(4) re⁶ ka śo [te] paṃcadaśa muliyena yipiyena paḍichida sarajitaṃti saṃma saṃma taha taśa bhumaśa vaṃti
ajuṽadae atra te bhu-
(5) mami raṃṣoṅkaśa eśvarya huda vavaṃnae kriṣaṃnae aṃṇisya prahuḍa deyaṃnae namaṃni deyaṃnae śarva
boḡa kikama kara-
(6) ni siyati tatram ca sačhī janaṃti caḍoti bhičhu saṃḡha sačhī rajadareya mahatva kitsaitsa vārpa kāla
karaṃtsa⁷śa ca vāsuṽa-
(7) na acuṇiya caḍhiyaśa calma[t.]ci cojhbo suryamitra kuraḡeya vukiṃnaśa ca yatma pḡita sačhī taha ko pačima
kalaṃmi

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) ta [bhuma]⁸ praceya veteyati coteyāti sajeyati taha rayadvarammi apramana moho cotaṃna siyati eša lekha
pravaṃnaḡa li-
(2) khidaḡa mahi tivira tamaśpa putrena tivira moḡataśa mahatvana anatena pramana yava jiva eša
likhidaḡa śramaṃna yipi-
(3) yaśa ajeṣaṃnae

(Utóirat feketébb tintával írva)

saṃvatsare 4 maṣe 2 tivaṣe 20 4 4 mahanuava maharaya jīṭugha devaputraṣa mahiriyāṣa iṣa
c̥hunaṃmi asti
(4) caḍotaṃṭimi astama pruchitaṃṭi ogu jeyabhatra caṃkura cataraḡa cuvalaina tiraph̃ara cojhboana soṃjaka
vanaṃṭaṣa ca

(*Alul az első írással*)

(5) sutra cimnida ṽasu caḍhiya

(*Az utóirat folytatódik*)

(6) eta bhumač̣hetra balakarena vavi⁹ta ahuno ṽasu vuḡica divira ramaṣto garahita eta ṣulḡa lihidaḡa
(7) pramana huda pada bhij'a tanu vuḡicaaṣa ginidavo tade ṣeṣa aṃna bhumaṣa ca divira ramaṣtoaṣa ginidavo

¹-tsa- (*passim*). ²két vagy három akşara elveszett. ³[tsa ye ṣi]. ⁴s. ⁵-tra. ⁶e. ⁷-ñka-. ⁸egy törés a fában. ⁹-ri-.

583.

N. xxiv. viii. 86. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 261, XX. tábla)
[III/2: 882. kép]

(*Fedőtábla, Előlap*)

(1) rayaka uṭa praceya ramṣoṅka¹ l̃pi-
(2) paṅḡaṣa ca thavidavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

(1) saṃvatsare 20 10 3 maṣe 4 3 divaṣe 20 4 1 mahanuava maharaya jīṭuga aṃḡo-
(2) ka devaputraṣa c̥hunaṃmi cojhbo kaṃjiyaṣa hastama pruchida ramṣoṅka aḡeta kuu-
(3) na catoṣa ca rayaka uṭa praceya vivada huati [—]² iṣa ahuṃno ramṣoṅka l̃pi-
(4) paṅḡa tita khotam̃ni koḡava 1 tavastaḡa hasta 4 2⁴ ničeya ramṣoṅka

(*Fedőtábla, Hátlap*)

(1) l̃piṣaṅḡaṣa ca yo ditam̃di ničeya kuriṅgena paḍichitaṃṭi taha ko pačama⁵ ka-
(2) laṃmi na tanana grahana

¹-tsa (*passim*). ²két akşara (iṣa?) lehetséges nyomai a fában lévő görcsre írva. ³-ta-. ⁴3. ⁵sic.

584.

N. xxiv. viii. 87. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

(*Fedőtábla, Előlap*)

(1) [ca] lihitaḡa kutreya ramṣoṅka¹ṣa ca
(2) anada dharidavo

(*A pecsétek alatt*)

(3) eṣa mutra guṣura jebhatra caṃkura
(4) caraḡa² cojhbo soṃjakaṣa ca

(*Alsó tábla, Előlap*)

(1) saṃvatsare 4 maṣe 2 divaṣe 20 4 4 mahanuava maharaya jīṭugha mahiriyā deva-
(2) putraṣa c̥hunaṃmi ṣa ca iṣa caḍotaṃṭi guṣura jebhatra caṃkura cataraḡa cuvala-
(3) yina dirpara cojhbo soṃjakaṣa ca hastama pruchitaṃṭi ramṣoṅka kutreya cinika

- (4) śa ca garahitaṃti paśavana praceya yaṃ kala kutreya aśga huati taṃ kalammi
 (5) raṃṣoṅkaśa samana anitaṃti paśava 4 dītaṃti vuṅṅayaena dita suḡutaśa
 (6) nida tade paśa kutreya vuṅṅa cinikaśa raṃṣoṅkaśa paride pavaśa² 20
 (7) [a]gajhitaṃti

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) eśa vivada vithida vuṅṅa mṛda suḡnuta khotamnammi yaṃ kala su-
 (2) ḡuta khotamnade agachiśati taṃ kalammi saṃghaṭidavo śavathena sačhiye²
 (3) anada pruchidavo

¹-tsa- (passim). ²sic.

585.

N. xxiv. viii. 88. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

(Fedótábla, Előlap)

- (1) priyadarśanaśa mahācojhbo soṃjaśaśa
 (2) viyalidavo
 (3) ¹viyala

(A pecséték alatt)

- (4) mṛi²ga śrigha 1 camari vavala 1
 (5) śastrena cūṃpita taravacena cūṃ-
 (6) pita

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) priyadevamaṃnuśaśa devamamnuśasamṃpujitaśa priyadarśanaśa yogyati³ varśaśadaayupra-
 (2) manaśa mahata cojhbo soṃjakaśa padamulaṃmi kulavardhana namakero kare-
 (3) ti arogyo ca paripruchati bahu aprameyo evaṃ ca viṃṇāti śa ca atra
 (4) asmabhi kilmeci avaśa jheniḡa hotu tanu saṃṇa janidavo avi ca atra asma-
 (5) bhi kilma³ci maṃnuśa dajha aśi aṃṇiḡa nāma tena uthita tanu pranaśa lote tita
 (6) manuśa cimḡeya nama paśavi 4 2 ede paśu hutaṃti 10 2 eda karya mahi na ruca⁴te

(Fedótábla, Hátlap)

- (1) manuśa jivaṃtaḡa asti eda aṃṇiḡiyena ahuno anatemi iśa aniyanaye loteya na laṃcaḡa
 (2) tita yati atra lote mukeśi laṃcaḡa dasyati atremi kalpo⁵tsa ničiya lihitaḡa kari-
 (3) śyati atra asmahu masu kicamaḡa ityartha iśa rayakaṃmi masu tidama milima 2
 (4) khi 10 avaśa atra maṃtra dadavo ma imci atra masuśa viḡa kariśyati avaśa anavi-
 (5) davo dayam⁶nae prahita maṃnaśikaṃ⁷ro lastuḡa 1 avaśam tahi jhemniḡa homtu tanu
 (6) saṃṇa janidavo avi viṃṇāti śa ca ahuno iśa caḡotaṃmi taśa bhaḡena manuśam

(Alsó tábla, Hátlap)

(Jobb fél)⁸

- (1) utiśa bhaṭaraḡaśa padamulaṃmi viṃṇaveti⁹ (kitörölve?)
 (2) ka karyaśa kride[na] avaśa ta[hi] divyaṇanaṃmi o .. (kitörölve?)
 (3) asavidavo ni[ca]¹⁰viti dhamapriya (kitörölve?)
 (4) bhaṭaraḡaśa priyadevamaṃnuśaśa mahacojhbo .. (kitörölve?)

(Bal fél)¹¹

samvatsare 10 3

(Keresztbe írva)

bhaṭaraḡana priyadevamanuṣana priyadarṣana

¹törölve egy tintavonal segítségével. ²azaz m+r+i. ³sic. ⁴-dha-. ⁵-lpa-. ⁶-rsa-. ⁷=-kā. ⁸kétségtelenül az eredeti írás maradt fenn ezen a felén, amíg vésőnyomokkal. ⁹-ya. ¹⁰-dha-. ¹¹az eredetihez később illesztett írás ki lett törölve.

586.

N. xxiv. viii. 89. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa pravamaṇaḡa dhamaṣa ni masu śaḡa praceya
- (2) divira ramṣoṅka¹ṣa anada thavidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) samvatsare 10 4 2 mahanuava maharaya amkvaḡa devaputraṣa cḡunaṁmi maṣe 4 2 divaṣe prathame 1 asti maṁnu-
- (2) śa dhamaṣa nama se uthida divira ramṣoṅka¹ṣa vaṁti masu śaḡo² ṣadha vṛcḡena sujada paṁcadaṣa matra vikrida tita
- (3) muli aṁsa 1 sa³rajidaṁti niḡeya kridaṁ⁴ti te masu śaṭaṁmi ajhuṡadae atra divira ramṣoṅka¹ṣa eṣvarya huda
- (4) ṣḡabhanae nihanaṁnae vra⁵cḡi chinamaṁnae pivamaṁnae namaṁniya deyaṁnae vikramaṁnae ṣarva boḡa kikama karani siya-
- (5) ti te niḡeya kiṭaṁti puraḡhida mahatvana kitsaitsa v̄arpa kala karaṁtsa⁶ṣa ca saḡḡi acuṇiṡya vasu caḡhiya ṣoḡamaṅgha
- (6) kuraḡeyaṣa ca saḡḡi śadavita pakvaya karsenaṡa bharokaṣa ca saḡḡi śadavita moḡata aḡeta taṁ⁷jikaṣa saḡḡi
- (7) yatma ṣroṅḡa saḡḡi śadavida pursavara vuryaḡa raṅḡeyaṣa ca saḡḡi taha ko paḡema kalaṁmi veteyati coteyati saje-
- (8) yati taha rayadvamaṁmi apramana moho codaṁ⁸ti siyati eṣa pravamaṇaḡa likhidaḡa mahi divira tamasṡa pu-
- (9) trena divira moḡataṣa mahatvana anatiyena pramaṁna

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) varṣa śada yava jivo te niḡeya kridaṁti iṣa caḡoda paraṁpulaṁmi
- (2) eṣa likhidaḡa dhamaḡaṣa ajeṣamaṁnae

(Alul, középen)

- (3) sutra cinida v̄asu caḡhiya nama

¹-tsa-. ²-ṭa-. ³saṁ-. ⁴-na-. ⁵tra-. ⁶-ṅka-. ⁷sa-. ⁸-da-.

587.

N. xxiv. viii. 90. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262, XXIII. tábla)

[III/2: 771. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa pravamaṇaḡa lṡipta ni [vikrida bhu] ma
- (2) praceya divira ramṣoṅka¹ṣa anada
- (3) dharidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) samvatsare 20 1 mahanuava maharaya jiṭugha amkvaḡa devaputraṣa cḡunaṁmi maṣe 2 divaṣa²
- (2) 10 2 asti maṁnuṣa maṅḡeya ni lṡipta śāṁc[ā] ṣa ce te uthitaṁti divira ramṣoṅkaṣa vaṁti
- (3) ciraimta bhuma vikrida bhij' a sahini vajo khi 4 3 taha sarajidaṁti samma samma pu-
- (4) raḡhida mahatvana taha te bhumaṁmi ajuṡadae atra ṣoḡamaṅgha ramṣoṅka² eṣvari huda vavaṁnae

- (5) kiṣaṃṇae naṃmani deyaṃṇae vikraṇaṃṇae badho deyaṃṇae sarva boḡa kikaṃṇa karaṃṇi siyati tatra
- (6) sarajida[m̐]ti puraṭhida mahatvana kitsaitsa v̐arpa kāla karaṃṇtsa³sa ca sačhī v̐asuṇana acuṇīya
- (7) toṃgha śāṃc[ā] aḡeta kuuna sačhī śadavida moḡata ṣoṭhaṃgha argiya ariṣṭa sačhī
- (8) yatma cato śa ca taha ko pačima kalaṃṇi v̐asu aḡeta veteyati coteyati

(Fedōtábla, Hátlap)

- (1) sajeyati taha iśa rayadvaramṇi apramana moho codamti eṣa pravamṇaḡa likhidaḡa mahi
- (2) tivira tamaspā putrena tivira moḡataṣa mahatvana anatena pramana varṣa śadami yava jiva ta-
- (3) ha l̐ipta vikrida suvikrida ṣoṭhaṃgha ramṣoṇka krida sukrida eṣa likhidaḡa
- (4) l̐ipta śāṃc[ā]sa ca ajeṣaṃṇae
- (5) taha te bhumāṣa muli tita masu khi 4 2 aṃṇa khi 10 te sačhīyana puraṭhida te bhu-
- (6) maṣa muli tita daśa muli 10

¹-tsa- (*passim*). ²sic. ³-ṇka-.

588.

N. xxiv. viii. 91. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262, XX. tábla)
[III/2: 882. kép]

(Fedōtábla, Előlap)

- (1) itaṃ ca lihidaḡa piṅḡasya pari-
- (2) de dānagrana praceya divira sunaṃta-
- (3) sya anata dharidavya

(A pecsétek alatt)

- (4) eṣa mutra v̐asu moḡi piṅḡasya
- (5) ca

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 mahanuava maharaya j̐tugha mayiri devaputraṣa maṣe 10 divaṣe
- (2) 10 4 3 iśa c̐hūṃṇaṃṇi asti maṃṇuśa piṅḡa nama taṣa divira sunaṃta-
- (3) śa vaṃti parihaṣa huati ahuno piṅḡa divira suḡaṃta śa ca saṃ-
- (4) ti⁴ samagra kritamti sarajitamti sarva vyoṣita r̐na divira sunaṃta giṃ-
- (5) nita piṅḡa ajačhūṃṇa uvatae piṅḡaṣa sunaṃtaṣa vaṃti nasti danagra-
- (6) na asaṃṇa na gaṃdavo tatra sačhī jaṃṇa ajhate v̐asu moḡiya v̐asu kaḡeya jeya-

(Fedōtábla, Hátlap)

- (1) kasya ca tasuca catuḡeya śramaṃṇa saṃgharačhīsyā ca sačhī pre³ya dhameca-
- (2) sya ca

(Alsó tábla, Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) [ca]ḡeyaṣa aṃṇa khi 3
- (2) bhuḡel[ḡa]sa aṃṇa khi 3
- (3) kaṃjake⁴sa khi 2
- (4) pḡeyaṣa khi 2
- (5) varpeyaṣa khi 2
- (6) .. [lu]ḡecaṣa khi 2
- (7) moḡa⁵ya ni na[maṃ] śa khi [1]
- (8) .. ḡenaṣa khi 2
- (9) –⁷ [ya]sa khi ..

- (1) caḡhiyaṣa khi 3
- (2) l̐imsuṣa khi [1]
- (3) j̐m[mo]⁸yaṣa khi 2

¹sic: olvasd samñati? ²ez a tábla egy korábbi írás nyomait hordozza. ³pte-; ple-. ⁴bhajatu-. ⁵-ja-. ⁶pa-. ⁷egy vagy két akşara elveszett. ⁸-ti-.

589.

N. xxiv. viii. 92. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa pravamṇaḡa kuḍi smitsae
- (2) karamṇa divira ramṣonka¹ṣa anada
- (3) dharitavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) samvatsare 10 ¹ mahanuava maharayā amḡuvaka devaputraṣa cḡhunammi maṣe 2 divaṣe 10 2 asti stri-
- (2) ya lṡipimṡsae nama putra pḡita nama te uthitaṡti tuṡbhiḡḡa kalaṡmi divira ramṣonkaṣa vaṡ-
- (3) ti kuḍi smitsae nam vikrita tita muli uṡa 1 ekavarṣaḡa capariṣa muliyena [lṡi]-
- (4) pimṡsae pḡita ṣa ca paḍi[c]i³daṡti śirṣa aṣa muli tita paś. [4]⁴ taha tae kuḍi smitsae [vaṡ] ..
- (5) divira ramṣonkaṣa eṣvarya huda ṣarva boḡa kikama karamṇi siyati samṡma samṡma sarajidati pura-
- (6) ṡhida mahatvana kitsaitsa piteya kāla karamṡsa⁵ṣa ca saḡḡi vāsu caḍhiya toḡha śāṡc[ā]-
- (7) ṣa ca saḡḡi ṣoṡhamḡha kuraḡeya apḡeya ṣa ca saḡḡi

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) capuḡa moḡata maṡḡeya lṡipta ṣa ca saḡḡi śramamṇa dhamādara saḡḡi yatma ca-
- (2) to saḡḡi eṣa pravamṇaḡa likhidaḡa mahi divira tamaspa putrena divira moḡata-
- (3) ṣa mahatvana anatiyena pramana varṣa śada yavi jivo sutra chinida toṡgha śāṡ-
- (4) c[ā] nama sa kuḍi smitsae diṡhi 4 taha aḍha muli lṡipimṡsae ḡiḡa a⁶-
- (5) ḍha muli maṣina yatma ciḡitoyena ḡiḡa

¹-tsa- (passim). ²samvatsare 2. ³-[j]i-. ⁴[2]. ⁵-ṅka-. ⁶ca-.

590.

N. xxiv. viii. 93. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) eṣa pravamṇaḡa striya lṡipaae kridena tivira ra-
- (2) mṣonka¹ṣa thavidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) samvatsare 10 4 3 mahanuava maharaya jituḡha amḡuvaka devaputraṣa cḡhunammi maṣe 4 divaṣe 20 4 4 asti mamnuṣa śāṡc[ā] namṡma
- (2) ṣe uthida divira ramṣonkaṣa vaṡti striya lṡipaae nama vikrida tivira ramṣonkaṣa paride stri lṡipaae muli śāṡc[ā] ḡiḡa eka
- (3) uṡa viyala capariṣa muliyena paḍichita bḡiti uṡa akra² triṣa muliyena tavastaḡa 1 hasta 10 2 bḡiti tavastaḡa hasta
- (4) 10 1 amṡna sutra muli ḡiḡa 4 4 ṣarvapimḡa muli hoti 20 20 20 20 10 4 4 taha sarajidaṡti samṡma samṡma taya striya lṡipa-
- (5) ae vaṡti ajuvādae atra tivira ramaṣonkaṣa eṣvari huda taḍamṇae baṡnamṇae vikranamṇae amṡna no vā prahu³ de-
- (6) yaṡnae namaṡniya deyaṡnae badho deyaṡnae ṣarva boḡa kikama karamṇi siyati tatra saḡḡi canati kitsaitsa vāarpa
- (7) kāla karamṡsa⁴ṣa ca toṡgha kuṡaya capuḡa ṣa ca saḡḡi apsu piṡḡa vāsu vāpika ṣa ca saḡḡi aḡeta kuuna yatma cato
- (8) śa⁵puḡa ṣa ca karsenaṡa vuḡiḡa śadavida pursavara karsenaṡa ricikḡa ṣa ca saḡḡi taha ko paḡema kalaṡmi
- (9) veteyati coteyati taha rayadvaramṇi a⁶pramana moho cona³ siyati eṣa pravamṇaḡa likhidaḡa mahi tivira

(10) tamaspa putrena mahi tivira mogataṣa mahatvana anatiyena pramana varṣa śadami yava jiva

(Fedő tábla, Hátlap)

(1) eṣa likhidaḡa śāṃc[ā]ṣa ajeṣaṃnae

(Alul középen)

(2) sutra chinida yatma cato nama

¹-tsa- (*passim*). ²-kta; -kla. ³sic. ⁴-ñka-. ⁵ś[r]a-. ⁶ā-.

591.

N. xxiv. viii. 94. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

(Fedő tábla, Előlap)

(1) itaṃ ca lihitaḡa śa prusḡhayaṣa

(2) praceya lpipeyaṣa anada dharidavo

(A pecsét alatt)

(3) eṣa mutra kāla rok¹tsi¹ṣa

(Alsó tábla, Előlap)

(1) saṃvatsare 10 4 1 mahanuava maharaya jeṭugha mayiri devaputraṣa maṣe paḡama

(2) 1 tivāṣe 10 1 iśa cḡhunaṃmi kāla rok¹tsiṣa paride lpipeya boṣarsa ṣa ca

(3) maṃnuśa prusḡhayaṣa nama vikritaṃti kāla rok¹tsiyaṣa muli giḡa paṃcavarṣa-

(4) ḡa uṭa 1 aṃsa 1 paṃcavarṣaḡa aṃña aṃḡa 20 4 1 sama sama sarachitaṃ-

(5) ti aju uvadae lpipeyaṣa ede maṃnuśena eśvarya huda vikrinanae

(6) badho thavaṃnae namani deyaṃnae aṃñeṣa prahuḡa deyaṃnae ṣarva bo-

(7) ḡa kikama karaṃnae siyati ko paḡe kalaṃmi coteyati veteyati

(8) rayatvaraṃmi muho codaṃna apramana siyati

(Fedő tábla, Hátlap)

(1) ko paḡe kalaṃmi vivatha uveyati aṃñatha icheyati karaṃnae muḡe-

(2) sa giḡaṃti śaṃda aṃsa 1 prahara 20 20 10 tatra saḡhī cojhbo bhratu

(3) tsmayaṣa saḡhī ṡasu saluṡeyaṣa saḡhī itaṃ ca lihitaḡa mahi

(4) tivira raṃṣoṃka²ṣa putra suḡaṃtaṣa kāla rok¹tsiyaṣa ajeṣaṃnae

¹a -k¹tsi- úgy van írva, mint egy önálló akşara két magánhangzóval, de az első mindenképpen csak egy kiegészítő magánhangzó a k és ts mássalhangzók között. ²-tsa-.

592.

N. xxiv. viii. 95. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262.)

[III/2: 772. kép]

(Fedő tábla, Előlap)

(1) striya lṡimisoae kridena divira raṃṣoṃka¹ [..]

(2) dharidavo

(A pecsét alatt)

(3) eṣa mutra cojhbo kaṃciyaṣa

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 10 2 maṣe 10 2 tivāṣe 20 mahanuava maharaya jīṭuga aṃ[guvaka]
- (2) devaputraṣa cḥunaṃmi asti manuṣa pulnaṃto nama se uthida divira ramṣo-
- (3) ṇkaṣa kuḍi lṇimisoae diṭhi 4 dita muli uṭa 1 akra²tsa triṣa muli-
- (4) yena pulnaṃto paḍichida aṃṇa aṅga muli khotani koj'ava 1 taha sarajitaṃ-
- (5) ti taha ajuvādaē atra striya lṇimisoae vaṃti ramṣonkaṣa eṣvarya huda
- (6) taḍanae baṃnanae vikranaṃnae naṃmani³ya deyaṃnae badho deyaṃnae taha ṣa-
- (7) rva boḡa kikama karaṃni siyati taha eṣa lihitaḡa puraṭṭha mahatvaana

(Fedōtābla, Hátlap)

- (1) cojhbo kaṃciya sačḥi vasa acūṇiya ṣoṭhaṃga kuṇaya ṣa ca sačḥi sari⁴
- (2) vara kuṃtsena kuṣaṃta lṇimo aḡeta cato ṣa ca sačḥi vasa vāpika sačḥi
- (3) śraṃmaṃna dhamila śilaprava ṣa ca sačḥi aḡeta opḡeya sačḥi taha ko pa-
- (4) cīma kalaṃmi vedeyati codeyati saḡeyati taha rajadvarammi apramana
- (5) moho cotamti siyati eṣa likhidaḡa mahi tivira moḡataṣa mahatva-
- (6) ana anatiyena pramana yava jiva

(Alul balra)

- (7) sutra cinida apsu vuṣḍha⁵ya

¹-tsa- (*passim*). ²-kta-; -kla-. ³a magánhangzó kétszer van leírva. ⁴-ji-. ⁵-štu-.

593.

N. xxiv. viii. 96. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 262, XX., XXIII. táblák)
[III/2: 773–775. kép]

(Fedōtābla, Elōlap)

- (1) itaṃ ca lihitaḡa balasemna ku-
- (2) pṣutaṣa ca paride treya varṣi uṭi 1
- (3) prace suḡutaṣa suha daridavo

(A pecsétek alatt)

- (4) eṣa mutra
- (5) cojhboana ṣamasena pḡoaṣa ca

(Alsó tábla, Elōlap)

- (1) saṃvatsare 10 4 3 mahanuhava maharaya jīṭuṃgha mahiriya devaputraṣa maṣe 4
- (2) 2 divāṣe 20 iṣa cḥunaṃmi asti maṃnuṣa parvatī kupṣuta treya varṣi garbhēni¹ uṭi 1
- (3) śarsenaṣa grahida suḡutaṣa dida śarsena uthita suḡutaṣa paride grahida
- (4) ahuno iṣa suḡuta kupṣuta śarsena ni putra balasemna dajha śrustingā ṣa ca ga-
- (5) rahitaṃti tre varṣiya uṭi praceya eda hastama pruchitaḡa mahatvana co-
- (6) jhboana ṣamaṣena pḡoa carapuruṣa opḡeyaṣa ca niči kiḍaya ahuno
- (7) kupṣuta suḡuta balaṣena śrustingāṣa ca parosṣaraṣa vaṃti nasti dagrana¹
- (8) tatra sačḥi ajhade jaṃna cojhbo dhamēna suḡi kuleya vasa vārepeya apsu vūa

(Fedōtābla, Hátlap)

ṣoṭhaṃgha kutaḡa ariṇaḡa rutraya suḡita saṃmarya hu² suḡiya ṣa ca

¹sic. ²vū.

594.

N. xxiv. ix. 1. Egy téglalap alakú tábla fele. (S. Ser., I, p. 263.)

(Előlap)

(1) (egy széttört sor nyomai)

(2) dae vaṭṭhayaḡana hastammi iṣa prah[ā]davo avi vasamṭammi uṭa-

(3) ṣa karaṃṇa tahi vaṃṭi jalpita avaṣa ah.no i[cha]¹ vuta viyalpi

¹-ṣa; -ḡha.

AZ N. XXIV. x. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

595.

N. xxiv. x. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 263.)

(Hátlap)

(1) ————— lpi e[da] go[tha] —

(2) i na – .. [a]yoḡ.na śaraḡami viyoṣidavo milimana 10 khi 4 1¹

(3) (bizonytalan nyomok)

¹a formája a töréssel szöveget zár be balra.

AZ N. XXVI. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

596.

N. xxvi. i. 2. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 263.)

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) eṣa lihitaḡa casmasa 1

(2) suḡe¹naṃma 1 suḡita 1

(3) suryamitra gaṃṇḡe²ya

(1) pūḡana 1

(2) lutsū 1

(3) ———

(1) vasula 1

(2) sucata 1

(3) ta³gata 1

(4) saḡaveya 1

(D oszlop)

(E, F oszlop)

(1) suḡita 1

(2) palpi⁴ya 1

(3) golḡuti⁵ 1

(1) sugna⁶ya⁷ 1 ḡhirśa⁸[ta]

(2) soneya bhimaya 1

(3) caḡu 1⁹

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) suḡita 1

(2) motana 1

(3) lpiṃana 1

(1) cakurata 1

(2) moteḡa 1

(3) ciśa¹⁰ḡa 1

(C oszlop)

(D oszlop)

(1) raśa[pa]¹¹ ra 1

(2) ca[lpe]ya [-]

[kru]

[kru] ya ṣa¹² su ra ma na ḡa 1

(A táblán fordítva egy korábbi – majdnem teljesen kitörölt – írás két sorának nyomai)

¹-je-. ²-cḡa-; -jḡa-. ³mo-. ⁴-lmi-. ⁵-ye; -ya. ⁶-gnu-; -gnaṃ-. ⁷-ti. ⁸-rva-. ⁹-ya. ¹⁰-va-. ¹¹-[śva]-. ¹²saṃ.

597.

N. xxvi. i. 3. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 263.)

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) [ya] ṣa aṃna khi 2
(2) (halvány nyomok)
(3) (halvány nyomok)

- (1) .. [va]ṣenaṣa khi 2
(2) p.[ña]trathāsa khi ..
(3) — .. [mā]ṣa khi [2]

- (1) saṃghadha[mā]ṣa khi 2
(2) — sa khi 2

(Előlap)

daśavida jiva¹deyu kalyanadhamā aṃna khi 10 4 2

¹budha-

598.

N. xxvi. i. 3. Négyzög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 263, XX., XXIII. táblák)
[III/2: 776. kép]

(Előlap)

(A pecsét felett)

[e]ṣa —

(A pecsét alatt, akşarák nyomai három sorban)

(Hátlap)

- (1) [e]ṣa hastalekha likhita mahi ṣoṭhaṃga mot.ḡa putra tivira moḡ.yaṣa mahatvana
(2) [anatena] yava vo¹pramana sutra [c]ṇita khara muli niyidati muli 10 4 1 paḍi-
(3) ciṃṭati eṣa khara kilme²na [ṣa] parikraye[na³sa]gata sutra ciṃṇita tivira moḡ.
(4) ya putra karaṃtsa⁴nama yava jivo pramana

¹sic. ²a magánhangzó kétszer van jelölve. ³ti; ye. ⁴-ṇka.

599.

N. xxvi. i. 5. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 263.)

(Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa (elvágva)

(Hátlap)

- (1) [ṣa ha]ste preṣi [gaṃ nu]¹ḡa p[r]a mi [ba] ṣa ca p[u]raṭhida iśa kartavo badaśi maṣasya paṃcadaśaṃmi tra
(elvágva)
(2) —².o yatma [a]³de⁴..... [th]i śrama[na] śa bhuma navaka jaṃnana yaṃ ca kriṣi [na ḍi]⁵

¹[ya na vo]. ²kettő vagy három akşara elveszett. ³[va]. ⁴ḍha; dhe. ⁵[va tri].

600.

N. xxvi. i. 6. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 263.)

(Előlap)

- (1) samvatsare 20 1 mahanuava maharaya jīṭugha mayiri devaputraṣa maṣe 4 2
 (2) divaṣe 20 iṣa c̥hūṃnaṃmi stri laro¹ae rayakade vaḍavi 1 rutriyāṃna pari-
 (3) vaṭita ahuno rayadvarammi vaḍaviyana p[cha] huda eka vaḍavi
 (4) laro¹ae nita ² dui 2 vyoṣita taya vaḍaviyae dhidu
 (5)³ ti dui mata tre ṣarva rayakaṃmi [vyoṣita]⁴ niṣeya

¹-no-. ²egy görcs a fában: talán egy vagy két akşara nyomai. ³törve: öt akşara felső része látható. ⁴[hu da ye ta].

601.

N. xxvi. i. 7. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 263.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) (kitörölve)
 (2) (kitörölve)
 (3)
 (4) ariḡa
 (5) yapḡ.
 (6) [jaṃ]na
 (7) ...utaḡa

(B, C oszlopok)

- (1) oḡaca
 (2) yipḡe
 (3) ca —
 (4) [pa tsu ḡo]
 (5)
 (6) daṣavida balaṣena jaṃna 10 2 [śri du] ta
 (7) [priya]

(D, E oszlopok)

- (1) apemna
 (2) kolpisa
 (3) ²[dha] .. ṣena
 (4) catomna
 (5) [a sa]³ya
 (6) daṣavida saluv'eta jaṃna 10 2

- (1) śakha
 (2) puṃñajiva
 (3) puṃñadhaṃa
 (4) [lpi ra]
 (5) ciṃnaṣṭa

(F oszlop)

- (1) kolpisa
 (2) upateyu
 (3) śarsa⁴
 (4) pḡeca
 (5) budhapala
 (6) moḥhapala

(G oszlop)

- (1) suḡita śirmitra ni
 (2) lpivamṃa
 (3) ayasuka
 (4) daṣavida śakha jaṃna 10 4
 (5) sarvapimḡa jaṃna 20 10 [4] [4]

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) .. [rasa] ..
 (2) .. [maṣyana]
 (3) śakha
 (4) [ḡo]
 (5) [śi] —
 (6) budhamitra
 (7) sa⁶nḡa

(B, C oszlop)⁵

- (1) ———
 (2) ———
 (3) ———
 (4) ———
 (5) daṣavida .. [sa rna]
 (6) — [saṃna] —
 (7) ———
 (8) ———

(D, E oszlopok)

- (1) ji —
(2) —
(3) jivaka
(4) daśavida caśgeya jaṃna 10 2
(5) .. ra ma
(6) —
(7) —
- (1) ji .. mitra
(2) —
(3) budhaśra
(4) jivaračhi
(5) [sa]gu[ji] ..
(6) ba[m]ḡ.sena
(7) bhatra[ku]ta

(F, G oszlopok)

- (1) bhatra
(2) budhaśra
(3) kalyana[dha]ṃa
(4) —
(5) daśavida jivatiya jaṃna 10 4 2
(6) piṃḍa jaṃna 20 10 4 2
(7) —
- (1) puṃṇa .. [va]
(2) [saṃ]maṣana

¹-śla; -šta. ²ez a tétel kihúzza egy tintavonallal. ³[ya ca]-. ⁴-do. ⁵a C oszlop majdnem teljesen eltűnt egy égés során. ⁶su.

602.

N. xxvi. i. 6. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 263.)

- (1) mahanuava maharaya lihati — h. — [matra] ..
(2) ti śa ca ahuno iśa — [u.] — [i] .. [e .i] yatha edaśa naśa —
(3) atra [ya] —

AZ N. XXVI. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

603.

N. xxvi. ii. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

- (1) — [vi va] — dhaṃaśura —

(Hátlap)

- (1) (olvashatatlan)
(2) — ḡi —¹ khi —
(3) — śramaṇna bh. —
(4) — milima —
(5) (olvashatatlan)

¹három vagy négy akşara nyomai.

AZ N. XXVI. vi. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

604.

N. xxvi. vi. 1. Téglalap alakú (mindkét végén kihegyesedő) tábla. (S. Ser., I, p. 264, XXVI. tábla)
[III/2: 777. kép]

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 3 mahanua .. [ma]harāya jīṭugha vaṣmana devaputraśa maśe 4 2 tivaśe 20 4 1 iśa cīhunaṃmi śakhuśa śakha muṃtra biṃnita
(2) ca¹mu preteyaṃmi muṃtra utaḡa kritaḡa huati tatra sačhi aśḡara lpimsu śramaṇna sevaśena śa ca
(3) yaṃ kālāṃ ramakaśa śi²tiyaṃmi caśgeya soṃgha³ anita taṃ k.laṃ muṃtra biṃnitaḡa soṭha[m]gha lpipeya

(Hátlap)

- (1) taṃ kālāṃ sevaśenaśa utaḡa yaḡitaḡa huati eta utaḡa balakarena balaśena achinita huta u .. ḡa .. [c.]
(2) taṃcḡoaśa muṃtra ajho⁴ biṃnita ..[čh]i t.[m]ḡa [hi a r..]
(3) sačhi lpimsu

¹dha-; raṃ-. ²yi-. ³-[taka]. ⁴-ḍo.

605.

N. xxvi. vi. 2. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264, XXVII. tábla)

[III/2: 778. kép]

(Előlap)

(1) raṣena
(2) dhaṃśre¹ṭha
(3) dhaṃśura
(4) kalṇanadhaṃ

(5) saṃghamitra
(6) budhamitra
(7) ciṃghaṅga²
(8) budhaśra

(9) jivaračhi
(10) bhatrakuta

(Hátlap)

(1) budhaśra
(2) jivamitra

(3) jivayaḡa
(4) śrīyavala

(5) daśavida jivaračhi
(6) ima 10 3

¹a magánhangzó kétszer van jelölve. ²-nge.

606.

N. xxvi. vi. 3. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati kitsaitsa luṭhu kala karaṃtsa¹ṣa ca maṃtra deti
(2) ṣa ca ahuno iśa śramaṇna ayila viṇaveti yatha eḍaṣa stri caḍṣaae maṃma kaṣara dahita yahi eḍa kilamuṃtra
atra eśa-
(3) ti praṭha atra anada pruchidavo yatha dhaṃena niče kartavo yati aṃṇatha hačhati atra na bujiṣatu² ede
vevatuḡa
(4) hastagada kartavo iśa rayadvarammi viṣajidavo niče hačhati

(Hátlap)

śramaṇna ayila

¹-ṇka-. ²sic.

607.

N. xxvi. vi. 4. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264, XXVI. tábla)

[III/2: 779. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) mutraśraṣa kaṭa 1
(2) maṣḍhiḡeyasa kaṭa¹
(3) dhaṃapriyaṣa kaṭa 1
(4) kuṇitaṣa kaṭa 1
daśavida jivadeyu kaṭa nadha 10

(1) ramakaṣa kaṭa 1
(2) jivaśaṃmasa kaṭa 1
(3) jivadeyuṣa kaṭa 1
(4) jilaṣa kaṭa 1

(1) bhatraṣa kaṭa 1
(2) saṃghamitraṣa kaṭa 1

¹sic.

608.**N. xxvi. vi. 5. Téglalap alakú tábla.** (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

- (1) bhaḡasammi paḡa¹yade tsuḡeṣ.[la]²sa aṃna khi 3
 (2) sarpigaaṣa aṃna khi 4 3
 (3) jelaṣa aṃna khi 10
 (4) daṣavita sarpigā aṃna milima 1

¹-ke-. ²-ṣahu; -ṣoa-.**609.****N. xxvi. vi. 6. Téglalap alakú tábla.** (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(D oszlop)
(1) dha[mā]śura	(1) butsenḡa	(1) budhamitra	(1) batrakuta
(2) dhaṃaśreṭha	(2) saṃghamitra	(2) jivaračḡi	(2) jivayika
(3) laṃgho dha ¹ māśura	(3) ciḡhaṣenḡa	(3) budhaśra	(3) daṣavida jivaračḡi jaṃna 10 2

(Hátlap)

kiṃna atra na eṣati triṣa prahare 20 10 vito paśu 1

¹tṣa-.**610.****N. xxvi. vi. 7. Téglalap alakú tábla.** (S. Ser., I, p. 264.)

(Hátlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) kaṃṇcabhe ¹	(1) kuṇita	(1) jivaračḡi taṣavita
(2) parceṃ ² na cakva ³ ṣena	(2) śaka	(2) dhaṃaśura

¹-ke; -ka. ²-rse-. ³-kra-.**611.****N. xxvi. vi. 8. Téglalap alakú tábla.** (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)
(1) dhaṃmāśura kaḡyanadhaṃa butsenḡaṣa ca paśu 1	(1) balaśura sumatata busimoyikaṣa ca paśu 2
(2) bhatra jivaṣaṃ ¹ ma dhaṃamitraṣa ca paśu 1	(2) pitica puṃṇajivaṣa ca paśu 1
eta paśava 4 1 kunaṣena ² jivadeyu saṃgamitra sudarśanaṣa ca	

(keresztbe írva)

saṃghalidavo

(Hátlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) dhamāśura (2) kalyanadhama (3) bhatra	(1) baṃ ³ guṣena (2) jela (3) jivaśaṃ ¹ ma	(1) dhamāmitra (2) dhamāpriya (3) balaśura
(D oszlop)	(E oszlop)	
(1) sumatata (2) pitica (3) budhapala	(1) butsenḡa (2) puṃñajiva	
¹ -yaṃ-. ² paśava[jaṃ]na [ts]uvaśena. ³ ba-		

612.
N. xxvi. vi. 9. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(1) priyadarśanaśa priyabhṛatu kalyanakarimitra budhamitraśa padeyo
(2) sevaśena divyakaya arogiṃ preṣeti bahu aparimāna evaṃ ca yahi
(3) lekha atra eśati

(Hátlap)

cavala tahi mahi vanti nikhastidavo

613.
N. xxvi. vi. 10. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264, XXVI. tábla)
[III/2: 780. kép]

(Előlap)

(1) ari salvetaśa aṃna khi 4 1
(2) pulaya kuutaśa aṃna khi 4 1
(3) daśavita jivadeyu aṃna khi 10

(Hátlap)

caḡali paśu muli

614.
N. xxvi. vi. 11. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)
(1) maśe 4 2 divaśa ¹ 3 (2) patraa ni butaśraśa paḡe 4	dhamāśreṭhaśa paḡe

(balra halvány nyomok)

¹-ś[e].

615.

N. xxvi. vi. 13. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) naṃ ¹ mṣa ² naṣa aṃna khi 4 1	(1) ramaka	ci ⁷ niya
(2) dhudaya ³ civamitraṣa khi 4 1	(2) pra ⁴ ya ⁵ [-]	
(3) rutaṣenaṣa khi 4 1	(3) saḥa ⁶ mitra	
	(4) ciṃna pḡita	

(Hátlap)

(A oszlop)	(B oszlop)
(1) ciṃgaṣenaṣa muli 2	troṣirsa ⁸ śuraṣa muli 2
(2) cuḡapaṣa muli 2	
(3) paṃciṃnaṣa muli 2	
(4) kala paṃcaṃaṣa muli 2	

daśacida naṃ⁹mṣana jivaitraṣa ca muli 10 2¹⁰

¹aṃ-: felette két pont. ²felette egy pont. ³-yaṃ. ⁴pta-; pla-. ⁵ś. ⁶-ti-. ⁷ḡo. ⁸-sya. ⁹aṃ-. ¹⁰sic: talán egy tétel elveszett az oszlopokból.

616.

N. xxvi. vi. 14. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 264, XXVII. tábla)
[III/2: 781. kép]

- (1) — [ka]ṣa
(2) [i] —

617.

N. xxvi. vi. 15. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 1 mahanuava maharāya jīṭugha vaṣmana devaputraṣa maṣe 1 divaṣe 20 4 2 taṃ ka¹laṃmi
jivami²traṣa goṭhaṃmi dhaḍima śeṣa
(2) lihidaḡa batraṣa dhaḍima śeṣa vacari 2

(Hátlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) dhaṃaśuraṣa dhaḍima śeṣa vacari	(1) arkaṃṅgaṣa dhaḍima triti saṃme vacari	(1) aṃña dutayaṃna jivamitraṣa dhaḍima śeṣa vacari
(2) butsenḡaṣa dhaḍima śeṣa vacari	(2) dutayaṃna jivamitraṣa dhaḍima śeṣa triti saṃme vacari	(2) śakhaaṣa śeṣa dhaḍi ³ vacari

¹egy paca a ka- megjelenését adja a gha-nak. ²śavaḡa. ³sic.

618.

N. xxvi. vi. 16. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

- | | |
|------------------------------|----------------|
| (1) dhamāśura | (7) jivaračhī |
| (2) kalyanadhamā | (8) bhatrakuta |
| (3) budhase ¹ ngā | (9) jivaka |
| (4) śakha | (10) bamguṣena |
| (5) jivamitra | (11) śamoyika |
| (6) ñāgāta ta ² | (12) sevaṣena |

(Hátlap)

daśavida jivaračhī jaṃna 10 2

¹-si- ²=ñāgāta (a -ta- talán tévedésből van megkettőzve)?

619.

N. xxvi. vi. 17. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

- (1) [budha]ṣenaṣa masu khi paḱe [1]
(2) budhapalaṣa masu khi 1 paḱe [1]
(3) močhap[ā]laṣa masu [khi] 1 paḱe 1

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) ci¹mala kare māna jaṃnana paḱeyu hutaṃti
(2) močhapriyaṣa masu khi 1 paḱe 1
(3) kalyanadhamāṣa masu khi paḱe 1

(B oszlop)

- (1) saṃghamitraṣa masu khi¹ paḱe 1
(2) puṃñatrathaṣa masu khi paḱe 1
(3) mutraṣaṣa masu khi 1 paḱe 1

¹dhi-.

620.

N. xxvi. vi. 18. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 264.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) jivaračhī
(2) sevaṣena
(3) saṃpra¹ña

(B, C oszlop)

- (1) močhapala jivapalaṣa ca
(2) saṃghadhamā s[u]ma[ti]
(3) [ś]irṣana

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) puṃñamitra
(2) cinḡeya
(3) batrakuta bakuṣenaṣa ca

(B oszlop)

daśavida jivaračhī [jaṃna 10] ..

¹syapaṃ.

621.

N. xxix. i. 2. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 265, XXVII. tábla)
[III/2: 782. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakāṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iśa saḡamovi
- (2) garahati yatha eṣa yaṁve aṁanaṃmi kilmeci kulala caṃca nama taṣa putra eṣa saḡamovi oḡu aśoḡa ni kilmeci catoṁveṣa vaṃti balasimaya asiṣyāti taṃ kalammi eṣa cato
- (3) śramana s[um]daraṣa dhitu supriya nama bharya anita caṃṇatrena tade paṁce eṣa saḡamovi supriyae ca catoṁṣa goṭhade kuci rajaṃmi palayitaṃti cira kalammi kuci rajaṃmi asitaṃti
- (4) maya maharaya namena puna iśa sve¹ya viṣeyeṣu aitaṃti u[diśa] maya . h ²ra[ya] .. [c.] ³ta yo [p]una eḡaṣa saḡamovi bharya putra dhidara yaṃ ca daṣi ṣarva eḡaṣa saḡamovi
- (5) muṣaya praṣavita yaṁve aṁanaṃmi huda ahuno śramana suṃdara lṇipana ṣa ca⁴ stri supriyae prace viheṭa kareṃti lode pruchaṃti yahi eḡa kilamuṃtra atra eṣati
- (6) praṭha anada pruchidavya yadi bhudārtha śramana suṃdara lṇipana ṣa ca supriyae prace lode prace eḡaṣa saḡamoviyaṣa viheṭa karamana
- (7) ṣiyati ede varidavya supriyae prace saḡamoviyaṣa vaṃti asaṃna na gaṃdavya

(Hátlap)

[sa]ḡamovi

¹kra-. ²egy görcs a fában. ³egy vagy két akşara elveszett. ⁴-dha.

622.

N. xxix. i. 3. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

- (1) maharaya putra kāla puṃnyabalena lihati vāsu saḡimoyaṣa arogiyo
- (2) preṣeti janaṃda bhavidavo yo lihami yaṃ ca atra masu aṁamici tatra cavala saṃghalidavo eṣa masu parvataṃmi
- (3) giṃnidavo vaṣḡhiḡa kartavo avi uṭi 4 keti viraya uṭa siyaṃti taha ede uṭehi toṃgha vaṭṭha-
- (4) yaḡana ṣadha tahi purāṭhita iśa anidavo yaṃ ca paḷṇi taha te ṣadha iśa anidavo avi aṃnena tava-
- (5) staḡa 3 krinidavo iśa anidavo avi ciroṃṇaṣa laṃce iśa anidavo avi iśa khotamni palayaṃnaḡa
- (6) —————¹ ma [h. ti] atra viṣarjideṃi atra ..

¹körülbelül tizenhét akşara felső része látható; a többi elveszett.

623.

N. xxix. i. 4. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

suḡiyaṣa

dadavo

624.

N. xxix. i. 5. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

(Törött: feltehetően egy vagy több sor elveszett)

- (1) (halvány nyomok)
- (2) ṣa patrayaṣa vaṃti viṣarjidavo yo lekha prahuḡa ṣe¹ le²ṣi³ṣyati yatra patraya uṭa ana⁴[ti] (törött)
- (3) tatra uṭa viṣarjidavo avi śrutemi bhuma muli cakra⁵ṣa uṭa diteṣi avi uṭa nita avi bhuma k[r]i (törött)

- (4) ṣati yati cakra⁵ṣa uṭa kicamaḡa siyati bhumammi cakra⁵ṣa asaṃna gaṃdhavo yati bhuma k[ri] (*törött*)
(5) siyati uṭa tanu nidavo yo taṃcḡaṣa

¹ṣa- (*az e feltűnése talán véletlenszerű*). ²la- (*az e feltűnése talán véletlenszerű*). ³-ṣe-. ⁴-na- *úgy írva mint egy 1-es*. ⁵-kta-; -kla-. ⁶*talán semmi sem vezett el*.

625.

N. xxix. i. 6. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. Ser., I, p. 265.)

(*Előlap*)

(*Törött: feltehetően egy vagy több sor elveszett*)

- (2) (*törött*) [hi evaṃ¹ ca] .. .y. .. [purva] cojhbo kolpi[na² s]ādha [r]ājadharaḡa āsi
(3) taṃ kalammi .. .o .. ḡa ..³ [ṣe]⁴ na kuḡaḡa caneya nama camakaṣa hastaṃmi sacaṃmi viṣajitaḡa āsi se kuḡa-
(4) ḡa lpimiṃnaṣa goṭhade khotamniye paraṣa kritamti yaṃ kalammi tuo cojhbo tamjaka rājadhāraḡa hudesi taṃ
(5) kala vāsu saḡamoya lpimiṃna ṣa ca garahitaṃti taṣa kuḡaḡa caneyaṣa praceya tuo vibhaṣi⁵teṣi lpimiṃna
(6) vyoṣita saḡamoyaṣa uṭi aṭhavarṣi 1 saḡamoyena nita [sa]rva niḡeya kritamti taṃ kala saḡhi huamti

¹-ta. ²-sa. ³ti. ⁴[le]. ⁵-yi-.

626.

N. xxix. i. 7. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(*Előlap*)

cojhbo kolpiṣa dadavo

(*Hátlap*)

iṣemi samuha¹ garaḥiṣyamti niḡe bhaviṣyati

¹-hā; -ham.

627.

N. xxix. i. 8. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(*Előlap*)

- (1) patraya
(2) kuumta
(3) paṣāṃ¹nakara suḡita
(4) kulala suḡiya
(5) caneya

- (6) moticḡa
(7) cate²
(8) aṃjivara
(9) suṇa³ta

(*Hátlap*)

- (1) camaṣena
(2) kunaṣena
(3) aviḡa

- (4) daṣavida ca[n.ya]
(5) iṃma 10 2

¹-tsaṃ-; -cha-. ²-tre. ³-ne-; -pḥa-.

628.

N. xxix. i. 9. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(*Előlap*)

(A oszlop)

- (1) tsu¹ki²yaşa muli 2
- (2) koñitaşa muli 4
- (3) puṁṇatrathaşa muli 1 khara 1³
- (4) saṁghaşa muli 2 du aṁsa 1
- (5) motirḍhiyaşa muli 2

(B oszlop)

- (1) sumātaşa muli 1
- (2) daśavita sumāta yonuşa ca muli 10 2
- (3) peta aṁanaṁmi

¹bhu-. ²-tsi-. ³az 1-nek na külseje van.

629.

N. xxix. i. 10. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

[co]jhbo soṁjakaşa dadav.

(Hátlap)

- (1) [a]saṁna na gaṁdavya [yaṁ ka]la eṣa a¹ palayidağa kuci rajammi huati yo taṁ kala jaṁnasya dharanağa huati eda dharanağa praceya teṣa jaṁnasya
- (2) [e]daşa vaṁti asaṁna na gaṁdavya

(Alul balra)

saṁvatsare 4 maşe 4 2 divaşe 2 deviyae ogu anuğaya ni aṁanaṁmi

¹sic.

630.

N. xxix. i. 11. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṁjakaşa maṁtra deti ṣa ca ahuno
- (2) kala puṁṇabala mahi maharayaşa padamulaṁmi viṇavita vačḥu jaṁna yaḥita ahu maharaya [ciṁ]tita¹ treya uryağana paride
- (3) jaṁna 10 4 1 kala puṁṇabalaşa vačḥu praśavita yahi eta kilamuṁtra atra eṣati pra² tomi atra³ treya uryağa-
- (4) na paride jaṁna 10 4 1 kala puṁṇabalaşa dadavo eka varṣami paṁ[ca 4 1]

(Hátlap)

jhağamoya [—] re²jena pracam⁴

¹[dhi]ya ta. ²sic. ³ya ta-. ⁴vagy-ca (sic).

631.

N. xxix. i. 12. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) [s]u¹haśuraşa pradejade
- (2) jeyakaşa muli 2 aṁsaşa
- (3) yitakaşa muli 2

(B oszlop)

svarcika ni varpeyaşa muli 2

- (4) catuḡeyaṣa muli 1 añsaṣa
- (5) truso kunaṣenaṣa muli 2
- (6) cuḡapaṣa muli 2
- (7) saḡamoviyaṣa muli 1

daśavida sumata truso kunaṣenaṣa ca muli 10 2

¹u-: felette egy pont jobbra.

632.

N. xxix. i. 13. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno
- (2) i[ṣa jha]ḡimoya viṇaveti bhutartha eṣa bharya ṣadha kuci rajammi palayitae hutamti mahi maharayaṣa pritiyena
- (3) iṣa ayi¹taṃti ahu maharaya ciṃtita ede bharayapate² atra ca³ asavita yaṁve aṁanaṃmi kilmeci
- (4) hutamti avi ciṃtidaḡa huati yo etaṣa purvika goṭha huati yo tade goṭha gri

(Hátlap)

jhaḡimoya

¹-śi-. ²prace. ³helyreállítva -ḡotaṃmi.

633.

N. xxix. i. 14. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 265.)

(Előlap)

- (1) ṁasu saḡamoya priyavata ṣa ca
- (2) viyalidavo

(Hátlap)

- (1) (törött) [hi atra] na vikriṣamtu parvataṃmi priyavata sukmanaṣa ca kyutseyena
- (2) (törött) dha¹ gaṃdavo tatra koḡava tavastaḡa ghrida ṣa ca krinidavo tatra karyami o-
- (3) suka aṁajidavo yahi ahuno bhuya śiśila oḡiṣamtu taha maṃnasammi ho-
- (4) tu avi heḡi² paṣava avaṣa krinidavo yaṃ ca labhiṣamtu taha nama name-
- (5) na pravamaṇaḡammi lihidavo iṣa prahaṃdavo avi pararivarṣi priyavataṣa vaṃti
- (6) kalaṣa 1 masu aṣi eda kalaṣa bhiṃnitaya maṃtreti eda kalaṣa 2 priyava-
- (7) taṣa paride śodhedavo yahi paṣava bahu labhiṣamtu sukmanena ṣadha iṣa a-
- (8) nidavo

¹ca. ²-ti; -jī.

634.

N. xxix. i. 15. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(Előlap)

- (1) maharayaputra kāla puṃnyabala lihati ṁasu [saḡa] .. [yaṣa] maṃtra deti janamta bhavitav.
- (2) yo lihami avi yo dvi tre vara imade lekha atra preṣemi tahi iṣa gaṃtavo asi ajakra divaṣa iṣa na
- (3) agachiṣatu taha suṭha alpa puṃṇika¹ na vaṭeṣi ..² [...] ..³ —⁴ ..⁵ nida —⁶ [karam]nae ahu-
- (4) no cḡito cak[u]ṁṁala ṣa ca atra viṣajidemi tuo masu milima 4 2 nikhalidavo cḡito cakuṁṁala

(5) ta[hi]⁷ śadha parvataṃmi gaṃtavo vaṣḍhiḡa karaṃnaya yaṃ ca tatra stora manaḡa [chata]ḡa vusma śa [ca]⁸ śa-

(6) rva tahi nikhalidavo yahi tatra cita na kariṣyatu taha maṃnasammi hutu yahi parvatade cḡito-

(7) na śadha nivartiṣ[ya]tu tena śadha tahi iśa agaṃtavo edeśa cḡito cakuṡala meghimaśa ca

¹-kaṃ-. ²a; ya; vi. ³ma. ⁴két vagy három akşara elveszett. ⁵e; ga; ta. ⁶három vagy négy akşara elveszett. ⁷-va. ⁸-dha.

635.

N. xxix. i. 16. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(Előlap¹: a pecsét alatt)

[—] vásu saḡamoyaśa dadavo

(Hátlap)

(1) krinidavo iśa viśarjīdavo yati atra na bahu labhiśatu parvatade

(2) puna krinidavo avaśya ghrida māṃtsa bahu iśa ativatidavo avi

(3) tahi saḡamoyaśa parvataṃmi gaṃdavo multeyena śa ca aṃna prace a-

(4) nata ničeya kartavo yati eta ahuṃno anatha na kariṣyaśi eta

(5) aṃna puna tuo tanuṡade śodheyiṣyaśi avi parvataṃmi yoḡa a-

(6) vaśa krinidavo

¹Egy korábbi írás nyomai látszódnak ezen a táblán.

AZ N. XXIX. ii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

636.

N. xxix. ii. 3a, b. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(Fedőtábla, Előlap)

cojhbo kranaya śoṭhaṃḡa lṡipeśa ca dadavo

(Alsó tábla, Előlap)

(1) mahanuava maharaya lihati cojhbo kranaya śoṭhaṃḡa lṡipeśa ca

(2) matra deti śa ca ahuno iśa suḡita viṃṇaṡveti yatha eśa adhaṃena u¹ kiḡae matreti yahi eda kilamudra atra eśati praṭha eda vivada śavathena sačḡiyena samuha ana-

(3) da pruchidavo yatha purva rajadhaṃena niče kartavo atra na paribuiśatu hastagada rayadvarammi viśajīdavo iśemi samuha niče bhaviṣyati

(Alsó tábla, Hátlap)

suḡitaśa

¹a-.

AZ N. XXIX. iv. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

637.

N. xxix. iv. 2. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 1 maharayatirayaṣa mahanuava maharaya jīṭuga mayiri devaputraṣa ṣodhama maṣasya prathama divasaṃmi yaṃ kala deviyae khotamṇammi ukasta
- (2) taṃ kalaṃ kāla kirteya iṣa agata caḍotaṃmi parvataṃmi vaṣḍhiḡa kṛta cojhbo soṃjaka kalaṃmi taṃ kalaṃmi vyaḡa nikasta masu poṅḡo¹ṇena parvataṃmi milima 1 khi 4 aṃṇa dirpira aṃṇa
- (3) milima 2 khi 10² aṭa milima 1 khi 4 1 aṃṇa parvateṣu paḇe vara milima 1 khi 10 aṃṇa kala gilanaḡa patida taṃ kalaṃmi aconammi aṃṇa nikhasta milima 1 khi 10 masu aconammi
- (4) khi 3 nikasta
- (5) aṃṇa parvatade kala kirteya nivartita taṃ kalaṃmi caḍotaṃmi vaṣḍhikaṃmi masu khi 4 3 nikhasta aṃṇa kuṇaniyaṃmi gamamna velammi paṃthaci masu khi 4 poṅḡoṇena puna vaṭayaḡana pa-
- (6) ḇe vara milima 1 khi 10 —³ aṃṇa yaṃ kala kāla kirteya khotamṇammi dutiyae gataḡa āsi taṃ kalaṃmi aṃṇa paḇe vara nikramṭa ṣarva piṃda milima 10 2 aṃṇa paṣava 4 cohura
- (7) milima aṃṇehi nidae huaṃti aṃṇa khotamṇade kala kirteya nivartita nināde kātīlena viṣajita khi 4 masu giḍa poṅḡoṇena aṃṇa adehi kalaṣa padamulade anati
- (8) lekha agata tasuca ḍhapḡeyaṣa masu prahuḍa preṣidavya khi 3 poṅḡoṇena ṽasu siḡamṭi saḡamoyena sadha tasuca ḍhapḡeyaṣa prahuḍa anitamṭi —³ aṃṇa ṣadavida tsuḡeṣra⁴ṣa
- (9) masu poṅḡoṇena khi 3 prahuḍa anitama —³ aṃṇa yitayaṣa aṃṇa milima 1 kala praṣavida —³ aṃṇa kālaṣa pādāmulāde varṣa varṣi rajadhāreyaṇa soṃgha praṣavitaḡa
- (10) —³ aṃṇa puna yaṃ kāla kala puṃṇābala parvateṣu ukasta taṃ kalaṃmi masu nikhasta milima 1 khi 4 poṅḡoṇena aṃṇa sāceṣu saḡamoya priyavata lṭipeya ṣa ca masu poṅḡoṇena khi 10 2
- (11) anitamṭi aṃṇa atra uṭavalaḡana kala pādāmulade praṣavitaḡa aṃṇa milima 2 uṭana yaṃṇeṣu nikha[stamṭi]⁵ —³ aṃṇa ci⁶kiṃto ṽasu saḡamoya tumpāla cakola ṣa ca masu parvateṣu
- (12) ṣamiye⁷na milima 4 2 giḍati aṃṇa prahuḍa lekhade nikhasta patrayaṣa khi 4 1 carapuruṣa pi[t]leyaṣa khi 4 1 tasuca ḍhapḡeyaṣa khi 4 1 moḡeciyaṣa khi 4 1

¹-ṇḡi- (*passim*). ²a khi *alá írva: talán egy javításá az ata-nak.* ³egy *vékony vonal megállásra készítet.* ⁴-ṣla-; -ṣta-.
⁵-sta du. ⁶jim-. ⁷-vi-.

AZ N. XXX. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

638.

N. xxx. i. 1. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(*Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo kranaya ṣoṭhaṃḡa lṭipeṣa ca
- (2) maṃtra deti ṣa ca ahuno iṣa sucamṃa viṃṇāṽeti yatha edaṣa purva eka urina huati ahuno dui urina prochaṃti yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra samuha anada pro-
- (3) chidavo yatha edaṣa purva eka urina huati iṃthuami ahuno eka urina prochidavo eṣa navaḡa goṭha saṃṇa adhaṃṇa rajadhaṃṇa na prochidavo

(*Hátlap*)

sucamṃaṣa urinaṣa

(*Balra egy svastika bekarcolva*)

AZ N. XXXV. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

639.

N. xxxv. i. 1a, b. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(*Fedőtábla, Előlap*)

tasuca kunalaṣa [—sa]¹ dadavo

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) mahanuaṃa maharaya lihati tasuca kunalaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iṣa ogu ajhuraka viṃṇaveti yatha atra ogu ajhurakaṣa
 (2) kilmemci caḍotiye imade gachaṃti atra tusya paṃtha ṣayatu cira divaṣaṃmi a[tra] vithaṃesi yati svachaṃtaḡa gachaṃti pirovaṣa aviṃdama gava pruchaṃti na eta purva dhaṃa yati a-
 (3) smāti jaṃnana paṃtha ṣayidavya yaṃ kala ima anati lekha atra eṣati paṃtha varidavya piro ṣayidavya siyati taṃ kalammi varidavya avi piro ṣayidavya yati na imade anati lekha
 (4) agachiṣyati taṃ kalammi viśvasta paṃtha caḍotiyana oḍidavya gava pirovi aviṃdama na oḍidavya

(*Alsó tábla, Hátlap*)

ogu ajhurakaṣa

¹egy kicsivel a sor alatt majdnem teljesen kitörölt akşarak nyomai.

AZ N. XXXVII. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

640.

N. xxxvii. i. 2. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 266., XXIII. tábla)
[III/2: 783. kép]

(*Előlap*)

- (1) eṣa likhidaḡa rayakade aḡeta lṛipaṃḡaṣa traghade bhu-
 (2) ma praceya lustuaṣa anada dharitavo

(*Hátlap*)

- (1) ———¹ rṣa yava jiva sačḥi kitsaitsa vá-
 (2) r[pa] kala karaṃtsa²ṣa ca sačḥi vásu j.... ka karsenaṃa suṭ[o]n[ḡ]a³ ṣa ca sačḥi
 (3) ariṣṭa aḡeta lṛipaṃḡaṣa ca sačḥi yatma ca .. sačḥi

¹körülbelül tíz akşara elveszett. ²-ñka-. ³-ne; -rna-.

641.

N. xxxvii. i. 3. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 266.)

(*Előlap*)

cojhbo kranaya ṣoṭhaṃga lṛipe[ṣa ca] vo

(*Hátlap*)

maṣe 10 1 divaṣe 4 2 taṃ kalammi cvalayina puṃṇavaṃtaṣa nisa¹ḡa aṃna corko suḡita ginita khi 3

¹-saṃ-.

642.

N. xxxvii. i. 4. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 267.)

(*Előlap*)

(*A oszlop*)

(*B oszlop*)

(*C oszlop*)

- (1) kuṣaṃta ..¹ [...]
 (2) dačḥaṃna suḡi
 (3) muleya
 (4) [kha]²taḡo

- (1) [yo] su ñi ta
 (2) kunaṣena
 (3) yilika
 (4) tsu³tiya

- (1) ka⁴la
 (2) tsu⁵ḡe⁶li
 (3) (*bizonytalan nyomok*)
 (4) daṣavida camoya jaṃna 10

(5) tameya

(5) naša⁷geya

¹yi. ²kaṃ- ³tsma- ⁴tsa- ⁵ku-; bhu- ⁶-gye- ⁷-ga-

643.

N. xxxvii. i. 5. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 267.)

(Előlap)

- (1) nuava maharaya lihati cojhbo śa [maṃtra]
(2) śa ca ahuno iśa apeṃna viṃṇāveti yatha eṣa anahetu ca tsu¹ va re ta ga ra ratri goṭha[de] nikhalida hastapadimi
(3) asi praharita eda vivada śavathena saṅkīyena samuha anada pruchidavo yatha dham[e]na niče kartavo

(Hátlap)

(Egy vagy két akşara halvány nyomai)

¹ku; ŋku.

AZ N. XXXVII. iii. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

644.

N. xxxvii. iii. 1. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 267.)

(Előlap)

- (1) priyaputra c.jhbo vuḡacaśa
(2) (nyomok)
(3) vyalidavo

(A pecsét alatt)

- (4) eda lekha sarva [va¹ śi²]
(5) śya su³ vemaśeṇaśa
(6) dadavo

(Hátlap)

- (1) paride ginidavo [kh. ..]⁴ amahu atra aḡamiṣyati pruchiṣyati ..⁵ hi vyoṣiśati
(2) priyadarśanaśa priyadevamaṃnuśasam̐pujitaśa priya ni⁶vaśa⁷ga vemaśeṇaśa pitse⁸ya divyaśarira a-
(3) —⁹ paripri[chya]¹⁰ti puna puno bahu apramekaṃ ca evaṃ ca śa ca viṃṇāvēmi pararivarṣa
(4) .. [da e ma hu] uṭa tumahu jhenig[ā]si eda uṭa paravarṣami iśa nidama se uṭa atra pala-
(5) yita jhenigā hoti avaśa anavidavo marganae emeva iśa pratilekha prahadavo

¹bha; tha. ²vi. ³tsu. ⁴[kiṃ]; [kaṃ na]. ⁵ta-; ya- ⁶no- ⁷saṃ- ⁸-bhe-; -ke-; -ñke- ⁹három vagy négy akşara olvashatatlan. ¹⁰-chaṃ-.

645.

N. xxxvii. iii. 2. Négyszög alakú fedőtábla (törött). (S. Ser., I, p. 267.)

(Hátlap)

- (1) ———divaśa [ca] — [iśa] .. — — ca lpi[pangā]¹śa ca ga[ra] ———
(2) ra[ga] .. na .. — — — — [cha] na ki [de ya .i] atra lihida

¹-[peya]-.

646.

N. xli. 1. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 267, XXIII. tábla)
[III/2: 784–785. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) priyabhratu vaṃmaśulaāṣa
- (2) padeyo
- (3) vyalitavya

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) priyadarśanaṣa priyadevamamnuṣyasampujidaṣa yogyativyavarṣaśata-
- (2) yupramānaṣa sunamaparikirtidaṣa pracaḥhadevata priyabhrata vaṃmaśu-
- (3) lā śramamṇa saṃgaraḥḥīya arogi prichati bahu koḍi śata sahasra-
- (4) hani apramego evaṃ ca ṣa ca motekaāṣa putra motaḡeaṣa vaṃti hasta
- (5) lekha asti vamaśulaṣa margidavya

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) ki taṣa hasta lekhaṣa pratigara siyati śakoma o tuṣa e ve ṣo¹ ra
- (2) jaṃ² niyaṃnae avaṣa ta hasta lekha iśa viṣarje yinḡoaṣa hastami
- (3) avaṣa ta punu margitavya yatha o śakoma ji³ vaṃto atra aḡaṃtu
- (4) avaṣa punu bhato maṃtra iśa viṣarjema kaḥi śruneṣyati
- (5) yaṃ kala[mi] atra gamam⁴ siyati

¹a felette lévő sor talán egy korábbi írás nyomára utal. ²ca-. ³li-. ⁴sic.

647.

N. xli. 2. Takhtī (függőpecsét) alakú tábla. (S. Ser., I, p. 267, XXIII. tábla)
[III/2: 786. kép]

(Előlap)

- (1) tasya śrutva avayati nayaḡa jivaka apa-
- (2) rimāna te guna śāna kṛtvā tu vivaka yadriśa
- (3) .¹ [tvam]² śruhani parituṭha māna³ sa 3⁴

¹a pont a sor felett a pādāk megosztását mutatja. ²[tuṃ]: kétséges akṣara egy ta-ból és egy ∞-ből összerakva. ³a —ra- -na-ra javítva: balra egy pont, hogy jelezze a javítást. ⁴brāhmī szám.

648.

N. xli. 3. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 267)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 maharayaṣa rayatirayaṣa mahamṭaṣa jayamṭaṣa dha-
- (2) rmiāṣa nuava maharaya pe¹ pi² ya devaputraṣa asti ḥhunammi raya krama uthi-
- (3) da asti manuśa tameya nama parsuḡe nama te pi² darana uthidati vuṃeyaṣa
- (4) vaṃti bhuma vikrida niyida muli aṃsa 1 vito vucati tatra bhumami bhijapa-
- (5) yati milima 1 samena sama saracidati purathida mahatvana tasuca ca-
- (6) teya kitsaitsa piteyaṣa tatra saḥḥi kitsaitsa aṃto ṣoṭhaṃgha siḡayita
- (7) śadavida napuḡi ṣamoḡataṣa ca saḥḥi yo ca pravamṇaḡa likhida mahi tivira

(8) apḡeyaṣa mahatvana anatena pramana yava jivo

¹pai-; pre-. ²pī-; -pri-.

649.

N. xli. 001. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 267)

(Hátlap)

(1) ——— śura carapuru[ṣena] ———

(2) ——— lihita ma .. divira ———

(3) ——— [ṣa ca] ajeṣaṃn. .. ———

A NIJAI LELŐHELYEN TALÁLT TOVÁBBI DOKUMENTUMOK

650.

N. 004. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 267)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) [o]pḡeyaṣa pradejāmi

(2) [cara] lṗiya¹ 1

(3) ku²una³ l⁴

(4) — [ḡ. ya] 1

(1) (törött)

(2) lṗi.su 1

(1) (törött) ṣa pradejāmi

(2) (törött) [k]uleya 1

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(1) — [ta]ṣa śadade

(2) [patra]ya 1

(3) pḡeya 1

(1) — ṣa śadade

(2) uruḡeya 1

(3) m[u]⁵treya 1

(1) [ari s.ḡayaṣa śada] ..

(2) maṣdhiḡeya 1

(3) aṃtiya moḡataṣa ca [..]

(D oszlop)

(E oszlop)

(F oszlop)

(1) [cane]⁶yaṣa śadade

(2) tsu⁷me⁸ [ṣa] ni .. 1

(3) [kupṣu]ta 1

(1) raṣe⁹naṣa śadade

(2) apta 1

(3) su¹⁰ḡeli 1

(1) kapḡeyaṣa śadade

(2) suḡi[ta] .. [t.]ya..

¹[are] lṗiye (az -e feltűnését mindkét esetben talán egy korábbi írás nyomai okozzák). ²tsu-. ³a -ha fölé írva voltaképpen. ⁴alul ya (vagy davo) 1, maradvány egy korábbi írásból. ⁵m[i]-. ⁶[pri]-. ⁷bhu-. ⁸-ṣa-. ⁹jadu-. ¹⁰saṃ-.

651.

N. 0025. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 268.)

(Előlap)

(1) [mahanuava maharaya lihati] [ja]kaṣa maṃtra deti ṣa ca ah.no iśa

(2) ————— de va ri t[u]

652.

N. 0026. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 268)

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) dhammalada ni bhuma prace lpi-
- (2) paṅgasa daridavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 10 4 mahanuava maharaya devaputra
- (2) aṃgokaṣa maṣe 2 divaṣe 10 3 atra cāhunaṃmi a-
- (3) sti śramaṇna dhammaladha nama ṣe vikrida bhuma eka mili-
- (4) mi¹ tivira lpiṇaṅgaṣa vāṃ²ti giḍa³ muli masu khi 10
- (5) aḡiṣṭa 3 śudha uvaḡada ajačhuna uvada[e]

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) tatra bhumammi lpiṇaṅgaṣa eṣvari siyati sarvakaramṇena
- (2) itaṃ ca avidha⁴ meya lihida maya dhamecena kitsa⁵tsa
- (3) luṭhuṣa puraṭha śramaṇna dhammaladhaṣa lpiṇaṅgaṣa ca
- (4) ajeṣamṇena pramana yava jiva

¹sic. ²vam-. ³-ḡe. ⁴avi sam-. ⁵-ka-.

A FŐKÉPP AZ N. XXVIII. SZÁMÚ NIJAI RÓMTÓL ELHOZOTT DOKUMENTUMOK

653.

N. Ibr. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 268.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(három sor nyomai)	(1) (nyomok) (2) (nyomok) (3) paṃcama	(1) (nyomok) (2) [viya] (3) (nyomok)

654.

N. Ibr. 001. Négyzet alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 268)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 ma[ṣe 4 4] tivāṣe 20 1 mahanuava maharaya [aṃgo]ka devaputraṣa
- (2) cāhunaṃmi asti maṃnu[ṣa] ———¹ ..² [ni] micora [nama s.] uthida moḡataṣa vaṃti [a]gri
- (3) bhuma vikrida tre milimi giḍa muli micorca [a]ṇsa 1 vito ṣamena sama sa-
- (4) rajitaṃti te bhumammi moḡataṣa eṣvari huda [viciṃnanae] vavaṃnae kiṣivaṃnae
- (5) aṃñaṣa prahuḍa deyaṃnae ṣarva poḡa kikama ka ———³ [taha]⁴ ko pačima ka-
- (6) laṃmi codeyati vedeyati taha rayadvarammi na apramana siyati
- (7) tatra sačhī kitsaitsa piteya kala karaṃtsa⁵[ṣa] ca sačhī guṣura acuṇi-
- (8) ya sačhī ap[su] .. na ṣaṃ⁶ca sačhī togha k.ṡaya sačhī śadavi[da] mo-
- (9) ḡata sa[čhī]

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) .. [ḡ. ta k. g. le ya] .. —¹ tivira moḡata sačhī [k]aṃci sačhī tivira apḡaya sa-
- (2) cāhī ayaḡa pite[ya] —¹ eṣa pravamaṇaḡa likhidaga tivira siḡnayaṣa putra
- (3) tivira raṃṣoṇka⁷ṣa mahatvana anatena prama[na] hasrami
- (4) sutra cini[ta]..⁸ ..⁹¹⁰ te nḡa

¹egy vagy két akşara elveszett. ²da. ³körülbelül hat akşara elveszett. ⁴-[taḡa]. ⁵-ṇka-. ⁶yaṃ-. ⁷-tsa-. ⁸sa; ra. ⁹pa. ¹⁰ṣ...

655.

N. Ibr. 003+008. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 268)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 3 maharayaṣa rayatirayaṣa mahamṭaṣa jayamṭaṣa dharmi[a]ṣa¹
(2) daṣa pracaḥḥadevada nuava maharasya pepiya devaputraṣa maṣe 2 tivasehi 20 1 iyo
(3) pravamṇaḡa asti cḥunammi śramamṇa budhaśira nama putra budhosa nama teṣa uthavidati śra-
(4) mamṇa kuṭajadaḡa budhaphāmaṇaṣa vaṃti miṣi vikrida tatra bhiḡapayati milima 1 khi
(5) 4 1 masu śaḡa tatra masu vuta apacira 10 3 tatra vū [cha] ka pi ta [c. 10]
(6) ———² .. [ve]³ da sujada amṇa apciram⁴ mi ve³ da 4 2 giḡa mū⁵ li uṭa caduva.ṣ .. ———⁶
(7) ———⁷ [ji] da amṇa raḡi amila 2 śarva piṃḡa novati [muli] ———⁸

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) ———⁹ .u ta ya ṣa kitsaitsa pitaṣa ca [k.] ———
(2) ———⁶ .ḡeyaṣa pakuva acuṇiyaṣa ca eṣa bumaṣa masu śaḡaṣa vū ———
(3) ———¹⁰ eśvari hoda kiṣavamṇae vavamṇae namamṇiya deyamṇae vikrananae praho ———
(4) [bo]ḡa kikama karaniya siati eṣa pravamṇaḡa likhida mahi tivira kose¹¹ na ..¹² ———
(5) maspaṣa tana mahatvana anatena pramamṇa varṣa sahasrami yava jivo sutra cinida ———
(6) dara nama

¹ca. ²két vagy három akşara elveszett. ³re. ⁴-taṃ-. ⁵muṃ-. ⁶körülbelül három akşara elveszett. ⁷körülbelül öt akşara elveszett. ⁸körülbelül hét akşara elveszett. ⁹körülbelül nyolc akşara elveszett. ¹⁰egy vagy két akşara elveszett. ¹¹-te-. ¹²b..

656.

N. Ibr. 005. a., b. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 268, XXVI. tábla)

[III/2: 787. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

(Bizonytalan nyomok)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsar[e] 4 1 maṣe 4 4 sasteḡi 20 4 2 maharayaṣa rayatiraya[ṣa] mahamṭaṣa jeyamṭaṣa dharmiaṣa nua-
(2) [va] maharaya [pe]piya devaputraṣa asti [cḥunam]mi [manuṣa cimola] nama s[e] uthavita tanuvaḡa .. tra
taṃcḡaṣa
(3) prahuḡa dita ci[mola muli] dita 4 tatra bhiḡapayati khi[y.] 2 taṃcḡaena pitu cimolaṣa la[e]
(4) ..¹ ci pratikara vi ti [na] ra .. 4 1 puraṭhita mahatvana kitsaitsa piteyaṣa tatra saḡḡi
(5) ———² apsu karamṭsa³ [mo ṣa] ṣoṭhamḡha[ṣa taṃcḡa]ṣa śadavida ya[p]ḡuaṣa putra ṣa .. ḡaṣa saḡḡi
tomḡha [k]u
(6) ———⁴ [sa cḡi ṣa va]ḡa [k. r. ḡa] saḡḡi eṣa [ku]⁵ palaḡaṣa vaṃti taṃcḡaṣa eśvari ki ..
(7) (törött) ———⁶ .. [ya de]yamṇae śarva [po]ḡa kika
(8) (törött) ———⁷ [a ca] tana mahatvana a .. [te]na pramana

¹pra-. ²körülbelül négy akşara elveszett. ³-ṇka. ⁴körülbelül hat akşara elveszett. ⁵bhu-. ⁶körülbelül tizenhat akşara elveszett. ⁷körülbelül huszonkét akşara elveszett.

657.

N. Ibr. 006. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 269)

(Előlap)

cojhbo bhima [ya] ṣoṭhamḡa lpipe (törött)

(Hátlap)

658.

N. Ibr. 007. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 269)

(Előlap)

(1) (bizonytalan nyomok)

(2) ————— [kl. l.] —————

(3) —¹ [tvana ana] t. na yava jivo pramana tatra [amña] —

¹egy vagy két akşara elveszett.

659.

N. Ibr. 0016. Cédula alakú tábla. (S. Ser., I, p. 269, XXVII. tábla)

[III/2: 788. kép]

(Előlap)

(1) eša śva[sta] likhida ekhara dhamaśa sugutaśa ca amcuñi kuraḡeśa ca buma pa li¹ va ri² da ti³ pu ni ko tña śa

(2) ku⁴ na⁵[se]⁶na śa ta⁷ dhamaśa sugutaśa ca buma h. .. ti acu[ñ]i [ku]raḡeśa ca giḡa milima 2 samena sama sarajitaṃti

(Hátlap)

(Körülbelül húsz akşara nyomai)

¹di; [lpi]. ²ti. ³ri. ⁴pu. ⁵nu. ⁶va. ⁷ra.

AZ E. VI. SZÁMÚ ENDEREI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

660.

E. vi. 009. Szokatlan téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 290.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) .i[pu]na khvaniyāde gadaḡālade paṭa paṃ¹dura² nikastaṃti

(2) puṣṡariyāde rayaḡa paṭa 1 preṣitaṃti

(3) cetrakirti sānapru 1 giṃnita

(4) rāṭhapala palaḡa varna 1 giṃnita

(5) dāru³ḡe paṭa 1 giṃnita

(6) micḡae palaḡa varna nutaṃna krita

(7) kapotae baṃdhitaḡa palaḡa varna 1 giṃnita

(8) puṃñaśena 4 3 paṭaṃca giṃnita

(9) moḡāyaśa baṃdhaḡa kremeru nutaṃna kritaṃti

(1) parvatiye paṭaṃca 2 giṃnitaṃti

(2) namilḡae sanapru paṭa 1 giṃnita

(Hátlap)⁴

devaputraśa deva devaputraśa devaputraśa aṃśa devaputraśa devaputraśa aṃśa padamulaṃmi padamulaṃmi
aṃśa devaputraśa vyalidavo padamu (kieḡészítve alatta) laṃmi aṃśa vyalidavo vyalidavo

¹ca-; tam-; sam-. ²-va. ³-tu-. ⁴egy írásgyakorlat: a szavak minden rendszer nélkül vannak írva.

AZ E. VI. ii. SZÁMÚ ENDEREI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

661.

E. vi. ii. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 291, XXXVIII. tábla)¹
[III/2: 789. kép]

(Előlap)

- (1) samvatsare 10 maṣ.e² 3 dhivajha 10 4 4 ija cḥunami khotana maharaya rayatiraya hinajha³sy⁴ a⁵viĵi-
- (2) da simḥasya ta kali asti manuśa naġaraġa⁶ khva⁶rnarse nama tatha madrādi asti mayi uṭaḥ tanuvaġaḥ so uṭaḥ a-
- (3) pñiñanu haradi dhahi aghita driĵu VAŚO⁷ ta idani so uṭo vikrināmi mulyāna maṣa sahasra aṣṭi 4
- (4) 4 1000 suligā vaġiti vadhaġasya saġaĵi tasya uṭasya kidā vaġiti vadhaġa niravaśiṣo mulyo maṣa dhitu khva⁶-
- (5) rnarsasya grahidu śudhi uvaġadu aji uvadayi so uṭaḥ vaġiti vadhaġasya tanuvaġaḥ samvritaḥ yatha ġama ġaranīyaḥ
- (6) sarva kica karanīyaḥ yo pacema kali tasya uṭasya kidā cudiyadi vidiyadi vivadu uthaviyadi tāna tatha
- (7) dhaḍu dhinadi yatha rajadhamu syadi maya dhalavaġu bahudhivā likhidu khva⁶rnarsasya ajiṣanayi puradu SPA ŚA NA⁸
- (8) ra sa⁹ : [brāhmī karakterek]
- (9) nani vadhaġa sacĥi | śaśaivakā sacĥi | spaniyakā sacĥi |

(Hátlap)

(Különféle önálló akşarak – néhány nyilvánvalóan brāhmī)

¹Ez a tábla mind az ABC mind a dialektus jellegzetességeit mutatja. Két pont az akşara felett nyilvánvalóan a visarga ḥ-t jelzi, mint a No. 523-as tábla esetében (v. sup. p. 191): az egymagában felül álló pont úgy tűnik egy módosult magánhangzót (à) jelöl, amely néhány esetben a szanszkrit e megfelelője. ²?. ³-sa-. ⁴-vye; -nye. ⁵va. ⁶khra-; khma-. ⁷nagyobb karakterekkel körbevétel egy körrel. ⁸nagyobb karakterek hosszabb tövekkel: nyilvánvalóan a három szemtanú kezdőbetűi. ⁹brāhmī.

662.

E. vi. ii. 2. Durván megmunkált falemez. (S. Ser., I, p. 291.)

- (1) (két vagy három akşara alsó része)
- (2) (elvágva) .i li bhi ja na st. .. (elvágva)
- (3) (elvágva) .. milima 1 khi 3 aṃ (elvágva)
- (4) (elvágva) ta¹syā astam[mi] atra a..²
- (5) (elvágva) ja³cĥā⁴dhu tam ca⁵ agatamti (elvágva)
- (6) (elvágva) matremti .. .u pača .. (elvágva)

¹sa; śa. ²da; ña. ³va; vaṃ-. ⁴ca; ra. ⁵naṃ.

AZ E. VII. i. SZÁMÚ ENDEREI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

663.

E. vii. i. 1. Négyzög alakú alsó tábla (töredéke). (S. Ser., I, p. 291.)

(Előlap)

(törött)

- (1) (törött)¹ [śrutama] vyaṃ ca iśa arogyayosmi² dumahu bha[ta]ra (törött)
- (2) evaṃ ca viṃṇāvayaṃ³mi yath[ā] adehi samtiṭheṣi yo khavanīyaṃ³de śrava syāti e.. (törött)
- (3) nātartha kareyaṃ³hi⁴tha ahuno khvanīyaṃ³de masusya kila gata se e⁵ma mamtre[ti] (törött)
- (4) kila iṃma na⁶vamṃa masasya kila paṃcamīyaṃmi kila khavanīyaṃ³de nika .. (törött)

¹körülbelül nyolc akşara elveszett. ²yoṣma. ³= yā. ⁴su-. ⁵ve-. ⁶iṃmade.

664.

E. vii. i. 2. Négyzög alakú fedőtábla (töredéke). (S. Ser., I, p. 291.)

(Előlap)

(A pecsétől jobbra)

(A pecsétől balra)

(1)

(2)

(3)

(4) (törött) [dh.]

(5) (törött) [vu kh. ra] ..

(törött) ga (törött)

dita badhağ (törött)

¹⁰⁰⁰¹

ga palağa va [sa]

..... (törött)

(Hátlap)

(1) (törött) [sta]²u (törött)

(2) (törött) [l.] .. ti yatha miṃcga ku[ta]³ yo pu[rva]⁴ .. (törött)

(3) (törött) [l.] .. ede [j]am ..

¹⁰⁰⁰¹[tre]. ²i. ³-dha. ⁴-rya; -dho.

AZ ENDEREI ERŐDBŐL SZÁRMAZÓ DOKUMENTUM

665.

E. Fort 001 a. Bőrre írt dokumentum. (S. Ser., I, p. 291.)

(Előlap)

(1) (szakadás) .. pa se na vi du sa ti [m]la sa

(2) (szakadás) huṃno sokhaliğa sarthaşa

(3) (szakadás) [tve] parivara jamna 20 20 20 20 4 2 uṭam ca 10

(4) (szakadás) [sa]¹ dura oḍidavya avi ca yathā ahuno su-

(5) (szakadás) [hi]ṣyati yathā nakula atra uthiṣya

(6) (szakadás) .. uḷā²de dvi hasta pacha prichiṣyati ki

(7) (szakadás) .. ṭhi pa³ lya⁴ tra prichiṣyati daha⁵ na dhamā purvina

(8) (szakadás) dhi⁶na pirovena vibhaktağa immade

(9) (szakadás) k.ğa vibhaktağa daha [ka]-⁷

(Hátlap)

(1) (szakadás) .. mamna na thāviṣyati avaśa avimḍama giṃ

(2) .. niṣyatu

(a másik szélén: fordítva tartva)

oguana

(szakadás)

¹-ra. ²-ṭā-. ³ba. ⁴khye. ⁵-va. ⁶-rvi-. ⁷ge.

AZ L. A. I. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

666.

L. A. i. ii. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 433.)

(Előlap)

(törött)¹

(2) ya sujadaşa malbhigeya kitsaitsa kalpişa sa ca śi .. [sa]

- (3) pada vaṃtati arogiyo ca preṣeti bahu aprameḡo tenaṃ ca ṣa ———²
 (4) yaṃ ja ṣi tuo aroḡeṣi vayaṃ ca jivama tahi praṣade ———³
 (5) evaṃ ca ṣa ca iṣa tahi saṃgarama dajha [h. tu]

¹talán egy sor elveszett. ²egy vagy két akşara elveszett. ³két vagy három akşara elveszett.

667.

L. A. i. ii. 2. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 433.)

(Hátlap)

(törött)

- (1)¹
 (2) ca rutra ni bumaṣa kar[am]²³
 (3) yena paḍichida avi ca ahuno ta[ṣa]⁴ .. [ra ḡa] ṣa la ..⁵ ..⁶ ..⁷
 (4) tu me aida taṣa eka uṭa 1 maṃtreti [ca⁸ ti] sa .. [devapu] 1. kha pra-
 (5) huḍa harami udhiṣa varaḡa na oḍita [rayade nici ṣudha gada]⁹ atremi

(Előlap)

yahi devaputra citiṣa¹⁰ti

¹körülbelül nyolc akşara alsó része látható. ²-rya. ³körülbelül öt akşara elveszett. ⁴körülbelül négy akşara elveszett. ⁵go. ⁶ḡa. ⁷rbhi; ca. ⁸ṣa. ⁹[iṣa na iṃci yukta ḡiḍa]. ¹⁰-ya-.

AZ L. A. I. iv. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

668.

L. A. i. iv. 5. Egy tamariszkusz fadarab. (S. Ser., I, p. 433.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(törött: lehet, hogy egy vagy két sor eltűnt) (öt vagy hat sor lehetséges nyomai)

(1) ko

(3) (törött) .. [khi] 1

(2) kojava 1

(4) k[ojava 1] [khi] 4 (törött)

(3) ———

(Balra, hosszában a szélén)

— mi[li]ma śata g[i]ḡa

669.

L. A. i. iv. 7. Egy papír kézirat három töredéke. (S. Ser., I, p. 433.)

A, B töredékek

(Előlap)

- (1) (szakadás) tr. bha taṃ bāla vayasya maha dhaṃa k. .. (szakadás)
 (2) (szakadás) ṣa pada vaṃ¹tade śi .. ṣa vi (szakadás)
 (3) (szakadás) jo sa ya avaṣa² mahi .. da[ṣa] (szakadás)
 (4) (szakadás) gra de [me] ya vi[yā]³ti taha (szakadás)
 (5) (szakadás) catuḡe⁴yaṣa— (szakadás)

(Hátlap)

(szakadás) ri ———⁵ sujataṣa viṇati (szakadás)

C töredék

(Előlap)

(1) (szakadás) ḍa [k.]⁶ pa (szakadás)

(2) (szakadás) o[sra ba]⁷ (szakadás)

¹am-. ²-ya. ³-yaṃ-. ⁴-ghe-; -gre-. ⁵három vagy négy akṣara elveszett.

670.

L. A. i. iv. 0016. Egy vastag papír két töredéke. (S. Ser., I, p. 433.)

(Előlap)

sa sra sa sa

AZ L. A. II. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

671.

L. A. ii. ii. 003. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 434.)

(Előlap)

——¹ [ṣo]² tu³ te valaḡa trina saṃvatsari paṇḍavara giṃnidavo

(Hátlap)

tu[ḡ.] — r[o] cojhbo rutraya kitsaitsaṃna cauleya siṅnayaṣa ca dadavo

¹talán három vagy négy akṣara elveszett. ²ṣa. ³rva.

AZ L. A. II. v. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

672.

L. A. ii. v. 5. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 434.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(1) (halvány nyomok)

(2) a[reṣa 1]

(1) na vaṃti nḡa

(2) — [rka] de areṣa[hi] 4 1 [1]

(3) — ———

(4) (halvány nyomok)

(Hátlap)

(talán három vagy négy sor elveszett: számos kétséges nyom a maradék két sorban)

AZ L. A. III. i. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

673.

L. A. iii. i. 003. Egy facédula szilánkja. (S. Ser., I, p. 434.)

(Előlap)

(1) (törött) .uḡana

(2) [u]ṭa [p.1.]

AZ L. A. III. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

674.

L. A. iii. ii. 3. Egy facédula szilánkja. (S. Ser., I, p. 434.)

(törött) lihitae p.¹ .. (törött)

¹l.

AZ L. A. IV. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

675.

L. A. iv. 001. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 434.)

(Előlap)

(1) mahanuaṡa maharaya lihati _____¹

(2) ṣa ca parvati ra²tuka naṃma se su³piyana paride palayaṃnaḡa _____¹

(3) agamiṣyati etaṣa bhaṭaraḡa nači bhavati kami[y.] .. _____⁴

(4) ṣa atra na bhaṭaraḡa kači yo [nasti] [....]⁵ ..⁶ dhaṃa ka[rtav.]

(Hátlap)

ra²tuka

¹halvány nyomok. ²da-. ³a si su-ra lett javítva: két pont jelzi a javítást. ⁴kitörölve. ⁵egy vagy két akşara: ma; de vagy ma na; se da. ⁶va; vo.

AZ L. A. IV. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

676.

L. A. iv. ii. 1. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Fedőtábla, Előlap)

(1) eṣa lihiṭaḡa gavi cori khayidaḡa prac.-

(2) ya bhimayaṣa anada dharidavo

(A pecsétek alatt)

(3) eṣa muṃtra kori pulṭsa¹ya tasuca ḡhaḡiya-

(4) ṣa ca

(Alsó tábla, Előlap)

(1) [saṃva]tsare 20 10 4 4 maṣe 10 2 divaṣe 2 mahanua[ava maharaya] _____²

(2) .u [k]ori pulṭsa¹ya tasuca naramaṣena ḡhaḡiya ṣa ca astama pruchitaṃti bhimaya porbhaya va-

(3) rpeya tameca račge tsordho³e ṣa ca garahitaṃti bhimayaṣa ṣovarṣi gavi cori khayitaṃti ca-⁴

(4) mā⁵ maṃṭsa ayidana na nikhalita udiṣa triguna aviṃdama chiṃnidama ṣovarṣi gavi 1 vatsi⁶ya

- (5) eka pāta porbhaya tameca varpeyaśa ca viyośidavo trevarśaśa go 1 vatsi⁶ya tre pāta
 (6) racgeya tsordho³e viyośidavo edeśa corana viyośidavo bhimayaśa nidavo paṃ-⁷
 (7) [caśa⁸] paṃcaśa prahara ditama niče[ya]

¹-lbha-. ²körülbelül tizenkét akşara elveszett. ³-rdho-. ⁴bu-. ⁵-me. ⁶-bhi-. ⁷két pont: talán a paṃcaśa véletlen megismétlődésére utal. ⁸šo.

677.

L. A. iv. ii. 2. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 435, XXXVIII. tábla)
 [III/2: 790. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

(Két vagy három sornyi akşara nyomai)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare maharaya aṃgoka devaputraśa maśe 4 [3] divaśe 4 2 iśa cḥunaṃmi stri [ko]-
 (2) senaya yi staṃ svi¹ na namanaśa muliyena bhuma kridaśa siḡayitaśa paride yaṃ ca va re va ma
 (3) ne² na koseṃnaya laśi bhuma dita piṃḍa bhuma jhuṭhi tre milimi eśa bhuma stri kosenaya ..
 (4) tanuvaśa huda śarvakaraṃnena prabhavedavo tasya bhumaśa na seni na ničiri harga asti
 (5)³ [ḡa] kosenae kiḍama edaya putra na laṃ ce ci ta na āroceṃ⁴ti
 (6) [...] putrana tatra bhumaṃmi nasti danagrahana edaya kosenaya bhumaṃmi e[śvari]⁵
 (7) [k]iṣaṃnaya vavaṃnaya⁶ [la]śi deyaṃnae ya ..⁷⁸

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) ti tasya dasyāti sudita su tra sačhi⁸
 (2) su dra ne ya śa ca itaṃ ca lihida maya rajadivirena śramana [dh.]⁹¹⁰ [na]
 (3) — ya¹¹ śa anatiyena stri kosenaya ajesaṃnae pramana varśaśataṃmi

¹śpi; tvi; to. ²e. ³körülbelül hét akşara elveszett. ⁴-radheṃ-. ⁵öt vagy hat akşara elveszett. ⁶három vagy négy akşara elveszett. ⁷i. ⁸körülbelül tizenkét akşara elveszett. ⁹śa. ¹⁰négy vagy öt akşara elveszett.

678.

L. A. iv. ii. 3. Négyszög alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃva [4 2] mahanuava maharaya [jiṭugha]¹
 (2) —²nuśa kroraṃ³ci camaka nāma calmadanaṃmi vastavya se cimaka kroraṃ³naṃmi mahaṃta nagaraśa dačhina śiti-
 (3) yaṃmi bhuma kurora tre milimi pramaṃna yapḡuvasya vaṃti vikrita yapḡuvasya parid. yaṃ muli giḍa lihita-
 (4) ḡa jhorita | ke⁴na ki⁵rta | suvikrita camaka sukrinita yapḡu ajačhuna uṃadae taha bhu[mammi] ..⁶
 (5) pḡuvasya putr[ā]nāṃ laṃpurta puṃṇadeva dhaṃṇila dhaṃṇapālaśa ca eśvarya bhavyeāti⁷
 (6) baṃdh[o]va thavaṃnae vikrinanae aṃṇeśa laśi deyaṃnae⁸
 (7) ni siyati [pača kal.]⁹
 (8) ṇati[yo ra]¹⁰

¹körülbelül huszonnégy akşara elveszett. ²egy vagy két akşara elveszett. ³-hiṃ-. ⁴ka-. ⁵bhi-. ⁶pra. ⁷körülbelül hat akşara elveszett. ⁸körülbelül tizenhat akşara elveszett. ⁹körülbelül harminc akşara elveszett. ¹⁰meghatározhatatlan számú akşara elveszett.

AZ L. A. IV. iv. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

679.

L. A. iv. iv. 1. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (S. Ser., I, p. 435.)

(Előlap)

- (1) yava¹ ca² rajadha .. (törött)
 (2) [vi] (törött)

¹sa-. ²-rva.

AZ L. A. IV. v. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

680.

L. A. iv. v. 1. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Hátlap)

————¹ [ladha na] .yati tatra² sačhi krachya ... [ku]taša —————¹ vo —————³

¹négyszög vagy öt akşara elveszett. ²-ha. ³meghatározhatatlan számú akşara elveszett.

681.

L. A. iv. v. 3. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Előlap)

maṣe 4 [divaṣe] .. —————¹ [aṃna] khayamaṃna uṭaṃ ca li[hitaḡa]

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) [cinaya]ša uṭa 1
 (2) [kutiya]ša [uṭa 1]
 (3) —————¹ sa uṭa 1
 (4) —————¹ [uṭa 1]

- (1) kipsuṭaša uṭa 1
 (2) pistu²aša uṭa 1
 (3) tatikaša uṭa 1
 (4) ——— [1]

(C oszlop)³

(D oszlop)

- (1) [...] piltu⁴aša uṭa 1
 (2) yo aṃsaṃ ca aṃna khayitaṃti
 (3) parneya aṃsa 1
 (4) supika aṃsa 1
 (5) ma[lbh.]⁵ya aṃsa [4]

- (1) a —————¹
 (2) onaka aṃsa 1
 (3) dami[ka] .. [a] –

¹törött. ²-sru-. ³egy sorban a fenti A és a B oszloppal. ⁴-lru-. ⁵-ldh.-.

682.

L. A. iv. v. 5. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Előlap)

ogu .. ¹ .. ² [e] .. co —————³

(Hátlap)

yati [atra]⁴ etaša bha[ṭa]re nikasiṣya[ti] iṣa .. (törött)

¹na-; da-. ²-dha-; -ra-. ³kitörölve. ⁴taha.

683.

L. A. iv. v. 6. Tábla töredéke. (S. Ser., I, p. 435.)

(Előlap)

- (1) śatavita patrana goma gi[ta]
(2) cōte giṭa goma khi 1

- (3) cojhbo paltuḡeṣa vaṃti yava khi 10
(4) puṣiyaṣa vaṃti goma khi 10

(Hátlap)

- (1) yo paśunaṃ ca¹ na vutaṃti ru² [ṅga]³ na⁴ [t.] m. t. ..⁵
(2) pruṣḍhaṣa paśu 1

- (3) lu[ka]⁶śa paśu 1
(4) yono⁷ṣa paśu 1

¹jaṃ-. ²20. ³tma; tra. ⁴ka. ⁵[na]. ⁶-ṅsa-. ⁷-na.

684.

L. A. iv. v. 7. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) .. ṣ. [2] diva ———
(hét vagy nyolc sor halvány nyomai: a maradék kitörölve)

(B oszlop)

- (1) maṣe 4 divaṣe 10 4 4 aṃna ———
(2) onakaṣa uṭa 2
(3) atiyaṣa uṭa 3
(4) aṃ[ñi] bḥiti [vara] ———¹
(5) bhu²ḡ.l[ḡ]a³[śa] .. ṭa [3]
(6) pi⁴sra⁵ṅga⁶ ———
(kitörölve)

(Hátlap)

(kitörölve: feltehetően körülbelül négy sor elveszett)

(A és B oszlop)

(C oszlop)

(D oszlop)

(E oszlop)

- (5) ———⁷
(6) ———⁷
(7) — khi 2 kipsuta khi 2
(8) k[ra]pi⁸ khi 3 moḡi⁹ khi 2¹⁰
(9) alpaṣena khi 2
(10) lṭimo khi 2

- (5) ———⁷
(6) pḡena khi 4 1
(7) parsuḡe khi 2
(8) atuḡe khi 1
(9) po¹¹ḡana khi 4
(10) malbhu¹² khi 2

- (5) .. ḡ[i] ———
(6) pa[kmi] khi 2
(7) ———⁷
(8) lṭip. khi 4
(9) ¹³kuṅḡ.ṣena khi 2
(10) pruṣḍhaya khi 2

- (5) (kitörölve)
(6) ———
(7) [va] ———
(8) l[u]¹⁴ḡ ———
(9) saṃghamitra khi ..
(10) tsuḡaṃt.¹⁵ ———

¹körülbelül hat akşara nyomai. ²tsu-. ³lpa-. ⁴ke-. ⁵sta-; -sla-. ⁶-na-. ⁷halvány nyomok. ⁸-po. ⁹maṃḡe. ¹⁰egy tintavonal két egységre osztja, meghosszabítva az első alatt és a második felett. ¹¹pi-. ¹²-ltsu. ¹³egy elválasztó tintavonal felül elhúzva jobbra e tételtől. ¹⁴lp-. ¹⁵-guya-.

685.

L. A. iv. v. 9. Ék alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 435.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) kreyāṣa paśu ḍhya¹chīyāṣa vaṃti nikraṃta
(2) kaṃḍhināṣa paśu ḍhya²chīyāṣa vaṃti nikraṃta
(3) piltuāṣa paśu nivaḡāṣa vaṃti nikraṃta
(4) camaṣenaṣa paśu ḍhya³chīyāṣa vaṃti nikraṃta
(5) purnaṣaṣa paśu ḍhya⁴chīyāṣa vaṃti nikasta
(6) parkeyāṣa paśu ḍhya⁵chīyāṣa vaṃti nikraṃta

(B oszlop)

sotuṣa paṣu ḍhyačhīyaṣa vaṃti nikraṃta

¹tya-; tha- (*passim*).

686.

L. A. iv. v. 12. Az egyik végén ovális tábla. (S. Ser., I, p. 435, XXXVIII. tábla)
[III/2: 791. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|--|---|
| (1) ——— — am ca nikasitae | (1) taḡacaṣa go cinana vaṃti nikrata |
| (2) — [ṣa] go o ¹ pim[te]mci cinana vaṃti nikraṃta | (2) onakaṣa go cojhbo kuñitaṣa vaṃti nikraṃta |
| (3) — [ṣa] go [kho]dani dutanaṃ vaṃti nikra[ṃt]i | (3) smaḡantaṣa go ciṅgo nita |
| (4) ——— go calmadanemci cinana vaṃ[ti] nikraṃta | (4) kuunaṣa go dryačhīyaṣa vaṃti nikraṃta |
| (5) — [ṣa] go lamḡa nita | (5) kumparaṣa go pakhiaṣa vaṃti ni[kraṃta] |
| (6) .. [ya] .. go drya ² chīyaṣa vaṃti nikraṃta | (6) ṣoṭhaṃga pḡenaṣa go cinana vaṃti |
| (7) [ka]yaṃ ³ dagaṣa go dryačhīyaṣa vaṃti nikraṃta | (7) nikrata |
| (8) [go drya]chīyaṣa vaṃti nikraṃta | |
| (9) — ⁴ .. [ṣa] g. ni ⁵ yaṃmi cinana vaṃti nikrata | |

¹u-. ²trya- (*passim*). ³-aṃ-. ⁴három vagy négy akšara elveszett. ⁵ve-.

AZ L. A. V. i. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

687.

L. A. v. i. 5. [nincs meghatározás] (S. Ser., I, p. 436.)

(Előlap)

(*elvágvá*) .. budhamitraṣa vyoṣidavo kiṣṣayaṣa vaṃti nasti danagrahana

AZ L. A. V. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

688.

L. A. v. ii. 2. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 436.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|---|---|
| (1) daṣavita cḡito .. ¹ | (1) [ḍha ⁴ lam ⁵ ta] aṇsavara |
| (2) pḡena aṇsavara | (2) ciṃg[e]ya ṣa ca kuṃ [ḍa] |
| (3) puṃts[ḡ]o aṇsavara eka ga ² ḍi | (3) caṃḍi ⁶ naḡa |
| (4) namaṃṣa aṇsavara — ³ | (4) .. ⁷ pḡe naḡa |

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- | | |
|--|----------------------------------|
| (1) pḡ.ca naḡa | (1) [sotu ¹⁰]ḡe naḡa |
| (2) cipala naḡa | |
| (3) lal[ḡ.] aṇsavara | |
| (4) [bhu ⁸ ḡelḡ.] ⁹ naḡa | (2) ima 10 3 |

¹ni; ²sa. ³gu-. ³egy rövid vonal. ⁴ta-. ⁵-mu-. ⁶cakmi; cakhi. ⁷.u.
⁸tsu-. ⁹[ku şom lpu]. ¹⁰-ckho-.

689.

L. A. v. ii. 4. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 436.)

(Hátlap)

(törött) yatha dhaṁena niṇeyā kartavo yati puna gova vyoṣidavo siyati (elvágva)

AZ L. A. VI. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

690.

L. A. vi. ii. 010. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 436.)

(Hátlap)

- (1) priyadarśanana priyajamata puṁ.tso¹ya priyadhitarana so to a cuṁ [na]
- (2) [ve]na[e] ca budhanamti priyanamti budhapala dhaṁaśr-
- (3) yae ca [di]vyaśarira aro[gi] paripruchya[m]ti puna pu[no] bahu
- (4) aprameyo tenaṁ ca śadema tusya aroḡa [śru]te .. v.yaṁ ciśa
- (5) aroḡame² tumahu praśadena evaṁ ca śa ca [a ḡa³ la śa] aṁñe [ja]m⁴na
- (6) ñati śayita asmakaṁ paride up.chā hu[ta] aṁñeśa na paride
- (7) śrutama tumahu paride [a] ..

¹-[p]tso- (törött). ²sic. ³lpa. ⁴aṁ-.

691.

L. A. vi. ii. 061. Tábla része. (S. Ser., I, p. 436.)

(Előlap)

- (1) (elvágva) vi¹ ca ahuno iśa a² .. (elvágva)
- (2) (elvágva)(elvágva)

(Hátlap)

- (1) ba³ la⁴ .. m .. (elvágva)
- (2) eta guna[ka] (elvágva)
- (3) [ra] na tahi⁵ eta⁶ gu .. (elvágva)
- (4) ——— va[r]ti[ś]yati yaṁ .. (elvágva)
- (5) ——— tahi g. ——— (elvágva)

¹ya. ²[jaṁ]. ³le. ⁴ja. ⁵śadha. ⁶-te.

692.

L. A. vi. ii. 062. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. Ser., I, p. 436.)

(Előlap)

koriyana

693.

L. A. vi. ii. 064. Fedőtábla töredéke. (S. Ser., I, p. 436.)

(Hátlap)

taha kartavo iśa gaṃdav[o lekha ka.t.]

694.

L. A. vi. ii. 0102. Papírra írt kézirat töredéke. (S. Ser., I, p. 436., XXXVIII. tábla)
[III/2: 792. kép]

(Előlap)

- | | |
|---|--|
| (1) (szakadás) pri ¹ chati evaṃ (szakadás) | (5) (szakadás) .. ḡa ² cita kaṭavo śa (szakadás) |
| (2) (szakadás) .ya omaḡa syati (szakadás) | (6) (szakadás) [.i]ṣyati paḡa daraga.. (szakadás) |
| (3) (szakadás) rjitavo yadi goṭha [k.] (szakadás) | (7) (szakadás) [ṣa]tama .. (szakadás) |
| (4) (szakadás) .. staṃmi jhorita 4 .. (szakadás) | (8) (szakadás) .. ³ ri ⁴ yena 4 4 .. ⁵ lu |
- (szakadás)

¹pre-. ²ḡa. ³[sa]-. ⁴-rvi. ⁵bizonytalan akşara: kétségtelenül érvényteleníti egy pont mindkét oldalon.

695.

L. A. vi. ii. 0103. Papírra írt kézirat töredéke. (S. Ser., I, p. 436., XXXVIII. tábla)
[III/2: 793. kép]

(Előlap)

(szakadás)

- (1) [u]¹ [ṭh. .u¹] [kh.] [r.] [sta] ñadartha iśa li-
(2) khami ya kiṃci da ro vá ni paḡivati ta p[u¹.v]ika lekha darena ñada[r]tha bavidav. ah.no ṣ[u]nami atra

(szakadás)

¹egy bizonytalan jel a vonal alatt: talán = -u vagy -ū.

696.

L. A. vi. ii. 0234. Papírra írt kézirat. (S. Ser., I, p. 436., XXXIX. tábla)
[III/2: 794. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaṣa priyapitu maḡaṃda guśura bhaṭiḡaṣa
(2) padatale vasudeva namasyati tivyaśarira arogi paripruhati
(3) puna puno bahu koḡi śata sahasrani aprameyo evaṃ ca viṇati śa ca ahu kroraṃyina iśa agatemi rete utaṃ
ca anidemi na aja[gra]¹
(4) kraya vikraya bhavati eta tahi padamulaṃmi vidita karemi ahu ichami kroraṃyina nivartanae yo atra tahi
paḡivati bhav.yati emeva
(5) mahi lekha viśarjeyasi pitu guśuraśa kroraṃyinaṃmi aniṣyami yaṃ kalaṃmi tahi gaṃdavaya bhavati avi ca
amahu ima aṃnade raya[ka]²
(6) harga devaputraśa padamulade praśavidaḡa ahuno dajhana suṭha dukha iśa mahatvaṃ ca kareṃti tena
karaṃna guśura puṃñaśena śadha³ [s. lab.]⁴ —⁵
(7) kartavya⁶ eta triti vara guśuraśa padamulaṃmi viṃṇati l.⁷kha preṣemi adehi na kiṃci śrunaṃmi jeṭha
priyabhṛatu bhaṭiśaṃaśa na[ma] —⁷

(Hátlap)

(Lejtősen írva)

- (1) bhaṭaraḡaṣa gu[ś.] (szakadás)

(2) [vasude]⁸vaṣa śi raṣa viña (szakadás)

¹vi (szakadás). ²-ga (szakadás). ³ca (szakadás). ⁴[na l. ca]. ⁵talán csak egy akşara veszett el. ⁶-vo. ⁷szakadás.
⁸[dajha]-.

697.

L. A. vi. ii. 0235. Finom selyemszalag. (S. Ser., I, p. 436., XXXIX. tábla)
[III/2: 795. kép]

(Előlap)

(1) bhaṭariy[ā]e micga parso¹[āe] vyalidavo kumudvati prahi-
(2) ta yi²rka 4 1

¹-sपो-. ²शी-.

698.

L. A. vi. ii. 0236. Papírra írt kézirat töredéke. (S. Ser., I, p. 436.)

(Előlap)

(1) bhaṭaraḡanaṃ priyadarśanānaṃ pracaḥābodh[iṣa]¹ priyabhrataranaṃ da² (szakadás)
(2) vi .. priyaputra kirtipala [ṣa .u] .. [u] (szakadás) pādamula[mi]³ (szakadás)
(3) [ti] divyaśarira arogi preṣeti puna puno bahu aprameyaṃ [e] (szakadás)
(4) (szakadás) [ya] mi b. p. – va anitaṃti tomi ahu (szakadás)
(5) (szakadás) .. eta karya viña⁴viṭaṃti [ci] (szakadás)
(6) —————⁵

¹szakadás. ²m-. ³-de. ⁴-sta-. ⁵néhány akşara felső része látható.

699.

L. A. vi. ii. 0059. Papírra írt kézirat töredéke. (S. Ser., I, p. 439.)

(Előlap)

(Kínai: vö. Chavannes, Documents chinois, no. 918, p. 189., XXVIII. tábla)

(Hátlap)

(1) (szakadás) daṣana paḍivati nasti .. [vi] ca ku[ḍi] .. [sti] la ne [ta] (szakadás)
(2) (szakadás) pa[ṭa] .. (szakadás)¹ .. ti² ca o c.³ (szakadás)⁴ .. ha sti ta gi ne [e] ..⁵ (szakadás)
(3) (szakadás) .. ta mi ṣa ti ye [o] (szakadás)

¹körülbelül három akşara elveszett. ²si. ³ce; ci. ⁴talán egy akşara elveszett. ⁵da.

AZ L. A. VII. i. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

700.

L. A. vii. i. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 439.)

(Előlap)

(kitörölve)

(1) ————— .. —————
(2) [—] .. lbhu —————
(3) [—] anuḡa[ya] —————
(4) (számos akşara nyomai)

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) (nyomok)
(2) aṃtiyaṣa 3
(3) parsuḡeyaṣa 1
(4) lṑipeyaṣa 1
(5) kutakaṣa 1
(6) cateyaṣa 1
(7) bhu¹ḡelḡaṣa 1
(8) malbhiḡeyaṣa 1

- (1) tuḡanaṣa 1
(2) tatikaṣa 2

(egy sor akṣara kétséges nyomai)

¹tsu-.

AZ L. A. IX. i. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

701.

L. A. ix. i. 1. Téglalap alakú tábla. (S. Ser., I, p. 440, XXXVIII. tábla)
[III/2: 796. kép]

(Hátlap)

[saṃ]vatsare 20 maṣe 4 1 divaṣe 20 1¹ ṣu [ptu] vá² na poṅḡe ra[čḡaṃ]³ na jaṃna lihitaḡa

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

(D oszlop)

- (1) p.[ta] .. [ṣa] ṣatade
(2) kranaya
(3) parata
(4) .u [ḡe] ṣra⁴
(5) .. čḡa
(6) [o] ḡana
(7) malbhiḡe
(8) tuṃḡayina
(9) pirtsu

- (1) ṣuṑtu
(2) pḡenaṣa ṣatade
(3) yilaca
(4) ma[l]bhu
(5) kaḡṑita
(6) kapo
(7) maṣḡhiḡe
(8) pḡena

- (1) cakvaya
(2) ciṃḡa kamo⁵luḡe ṣa ca
(3) oṃḡilca namaṅḡaka ṣa ca
(4) atitsaṣa ṣatade
(5) capra⁶
(6) patrana

- (1) luḡcmanaṣa ṣatade
(2) koṃtsa
(3) laṃtu⁷
(4) parata
(5) tsu⁸ḡeṣo
(6) malbhiḡe
(7) parsuḡeṣa ṣatade
(8) cḡoya

(E oszlop)

(F oszlop)

(G oszlop)

- (1) ciṃḡaya
(2) caṣḡe
(3) [rilka⁹]
(4) catona
(5) kole
(6) [cau] ..
(7) ra[ṃsu]
(8) caoḡḡe¹⁰
(9) kiṑaya
(10) pḡi pa¹¹ rtsa¹² ya ṣa ca

- (1) patranaṣa ṣatade
(2) bha¹³ri
(3) taṃkra
(4) laṃ¹⁴ḡiṃna
(5) cirta¹⁵ya
(6) ṣolara
(7) matraṣena
(8) pḡena
(9) vaḡaṅḡa
(10) caṣḡ[e]
(11) kulbhu

- (1) yonu
(2) pakra¹⁶
(3) lepe
(4) pil[tu]aṣa ṣatade
(5) mi[tseya]
(6) ciṃḡi
(7) kolaṃte
(8) to¹⁷ḡe

(H oszlop)

(I oszlop)

(J oszlop)

- (1) ṣu¹⁸taya
(2) aḡḡe
(3) lepim[ṇa]
(4) kolayṑa

- (1) [o] [yaṣa —]
(2) pḡe —
(3) larci
(4) [lṑa]k[ḡha]

- (1) —
(2) [c.] —
(3) [ṅḡ. k.]
(4) kva[ci n.]

(5) yi[pi]
(6) lepe
(7) kunala
(8) ca¹⁹[a l̥g.]
(kitörölve)

(5) parata
(6) yip̥ga asteta
(7) l. ———
(8) [s.] ———
(kitörölve)

(5) yip̥g.
(6) [pu ra ta]²⁰

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(D oszlop)
(1) na ²¹ mašasya šatade (2) lalaya (3) kap̥ga (4) tsurgo ²² ti (5) [saka ²³] (6) ki[p]maya (7) pi[rce ²⁴]ta (8) aṃmtaka (9)	(1) patrike (2) pum̥dhaya (3) lali[k.] (4) l̥pipe (5) aša[.. (6) parsuḡe (7) so[ḡtu] (8) cu .. ²⁵ (9) ap̥ge	(1) vanaš[e]naša šatade (2) cate (3) kamlana (4) kutraka (5) paṃc̥ḡe (6) calu ²⁷ ka (7) pulna (8) oṃna[ve] ²⁸ na (9) [paṃmu] .. (10) [ya]	(2) solu ²⁹ ka (3) caṣḡe (4) motana (5) aṣaka (6) tsurite (7) bhutrapa (8) [laṃ ³⁰ ḡha ³¹ ya] (9) [tsuḡa]

(E oszlop)	(F oszlop)	(G oszlop)	(H oszlop)
(1) [kol̥pa]raša šatade (2) mo ³² tirdhi (3) l̥paka (4) mitseya (5) kusala (egy görcs a fában)	(1) namaša (2) ki ²³ p̥ṣuta (3) yili (4) svam̥c̥ga (5) salve (6) tipara (7) ṣoḡa ³⁴ ya (8) malbhu (9) yi — (10) [li]	(1) yošala (2) sa[rpi]ka (3) kaṃ ³⁵ nura (4) laṃ ³⁶ ka (5) bhu ³⁷ ḡel̥ga [sa ³⁸ ki ³⁹ nu] (6) ku[tre] (7) tsu — (8) bhu ³⁷ [ḡe]l̥ga (9) patara[na] ⁴⁰	(1) su[ḡ.] (2) [y.]li

¹na. ²tra; ta. ³-saṃ-; -ṣem-. ⁴-ṣla; -ṣta. ⁵-la-; -maṃ-. ⁶-kra. ⁷-gu; -ṣu. ⁸bhu-. ⁹-l̥pa. ¹⁰-uṭḡe. ¹¹pu. ¹²tsma. ¹³ka-; na-.
¹⁴lu-. ¹⁵-rta-. ¹⁶-kta; -kla. ¹⁷ya-. ¹⁸gu-. ¹⁹kha-. ²⁰[ji][de]. ²¹va-. ²²-ḡo-. ²³-gha. ²⁴-ṭem-. ²⁵-a-; -ha-. ²⁶-da. ²⁷-ltsal-; -
lka-. ²⁸-ṣe-. ²⁹-l̥pa-. ³⁰liṃ-. ³¹-tra-; -ḡa-. ³²la-. ³³sto-. ³⁴-ḡa-. ³⁵tsaṃ-; kva-. ³⁶l̥pa-. ³⁷tsu-. ³⁸ta. ³⁹pi; phi. ⁴⁰-ya.

AZ L. B. IV. i. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

702.

L. B. iv. i. 6. Négyszög alakú alsó tábla. (S. Ser., I, p. 444, XXXVIII. tábla)
[III/2: 797. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡana devatana devamanuśasaṃpūjitana priyapitu guśura leśvaṃnaša priya-
(2) matu kuṽiñoae ca padamulaṃmi cuṽalayina atamsiyae ca
(3) namakero aroḡ[y]a preṣe[m̥]ti bahu apra¹meyo ṣatosmi yaṃ ca tumahu padamulade aroḡa
(4) śruta ṣaparivarena ṣamao veyam̥ ca jivama tumahu pra¹śadena evam̥ ca viṃṇāṽema ṣa ca
(5) iśa atamsiyae garbha śalyade sarva śvasti c̥hemena aro parimugta putra
(6) jāta sarvehi śātena bhavitavya taha na cirasya hač̥hāti yo veyam̥ tumahu padamu-
(7) la aroḡa saṃdhiṣeč̥hyama avi yaṃ ca adehi poniḡanaša hastam̥mi avi bharti²

(Hátlap)

- (1) (nyomok)
(2) – dhane 1³ marica dhane 3 śimḡavera drakhma 1³ pipali drakhma 2 tvaca dhane 1³ suṣmela dhane 1³
śakara sa⁴dera 4

¹-pa-. ²karta. ³a forma egy töréssel szöveget zár be balra. ⁴sta-.

703.

L. B. iv. i. 7. Négyszög alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 444, XXXVIII. tábla)
[III/2: 798. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡana pracačḥadevatana atriaptapriyadarśanana
(2) mahamṭa guśura leśpaṃ¹naṣa matu kuṇiṇṇoe
(3) padamula [..]
(4) viṃṇati

(Hátlap)

- (1) avi ca poniḡana viṃṇaveti maduae vaṃṭi bhiśa atra mahi juṭhi nasti uhati saruaśa milima amṇa dadavo vaviśati avi iśa
(2) bhiśa juṭhi nasti huta bhuma payita anu bhiśa adehi prahaṃdavo duvi tre milima avi ca kaci viṃṇaveti amṇa mahi atra bhučḥu-²
(3) saṃgasya dita milima 4 1 ačḥaniya yati eṣa sutaśa atra eśati śa amṇa saṃgalidavya saṃgośasya picavidavya
(4) milima 4 1 du khi śamiyena avi poniḡana kaci saṃtiśaṃ³ti iśa śramaṃna anaṃdaśenasya vi⁴yala krita atra gachanae yati
(5) atra eśati avaśa⁵ śa⁵rira⁶ hu⁷ḍiyami osuḡa avajidavo citranae ko jivitasya paḍuvaḡa amaraṃnae saṃgośasya
(6) śamiyena amṇa dadavya saṃghosasya

¹-ṇsaṃ-. ²śic. ³-yaṃ-. ⁴ni-. ⁵ya. ⁶-sa. ⁷ho-.

AZ L. B. IV. ii. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

704.

L. B. iv. ii. 1. Ék alakú fedőtábla. (S. Ser., I, p. 445.)

(Előlap)

kori bhimaya kitsatsa vurtsi¹taśa ca ———
prahadav.

¹varbhi-.

AZ L. B. IV. iv. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

705.

L. B. iv. iv. 004. Papírra írt kézirat töredéke. (S. Ser., I, p. 446.)

(Előlap)

(szakadás)

- (1) (szakadás) .. (szakadás)
(2) (szakadás) .uvarna athava .. (szakadás)
(3) (szakadás) ḡa ichidetha (szakadás)
(szakadás)
-

AZ L. B. IV. v. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

706.

L. B. iv. v. 1+vi. 1. Ék alakú kettős tábla. (S. Ser., I, p. 448.)

(Fedőtábla, L. B. IV. v. 1, Előlap)

kori muldeya śramam̐na anam̐daṣa ca dadavo

(Alsó tábla, L. B. IV. vi. 1, Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kori muldeya śramana anam̐da-
(2) ṣa ca mayā maharayena kroraṁnam̐mi cara¹kā ni goṭha edaṣa kam̐jakara² kalaṣḍhaṣa praṣavida dita tade
cara¹ka ni goṭhade stri .. s.³-
(3) ae nam̐ma sā⁴ stri cojhbo kap̐geya [ni] vasaṣa goṭham̐mi aṣiṁ⁵ti yahi eda kilamun̐tra atra eṣati praṭha sa
striya
(4) kap̐geyaṣa goṭhade nidavo kalaṣḍha ni bhrada acilaṣa⁶ hastam̐mi picavidavo

(Alsó tábla, L. B. IV. vi. 1, Hátlap)

kam̐jakara² kalaṣḍha

(bizonytalan nyomok)

¹-a-. ²-na. ³-no-. ⁴ta. ⁵-si-. ⁶acoaṣa.

707.

L. B. iv. v. 3. Téglalap alakú tábla.

(Előlap)

(Hátlap)

vasu mo¹tiyaṣa

dadavo

am̐ña am̐na dadavo khi 10 4 1

¹ta-.

A T. XII. JELŰ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

708.

T. xii. a. ii. 20. Finom selyem töredéke. (S. Ser., II, p. 777, XXXIX. tábla)
[III/2: 799. kép]

(Előlap)

(szakadás)

- (1) (szakadás) .ya tra ka gśu ca dhi[m̐] ka (szakadás)
(2) (szakadás) ṣi taha sa[r]ve k[e] am̐ga re[kha] (szakadás)
(3) (szakadás) ..a¹ la va ra du e .. bhr[a tā nam̐²] (szakadás)
(4) (szakadás) sami tahi o na ma de dajhā .. (szakadás)
(5) (szakadás) dhi yaṁ tri a ve —³ [yo gonam̐] (szakadás)
(6) (szakadás) śa[m̐]ti taha —⁴ ā .. (szakadás)
(7) (szakadás) i ca [ni]⁵ e a [pi] ca —⁶ ka i ca vi pra (szakadás)
(8) (szakadás) [kha ṭa ka] ja⁷ tro pe ḍi⁸ ā a⁹ hi ḍa ṭhu i ḍa tru i ḍ[o] ca (szakadás)
(9) (szakadás) .. pra ḍi vaṁ ye hi [ñs]e yu¹⁰ i yaṁ phu u¹¹ ḍi sa ve .. (szakadás)

¹e. ²am̐. ³feltehetően két akşara elveszett. ⁴feltehetően hat akşara elveszett. ⁵ne. ⁶két vagy három akşara elveszett
⁷ḍa. ⁸di. ⁹am̐. ¹⁰śu. ¹¹o.

A NIJAI LELŐHELYEN TALÁLT DOKUMENTUM

709.

N. 027. Négyszög alakú kettős tábla. (S. IA. I, p. 149, XVIII. tábla)
[III/2: 800–801. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

(Írás nyomai talán két sorban)

(A pecsétek alatt)

- (3) —¹ [su]vétha şvalpaya vi[va]da —¹
(4) (nyomok)

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) samva[tsa]r. [20 4] 2 ma [ha]va maharaya jituṃga aṃgomka devaputraṣa maṣe prathame 1 divaṣe 10
(2) 4 4 iṣa cḥunaṃmi eda vivada svaya devaputra śruda oguana purva²yana rutraya cinaṣena suvēṭhaa-
(3) na aṭhama śpalpaya laṣa cojhbo daḍavala kori rutra cuvalayina onuḡi tasuca bhuḡta cojhbo-
(4) aṃna a³lpaya .. vaṣaṃmāṣa ca pruchitaṃti moḡe cimaka opḡe kaluṣa ca garahitaṃti
(5) manuṣa pḡi prace yatha moḡe cimaḡaṣa [ca] dajha pḡ.[ya] opḡeyaṣa pitu ropḡeyena ṣadha ka-
(6) lihari kiḍaṃti eka biti daḍitaṃti tate se moḡ[e]ya cimaḡaṣa ca dajha pḡiya palayi-
(7) da na jivaṃdaḡa asti nevi mṛdaḡa driṭha ti tade paḇa opḡeyaṣa pitu ropḡeya [aṃ] .. [biṃna]-
(8) ḡa kuḍaḡa moḡe cimaḡaṣa ca ditaṃti manuṣa bhiyaḡa nama ahuno eda manuṣa bhiyaḡa pa
(9) gata⁴

(Fedőtábla, Hátlap)

- (1) (törött)⁵ [manuṣa bhiyaḡa mu] [dra].....
(2) huda paḇima kalaṃmi manuṣa bhiyaḡa prace na³ kasyaci maṃtra asti tade paḇe se pḡiṣa
(3) khemaṃmi asti huda tanuṃvaḡa muliyena moḡeya cimaḡaṣa ca nikhalitaṃ⁶ti teṣa vaṃti
(4) mṛta taṣa karaṃna nasti vivada uṭana prace vivada uhati ṣarva niḇe huda eḡa bi[ti]yaṣa vaṃti e-
(5) teṣa nasti danagrahana

¹két vagy három akşara elveszett. ²-rna-. ³a felső része elmaszatolva. ⁴[maṃtredi]. ⁵körülbelül hét akşara
elveszett.

AZ N. III. x. JELŰ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

710.

N. iii. x. 1. Négyszög alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

- (1) [e]ṣa pra[vam] —————¹ praceya
(2) (halvány nyomok)

¹körülbelül tizenöt akşara halvány nyomai.

711.

N. iii. x. 2. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavo

712.

N. iii. x. 3. Négyszög alakú alsó tábla.¹ (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

(1) priyadarśana vāsu opgeyaśa

(2) viyalidavo

¹Ez a tábla mind elő- mind hátlapján egy korábbi írás vésővel tökéletlenül eltüntetett nyomait mutatja.

713.

N. iii. x. 4. Négyszög alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 149, XVII. tábla)

[III/2: 802. kép]

(Előlap)

- (1) priyadevamanuṣyaśa saṃpujitaśa śvaṭhaṃgha līpeyaśa cojhbō taḡira divya śa-
(2) rira arogya paripruhati puna puno aprameḡo evaṃ ca śa ṇatartha kare-
(3) mi bhudārtha ahuno iśa adriṭhapurva apurvaḡa karya uthitaṃti eta apurva-
(4) ḡa karya puna sarva niḡeya huta yo da ba ri śa na sarva śayitaṃti yaṃ ca yudham¹mi mari-
(5) taṃti yaṃ ca jivaṃtaḡa śayitaṃti sarva karyana niḡeya huta eta śruta matrena tahi suṭha
(6) śada bhavidavya avi ca vidita karemi bhudārtha adra ajima aṇanaṃmi bhumamca atibahu asti
(7) iśa puna kilmeṃciye viṃṇaṇveti vāsu kaṃcaḡa saṃma na paḍichati vyārtha bhumamca pareśa dena-
(8) ti aṇaṃci palpi maḡa oḡana tanu tanu goṭhade nikhalemi taha na dhamā asti aṇaṃ-
(9) ci bhuma aṃ¹ṇe kriṣaṃti tanu goṭhade asmaḡa maḡa oḡana nikhalemi ahuno mahi

(Hátlap)

(1) bhaṭaraḡa

(2) pa

¹elmosódott.

714.

N. iii. x. 5. Négyszög alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 149, XVIII. tábla)

[III/2: 803. kép]

(Előlap)

- (1) cojhbō takra vāsu opgeya ṇḡacaśa ca aroḡi¹ preṣeyati bahu aprameyo tena śadosmi yo tuśa
aroḡetu
(2) evaṃ ca lihami śa ca ahuno eśa tsuḡeta atra viśajidemi ajiyama aṇanaṃmi palpi dhamāśa praceya yahi adehi
purviḡa
(3) ajiyama aṇanaṃmi palpi ciṃtidaḡa ghrida paśava kośava arnavajī thavastae raḡi naṃmatae cāṃdri-
kaṃmaṃta na aṃṇa maḡa oḡana
(4) croṃa aṃṇa suḡa ekamaṃta yaṃ ca aṃṇa palpi śarva śpura aḡeta līpeya tsuḡetaśa ca hastaṃmi cavala iśa
viśajidavo avi
(5) vḡeḡa kilme striyana palpi śpura pruchidavo avi varśa vaśaṃmi tumahu bahi rajyade ra²jara²jade vāsuana
aḡetana yatmana
(6) iśa caturtha masaṃmi agaṃdavo palpi dhamāśa pricha hoti yo asti palpi kareti yo nasti dura nikhalidavo avi
tuśa
(7) anusaṃvatsara palpi śe³śa kareti puna ahuno bhuya palpi omaḡa viśajiśyatu avaśa tanu goṭhade puna
vyośiśatu
(8) yahi purviḡa preṣiyana paḡe vara emeva tsuḡetaśa nidavo tuśa tanu goṭhade palpi saṃvatsara saṃvatsari
atre[va⁴ a⁵ chi] nidetu

¹-go. ²da-. ³ye-. ⁴sa; na. ⁵ba.

715.

N. iii. x. 6. Négyszög alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 4 maṣe 10 1 tivaṣ. [20] 4 1 mahanuava maharaya aṃgvaka devaputraṣa c̥hūṃnaṃmi asti maṃnuśa [...]¹
(2) due pitaputre kaḍakara moḡata cimola moḡeya moč̥hā ṣa ca uthidati _____²
(3) bhuma miṣiya vikrida tre milimi bhiḡapayati giḍa muli moḡeta cimola moḡeya moč̥hā
(4) ṣa ca uṭa 1 n[o]³ varṣaḡa saṃma saṃma sarajidaṃti purathida mahatvana te bhumāṃmi śadavita rici-
(5) kḡaṣa eśvari huda vavaṃnae kiṣivaṃnae aṃña prahuḍa deyaṃnae ṣarva poḡa kikama karaṃmi si-
(6) yati taha ko pačima kaṃ⁴laṃmi vasa aḡeta rayatvaraṃmi codeyati vedeyati taha apramana
(7) siyati tatra sač̥hi kitsaitsa v̥arpa kala karaṃtsa⁵ ṣa ca kaṃ⁴la acuṇiya sač̥hi aḡeta kuuna sa-
(8) c̥hi yatma cato sač̥hi karsenaṽa vu⁶kiṃnḡa sač̥hi taṃ⁷c̥go sač̥hi triḡha cakvala sač̥hi vuryaḡa raṅge-
(9) ya sač̥hi karsenaṽa ṣapuḡa sač̥hi eṣa pravaṃnaḡa hasta lekha likhidae tivira siḡnaya
(10) putra tivira raṃṣoṃka⁸ ṣa mahatvana anatiyena avi kaḍakara moḡata moḡeyaṣa ca a-

¹egy repedés a fában: talán s̥a vagy -śa követve egy számmal. ²feltehetően körülbelül 10 akşara kitörölve.
³na=nava. ⁴k̥a-. ⁵-ñka. ⁶u-. ⁷caṃ-. ⁸-tsa-.

716.

N. iii. x. 7. Négyszög alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

- (1) ṣoṭha[m]ga kaṃjaka kole sujataṣa ca
(2) vyalidavo

717.

N. iii. x. 8. Négyszög alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

- (1) p̥g.[ta]ṣa daridavo kaḡeyaṣa pa-
(2) ride

718.

N. iii. x. 9. Egy hasított pálcából készült tábla. (S. IA. I, p. 149.)

(Előlap)

(Három sornyi olvashatatlan akşara)

(Hátlap)

taṃjaka goma giḍa milima 1

719.

N. iii. x. 11. Ék alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 150., XVII. tábla)
[III/2: 804. kép]

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati kitsaitsa luṭhuaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iśa l̥pimiṃna
(2) garahati yatha edaṣa anahetu v̥e¹ṣi stri caṃtaṃnoae naṃma saḡapeya p̥go ṣa ca achiṃnaṃti avi balakarena
saṃvaṣa gataṃti eda karaṃna tvi tre vara imade kilamuṃtra

- (3) atra gada yava ajakra² na imci niče karesi taha suṭha na lamcaḡa yahi eda kilamumtra atra eṣati praṭha atra anada pruchidavo sa stri caṁtaṁnoe tanuṽaḡa e-
- (4) daṣa lpimimnaṣa picavidavo yo saḡapeya pḡoṣa ca dharaṁnaḡa hačḥati taṣa paride pruchidavo aṁṇatha siyati atra na paribu-
- (5) jiṣatu hastagada kartavo iṣa rayadvarammi viṣajidavo

¹je-. ²sic: a forma általában a -kta vagy a -kla változata.

720.

N. iii. x. 12. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Előlap)

cojhbo yitaka toṁga vukte¹ṣa ca dadavo

(Hátlap)

- (1) biṁnaṁti chimnaṁti eda vivada śavathena sačḥiyena samuha anada pruchidavo yatha dhaṁena niče ka[r]tavo atra na pari-
- (2) bujiṣa[t]u hasta[gada] iṣa viṣajidavo iṣa¹mi samuha niče bhaviṣyati

¹sic.

721.

N. iii. x. 13. Négyszög alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Előlap)

- (1) priyadarśana ṣoṭhaṁga opḡeyaṣa ugu paṁcama suṽeṭha piteya ṣa ca
- (2) arogi pariprucaṁti bahu aprameyo tena ṣadama yo tuo aroḡeṣi
- (3) veyam ciṣe aroḡama taṁ śrutva ṣaṁdedavo evaṁ ca lihama ṣa ca purva uvadaye
- (4) veyā mitra saṁbaṁdhaṁma emeva ahuno mitra saṁbaṁdhaṁma taha imci vismaridavo
- (5) eṣa danu treya atra viṣajidama stora[bala]¹ paṣaṁ²nae avaṣa tahi jheniḡa³ hoṁ⁴tu
- (6) yo tahi kāryani emeva amahu jheniḡa ugu paṁcama prahida mepoḡa⁵ prasta
- (7) 1 suṽeṭha piteya prahida driṁpura praṣevaḡa⁶mi

¹[ṣaḡa]. ²-yaṁ-. ³-ḡe. ⁴ho-. ⁵tra. ⁶egy pont a -ḡa- alatt.

722.

N. iii. x. 14+10. Négyszög alakú kettős tábla. (S. IA. I, pp. 150, 149, XVII. tábla)
[III/2: 805–806. kép]

(Fedőtábla, N. III. x. 14, Előlap)

- (1) priya apru kunaṣenaṣa
- (2) pateyo
- (3) vyalidavo

(A pecsét alatt)

- (4) vaṁti lihami [ra ji sa sva] maṁ ti
- (5) coḡaḡa cavala kartavo [1]¹
- (6) asti sakala bhaviṣyati ya-
- (7) ti tuo iṣa agamiṣya ..

(Alsó tábla, N. III. x. 10, Előlap)

- (1) bhaṭaraḡaṣa priyadevamanuṣyasampujitaṣa priyadarśanaṣa pri-
- (2) ya apru kunaṣena vi[śa]liae ca padamulaṃmi
- (3) kuṃṇaḡa śriyavaṃtiaṣa svarṇabala svaraṣena suhaviṭi puṃ[ṇa]vati-
- (4) ae ca naṃmakero karaṃti divya śarira aroḡi preṣeṃti bahu aprame-
- (5) yo evaṃ ca atra aḡina dutaḡa avaṣa aḡina jheṇiḡa hutu uta-
- (6) ḡa kartavya ahuno svarṇabala atra gaṃdavya huati calmadanade supiyade
- (7) upaṣaṃghidavya śrava ayita puna anati lekhe ayita² seniyana gaṃda ..³
- (8) huta tasmārtha atra na gata keti seṃniyaṃ⁴ mi lihiṣyaṃti ta⁵to paḇa

(Fedótábla, N. III. x. 14, Hátlap)

- (1) svarṇabala atra agacati avi ca ahu svarṇabala piḡita viṃṇaṣemi dhaṃnu
- (2) atra taṃjaka caṃṇaḡaṣa tita avaṣa eta dhaṃnu iṣa prahadavo
- (3) avi kaṃḡa 10 prahadavo ḡhipu avaṣa prahadavo avaṣa dhaṃnu praha-
- (4) hadavo⁶
- (5) priyadevamanuṣyasampujitana priyadarśanana priya sveta kaṃcaḡa sarpi-
- (6) saae kunaṣenaṣa ca padamula⁶ carapuruṣa caṃṇḡala naṃmakero ka-
- (7) reti divya śarira aroḡi preṣeti bahu aneḡa avi ahu khaṃniyade
- (8) śvasti ḇh[e]mena aroḡa ayidemi avi ca taḡi viśaliyae

¹? ²-tā. ³-vya. ⁴-śaṃ: -śra-. ⁵a-. ⁶sic.

723.

N. iii. x. 15. Ék alakú fedótábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Elólap)

cojhbo kranaya ṣoṭhaṃga [lpipeya] ——— dadavo

724.

N. iii. x. 16. Ék alakú fedótábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Elólap)

cojhbo taṃjakaṣa dadavo

725.

N. iii. x. 17. Ék alakú fedótábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Elólap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavo

(Hátlap)

- (1) vasu opḡeyaṣa piḡita matra dadavo eda palpi aḡita kuṃṭa sarpiḡaṣa ca hastami iṣa viṣajidavo avi [k]aṃjha vali-
- (2) yana palpiyaṣa anada pricha ganana kartavo spura iṣa viṣajidavo yo atra rayaka govala paṣuvalana stri [kro]¹ae pramuha-
- (3) naṃ go paṣuna ṣayidavya vajiti vasu opḡeyaṣa dadavo

¹nyilvánvalóan a ko-t javították kro-ra.

726.

N. iii. x. 18. Négyszög alakú fedótábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Előlap)

- (1) bhaḡaseṃciyana paride uṭa prace
(2) vá¹su opḡeyāsa daridavo

¹vā-

727.

N. iii. x. 19. Cédula alakú tábla. (S. IA. I, p. 150, XVIII. tábla)
[III/2: 807. kép]

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) sumāta
(2) atuka
(3) moḡata
(4) maṃśura
(5) apta
(6) taṃjaka
(7) upaṣena

(B oszlop)

- (1) kutasa
(2) koñaya
(3) ṣamanera
(4) daśavida upa-
(5) ṣena jaṃna
(6) 10

728.

N. iii. x. 20. Takhtī (függőpecsét) alakú tábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Előlap)

(A oszlop)

- (1) motanaṣa tida naṃmataḡa 1 paśu 1
(2) (nyomok)
(3) motayaṣa namata[ḡa] 1 raju 2
(4) kaṃcḡeyāsa tita tavastaḡa hasta 4 4 1

(B oszlop)

- (1) [suḡi naṃmati [staḡa 1]
(2) la.ḡ.yaṣa manuśa .. [ḡa] ..
(3) iṃthu suḡi[ta ku tri da a ha ra yo —]
(4)¹ [ka je mi] —²

(Hátlap)

(A oszlop)

- (1) [... hi ta] masuṽena ko[rā rya] kośava 1 tida
(2) rutra suḡi tavastaḡa 4 [ya sta] 10
(3) siḡayata [naṭha]ḡa dida [ha sta ḡa da na gra ne vo na]

(B oszlop)

- (1) maku[śama] la[rsu]ḡa hasta 4 3
(2) a [kiṃ³ ṣa] 1
(3) [śa] 1
(4)⁴

¹feltehetően az A oszlop folytatása (3). ²öt vagy hat akşara nyomai. ³pim. ⁴kétségtelenül összekeverve az A oszloppal.

729.

N. iii. x. 21. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 150, XVIII. tábla)
[III/2: 808. kép]

(Előlap)

cojhbo yitaka toṃga vuktoṣa ca

dadavo

(Hátlap)

- (1) yatha ṣilpōga ha[sta]¹ lekha lihidaḡa siyati tena vidhanena niḡe kartavo ma iṃci adhaṃena rajadhaṃa pruchaṃti yati aṃṇatha syati atra yatha dhaṃena niḡe kartavo
 (2) atra na paribujiṣatu hastagaḡa rayadvarammi viṣajidavo iṣemi samuha niḡe bhavisyati

¹nyilvánvalóan a -sta-t ráírták a vo-ra.

730.

N. iii. x. 22. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Előlap)

kitasaitsa luṭhuaṣa ———¹

(Hátlap)

avi saṃvaṣa gataḡa prace taha yatha dhaṃena niḡe kartavo

¹halvány nyomok.

731.

N. iii. x. 23. Cédula alakú tábla. (S. IA. I, p. 150.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) kuṇita
- (2) taṃcḡeya
- (3) kutaṣena
- (4) tsurgeya¹
- (5) cimḡeya
- (6)
- (7) suḡita

- (1) moḡata
- (2) [kha² a na]
- (3) suḡita
- (4) (daṣavida tsu[r]geya¹ jaṃna 10

¹-yaṃ. ²dya-.

AZ N. XLV. JELŰ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

732.

N. xlv. 03. Négyszög alakú kettős tábla. (S. IA. I, p. 153, XVII. tábla)
 [III/2: 809–810. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

(Írás nyomai két sorban)

(A pecsét alatt)

- (3) prac.ya lṑip[ta]taṣa anatha
 (4) dhari

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) (törött)¹ s. 2 divaṣe 20 4 4 mahanuhava maharaya ———²
 (2) [putra]ṣa mahiriyāṣa iṣa cḡhunammi cojhbo smati astama [—]³
 (3) pruchitaṃti ogu jeyabhatra caṃkura cataraḡa cuṃalaiṃna

- (4) tiraphāra cojhbo soṃjaka lṛipta phakra⁴ ṣa ca maṃnuṣa viṣajidaḡe-
 (5) na praṇeya ahuno niṇeya pruchidaḡa huda eka bhiti dhaṃna-
 (6) na grahana

¹hét vagy nyolc akṣara elveszett. ²törött: körülbelül hat akṣara alsó része látható csak. ³talán nem feliratos. ⁴-kta; -kla.

AZ N. XLI. i. SZÁMÚ NIJAI ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

733.

N. xlv. i. 001. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavo

734.

N. xlv. i. 012. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

cojhbo kranaya soṭhaṃ[ga] lṛipeṣa ca dadavo

(Hátlap)

- (1) picavidavo bijā bhata patama nivartavidavo yeṣa vivada siyati atra yatha dhaṃena niṇe kartavo atra na paribujiṣatu hastagada rayadvarammi viṣajidavo yo atra
 (2) ogu bhimaṣeṇaṣa ta¹ nu¹ kilmeciyana bhuma cḥetra rutraya paṃcamaṣa ca tanu darśaveti atra śavathena saṇḥiyena yatha dhaṃena pru[ch]idavo atra na paribuji-
 (3) śatu hastagada iśa viṣajidavo

¹helyköz, melynek oka egy görcs a fában.

735.

N. xlv. i. 013. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 154., XVIII. tábla)
 [III/2: 811. kép]

(Előlap)

cojhbo soṃjakaṣa dadavo

(Hátlap)

- (1) ..¹ [ma]ṃnuṣa opḡeyaṣa jheniḡa kiḡae huati ahuno suḡita goṭhadare opḡeyaṣa paride maṃnuṣa pruchaṃti
 (2) yahi eda kilamudra atra eṣati praṭha atra anada pruchidavo bhudārtha aśi²yena śadha khotamniyana³ e
 ya no⁴ pa ḡa de
 (3) palayanaḡa suḡitaṣa ladhaḡa huati sudha tadra⁵ palayanaḡa opḡeyaṣa na dadavo yo aṃña palayanaḡa [si]yati
 tade⁶ opḡeyaṣa palayanaḡa
 (4) cavala picavidavo [sa] opḡe [...] suḡitaṣa picaviṣyati saṃvatsa[re] 4 2 [ma] [ṣe] 2 divaṣe 4 [3]

¹ca. ²avina-. ³a; da. ⁴na. ⁵-de. ⁶-dra.

736.

N. xlv. i. 014. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

cojhbo soṃjakāṣa

dadavo

(Hátlap)

[atra]¹ na paribujiṣatu hastagada rayad[va]raṃmi viśajidavo iṣe.. samuha garahiṣati niṣe bhaviṣyati

¹eta.

737.

N. xlv. i. 015. Ék alakú fedőtábla (töredékekben). (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

(halvány nyomok)

(Hátlap)

(1) puna imaṃdara¹ [kaṃ] tra [ga] —————²[ma³ kra yi ta si ya⁴] .. [.i d.] ———⁵

(2) —————⁶ [vivada na] .. [viśya] .. [yahi eda kilamudra] ———⁷

(3) praṭha [atra sa] —————

(4) (halvány nyomok)

¹-ro. ²körülbelül tíz akṣara elveszett. ³mu. ⁴śa. ⁵körülbelül öt akṣara elveszett. ⁶körülbelül tizenhat vagy tizennyolc akṣara halvány nyomai. ⁷három akṣara elveszett.

738.

N. xlv. i. 016. Ék alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

cojhbo soṃ .. kaṣa

dadavo

(Hátlap)

(1) ma iṃci ku¹ a ca ṣa de [yo] [atra na paribujiṣatu] ca[vala] hastagada rayadvarammi viśajidavo

(5) (körülbelül húsz akṣara bizonytalan nyomai)

¹ko.

739.

N. xlv. i. 017. Ék alakú fedőtábla (töredékekben). (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

(kitörölve)

(törött) hastagada iśa rayadvarammi viśa[ji] (törött)

(Kisebb olvashatatlan töredékek)

740.

N. xlv. i. 018. Ék alakú fedőtábla (töredékekben). (S. IA. I, p. 154.)

(Előlap)

- (1) (*törött*) haraya lihati (*törött*)
 (2) (*törött*) .. vasu o[glu] bimaṣ.na viṃṇāveti yatha ṣorkotsaṃmi yaṁve aṁanemci bhuma rki kri ..¹ (*elvágvá*)
 (3) (*törött*) .uma naṃma kriṣida śada milima aṃna upaṃna 1² [...] [huno]³ na⁴ —⁵ taha⁶ bhuma .. (*elvágvá*)
 (4) (*törött*) —⁷[bhu]ma ba[la]karena kriṣ. —⁸⁸

¹-ta. ²na. ³[davo] ⁴śa-. ⁵két vagy három akşara elveszett. ⁶-tra. ⁷három vagy négy akşara elveszett. ⁸vo.

741.

N. xlv. i. 019. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. IA. I, p. 154.)

(*Előlap*)

cojhbo yi — (*törött*)

(*Hátlap*)

- (1) [bhudartha .. adra yaka dhaṃa bu ga ...i] taha kuṭṭhācchira na tidaḡa [na ti ya ni] .. (*törött*)
 (2) pruchidavo ya[tha dha] niṁe kartavo adra na paribujisadu hastagada iśa viśajida .. (*törött*)

742.

N. xlv. i. 022. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. IA. I, p. 154.)

(*Előlap*)

- (1) [ma]hanuava maharaya lihati cojhbo (*törött*)
 (2) śa ca ahuno iśa opḡeya garahati yatha namata puḡo ¹ca stri prace [ka] .. (*törött*)
 (3) [taṃ]²naṃmi gataṃti ahuno eṣa cakre³ viheḍeti yahi eta [ki]lamudra (*törött*)

(*Hátlap*)

opḡeyaṣa

¹helyköz amelynek oka egy repedés a fában. ²alatta, egy pont a taṃ és a -naṃ- között. ³-kte; -kle.

743.

N. xlv. i. 023. Ék alakú alsó tábla (hat darabra törve). (S. IA. I, p. 154.)

(*Előlap*)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti śa ca ahuno
 (2) iśa opḡeya khula uta 1 [pre]ṣita punu vasaṃtaṃmi kra¹seṃna dhaṃena khula uta oḍidavo [ya]hi eda
 kilamuṃtra atra eṣati praṭha na dhaṃa purvi .. (*törött*)
 (3) kra¹seṃciyana ta[tha danu] aṃtaḡi ..² ra nikhalidavo yatha purviḡa kra¹seṃciyana aṃtaḡi stora nikhal[i]
 emeva a[hu]no nikhalidavo yati
 (4) p.[rvigā] na nikhalya³ti [taha eda] na nikhalidavo

(*Hátlap*)

opḡeya [....]

¹kta-; kla-. ²sto-. ³-lyam-.

744.

N. xlv. i. 024+029. Ék alakú alsó tábla (töredékei). (S. IA. I, pp. 154, 155.)

(*Előlap*)

- (1) (*elvágvá*) cojhbo [kranaya ʃoʈhaŋga lʔipe (*törött*)
(2) (*elvágvá*) [bhu] ..¹ ca [ša] .. la na kiṃ .. de na ta hi (*törött*)

¹de.

745.

N. xlv. i. 025. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. IA. I, p. 154.)

(*Előlap*)

- (1) [cojhbo] kranaya [ʃo]thaŋga lʔip. .. (*törött*)
(2) viṣyati ta k. aṃna yaṁe [a] (*törött*)
(3) yaṁi aṁaṃciyana asaṃna na .. (*törött*)

746.

N. xlv. i. 026. Ék alakú alsó tábla (töredéke). (S. IA. I, p. 155.)

(*Előlap*)

- (1) (*törött*) yitaka t.ṃ[ga v]u[ḡ]toṣa ca [maṃtra de] (*törött*)
(2) (*törött*) .. matrena bhumammi nihaṇitaṃti (*törött*)
(3) (*törött*) mā na ro [taṃ tri] na ki[taṃ]ti
(4) (*törött*) davo

747.

N. xlv. i. 028. Ék alakú fedőtábla (töredéke). (S. IA. I, p. 155.)

(*Hátlap*)

- (1) (*törött*) [atra anada]

748.

N. xlv. i. 030+031. Cédula alakú tábla (töredékei). (S. IA. I, p. 155.)

(*Előlap*)

- (1) (*törött: feltehetően egy sor elveszett*)
(2) ʃa ca a[huno iša] _____¹
(3) tade [yo] śru[da va]su —² [taḡa ca nikhali] .. [t.] uneyaga _____³
(4) [ahuno] [...] ro [eda] ci[na te] yahi eda kilamudra (*törött*)

¹körülbelül huszonegy akşara nyomai. ²egy vagy két akşara elveszett. ³körülbelül tizenkét akşara elveszett.

749.

N. xlv. i. 036. Négyzög alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 155.)

(*Előlap*)

- (1) .. .ṃ ca lihidaḡa tasuca kakeyaṣa paride ṣulara-
(2) ʃa anata daridavo

(*A pecsét alatt*)

- (3) .. ʃa mu[dra] —

750.

N. xlv. i. 037. Ék alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 155.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno
(2) iṣa kuum[ta] viṃ .. ṛeti yatha eṣa purva iṣa paḡina [a]¹vanammi vasu[a]na garahita na cojhbo [lpipe]yaṣa
viva²taṃmi vaku[ṭha nevi] garahida
(3) _____³ [l]i iṣa aida eṣa viva²taṃ[mi ṣarva ya] [dra] mahi kuumtaṣa vaṃti nasti
danagrahana
(4) [-]⁴ vala [aida pa.]ina [ta] ti eṣa ta[ḍeti mukhaṃ]mi ṣa[yati]

(Hátlap)

kuumtaṣa pa[ḡi]n[e]

¹ya-. ²na-. ³körülbelül tíz akṣara halvány nyomai. ⁴feltehetően egy vagy két akṣara elveszett.

751.

N. xlv. i. 038. Ék alakú alsó tábla. (S. IA. I, p. 155.)

(Előlap)

- (1) (törött) nuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa [ma]ṃtra deti
(2) ṣa ca ahuno iṣa kuumta garahati yatha ede pḡiya suḡiye[na] ṣa[dha] haṣḡa nikhaleṃti yahi eta kilamudra
(3) atra eṣati praṭha [atra] ṣavathena saḥīyena samuha anada [pru]chidavo

(Hátlap)

kuumtaṣa

AZ L. M. I. i. SZÁMÚ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

752.

L. M. i. i. 023. Ék alakú cédulaszerű fedőtábla. (S. IA. I, p. 201.)

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) ca¹rbhe khi 4 1
(2) sa²luna³a khi 4 1
(3) almaḡa khi 10
(4) ka¹majipa khi 10

- (1) tumpaṣa khi 4 1
(2) ka[dho]⁴ khi 10
(3) su[ḡi]ta khi 10
(4) ka[su]ḡa khi 10

- (1) ku[milkhi]ḡa khi 4 1
(2) ṣamḡo khi 4 1
(3) tuṃgilḡa khi 10

(Hátlap)

- (1) dho⁵ḡa khi 4 1
(2) kemḍha khi 4 1

¹va-. ²ca-. ³na-. ⁴egy bizonytalan akṣara. ⁵to-.

AZ L. M. II. iii. SZÁMÚ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

753.

L. M. ii. iii. 04. Papír töredéke. (S. IA. I, p. 203.)

(Előlap)

- (1) dadavo
(2) (szakadás) pramaṇṇaśa ca

AZ L. A. III. i. SZÁMÚ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

754.

L. A. iii. i. 01. Téglalap alakú tábla (töredéke). (S. IA. I, p. 222, XVIII. tábla)
[III/2: 812. kép]

(Előlap)

maṣe 4 divaṣe 3 navotemciye jamna sarva .. (törött)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(D oszlop)
(1) cipnaya	(1) luḡimna	(1) yalina	(1)
(2) acuḡe	(2) pal[co]	(2) luḡi	(2) (törött)
(3) tsuḡeṣra ¹	(3) na ² mlo	(3) ma ⁴ ṣdhiḡ. (törött)	(3) (törött)
(4) ciḡana	(4) moti[toṃ] ³	(4) sotuḡe	(4) tu. u —
(5) kamlana	(5) kutre	(5) aṅḡe	(5) tsogo
(6) lipe	(6) kupala	(6) kauna ca	

¹-ṣla; -ṣta. ²ra-. ³-co. ⁴mo-.

AZ L. A. VI. ii. SZÁMÚ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUMOK

755.

L. A. vi. ii. 057. Négyzög alakú fedőtábla. (S. IA. I, p. 223., XVIII. tábla)
[III/2: 813. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭariya[e] (törött)
(2) duaḡe .. (törött)
(3) e

(A pecsét alatt)

- (4) viyalida .. (törött)

756.

L. A. vi. ii. 059. Kis selyemtáska. (S. IA. I, p. 223, XVII. tábla)
[III/2: 814. kép]

(Előlap)

- (1) bhaṭariyaḡe priyade[va]manuśana
(2) picara śarva śrīya guṇa kaḷṣa-
(3) naṣa p-¹ya maduaḡe prahuḡa² me yo³
(4) lahu manasi[ṃ]karo matra praharaśa

(Hátlap)

- (1) mareḡa⁴ prahita yaśoae
(2) vyayalidavo

¹egy csepp. ²-to. ³meṣa. ⁴-sya.

AZ L. F. I. SZÁMÚ ROMNÁL TALÁLT DOKUMENTUM

757.

L. F. i. 05. Ék alakú alsó tábla (törött).¹

(Előlap)

(Feltehetően egy vagy még több sor elveszett)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(D oszlop)
(2) — .. 1			(2) (nyomok)
(3) kuleya 1	(3) [ṣatra] 1	(3) [matre ⁴] .. 1	(3) [kalṣike] 1
(4) [suvam] ² na 1	(4) [dhi ..]	(4) a[m]tiya 1	
(5) .. ³ vi[ṣa] ya 1	(5) piteya 1	(5) lṣipeya 1	

(Hátlap)

- (1) [sto] .. jamna 10 4 1
(2) .. ——— [4] 1

¹nincs leírása a S. IA.-ban. ²[kuum]-. ³ku-; su-. ⁴-vé-.

DOKUMENTUMOK MELYEKRE MR. ELLSWORTH HUNTINGTON TETT SZERT A NIJAI TELEPEN

(Lásd *The Pulse of Asia*, London, 1907, pp. 203–4 és a 204. oldalon lévő tábla)

758.

K. 1. Téglalap alakú tábla. (3^{7/8} in. × 1^{3/4} in.)

(Előlap)

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)
(1) aṃṇḡiya 1	(1) suya[c]i ¹ ka 1	(1) ponaśika 1
(2) kaḡeya 1	(2) śarsena 1	(2) daśavida kuṇiṇaḡa [...]
(3) ari kulmoya 1	(3) kuṇiṇaḡa 1	
(4) kuṇḡeya	(4) caṃṇaḡa 1	
	(5) dharaṣena 1	

¹-jī-: -jī-.

759.

K. 2. Ék alakú fedőtábla. (6^{1/8} in. × 1^{5/8} in.)

(Hátlap)

- (1) —————¹ .. [p]uraṭṭha cojhbo ṣamaṣenaṣa e ..² —————³ (elvágva)
(2) —————⁴ [2] ṣ.⁵ vi da maṣḡhiḡeya davida ..⁶⁷ —————⁸ (elvágva)

¹körülbelül húsz akşara elveszett. ²te. ³három vagy négy akşara elveszett. ⁴körülbelül tizenöt akşara elveszett.
⁵da. ⁶ge. ⁷ya. ⁸körülbelül hat akşara elveszett.

760.

K. 3. Ék alakú alsó tábla. ($8\frac{1}{8}$ in. $\times$ $1\frac{5}{8}$ in.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 10 1 mahanuava maharaya jītugha vaṣmana devaputraṣa maṣe 4 3 iśa c̥hunaṃmi ra[ja]¹de jaṃna
 (2) dura gataṃti tade pu[rva] tsugeṣra²ṣa ra³matsoga [luṭhu] pha⁴ḍitaḡa aṣi tatra saṁkī jaṃna upasena ko .. ⁵
 (3) yipgoaṣa ca

¹-ca-. ²-ṣla-: -ṣta-. ³ro-. ⁴phaṃ-. ⁵-[peṃna].

761.

K. 4. Négyszög alakú alsó tábla. ($8\frac{1}{4}$ in. $\times$ $3\frac{1}{4}$ in.)

(Előlap)

- (1)
 (2) .. davo .. [ya] ..
 (3) rṣami i[śa] — taṃti puna ..
 (4) cita su[ṭha na] .. kha darśavetu yatra tatra kaṃa [vidavo] ..
 (5) ṣa ca [str]i [kuṭi]yahi nar[śe] iśa viṣa ..
 (6) danammi [vi] ..
 (7) pa[da] ..
 (8) mi ca ..

762.

K. 6. Egy nagy faágból készített hosszú tábla. ¹($27\frac{1}{2}$ in. $\times$ 2 in.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 maṣe prathame 1 divaṣe 20 4 1 taṃ kalaṃmi [aṃ]na muli [vurya]ḡa opḡeyāṣa pra[teja]de
 lihitaḡa

(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	(a C és D oszlopok között átlósan és lefelé)
(2) taḥhana kakeyāṣa [aṃ] ² na khi 4	(2) caṃṇakaṣa khi 1	(2) catomnaṣa [khi] 4	
(3) laṃghaṣa kuṅḡeyāṣa khi 4	(3) koṇayaṣa khi 1	(3) [śa]ṇḍhaaṣa khi 4	.. [rta]aṣa khi 1
(4) sa — khi 3 [caṃ] .. yaṣa khi 4	(4) suḡiyaṣa khi 2	(4) pḡitaṣa khi 4	
(5) cimisaḡe khi [3] caṃpiraṣa khi 2	(5) dhaṃaśuraṣa khi 3	(5) yi[śa]taṣa khi 2	
		(6) catayaṣa khi 3	
(D oszlop)	(a D és E oszlopok között átlósan és felfelé)	(E oszlop)	(F oszlop)
(2) yitakaṣa khi 4	moḡecikaṣa khi 1	(1) ṣularaṣa khi 4	(1) korara rutrayāṣa khi 4 1
(3) paṃcinaṣa khi 1		(2) jivayaṣa khi 2	(2) leṇsaraṣa khi 4
(4) aviḡaṣa khi 2		(3) śanamoviyaṣa khi 2	(3) kuṇitaṣa khi 1
(5) kuunaṣa khi 1		(4) samakaṣa khi [2]	(4) suḡitaṣa khi 3
		(5) taṃjakaṣa khi [1]	(5) piṅḡinaḡe khi 2
		(6) camaṣenaṣa khi 1	
(az F és G oszlopok között átlósan és lefelé)	(G oszlop)	(H oszlop)	(a H és az I oszlopok között átlósan és lefelé)

močhapalaša khi 1	(1) catimnaša khi 2 (2) jivamitra dhamami- traša ca khi 2 (3) ari šars[e]naša khi 2 (4) ayisukaša khi 1 (5) budhapalaša khi 2	(1) ekhara moģiyaša khi 3 (2) tsuģešra ³ yaša khi 1 (3) kuṃṇakaša khi 3 (4) yitayaša khi 2 (5) saluvetaša khi 2	apñiyaša amna khi 3
(I oszlop)	(az I és J oszlopok között átlósan és felfelé)	(J oszlop)	(a J és a K oszlopok között átlósan és lefelé)
(1) lacģeyaša khi 3 (2) pulaya kuutaša khi 2 (3) suģiyaša khi 3 (4) bhimaģenaša khi 3 (5) rutrayaša khi 2	cimoyaša khi 1	(1) kuṅģeyaša khi 1 ⁴ (2) kopeṃnaša khi 1 ⁴ (3) motirdhiyaša khi 3 (4) aptaša khi 2 (5) luģayaša khi [2]	aptaģiyaša khi 1
(K oszlop)	(a K és L oszlopok között átlósan és felfelé)	(L oszlop)	(M oszlop)
(1) syabalaša khi 3 (2) yoksenāša khi 2 (3) sumatiyaša khi 2 (4) pitecaša khi 2 (5) saṃghutiyaša khi 3	śakhasaša amna khi 1	(1) śakhaaša khi 3 (2) ari kuṅģeyaša khi 2 (3) yapģuaša khi 3 (4) bujhamoyikaša khi 2 (5) preģanaša khi 3	(1) trepe jivamitraša khi 3 (2) upaģenaša khi 3 (3) sumatataša khi 1 (4) ari moģiyaša khi 1
(Hátlap)			
(A oszlop)	(B oszlop)	(C oszlop)	
(1) catimtsa[yae] khi 2 (2) kunaģenaša khi 1 (3) dha[mā]priyaša khi 2 (4) ra[makaša] khi 1 (5) jola[ša] khi 1 (6) ji[vami] .. sa khi 1 (7) jivadeyuša khi 2	(1) saṃghamitraša khi [3] (2) sa amna (3) [ka]lyanadha[mā] sa khi 2 (4) tamģoaša khi 3 (5) mo [2] (6) girakaša khi 2 (7) bhatrabutaša khi 2	(1) [khi 2] (2) ⁵ (3) lṓimava [1] (4) [šana]rsaša khi ..	
(D oszlop)	(E oszlop)	(F oszlop)	
(1) eša amna l. [—]syabala camavaši ekhara calmasa[ša] aṇsaša muli milima 4 3 [khi 10]	(1) daśavida [syava]ya amna milima 1 10 ⁶	daśavida saṃghamitra amna khi 10 1	
(2) aṃ[na] [—] .. muliyena ginitaģa a[vim]taša vaṃti nita [—]	(2) ⁷ .. [ša ca aṃ]na milima 1 khi 10		
(3) yo tam kalammi ca[lmasa]ša ⁵ taša vaṃti preši dhamā	(3) daśavi[da] ⁸ [ša ca amna]		
(4)	(4) trava[tha aṃ]na mili- ma 1 khi 10 (5) ⁵ [tha] śa tra s[e] pa [ḍa] ra ģa calmasaša aṇsaša		

¹Ez a tábla ketté van fűrészelve az E és az F oszlop között. ²kétségtelenül a kha javítva. ³-šla-; -šta-. ⁴a forma törése szöveget zár balra. ⁵hat vagy hét akşara elveszett. ⁶sic. ⁷körülbelül kilenc akşara elveszett. ⁸körülbelül négy akşara elveszett.

(Előlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

(C oszlop)

- (1) dhaṃaśuraṣa aṃna khi 3
- (2) dhaṃamitra jivamitraṣa ca khi 2
- (3) budhapalaṣa khi 2
- (4) moṭhapalaṣa khi 1

- (1) jivamitraṣa khi 3
- (2) uvaṣenaṣa khi [2]
- (3) preṣanaṣa khi 3
- (4) sumatataṣa khi 2

- (1) dhaṃapriyaṣa khi 2
- (2) jilaṣa khi 1
- (3) jivaśaṃmaṣa khi [2]
- (4) jivadeyuṣa khi 2

(Hátlap)

(A oszlop)

(B oszlop)

- (1) saṃghamitraṣa khi 3
- (2) kalyanadhaṃaṣa khi 2
- (3) lṇimavatiyae khi 1

daśavida ua¹ṣena sudarṣenaṣa ca aṃna milima 1 khi 10 1

¹-va-.

ADDENDUM

764.

N. i. 106a, b. Ék alakú alsó tábla.¹ (S. AKh., p. 390.)

(Előlap)

- (1) mahanuava maharaya lihati cojhbo soṃjakaṣa maṃtra deti ṣa ca ahuno iśa
- (2) opḡeya upaṣena ṣaca viṃṇāveti² opḡe viṃṇāveti yaṃ kala mahi putra upaṣena jada taṃ kala lṇimo unitaḡa giḡa iṃthu jalpita yo mahi
- (3) upajiva³ alpa bah[u] tatra eṣa upaṣena jeṭṭha hotu tena upajiva tusa lṇimo [mṛta] —⁴ jha jaṃna bhaṭaraḡaṣa
- (4) [..]⁵ na[dha]⁶ na vikaritaḡa saṃṇa kataṃti eṣa na niṭa⁷ yaṃti udiśa eda goṭhaṣa opḡe

(Hátlap)

- (1) opḡeyaṣa
- (2) —⁸ paji —⁸

¹Ez a tábla véletlenül kimaradt és megjegyzés nélkül maradt mindaddig, amíg az összes többi felirat ki nem lett adva. Ez a No. 31-es tábla (N. i. 39; v. Part I, p. 11) része, amellyel egy kettős ék alakú táblát képez. ²egy pont a –ti felett. ³egy üres hely, amelyet egy görcs okoz a fában. ⁴egy lyuk a fában: négy vagy öt akşara elveszett. ⁵talán egy akşara elveszett. ⁶ca; jaṃ-. ⁷-ḡa; -ja-; -tva-. ⁸halvány nyomok.

STEIN NEGYEDIK EXPEDÍCIÓJÁN TALÁLT ÉS LEFOTÓZOTT, THOMAS BURROW ÁLTAL KIADOTT DOKUMENTUMOK

(Lásd: Burrow, T.: Further Kharoṣṭhi Documents from Niya. BSOS 9 (1937), 111–123.)

765.

N. 01. Négyzög alakú kettős tábla. (Burrow 1937, p. 112.; Photo T.O. 28.)

[III/2: 815. kép]

(Fedőtábla, Előlap)

- (1) ṣlaṣa suḡiyaṣa
- (2) aṃna praceya cu[ḡapa]
- (3) ṣa dharidavo

(Alsó tábla, Előlap)

- (1) saṃvatsare 20 maṣe 4 4 divaṣe 20 4 4 1 iśa cḥunaṃmi tsuḡ[e]
- (2) śla uthita piroṽala suḡiyena ṣo milima 4 2 khi 10 4 3 cu
- (3) ḡapaṣa hastaṃmi thavida puraṭha mahatvana cojhbo ṣamaṣena pḡoaṣa
- (4) ca tatra sačḥi carapuraṣa opḡeya divira suḡuta socara
- (5) śramamṇa mahadeyu yatma apena ṣa ca sa aṃna suḡiyaṣa vyoṣi
- (6) davo cuḡapaṣa giṃnidavo.

766.

N. 02. Ék alakú fedőtábla. (Burrow 1937, p. 112.; Photo T.O. 28.)

(*Hátlap*)

(*Olvashatatlan*)

767.

N. 03. Négyszög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, p. 112.; Photo T.O. 22.)

(*Előlap*)

- (1) saṃvatsare 4 2 mahanuva maharaya jituḡha vaṣmana devaputraṣa maṣe 4 4 divaṣe 20 4 2 iśa
- (2) cḥunaṃmi cojhbo kranaya ṣoṭhaṃgha lýipeya ṣa ca hastama pruchitaṃti ari lýipana tsimaya ṣa ca gara
- (3) hitaṃti g[o] 1 praceya ari lýipana[ṣa] goṭhadare tsimayaṣa go 1 baṃnitaṃti tena baṃnitaḡena
- (4) se go mṛta tena karaṃna se mṛtaḡa go ari 1 lýipanaṣa ginitavo huta edriṣa vito go 1
- (5) [a]ri lýipanaṣa vyoṣidavo tsimayaṣa nitavo.

768.

N. viii. Ék alakú fedőtábla. (Burrow 1937, p. 113.; Photo T.O. 18.)

[III/2: 816. kép]

(*Olvashatatlan*)

769.

N. xxiii. Ék alakú kettős tábla. (Burrow 1937, p. 113.; Photo T.O. 27.)

[III/2: 817–818. kép]

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) ava maharaya lihati cojhbo tsimaya ṣoṭhaṃgha lýip.
- (2) [yaṣa ca maṃtra] deti ṣa ca ahuno iśa caṣḡe viṃñaṽeti yatha edeṣa cakvala sarpinae kolýiṣa ṣa ca dhitu sarpinae nama
- (3) [u]niti hu¹ ati taya tanu pitarana dajhi su .. śriae nama uniti giḡae huati

(*Fedőtábla, Hátlap*)

- (1) eda uniti cakvala sarpina kolýiṣa ṣa ca namanaḡa ditaṃti sā sarpinae mṛda taya sarpinae śvasu sarvaśriae
- (2) nitamṭi taya punareva sakaśriae namanaḡa ditaṃti taya pitare mṛtamṭi ahuno eda namani uniti
- (3) — — eda vivada śavathena sačḥiyena samuha anada pruchidavo yatha dha —
- (4) — — hastagada iśa viṣajidavo

¹kitöltetlen hely.

770.

N. R. 2. Négyszög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, pp. 113–114.; Photo T.O. 18.)

- (1) saṃvatsare 4 2 raya jīṭugha vaṣmana devaputraṣa maṣe 2 divaṣe 20 2
- (2) iśa cḥunaṃmi asti manuśa yakana nama huati iśa caḍotaṃmi mṛda se yakana sa
- (3) rvaračḥiyaṣa tanuvaḡa ... iśa sarvaračḥī hasta lekha anita yaṃ ca yakana[ṣa u]
- (4) pajiva jivita pu¹ ṣḡa[ri] ... paryaṃta sarva eda [lekhami] lihiṭaḡa huati
- (5) eda sarvaračḥiyaṣa giṃ ... eda yakanaṣa upajivade ladha sarva
- (6) — — — ka ra sta — — badaśa ṣamiya prama
- (7) na eda sarvaračḥī giḡa ito uvadaya sarva ... ḡeyaṣa ca bhradarana
- (8) tsimayaṣa vaṃti yakanaṣa prace nasti [da] na grahana asaṃna na gaṃdavo pačima [ka]
- (9) laṃmi sarvaračḥī yitaḡeya ṣa ca bhratare putro va ṇati yo va tsimayaṣa goṭhada
- (10) rana vaṃti nasti maṃtra [na] .. sarvaračḥiyaṣa — — — goṭhadarana vaṃti na
- (11) sti danagrahana śudha upagata huta ničeya kiḍaṃti atraṃ ca sačḥī jaṃna.

¹pru.

771.

N. R. 6. Négyszög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, p. 114.; Photo T.O. 26.)

(Előlap)

- (1) .. vatsa[re] nuava mahara[ya] . . .
- (2) padamulaṃmi
- (3) cojhbo kranaya ṣoṭhaṃgha lýipeyaṣa ca
- (4) namakero kareti divya śarira arogya pariprichati puna puno bahu aprameyo evaṃ ca śi
- (5) raṣa viṃṇaṣeyama ṣemoae dhitu maltsaya¹ camṣaṃnae ṣa ca uneyaḡa giṃ[ni]taṃti kuṭḥečḥī
- (6) ra tirma vaḍavi 1 maltsaya¹ camṣaṃnae ṣa ca ditaṃti ṣemoae nita uneyaḡa pra[ce] . . .
- (7) ṣa vaṃti artaṣa nasti dānagrahana ṣarva iśa ničeya kritaḡa hastalekha lihiṭaḡa.

¹bha.

772.

N. R. 9. Négyszög alakú fedőtábla. (Burrow 1937, p. 114.; Photo T.O. 24.)

(Előlap)

- (1) bhaṭaraḡa
- (2) padamulaṃmi
- (3) viyalitavo.

773.

N. R. 10. Négyszög alakú fedőtábla fele, pecséttel. (Burrow 1937, p. 114.; Photo T.O. 17.)

(Nincs felirat)

774.

N. R. 15. Ék alakú alsó tábla. (Burrow 1937, pp. 114–115.; Photo T.O. 23.)

(A oszlop)

- (1) ṣa ca aṃna milima 4 khi 4
- (2) pitḡa lýimiraṣa ca aṃna milima 3 khi 3

(B oszlop)¹

- (1) daśavida ari namsiṃta muli 10
- (2) daśavida várpeya muli 10

- (3) daśavida ku ... muli 10
 (4) daśavida [muli 10]
 (5) daśavida lepğa [muli] ..

(C oszlop)

- (1) daśavida paṃcina muli ..
 (2) .. 2 tasuca —

¹Egy függőleges törés választja el az A oszloptól.

775.

N. R. 16. Ék alakú alsó tábla. (Burrow 1937, p. 115.; Photo T.O. 23.)

(Előlap)

- (1) maharaya lihati
 (2) – [ti yatha] eṣa dra[mgha] bahu dharita .. puna koyima[m] ki[ḍesi] imade kilam[udra] kiḍae ... e .. tsmaya ...
 (3) – si ta puna koyima ku¹rvasi [e]de pitare eka goṭhaṃmi asitae yahi eta kilam[udra] atra [e]
 ś a[ti]
 (4) — — koyima .. sa e .. mi koyima —

¹pu.

776.

N. R. 19. Téglalap alakú tábla. (Burrow 1937, p. 115.; Photo T.O. 25.)

(Előlap)

(Törött: talán néhány sor elveszett)

- (1)
 (2) yongāṣa khi 10
 (3) — [a] ṣa khi 10
 (4)
 (5) vita syabala kolīṣa ṣa ca aṃna milima 3
 (6) rasparaṣa śataṃmi
 (7) imci cakaṣa khi 10
 (8) — — khi 10

777.

N. R. 26, 27. Négyzög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, pp. 115–116.; Photo T.O. 19.)

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 4 4 1 mahanuava maharaya jīṭugha vaṣmana pu[traṣa]
 (2) [maṣe] 10 1 divaṣe 4 4 taṃ kalaṃmi taṃ kalaṃmii yaṃ
 (3) [de] ayita taṃ kalaṃmi masimciye garahitaṃti paśuvana vala
 (4) ḡaṣa kridena suḡitaṣa valaka huta daśama saṃvatsaraṃmi moḡa
 (5) yaṣa valaka gaṃtavo paśavana huta ekadaśa saṃ
 (6) vatsaraṃmi tsmayaṣa paśava valaka [gaṃda]vo badaśa¹ saṃvatsaraṃmi ts.
 (7) ḡelḡaṣa civimṭḡaṣa ca valaka gaṃtavo trodaśa saṃvatsaraṃmi

¹śu.

778.

N. R. 32. Négyszög alakú alsó tábla (töredéke). (Burrow 1937, p. 116.; Photo T.O. 21.)

(Halvány nyomok)

779.

N. R. 33. Négyszög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, p. 116.; Photo T.O. 24.)

(Előlap)

(Körülbelül négy sor olvashatatlan)

- (5) jivaṃtaḡa —
(6) giṃnidavo — — masu śaḡa —
(7) ri kuḡi .. ri[śri]ae tanuḡaḡa huta itaṃca li —
(8) — — — śa mahatvana anatena —
(9) — — —

780.

N. R. 39. Négyszög alakú fedőtábla fele, pecséttel. (Burrow 1937, p. 116.; Photo T.O. 17.)

(Nincs felirat)

781.

N. R. 40. Négyszög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, p. 116.; Photo T.O. 25.)

(Előlap)

- (1) — — —
(2) — — —
(3) — — —
(4) — [ka] laṃmi pura [ṡhida] maha tvana —
(5) — — ra aṃṇe —
(6) — — mahatvana anatena prama[na]
(7) — — putri aṃṇe va tatra sutra cinidati maravara śṡalu nama bhiti kupala nama pa[ḡi]
(8) ma kalaṃmi aṃṇa —

782.

N. R. (char) 2. Négyszög alakú alsó tábla. (Burrow 1937, p. 117.; Photo T.O. 21.)

[III/2: 819. kép]

(Előlap)

- (1) saṃvatsare 2 maharayaṡa rayatirayaṡa mahaṃtaṡa ja[yaṃ]taṡa
(2) dharmiaṡa mahanuava rayaṡa akvaḡa devaputraṡa asti ḡḡunaṃ
(3) mi maḡe 4 2 divajhe 4 3 suḡeṡta kutreyaṡa dajha ca
(4) teya kolḡeṡa ca bhuma miṡi vikrida cuṡhie eka milimi
(5) bhijaṡapayati śramamṇa ciprimaaṡa krída tita muli uṡi
(6) putḡeṡta 1 viṡiti¹ muliyena paḡi[ḡh]ida samena sama

(Hátlap)

- (1) tatra saḡḡi jaṃnaṃti vaṡayaḡa onuḡ.
(2) aḡeta saḡḡi maravara manasoḡa śramam
(3) na pu ti saḡḡi yo ca pravamṇaḡa lihidama e

- (4) .i re ... putra tivira ap[ge]yaṣa vaṭayaḡa on[u]ḡi
 (5) pramana varṣa sa[hasra]mi [ko] pačima kala[m̐mi]
 (6)

¹sic.

LIN MEICUN ÁLTAL KIADOTT DOKUMENTUM

(Lásd: Lin Meicun: A New Kharoṣṭhī Wooden Tablet from China. *BSOAS* 53 (1990), 283–291.)

[783?]

Négyszög alakú kettős tábla. (Lin Meicun 1990, pp. 284–285.)

(*Fedőtábla, Előlap*)

- (1)
 (2)
 (3) eṣa muṁdra ṣvaṭhaḡa alýakam̐maṣa

(*Alsó tábla, Előlap*)

- (1) saṁvatsare 4 1 mahanu'ava maharaya jīṭuṁgha sulica devaputraṣa ma-
 (2) ṣe 4 divaṣe 10 3 iṣa c̥hūnaṁmi yatha asti maṁnuṣa caṁpira naṁma e-
 (3) ṣa paṁcinaṣa dhitu paṁcapriya'e bharya hu'ati yatha udaḡa aṁnodaḡa
 (4) huta taṁ kalam̐mi ṣe caṁpira bharya paṁcapriya'e dura oḡita ede bharya-
 (5) padeya parosparade yena hu'aṁti ahuno caṁpira rayadvarade levi-
 (6) starena anadi-lekha anita ima stri paṁcapriya'e caṁpiraṣa ha-
 (7) staṁmi picavidavya edaṣa stri paṁcapriya'e caṁpiraṣa vaṁti ni-
 (8) hala krita tena vidhanena ede caṁpira paṁcapriya'e ca pridibahu[taṁti]
 (9) sarajitaṁti caṁpira uthita ima paṁcapriya'e dura oḡidavo
 (10) tatra jaṁṇatriyaṁmi nikastaḡa taha sarva dura oḡita pridiba
 (11) yena sarajitaḡena ničeya kritaṁti aja c̥hūna uṯataya ima

(*Fedőtábla, Hátlap*)

- (1) stri paṁcapriya'e vaṁti taya putradhitaraṁna vaṁti caṁpiraṣa athava
 (2) taṣa bhada putra aṁña bhagasam̐ciḡa vaṁti nasti danagrahaṁna asaṁna na
 (3) gaṁdavya edeṣa sarajitaḡena ahaṁ ogu alýakam̐ma'e hasta-lekhaṁ-
 (4) mi sačhī hodemi yo icheyam̐ti paca kalam̐mi eda hasta-lekheṣu
 (5) garaṁna yati va taha [ka]raṁnaya'e [mo]ha cotaṁna apramaṁna siyaṁti daṁ-
 (6) ḡa prapta dasyam̐ti caduvarṣaḡa alśa prahara 20 20 10 20 20 eta a-
 (7) viṁdama śodhisyaṁti ema eda bhaveyaṁti yatha upari lihita-
 (8) ḡa tatra sačhī hu'aṁti alýakama bhuya sačhī jelaka kamana śrikali-
 (9) palaḡa ca lihitaḡa divira śramaṁna saṁgham̐trena sarvadeśaṁmi pra-
 (10) maṁna

(*Alsó tábla, Hátlap*)

- (1) šeṣa-valaḡe caṁkura soḡaya tasuca pi-
 (2) ḡana lýipedanaṣa ca